CLARENCE HALE

APRENDAMOS GRIEGO

Gramática y vocabulario del griego del Nuevo Testamento (Primer año)

UN EXCELENTE TEXTO PARA EL ESTUDIO EXEGÉTICO DEL NUEVO TESTAMENTO

CONTIENE UN ESTUDIO PROGRAMADO POR LA





Aprendamos Griego
del Nuevo Testamento

Clarence Hale

Adaptado y ampliado por
Richard B. Ramsay
Contiene un estudio programado por la Facultad Latinoamericana de Estudios Teológicos

APRENDAMOS GRIEGO
Del Nuevo Testamento

14540 S. W. 136 St. Suite 200
Miami, FL. 33186

Título original:
Estudiemos griego
Obra de dominio público

Adaptado y ampliado por Richard B. Ramsay

Diseño textual: Logoi, Inc.
Portada: Meredith Bozek

Producto: 491078
Categoría: Referencia
ISBN: 0–7899–0995–2

CONTENIDO

PREFACIO

Este texto es una nueva edición del libro de Clarence B. Hale, *Estudiemos Griego* (que es de dominio público), con pequeñas modificaciones, y con ejercicios y explicaciones adicionales. Todos los ejercicios y explicaciones añadidos por el editor están escritos en este mismo tipo de letra «arial», mientras el texto original está en «times new roman».

La meta del texto es preparar al estudiante para usar el Nuevo Testamento en griego. Al adquirir esta preparación, el estudiante podrá traducir la Primera Carta de Juan, material de estudio de las últimas lecciones. Pero no sería justo dejar al estudiante con la ilusión de que el griego de todo el resto del Nuevo Testamento fuera tan fácil como el de la Primera Carta de Juan. Por lo tanto, esta nueva versión del texto incluye explicaciones de cómo usar un diccionario, un léxico analítico, y una clave lingüística. Lo ideal sería que el estudiante pudiera traducir directamente del griego, sin las herramientas mencionadas, pero sabemos que aun los estudiantes que tienen mucha facilidad con los idiomas necesitarán estas herramientas. En vez de pretender algo idealista, y posiblemente frustrar al estudiante, preferimos incluir una explicación de cómo usar los textos suplementarios.

Existen distintas filosofías acerca de la enseñanza del griego. La forma tradicional es la de enseñar la gramática y el vocabulario, memorizar *muchas* formas, y hacer ejercicios, tanto de traducción del griego al español como de traducción del español al griego. A veces mucho tiempo está dedicado al aprendizaje de los acentos para poder traducir del español al griego. El texto original de Clarence Hale sigue la forma tradicional. Otros, como Ernest Cadman Colwell (*A Beginner's Reader–Grammar for New Testament Greek*), proponen que no es necesario memorizar tantas formas, o aprender a escribir en griego, sino solamente a *reconocer* las formas y a traducir *del griego*. Piensan que el tiempo frecuentemente dedicado a la enseñanza de los acentos también es cuestionable, ya que no había acentos en las versiones originales del Nuevo Testamento. Fueron agregados siglos más tarde.

El énfasis de este curso es enseñar a traducir *del griego al español*, y por lo tanto, hemos incluido explicaciones nuevas y ejercicios nuevos que ayudan a reconocer las formas. Sin embargo, también

creemos que es bueno enseñar a escribir en griego. Si el estudiante puede escribir en griego, seguramente podrá traducir desde el griego al español. A veces es bueno aprender *más* de lo necesario, para quedar con lo necesario. En cuanto a los acentos, creemos que no es necesario tener un dominio completo de la técnica de la colocación de ellos, pero que es bueno entender algo acerca de ellos, para no confundir ciertas formas. Además, algunos de los estudiantes querrán escribir en griego, para escribir artículos, o para enseñar. Por consiguiente, también enseñamos las pautas para poner acentos, para que el estudiante pueda desarrollar esa capacidad si lo desea.

En conclusión, en este texto incluimos la enseñanza *completa* del primer año de griego como se hace tradicionalmente, incluyendo la escritura del griego y la colocación de los acentos. Sin embargo, queremos dejar muy en claro cuál es la *prioridad*. Por lo tanto, ofrecemos dos niveles de aprendizaje: 1) la traducción del griego al español solamente, 2) la traducción del griego al español y también la traducción del español al griego. Las lecciones contienen ejercicios para los dos niveles. *Para recibir crédito por este curso, solamente se requiere el estudio del NIVEL 1, traducción del griego al español*. El examen final está basado en este nivel. No obstante, incluimos el otro nivel como un desafío, para reforzar el aprendizaje, y también para preparar a los que pueden ser futuros escritores, teólogos, y profesores, ¡incluyendo profesores de griego!

Quisiera agradecer al Dr. Roger Lambert por revisar el griego del texto y a la Srta. Lourdes Ramírez por revisar el español y por hacer el diseño textual.
Richard B. Ramsay

BIBLIOGRAFÍA USADA POR EL EDITOR

Allen, James Turney. *The First Year of Greek*. Toronto, Ontario: The Macmillan Company, 1969.

Colwell, Ernest Cadman. *A Beginner's Reader-Grammar for New Testament Greek*. New York: Harper and Row, 1965.

Dana, H.E., y Mantey, Julius R. *Manual de Gramática del Nuevo Testamento Griego*. El Paso, Texas: Casa Bautista de Publicaciones, 1975.

Davis, Guillermo Hersey. *Gramática Elemental del Griego del Nuevo Testamento*. El Paso, Texas: Casa Bautista de Publicaciones, 1970.

LaSor, William Sanford. *Handbook of New Testament Greek*. Grand Rapids: Eerdmans, 1973.

Machen, J. Gresham. *New Testament Greek for Beginners*. Toronto, Ontario: The Macmillan Company, 1951.

NOTA PARA LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD FLET

Si usted desea hacer el curso de griego y que sea acreditado por la Universidad FLET, deberá inscribirse, y pagar la matrícula y el costo del curso correspondientes. Si todavía no está matriculado, o desea más información, comuníquese con nuestra oficina en:

FLET

14540 SW 136th St., #202

Miami, FL 33186, EE.UU.

Fono: 305-378-8700

Fax: 305-232-5832
e-mail: admisiones@flet.edu

El texto completo contiene 54 lecciones, dividido en tres partes. Cada curso comprende 18 lecciones. Un curso a ritmo normal se realiza en ocho semanas (¡con bastante esfuerzo!). En ese caso, el alumno deberá hacer dos lecciones cada semana durante seis semanas, y tres lecciones por semana en las dos últimas semanas. Si desea, puede hacer el curso a un ritmo más rápido o más lento. Hay una prueba después de cada 6 lecciones, y un examen final después de 18 lecciones. Se pueden solicitar las pruebas y el examen final a la oficina de FLET. (Vea la Guía de estudio al final del libro para más información.)

Las respuestas de los ejercicios están al final de la Guía de estudio, pero son solamente para comprobar sus propias respuestas, y no para verlas antes de contestar por sí mismo.

PARTE 1

GRIEGO I

LECCIONES 1–18

LECCIÓN 1

1. La importancia del idioma griego

Está iniciando usted el estudio de uno de los idiomas más importantes del mundo. Su importancia no se basa en el número de personas que actualmente lo usan, porque la clase de griego presentada en estas lecciones ya no se habla, ni se escribe, ni se lee como medio de comunicación moderno. Su importancia se basa más bien en la literatura que en él se ha conservado de Homero en adelante, de la cual la parte más conocida es el Nuevo Testamento. Su importancia se encuentra también en las contribuciones que ha hecho y que hace al vocabulario del idioma español. Un porcentaje grande y creciente de nuestras palabras es derivado del griego, en muchos casos términos inventados para designar descubrimientos científicos. Conforme usted vaya progresando en el dominio de este idioma, aumentará su comprensión tanto de la lengua castellana como del griego usado en el Nuevo Testamento.

2. La importancia de aprender el alfabeto griego

El primer paso en el estudio de griego es aprender el alfabeto. El aprender los nombres, el orden, y los sonidos de las letras griegas le ayudará en diversas formas. La barrera de cosas extrañas entre usted y el griego comenzará a desvanecerse. Entonces, cuando vea las letras griegas o sus nombres, experimentará el placer del reconocimiento. Cuando quiera buscar una palabra en el léxico griego-español, su conocimiento del orden de las letras en el alfabeto le capacitará para

encontrar la palabra y para aprender el significado. Cuando su profesor pronuncie una palabra griega pausadamente, tendrá alguna idea de la forma en que se escribe. Aunque no se espera que usted hable este idioma o que entienda a otra persona que lo habla, sin embargo, frecuentemente es necesario en la clase hablar de palabras y expresiones griegas. Para esas discusiones se necesita un conocimiento de los sonidos de las letras.

3. El alfabeto griego

Mayúscula	Minúscula	Nombre	Sonido
Α	α	alfa	«a» como en «pago»
Β	β	beta	«b» como en «baúl»
Γ	γ	gamma	«g» como en «gato» (cuando está combinada con -γ, -κ, o -ξ, como -γγ, -γκ, o -γξ, el sonido cambia a «ng» como en «ángulo»)
Δ	δ	delta	«d» como en «dato»
Ε	ε	épsilon	«e» como en «estar»
Ζ	ζ	dseta	«dz» como el sonido de una abeja, «dzzz»
Η	η	eta	«e» como en «freno»
Θ	θ	theta	«z» española
Ι	ι	iota	«i» como en «si»
Κ	κ	kappa	«c» como en «codo»
Λ	λ	lambda	«l» como en «ala»
Μ	μ	mu	«m» como en «más»
Ν	ν	nu	«n» como en «no»
Ξ	ξ	xi	«x» como en «éxito»
Ο	ο	ómicron	«o» como en «dorado» (es un sonido corto, pronunciada entre una «a» y una «o» en español)
Π	π	pi	«p» como en «para»
Ρ	ρ	rho	«r» como en «para»
Σ	σ, ς	sigma, sigma final	«s» como en «sin» se usa la σ en medio de una palabra y la ς al final de una palabra
Τ	τ	tau	«t» como en «taco»
Υ	υ	úpsilon	«iu» como en «ciudad»
Φ	φ	fi	«f» como en «faz»
Χ	χ	ji	«j» española
Ψ	ψ	psi	«psi» como en «pépsi»
Ω	ω	omega	«o» como en «¡ooh!» (es un sonido largo, como dos «o», distinto del sonido de la ómicron)

4. Clasificación de las letras

a. *Las vocales*

Las vocales son α, ε, η, ι, ο, υ, ω.

Para saber cómo pronunciar las palabras, las vocales se clasifican como «largas» o «cortas». Estos términos se refieren al tipo de sonido. Una vocal «larga» se pronuncia con la boca más abierta, y una vocal «corta» se pronuncia con la boca más cerrada. Esta clasificación ayudará cuando estudiemos los acentos.

Note el largo de cada una:

siempre corta	larga o corta	siempre larga
ε	α	η
ο	ι	ω
	υ	

En este libro, las vocales α, ι, υ estarán subrayadas para indicar cuando son largas. (<u>α</u>, <u>ι</u>, <u>υ</u>)

b. *Las consonantes*

Las letras que no son vocales son consonantes.

(β, γ, δ, ζ, θ, κ, λ, μ, ν, ξ, π, ρ, σ, τ, φ, χ, ψ)

5. Los diptongos

a. Los *diptongos propios* son combinaciones de dos vocales pronunciadas en sucesión rápida. Se pronuncian como las letras subrayadas en las siguientes palabras españolas:

αι	<u>ai</u>slar	ηυ	<u>ei</u> más <u>u</u> (eiu)
αυ	c<u>au</u>tivo	οι	<u>oi</u>ga
ει	af<u>ei</u>tar	ου	s<u>u</u>po
ευ	<u>eu</u>ropa	υι	s<u>ui</u>za

b. Los *diptongos impropios* constan de α, η, y ω, con una pequeña iota debajo:

(ᾳ, ῃ, ῳ). Esta pequeña letra ι se llama iota suscrita. Los diptongos impropios se pronuncian iguales a la α larga, la η, y la ω, respectivamente.

c. El *largo de los diptongos y las sílabas*

Todos los diptongos son largos, y todas las sílabas que contienen diptongos son largas, con ciertas excepciones. (La -αι final y la -οι final se consideran cortas para efectos de la colocación de acentos.)

6. Los espíritus

Toda palabra griega que comienza con una vocal tiene que llevar un «espíritu rudo» o un «espíritu suave», en la vocal o en el diptongo inicial. El espíritu «rudo» se pronuncia como la «j» española y se escribe como una sola comilla introductiva (‘). El espíritu suave se pronuncia sin cambiar el sonido de la vocal o el diptongo y se escribe como un apóstrofe (’).

ὅτι	joti
ὦ	oh
εὗρον	jeuron
οἴνους	oinus
εἰ γὰρ λέγει	ei gar legei

Note (1) que tanto los espíritus como los acentos se colocan sobre la segunda vocal de los diptongos, (2) que un acento circunflejo se coloca sobre el espíritu que lo acompaña, y (3) que todos los otros acentos se colocan después de los espíritus que llevan las palabras.

7. Los acentos

Tres clases de acentos se emplean al deletrear palabras griegas: agudo (ά), circunflejo (ᾶ), y grave (ὰ). Se acentúan únicamente las tres últimas sílabas.

No hay diferencia en la pronunciación de los tres acentos. Cada uno indica énfasis en la sílaba con acento.

8. Ejercicios

a. Aprenda las letras del alfabeto de manera que en treinta segundos pueda repetir sus nombres en voz alta en el orden correcto.

b. Practique la escritura de las minúsculas.

Minúscula	Nombre
α	alfa
β	beta
γ	gamma
δ	delta
ε	épsilon
ζ	dseta
η	eta
θ	theta
ι	iota
κ	kappa
λ	lambda
μ	mu
ν	nu
ξ	xi
ο	ómicron
π	pi
ρ	rho
σ, ς	sigma, sigma final
τ	tau
υ	úpsilon
φ	fi
χ	ji
ψ	psi
ω	omega

c. Identifique estas minúsculas. Escriba sus nombres.

γ
δ
α
ω
ζ
σ
ς
ρ
τ
φ
ξ
ψ
β
ν
μ
λ
κ
ξ
θ
ι
ο
υ
η
ε

π

d. Capacítese pare reconocer las mayúsculas.

e. Practique la escritura de las mayúsculas.

Mayúscula	**Nombre**
Α	alfa
Β	beta
Γ	gamma
Δ	delta
Ε	épsilon
Ζ	dseta
Η	eta
Θ	theta
Ι	iota
Κ	kappa
Λ	lambda
Μ	mu
Ν	nu
Ξ	xi
Ο	ómicron
Π	pi
Ρ	rho
Σ	sigma
Τ	tau
Υ	úpsilon
Φ	fi
Χ	ji
Ψ	psi
Ω	omega

f. Identifique estas mayúsculas. Escriba sus nombres.

Κ
Λ
Μ
Ν
Σ
Ρ
Ε

Τ
Θ
Ι
Π
Α
Δ
Β
Φ
Γ
Η
Ξ
Ζ
Ο
Υ
Χ
Ψ
Ω

g. Pronuncie las siguientes palabras griegas. Note la semejanza entre ellas y ciertas palabras castellanas. ¿Qué nota en cuanto a las posiciones de los espíritus? No hay que aprender de memoria estas palabras o su significado, pero el conocimiento de los sonidos de las letras griegas será de mucha ayuda.

1) φωνή sonido (audífono, teléfono)
2) ἀπόστολος apóstol
3) ἄγγελος ángel, mensajero
3) καρδία corazón (cardíaco, cardiólogo)
5) φόβος miedo (fobia)
6) Μᾶρκος Marcos
7) Νικόδεμος Nicodemo
8) Πέτρος Pedro
9) Ῥώμη Roma
10) ὕδωρ agua (deshidratado)
11) ἐπιστολή epístola
12) μαργαρίτης Margarita, perla
13) Γαλατία Galacia
14) Φίλιππος Felipe
15) ἔξοδος éxodo, salida

h. Busque el significado de las siguientes palabras en el vocabulario griego-español al final de este libro.

1) λαμβάνω
2) θάνατος
3) ζωή
4) ἔρχομαι
5) τίθημι
6) δίδωμι

Para animarse:

Lea Juan 1.1 en voz alta:

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

«En el principio estaba la palabra, y la palabra estaba con Dios, y la palabra era Dios.»

¿Puede reconocer algunas palabras y adivinar su significado? ¿Puede pensar en palabras españolas que son derivadas de estas palabras griegas? (por ejemplo: ἀρχή, λόγος)

Un proverbio griego:

Ἀρχὴ ἥμισυ πάντων

«El principio es la mitad de todo.»

LECCIÓN 2

9. Saludos

Lea en voz alta el siguiente diálogo. No trate de traducirlo todavía. Solamente trate de pronunciarlo correctamente por ahora.

Πέτρος βλέπει ἄνθρωπον, καὶ ὁ ἄνθρωπος βλέπει Πέτρον.

«Χαῖρε, Μᾶρκε», λέγει Πέτρος.

«Χαῖρε, Πέτρε», λέγει ὁ ἄνθρωπος Μᾶρκος.

ὁ ἄνθρωπος Μᾶρκος ἔχει ἀδελφὸν Νικόδημον. Πέτρος βλέπει καὶ τὸν ἀδελφὸν Νικόδημον, καὶ ὁ ἀδελφὸς βλέπει Πέτρον.

«Χαῖρε, Νικόδημε», λέγει Πέτρος.

«Χαῖρε, Πέτρε», λέγει Νικόδημος.

Πέτρος καὶ ἔχει ἀδελφὸν Φίλιππον. Φίλιππος καὶ βλέπει τὸν ἄνθρωπον Μᾶρκον καὶ τὸν ἀδελφὸν Νικόδημον.

«Χαῖρε, Μᾶρκε», λέγει Φίλιππος.

«Χαῖρε, Φίλιππε», λέγει Μᾶρκος.

«Χαῖρε, Νικόδημε», λέγει Φίλιππος.

«Χαῖρε, Φίλιππε», λέγει Νικόδημος.

10. Vocabulario

ἀδελφόν hermano (complemento directo del verbo)
ἀδελφός hermano (sujeto del verbo)

ἄνθρωπον hombre (complemento directo del verbo)

ἄνθρωπος hombre (sujeto del verbo)

βλέπει ve, mira

ἔχει tiene

καί también

λέγει dice, habla

Μᾶρκε Marcos (usado en tratamiento directo)

Μᾶρκον Marcos (complemento directo del verbo)

Μᾶρκος Marcos (sujeto del verbo)

Νικόδημε Nicodemo (usado en tratamiento directo)

Νικόδημον Nicodemo (complemento directo del verbo)

Νικόδημος Nicodemo (sujeto del verbo)

ὁ el (artículo usado con sujeto singular masculino)

Πέτρε Pedro (usado en tratamiento formal)

Πέτρον Pedro (complemento directo del verbo)

Πέτρος Pedro (sujeto del verbo)

τόν el (artículo usado con complemento directo singular masculino)

Φίλιππε Felipe (usado en tratamiento formal)

Φίλιππον Felipe (complemento directo del verbo)

Φίλιππος Felipe (sujeto del verbo)

Χαῖρε saludos, bienvenida, buenos días, adiós, regocíjate

11. Oraciones

La oración es un grupo de palabras que expresa un pensamiento completo.

Πέτρος βλέπει τὸν ἄνθρωπον.

Pedro ve al hombre.

ὁ ἄνθρωπος ἔχει ἀδελφόν.

El hombre tiene un hermano.

La oración puede hacer una pregunta, expresar una exclamación, dar una orden, o hacer una declaración. Todas las oraciones de esta lección son declaraciones o saludos.

12. Nombres

El nombre se usa para denominar personas, cosas, o animales.

Πέτρος ἔχει ἀδελφόν.

Pedro tiene un hermano.

Hay seis nombres griegos en esta lección.

13. Número

El nombre que representa una sola cosa es de número singular.

El nombre que representa más de una cosa es de número plural.

Hermano: singular

Hermanos: plural

Todos los nombres empleados en esta lección están en número singular.

14. Género

El idioma griego tiene tres géneros gramaticales: masculino, femenino, y neutro. Muchas veces no hay concordancia entre la clasificación gramatical y el sexo del objeto representado, y no se ha podido explicar satisfactoriamente esta falta de concordancia.

ὁ ἄνθρωπος el hombre

Aquí el género y el sexo son ambos masculinos. Todos los nombres griegos usados en esta lección son masculinos. Nombres femeninos y neutros aparecen en las lecciones siguientes.

15. Verbos

El verbo es una palabra, o grupo de palabras, que hace una declaración o una pregunta, o que da una orden. Todos los verbos de esta lección se emplean para hacer declaraciones o expresar saludos.

ὁ ἄνθρωπος βλέπει Πέτρον.

El hombre ve a Pedro.

«Χαῖρε, Μᾶρκε», λέγει Πέτρος .

«Buenos días, Marcos», dice Pedro.

16. Sujetos

El sujeto es la persona o la cosa que actúa en la oración.

Πέτρος βλέπει τὸν ἄνθρωπον.

En esta oración, «Pedro ve al hombre», Pedro es el sujeto.

En la oración, «El árbol cayó», el árbol es el sujeto.

A veces, en vez de expresar acción, la oración simplemente indica un estado.

En la oración, «Pedro es bueno», Pedro es el sujeto.

El verbo debe concordar con el número del sujeto.

«Pedro y Marcos *ven* al hombre.»

No todas las oraciones mencionan el sujeto explícitamente. A veces, el sujeto se entiende en el contexto, y el verbo indica el número.

«Marcos ve a Pedro. Camina hacia él.»

En la segunda oración, el sujeto no está mencionado, porque se entiende en el contexto.(La primera oración ha mencionado a Pedro, y se sabe que también es el sujeto de la segunda oración.) El verbo, «camina», indica que el sujeto es singular.

17. Complementos directos

El complemento directo es una o varias palabras que representan a la persona o cosa que recibe inmediatamente la acción del verbo.

Πέτρος βλέπει τὸν ἄνθρωπον.

En la oración, «Pedro ve al hombre», *hombre* es el complemento directo.

18. Aposiciones

La aposición es una palabra agregada a otra para explicarla. Por lo general, está en el mismo caso de la palabra que explica.

ὁ ἄνθρωπος ἔχει ἀδελφόν, Πέτρον.

El hombre tiene un hermano, Pedro.

19. Funciones gramaticales y formas flexionales

En castellano las funciones de sujeto y de complemento directo de un verbo se representan casi siempre por la misma forma de la palabra. De modo que distinguimos el sujeto del complemento directo por el orden de las palabras en la oración, y en el caso de personas, por el uso de la «a» personal en el complemento directo.

En las siguientes oraciones en castellano, las palabras cambian de uso, sin cambiar de forma.

Una *casa* (sujeto) tiene un *lote* (complemento directo).

Un *lote* (sujeto) tiene una *casa* (complemento directo).

Pedro (sujeto) ve al *hombre* (complemento directo).

El *hombre* (sujeto) ve a *Pedro* (complemento directo).

En español, solamente los pronombres tienen formas distintas para esas dos funciones, como «yo» y «me», «él» y «lo».

Yo (sujeto) *lo* (complemento directo) veo.

Él (sujeto) *me* (complemento directo) ve.

No obstante, en griego, todos los nombres y pronombres tienen formas por medio de las cuales el sujeto se distingue del complemento directo. Por lo tanto los griegos podían colocar las palabras de una oración en el orden que quisieran. El orden castellano se usa en la lectura de #9 solamente por ser este el primer ejercicio de lectura. Otros modelos se emplearán en las lecciones subsiguientes.

Πέτρος (sujeto) βλέπει Φίλιππον. (complemento directo)

Pedro ve a Felipe.

Πέτρον (complemento directo) βλέπει Φίλιππος. (sujeto).

Felipe ve a Pedro.

Φίλιππος (sujeto) βλέπει Πέτρον. (complemento directo)

Felipe ve a Pedro.

Φίλιππον (complemento directo) βλέπει Πέτρος. (sujeto)

Pedro ve a Felipe.

Las terminaciones -ος y -ον son formas flexionales, y son variables según el uso en la oración. La terminación -ος indica que la palabra es un sujeto, y -ον indica que la palabra es un complemento directo.

Para distinguir estas formas flexionales en el griego, se usan diferentes *casos*. En esta lección estudiaremos los casos *nominativo*, *acusativo*, y *vocativo*.

20. Caso nominativo (de sujeto)

Los nombres que sirven de sujetos están en el *caso nominativo.*

Πέτρος βλέπει τὸν ἄνθρωπον.

Pedro ve al hombre.

En este ejemplo, el caso nominativo está indicado por la terminación -ος .

21. Caso acusativo (de complemento directo)

Los nombres que sirven de complementos directos están en el *caso acusativo.*

Πέτρος βλέπει τὸν ἄνθρωπον.

Pedro ve al hombre.

En este ejemplo, el caso acusativo está indicado por la terminación -ον.

22. Caso vocativo (de tratamiento directo)

Cuando se usa un nombre para tratar a una persona directamente, el nombre de la persona a quien se dirige está en el caso vocativo.

Χαῖρε, Μᾶρκε.

¡Saludos, Marcos!

En este ejemplo, el caso vocativo está indicado por la terminación - ε.

23. El artículo definido

En castellano el artículo definido es «el», «la», «los», o «las», según el género y el número del nombre que modifica. En griego, la forma cambia para concordar con el nombre no solo en género y número, sino también en caso.

ὁ ἀδελφὸς βλέπει τὸν ἄνθρωπον.

El hermano ve al hombre.

Más adelante, se aprenderán todas las formas del artículo.

24. El artículo indefinido

En castellano, el artículo indefinido es «un», «una», «unos», o «unas» . En griego, no hay palabras equivalentes a esas. A menudo, pero no siempre, un nombre griego sin artículo definido se puede traducir por un nombre castellano precedido por el artículo indefinido. En otros casos se traduce sin usar el artículo.

Πέτρος βλέπει ἄνθρωπον.

Pedro ve a un hermano.

Μάρκος, ἀπόστολος Χριστοῦ, βλέπει τὸν ἄνθρωπον.

Marcos, apóstol de Cristo, ve al hombre.

25. Ejercicios

a. Traduzca la lectura de #9, «Saludos», al castellano.

(Ocupe un cuaderno o una hoja de papel.)

b. Leyendo en voz alta, llene los blancos con las terminaciones correctas.

1) Φίλιππ____ ἔχει ἀδελφόν.
2) Πέτρος βλέπει Φίλιππ____.
3) Φίλιππ____, βλέπε Πέτρον.
4) ὁ ἄνθρωπ____ ἔχει ἀδελφόν.
5) ὁ ἀδελφὸς βλέπει ἄνθρωπ____.
6) ἄνθρωπ____, βλέπε Πέτρον.

NIVEL 2: Haga los siguientes ejercicios

c. Escriba en griego las siguientes frases, *colocando el complemento directo primero en la oración*.

(No se preocupe por los acentos. Fíjese en las letras solamente.)

1) Pedro ve a un hombre.
2) Felipe tiene al hermano.
3) El hombre ve al hermano y a Pedro.
4) El hermano ve a Felipe.
5) «Buenos días, Marcos», dice Nicodemo.

d. Traduzca estas oraciones, usando el orden indicado para cada grupo de oraciones. (**No se preocupe por los acentos**.)

1) *Sujeto - verbo - complemento directo.*

(a) Pedro ve a un hermano.
(b) Pedro ve a un hombre.
(c) Pedro ve a Nicodemo.

2) *Verbo – sujeto – complemento directo*

(a) Pedro ve a Felipe.
(b) Pedro ve al hermano.

(c) Pedro ve al hombre.

3) *Verbo - complemento directo - sujeto*

(a) Pedro ve a Marcos.
(b) Pedro tiene al hombre.

4) *Complemento directo - sujeto - verbo*

(a) Marcos dice, «¡Hombre»!
(b) Marcos dice, «¡Hermano»!

(c) Marcos tiene un hermano.

5) *Complemento directo - verbo - sujeto*

(a) Marcos tiene a un hombre.
(b) Marcos tiene a Felipe.

(c) Marcos tiene a Nicodemo.

e. Note detenidamente las siguientes palabras castellanas en su relación con las palabras griegas del vocabulario de esta lección.

1) antropología: «la ciencia del hombre».
2) Pedro: nombre que significa «Piedra», «petrificado» significa convertirse en piedra.

3) Filadelfia: nombre que significa amor de hermanos».

4) Felipe: nombre que significa «aficionado al caballo».

5) Filipenses: personas que vivían en Filipos, ciudad fundada por Felipe de Macedonia.

LECCIÓN 3

26. El menú es solo fruta

Lea en voz alta el siguiente diálogo. No trate de traducirlo todavía. Solamente trate de pronunciarlo correctamente por ahora.

«Μᾶρκε, ἔχεις ἄρτον», λέγει Πέτρος .

«οὐκ ἔχω ἄρτον, Πέτρε», λέγει Μᾶρκος .
«Πέτρε καὶ Φίλιππε, ἔχετε ἄρτον» λέγει Νικόδημος.
«οὐκ ἔχομεν ἄρτον. ἔχομεν καρπόν», λέγουσι Πέτρος καὶ Φίλιππος.
«Μᾶρκος καὶ Νικόδημος οὐκ ἔχουσι ἄρτον καὶ καρπόν, Φίλιππε», λέγει Πέτρος.
«φέρε τὸν καρπόν».
«ἐσθίομεν καρπόν, ἐσθίετε καρπόν, Μᾶρκε καὶ Νικόδημε», λέγουσι Πέτρος καὶ Φίλιππος.
«φέρε τὸν καρπόν, Πέτρε», λέγει Φίλιππος, «καὶ Μᾶρκος καὶ Νικόδημος ἐσθιέτωσαν καρπόν».
«φερέτω Πέτρος τὸν καρπόν», λέγει Μᾶρκος.

καρπόν ἐσθίουσι.

27. Vocabulario

ἄρτον pan (acusativo singular de ἄρτος)
ἐσθίετε comed (segunda persona plural presente imperativo activo), o coméis, estáis comiendo (segunda persona plural, presente indicativo)
ἐσθιέτωσαν que coman (tercera persona plural, presente imperativo activo)
ἐσθίομεν comemos, estamos comiendo (primera persona plural, presente indicativo activo)
ἔχεις tiene, estás teniendo (segunda persona singular, presente indicativo activo)
ἔχετε tenéis, estáis teniendo (segunda persona plural, presente indicativo activo)
ἔχομεν tenemos, estamos teniendo (primera persona plural, presente indicativo activo)
ἔχουσι tienen, están teniendo (tercera persona plural, presente indicativo activo)
ἔχω tengo, estoy teniendo (primera persona singular, presente indicativo activo)
καρπόν fruta, fruto (acusativo singular de καρπός)
λέγουσι dicen (tercera persona plural, presente indicativo activo)
λέγει dice (tercera persona singular, presente indicativo activo)
οὐκ no
φέρε trae tú, lleva tú (segunda persona singular, presente imperativo activo)
φερέτω que traiga él, que lleve él (tercera persona singular, presente imperativo activo)
` signo de interrogación usado en griego, como con ἔχεις; ¿Tienes?

28. Tiempo presente

Todos los verbos de esta lección representan una acción que está progresando en el momento de hablar o de escribir. En el griego, el énfasis está más bien en la *cualidad progresiva* de la acción misma, que en el aspecto del tiempo presente que indica.

λέγουσι Están diciendo
ἐσθίετε καρπόν ¡Comed fruta!

Estos verbos están en el tiempo presente.

29. Voz activa

Todos los verbos de esta lección representan una acción ejecutada por el sujeto.

ἔχεις ἄρτον; ¿Tienes pan?

Φίλιππος ἔχει ἀδελφόν. Felipe tiene un hermano.
φέρε καρπόν. Trae tú fruta.

Estos verbos están en la *voz activa*.

(El sujeto es *activo*, ejecutando la acción. Cuando el sujeto gramatical recibe *pasivamente* la acción, el verbo está en la voz *pasiva*. La voz pasiva será explicada en otra lección posterior.)

30. Modo indicativo

Algunos de los verbos de esta lección hacen una declaración o una pregunta.

οὐκ ἔχω ἄρτον. No tengo pan.

ἔχετε ἄρτον; ¿Tenéis pan?
Estos verbos están en el *modo indicativo*.
(¡Porque *indican* algo!)

31. Modo Imperativo

Otros verbos de esta lección expresan un mandato.

φέρε τὸν καρπόν. Trae tú la fruta.

ὁ ἄνθρωπος φερέτω τὸν καρπόν Que el hombre traiga la fruta.

Estos verbos están en el modo *imperativo*.

32. Número

Los verbos, como los nombres, pueden estar en singular o en plural. En los verbos, el número indica si el sujeto del verbo es singular o si es plural.

Singular: ἔχω tengo

Plural: ἔχομεν tenemos

33. Persona

1) Si el sujeto del verbo es la persona o el grupo de personas que está hablando, el verbo está en *primera* persona. (Yo, nosotros)
2) Si el sujeto del verbo es la persona o el grupo a quien se habla, el verbo está en *segunda* persona. (Tú, ustedes, vosotros)
3) Si el sujeto del verbo es la persona o el grupo o la cosa de que se habla, el verbo está en *tercera* persona. (él, ella, ellos, ellas)

34. Conjugación

Toda esta información acerca del verbo puede resumirse en la siguiente ordenación tabular, llamada la *conjugación* del presente de indicativo activo y del presente de imperativo activo de ἔχω. Una *conjugación* es la flexión o el paradigma de un verbo.

	Indicativo	Imperativo
(1s) primera persona singular	ἔχω (yo) tengo	
(1pl) primera persona plural	ἔχομεν (nosotros) tenemos	
(2s) segunda persona singular	ἔχεις (tú) tienes	ἔχε ¡Ten!
(2pl) segunda persona plural	ἔχετε (vosotros) tenéis	ἔχετε ¡Tened!
(3s) tercera persona singular	ἔχει (él, ella, ello) tiene	ἐχέτω ¡Tenga!
(3pl) tercera persona plural	ἔχουσι (ellos, ellas) tienen	ἐχέτωσαν ¡Tengan!

Conjugación del presente activo:

Indicativo de ἔχω

	Singular	Plural
1era persona	ἔχω	ἔχομεν

2^{nda} persona	ἔχεις	ἔχετε
3^{era} persona	ἔχει	ἔχουσι

Imperativo de ἔχω

	Singular	Plural
1^{era} persona		
2^{nda} persona	ἔχε	ἔχετε
3^{era} persona	ἐχέτω	ἐχέτωσαν

Indicativo de βλέπω

	Singular	Plural
1^{era} persona	βλέπω	βλέπομεν
2^{nda} persona	βλέπεις	βλέπετε
3^{era} persona	βλέπει	βλέπουσι

Imperativo de βλέπω

	Singular	Plural
1^{era} persona		
2^{nda} persona	βλέπε	βλέπετε
3^{era} persona	βλεπέτω	βλεπέτωσαν

Indicativo de λέγω

	Singular	Plural
1^{era} persona	λέγω	λέγομεν
2^{nda} persona	λέγεις	λέγετε
3^{era} persona	λέγει	λέγουσι

Imperativo de βλέπω

	Singular	Plural
1^{era} persona		
2^{nda} persona	λέγε	λέγετε
3^{era} persona	λεγέτω	λεγέτωσαν

NIVEL 2, GRAMÁTICA (35–38)

35. Sílabas: número en cada palabra

Para describir la posición de un acento, tenemos que entender algo acerca de las sílabas. Las sílabas se pueden identificar por las vocales; cada vocal o diptongo significa una sílaba. Así, la palabra griega tiene tantas sílabas como el total de sus diptongos y sus vocales individualmente pronunciadas.

ἄν-θρω-πος tiene tres vocales individualmente pronunciadas (α, ω, ο) y por consiguiente, tres sílabas.

ἔ-χου-σι tiene un diptongo (ου) y dos vocales (ε, ι) individualmente pronunciadas y por consiguiente, tres sílabas.

36. Sílabas: nombres de las últimas tres

Las últimas tres sílabas de una palabra griega se llaman la *última* (ἔ-χου-<u>σι</u>); la *penúltima* (ἔ-<u>χου</u>-σι); y la *antepenúltima* (<u>ἔ</u>-χου-σι).

37. Sílabas: el largo

Si la vocal o el diptongo de una sílaba son largos, la sílaba es *larga*. Si la vocal o el diptongo son cortos, la sílaba es *corta*. (**Ver # 5c para repasar «el largo de los diptongos y las sílabas»**.)

38. Acento recesivo en los verbos

Uno de las reglas más importantes para los acentos en griego es que *el acento de los verbos se coloca lo más lejos posible de la última*.

Pero esta regla es limitada por otra pauta general: Si la última es larga, el acento no puede estar sobre la antepenúltima.

Por lo tanto, en los verbos:

Si la última es corta, y si el verbo tiene tres sílabas, el acento agudo recae sobre la antepenúltima.

βλέπετε

ἔχομεν

ἔχουσι

λεγέτωσαν

Si el verbo tiene solamente dos sílabas, por supuesto, el acento recae sobre la penúltima:

ἔχε

φέρε

βλέπε

Si la última es larga, el acento recae sobre la penúltima, aunque el verbo tenga tres sílabas o más:

βλεπέτω

ἐχέτω

φερέτω

βλέπω

φέρεις

ἔχει

39. Ejercicios

a. Traduzca el diálogo de #26 al castellano. (Utilice una hoja de papel o un cuaderno.)

b. Escriba las formas de los siguientes verbos, guiándose por la conjugación de los verbos ἔχω, βλέπω, y λέγω arriba.

Indicativo de ἐσθίω

	Singular	Plural
1era persona		
2nda persona		
3era persona		

Imperativo de ἐσθίω

	Singular	Plural
1era persona	xxxxxxxxxxxxxx	xxxxxxxxxxxxxx
2nda persona		
3era persona		

Indicativo de φέρω

	Singular	Plural
1era persona		
2nda persona		
3era persona		

Imperativo de φέρω

	Singular	Plural
1era persona	xxxxxxxxxxxxxx	xxxxxxxxxxx
2nda persona		
3era persona		

NIVEL 2

c. Escriba en griego (sin preocuparse por los acentos):

1) Veo pan.
2) Traigo pan.
3) Como pan.

4) Nicodemo dice, «Veo fruta; traigo fruta; como fruta».

5) Marcos dice, «Tenemos un hombre; traemos al hombre; no comemos al hombre.»

6) ¿Está diciendo Pedro, «¡Bienvenida!»?

7) Nicodemo y Marcos están preguntando, «¿Tienen Felipe y Pedro un hombre?»

8) Felipe y Pedro dicen, «No tenemos un hombre, Nicodemo y Marcos».

d. Traduzca al griego (sin preocuparse por los acentos):

1) Como fruta.

2) Comes fruta, Pedro.

3) Pedro come fruta.

4) Comemos fruta.

5) Coméis fruta, Marcos y Nicodemo.

6) Pedro y Felipe comen fruta.

7) ¡Come fruta, Nicodemo!

8) ¡Que coma fruta Nicodemo!

9) ¡Comed fruta, Marcos y Nicodemo!

10) ¡Que Pedro y Felipe coman fruta!

11-20) Sustituya «traer» en lugar de «comer» en (1)-(10)

e. Acentúe los siguientes verbos de acuerdo con los principios del acento recesivo:

1) βλεπετωσαν

2) λεγετε

3) φερομεν

4) ἐσθιε

5) ἐσθιετω

6) ἐχεις

7) λεγω

8) ἐχουσι

LECCIÓN 4

40. Ahora sí es una verdadera comida

Lea en voz alta el siguiente diálogo. No trate de traducirlo todavía. Solamente trate de pronunciarlo correctamente por ahora.

«ἔχομεν δεῖπνον ἐν τῷ κήπῳ, Φίλιππε καὶ Πέτρε», λέγει τὸ τέκνον Νικοδήμου. Νικόδημος γὰρ τέκνον ἔχει.

Πέτρον καὶ Νικόδημον καὶ τὸ τέκνον καὶ Μᾶρκον ἐκ τοῦ οἴκου Φίλιππος πέμπει.

«δοῦλε», Φίλιππος λέγει, «φέρε τὸν ἄρτον Πέτρου καὶ τὸν οἶνον Μάρκου ἐκ τοῦ οἴκου».

«ἐσθίετε τὸ ἀρνίον, Φίλιππε», λέγει ὁ δοῦλος

Φιλίππου.

«φέρε τὸ ἀρνίον εἰς τὸν κῆπον. ἐσθίομεν γάρ

ἀρνίον, δοῦλε», λέγει Φίλιππος.

ἐκ τοῦ οἴκου Φιλίππου φέρει ὁ δούλος τὸν ἄρτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἀρνίον.

«Πέτρε, ἔχεις ὀψάριον», λέγει τὸ τέκνον.

«οὐκ ἔχω ὀψάριον, τέκνον», λέγει Πέτρος.

ὀψάριον ἔχει Φίλιππος», λέγει τὸ τέκνον.

«οὐκ ἔχει Φίλιππος ὀψάριον», λέγει Πέτρος.

«πίνομεν τὸν οἶνον Μάρκου ἐκ τοῦ ποτηρίου», τὸ τέκνον λέγει. «οὐ πίνομεν τὸν ἄρτον. ἐσθίομεν γὰρ τὸν ἄρτον.

«δοῦλε, φέρεις δεῖπνον καλόν», λέγει Νικόδημος. «Φίλιππε, ἔχεις δοῦλον καλόν».

Φίλιππος πέμπει τὸν καλὸν δοῦλον ἀπὸ τοῦ κήπου, καὶ ὁ δοῦλος φέρει καρπὸν καλὸν εἰς τὸν κῆπον Φιλίππου.

τὸν καλὸν καρπὸν Φίλιππος βλέπει καὶ λέγει, «Νικόδημε καὶ Μᾶρκε καὶ ἀδελφὲ Πέτρε καί τέκνον καὶ δοῦλε, ἐσθίετε τὸν καλὸν καρπὸν τοῦ δούλου».

«ἔχομεν δεῖπνον καλὸν ἐν τῷ κήπῳ Φιλίππου»,

τὸ τέκνον Νικοδήμου λέγει.

41. Vocabulario

από de, desde

από τοῦ κήπου desde el huerto

ἀρνίον, τό cordero, corderito

γάρ porque (generalmente no se usa al iniciar una cláusula, sino como segunda palabra)

δεῖπνον, τό comida, cena

δοῦλος, ὁ esclavo, siervo

εἰς a, en (hacia el interior de)

εἰς τὸν κῆπον al huerto

ἐκ de, de dentro

ἐκ τοῦ οἴκου de la casa

ἐκ τού ποτηρίου de la copa

ἐν en, dentro

ἐν τῷ κήπῳ en el huerto

καλόν bueno, bello

κῆπος ὁ huerto

οἶκος, ὁ casa

οἶνος, ὁ vino

οὐ no (usado delante de una palabra que comienza con una consonante)

οὐκ no (delante de una palabra que comienza con una vocal que lleva espíritu suave)

ὀψάριον, τό pez, pescado

πέμπω envío

πίνω bebo

ποτήριον, τό copa

τέκνον, τό niño, niña

τό el

42. Modo de indicar el género en el vocabulario

En el vocabulario que acaba de presentarse, y en todos los siguientes, el género de los nombres es señalado por el artículo que se les agrega.

ἄρτος, ὁ *pan* es un nombre masculino.

δεῖπνον, τό *comida*, *cena* es un nombre neutro.

43. Caso de genitivo de posesión

En las siguientes expresiones, las palabras subrayadas indican los poseedores.

τὸ τέκνον Νικοδήμου el niño de Nicodemo

τὸν καλὸν καρπὸν τοῦ δούλου la buena fruta del esclavo

τὸν οἶνον Μάρκου el vino de Marcos

ὁ δοῦλος Φιλίππου el esclavo de Felipe

τὸν ἄρτον Πέτρου el pan de Pedro

Estas palabras griegas que terminan en -ου, y que, según el contexto, indican quién es el poseedor, se llaman *genitivos de posesión*.

44. Caso genitivo de separación u origen

En el #40, los nombres en las frases ἐκ τοῦ οἴκου y ἀπὸ τοῦ κήπου, denominan cosas de las cuales algo es separado por la acción del verbo. Las palabras ἀπὸ (de) y ἐκ (de dentro), dan la idea de separación.

Algunos llaman este fenómeno el «caso ablativo», pero esto puede confundir, ya que la terminación es la misma. Quizás lo más fácil es simplemente recordar que cada preposición exige un cierto caso en los sustantivos que le siguen. Este caso es indicado en el diccionario. από y ἐκ requieren el caso genitivo.

ὁ δοῦλος φέρει τὸ ἀρνίον ἐκ τοῦ οἴκου.

El esclavo trae el cordero de la casa. (de dentro de)

En esta oración, está claro que la casa es el punto de origen desde el cual el esclavo trae el cordero.

Porque los nombres οἴκου y κήπου en #40 terminan en -ου, y porque a la vez los contextos inmediatos tienen palabras que expresan la idea de separación u origen, esos nombres se llaman *genitivos de separación u origen*.

45. Caso: Distinción entre el genitivo de posesión y el genitivo de separación

Puede observarse que Νικοδήμου, Πέτρου, Μάρκου, Φιλίππου, y δούλου (llamados genitivos de posesión en #43), y οἴκου y κήπου (que se llaman genitivos de separación u origen en #44) tienen todos la misma terminación (-ου). Está claro, entonces, que los dos usos no se distinguen en su forma gramatical, sino solamente por sus contextos.

46. Caso dativo de lugar

En #40, el nombre en la frase ἐν τῷ κήπῳ (en el huerto), indica el lugar en que se sirve la comida. Por la terminación -ῳ y por la presencia en el contexto inmediato de una palabra que expresa la idea de lugar, este nombre se denomina *dativo de lugar*.

Algunos textos de griego lo llaman el *caso locativo*.

47. Preposiciones

En #40 ἀπὸ (de), εἰς (a), ἐκ (de dentro), y ἐν (en), se han usado con nombres. Estas palabras se llaman preposiciones. Su función es la de ayudar a demostrar la relación que el nombre a quien acompañan tiene con su contexto. La terminación del nombre la restringe hasta cierto punto, pero la preposición agrega una restricción más exacta.

48. Resumen de las formas flexionales usadas

Para los nombres masculinos se han usado las siguientes desinencias (terminaciones).

Nominativo -ος

Genitivo -ου

Dativo - ῳ

Acusativo -ον

Vocativo -ε

Las desinencias para los nombres neutros son iguales a las masculinas excepto en el nominativo y vocativo.

Nominativo -ον

Genitivo -ου

Dativo - ῳ

Acusativo -ον

Vocativo -ον

49. Paradigmas de la segunda declinación

Tanto los nombres masculinos como los neutros usados hasta ahora pertenecen a las *segunda declinación*. Una *declinación* es una pauta de formas flexionales o un paradigma de un nombre, un adjetivo, o un pronombre. Solamente las formas singulares se han usado hasta aquí.

Es decir, una declinación es un grupo de palabras que muestran una conducta semejante. Un idioma no es planificado y creado en forma lógica y simple, sino que un idioma simplemente se desarrolla de acuerdo con el uso hablado. Un idioma es tan impredecible como el ser humano. Después, los lingüistas lo estudian, encuentran ciertas pautas, y organizan las palabras en grupos, para que sean más fáciles de aprender.
¿Por qué empezamos con la segunda declinación, y no la primera? Porque es más regular y más fácil de aprender.

Observe las terminaciones (en singular) de los siguientes nombres de la segunda declinación:

nominativo	ὁ ἀδελφός
genitivo	τοῦ ἀδελφοῦ
dativo	τῷ ἀδελφῷ
acusativo	τὸν ἀδελφόν
vocativo	-- ἀδελφέ
nominativo	τὸ τέκνον
genitivo	τοῦ τέκνου
dativo	τῷ τέκνῳ
acusativo	τὸ τέκνον
vocativo	-- τέκνον
nominativo	τὸ ποτήριον
genitivo	τοῦ ποτηρίου
dativo	τῷ ποτηρίῳ
acusativo	τὸ ποτήριον
vocativo	-- ποτήριον
nominativo	ὁ δοῦλος
genitivo	τοῦ δούλου
dativo	τῷ δούλῳ
acusativo	τὸν δοῦλον
vocativo	-- δοῦλε

NIVEL 2, GRAMÁTICA

50. Acento persistente en los sustantivos

Al contrario de lo que vimos al hablar del acento en los verbos (el cual se aleja de la última sílaba tanto como la cantidad de esta lo permita), el acento en los nombres tiende a permanecer donde está en la primera forma. Por esta razón el acento de los nombres se llama *persistente*. Note la posición del acento en los paradigmas de #49.

καρπός se acentúa como ἀδελφός .

ἀρνίον, Πέτρος, y ἄρτος, se acentúan como τέκνον.
δεῖπνον, κῆπος, οἶνος, y οἶκος se acentúan como δοῦλος .
ἄνθρωπος, ὀψάριον, y Φίλιππος se acentúan como ποτήριον.

En todos estos ejemplos, menos ποτηρίου y ποτηρίῳ, el acento permanece en la misma sílaba. En esas dos excepciones la última sílaba, larga, atrae el acento desde la antepenúltima a la penúltima sílaba.

El acento agudo en la última sílaba, como ocurre en algunas formas de καρπός y ἀδελφός, se cambia en grave cuando otra palabra le sigue sin puntuación interpuesta. Las palabras *enclíticas* (#170) son excepciones a esta regla .

Por ahora, estos paradigmas pueden consultarse para la colocación de los acentos en los nombres.

51. Ejercicios

a. Traduzca el diálogo de #40 al castellano.

NIVEL 2, EJERCICIOS

b. Escriba en griego:

1) No bebo vino.
2) No bebes vino bueno.
3) Él no bebe buen vino en el huerto.
4) Comemos fruta.
5) Coméis la cena.
6) Comed el cordero en la casa.
7) Traen el buen pan.
8) Enviad al niño al huerto.
9) Trae tú la copa a la casa.
10) Llevad la copa de la casa de Felipe.

c. Traduzca las palabras castellanas entre paréntesis al griego, asegurando que concuerden con la oración en que se encuentran.

Por ejemplo:

ὁ δοῦλος (de Felipe) ἐσθίει τὸ τέκνον

Respuesta: Φιλίππου

1) τὸ ἀρνίον (de Pedro) βλέπει τὸ τέκνον.
2) πίνετε ἐν τῷ κήπῳ (del niño)
3) ἔχομεν τὸν ἄρτον (del hombre).
4) πέμπε τὸν δοῦλον ἀπὸ (la casa)…
5) βλέπουσι τὸν ἄνθρωπον ἐν (la casa) .

6) πίνεις ἐκ (la copa).

7) τὸ γὰρ ποτήριον πέμπομεν εἰς (el huerto).

Para animarse:

Mateo 5.6

μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

«Dichosos los hambrientos y sedientos de justicia, pues ellos serán saciados.»

Mateo 5.13

Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς.

«Vosotros sois la sal de la tierra.»

LECCIÓN 5

52. El doctor Lázaro

Lea en voz alta el siguiente diálogo. No trate de traducirlo todavía. Solamente trate de pronunciarlo correctamente por ahora.

πυρετοὺς ἔχουσι τὰ τέκνα Μάρκου καὶ Νικοδήμου καὶ Πέτρος καὶ Φίλιππος. ἄρτον καὶ ἀρνίον οὐκ ἐσθίουσι. τοῖς τέκνοις καὶ τοῖς ἀνθρώποις ἄρτους καί οψάρια οἱ δοῦλοι φέρουσι. οὐκ ἐσθίουσι καὶ οὐκ ἰσχύουσι ἐσθίειν καὶ πίνειν ὅτι πυρετοὺς κακοὺς ἔχουσι.

θεραπεύειν πυρετοὺς ἰσχύει ὁ δοῦλος Λάζαρος. τοὺς κακοὺς πυρετοὺς τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν τέκνων θεραπεύειν ἰσχύσει. θεραπεύσει τοὺς κακοὺς πυρετούς.

Φιλίππῳ Λάζαρος λέγει, «θεραπεύσω τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀνθρώπους».

Φιλίππῳ δουλεύει Λάζαρος. Λάζαρον ἀπολύσει Φίλιππος ὅτι τοὺς κακοὺς πυρετοὺς θεραπεύειν ἰσχύσει ὁ δοῦλος. ὅτι Φίλιππος τὸν καλὸν δοῦλον Λάζαρον ἀπολύσει, οὐ δουλεύσει Λάζαρος Φιλίππῳ.

λέγει Φίλιππος τῷ καλῷ δούλῳ Λαζάρῳ, «Λάζαρε, ἀπολύσω τὸν καλὸν δοῦλον. οὐ δουλεύσεις Φιλίππῳ».

53. Vocabulario

ἀπολύω despido, libro, repudio
ἀπολύσω despediré

δουλεύω sirvo, soy siervo o esclavo

δουλεύσω serviré

θεραπεύω curo, sano

θεραπεύσω curaré

θεραπεύειν curar

ἰσχύω soy fuerte, poderoso; puedo

ἰσχύσω seré fuerte, podré

κακός malo, vicioso

καλός bello, bueno

Λάζαρος, -ου, ὁ Lázaro

ὅτι que, porque

πυρετός - οῦ, ὁ fiebre, calentura

54. Modo de indicar la declinación de los nombres en el vocabulario

La anotación « πυρετός - οῦ, ὁ fiebre», indica (por la - οῦ), que la segunda forma flexional es πυρετοῦ. Con esta ventaja podemos seguir la pauta de la declinación usada para ἀδελφός, δοῦλος, y ἄνθρωπος.

55. Caso dativo de complemento indirecto

«En #52, la palabra Φιλίππῳ tiene la misma terminación de τῷ κήπῳ, que en #46 se llama dativo de lugar. Recuerde que la desinencia - ῳ más el uso de la preposición ἐν (ἐν τῷ κήπῳ, en el huerto) define esa construcción. Pero en #52, tenemos Φιλίππῳ Λάζαρος λέγει, Lázaro dice a Felipe. Esta forma se llama, en la tradición gramatical, *dativo de complemento indirecto*. *Lo que dice* Lázaro es el *complemento directo* del verbo λέγει, pero Felipe es el complemento *indirecto*. Felipe recibe la acción de λέγει más indirectamente que las palabras que dice Lázaro.

56. Caso dativo de complemento directo

En #52, Φιλίππῳ se usa en otra construcción también.

Φιλίππῳ δουλεύει Λάζαρος .

Lázaro sirve a Felipe.

Puesto que Φιλίππῳ recibe directamente la acción del verbo, es el complemento directo de δουλεύει, aunque no está en el caso acusativo, sino en el dativo.

Este uso del dativo con un complemento directo es una excepción, y se usa con algunos verbos como δουλεύω. Esto probablemente se formó para evitar una confusión. Es decir, si Felipe estuviera en el caso acusativo, ¡parecería que Lázaro estuviera sirviendo a Felipe en un plato para comerlo!

57. Formas plurales de los nombres de la segunda declinación y del artículo

Antes de esta lección se han empleado solamente nombres y artículos en singular. En esta lección se han usado todas las terminaciones plurales de la segunda declinación, y también las formas masculinas y neutras del artículo definido. A continuación, dos paradigmas completos:

Un nombre masculino

	Singular	Plural
nominativo	ὁ ἄνθρωπος el hombre	οἱ ἄνθρωποι los hombres
genitivo	τοῦ ἀνθρώπου	τῶν ἀνθρώπων

	del hombre	de los hombres
dativo	τῷ ἀνθρώπῳ a o para el hombre	τοῖς ἀνθρώποις a o para los hombres
acusativo	τὸν ἄνθρωπον el hombre	τοὺς ἀνθρώπους los hombres
vocativo	ἄνθρωπε ¡hombre!	ἄνθρωποι ¡hombres!

Un nombre neutro

	Singular	Plural
nominativo	τὸ τέκνον	τὰ τέκνα
genitivo	τοῦ τέκνου	τῶν τέκνων
dativo	τῷ τέκνῳ	τοῖς τέκνοις
acusativo	τὸ τέκνον	τὰ τέκνα
vocativo	τέκνον	τέκνα

58. Adjetivos

El adjetivo es una palabra que describe o califica el significado de un nombre o pronombre. El artículo definido es un tipo de adjetivo.

καλὸς δοῦλος un buen esclavo

ὁ δοῦλος el esclavo

ὁ καλὸς δοῦλος el buen esclavo

59. Concordancia de adjetivos

Los adjetivos concuerdan con los nombres o pronombres a los cuales modifican, en género, número, y caso.

καλῷ δούλῳ para un buen esclavo

τὰ τέκνα los niños

τοὺς κακοὺς πυρετοὺς las malas fiebres

60. Adjetivos de la segunda declinación

Todas las formas masculinas y neutras de los adjetivos usados hasta aquí pertenecen a la segunda declinación. Por consiguiente, emplean las mismas terminaciones de los nombres a los cuales modifican.

τοὺς κακοὺς πυρετούς

τὰ καλὰ τέκνα

τῶν καλῶν ἀνθρώπων

δούλοις κακοῖς

οἱ καλοὶ κῆποι

No obstante, a veces se usan nombres de *una* declinación con adjetivos de *otra* declinación. En esos casos, las terminaciones de los adjetivos no siempre coinciden con las terminaciones de los nombres. En lecciones siguientes, veremos ejemplos de estas combinaciones.

61. Tiempo futuro

Las formas verbales usadas antes de esta lección pertenecen todas al tiempo presente. En esta lección las siguientes formas verbales no son del presente, sino del futuro.

ἀπολύσει

ἀπολύσω

δουλεύσει

δουλεύσεις

θεραπεύσει

θεραπεύσω

ἰσχύσει

Estas formas deben reconocerse por la sigma (-σ-) delante de las desinencias.

ἀπολύσει

θεραπεύσω

El tiempo futuro representa una acción en algún tiempo después del momento de hablar o de escribir. Puede ser una acción puntual o progresiva.

62. El futuro de indicativo activo comparado con el presente

presente	futuro
ἰσχύω	ἰσχύσω
ἰσχύεις	ἰσχύσεις
ἰσχύει	ἰσχύσει
ἰσχύομεν	ἰσχύσομεν
ἰσχύετε	ἰσχύσετε
ἰσχύουσι	ἰσχύσουσι

Todos los otros verbos nuevos de esta lección forman el futuro de indicativo activo de la misma manera como la pauta de ἰσχύω, pero los verbos de las lecciones 2, 3, y 4 no siguen este modelo, y se explicarán más tarde.

63. El presente de infinitivo activo

La forma θεραπεύειν es un presente de infinitivo activo y se traduce por «curar». Puede llamarse infinitivo complementario porque completa la idea de ἰσχύω. En realidad es el complemento directo de ἰσχύω.

ἰσχύω θεραπεύειν puedo curar

Todos los verbos presentados hasta aquí pueden formar el presente de infinitivo activo agregando -ειν al tema del presente activo.

indicativo	infinitivo
βλέπω	βλέπειν
πίνω	πίνειν
ἐσθίω	ἐσθίειν

64. Cláusulas causales

Una cláusula introducida por ὅτι puede indicar, en un contexto idóneo, la razón de la declaración a la cual está subordinada.

Φίλιππος τὸν δοῦλον ἀπολύει ὅτι ὁ δοῦλος τέκνα θεραπεύει

Felipe libra al esclavo porque el esclavo cura niños.

65. Ejercicios

a. Traduzca el diálogo de #52 al castellano.

b. Traduzca las siguientes formas y escriba la forma correspondiente del presente de cada una. (No se preocupe por los acentos.)

1. ἀπολύσομεν
2. δουλεύσετε
3. θεραπεύσουσι
4. ἰσχύσεις
5. θεραπεύσομεν
6. δουλεύσουσι
7. ἀπολύσετε
8. θεραπεύσεις
9. δουλεύσομεν
10. ἀπολύσει
11. ἰσχύσουσι
12. θεραπεύσετε
13. ἀπολύσουσι
14. ἰσχύσομεν
15. ἰσχύσετε
16. δουλεύσει
17. ἀπολύσω
18. δουλεύσεις

NIVEL 2

c. Escriba en griego:

1) Libraré al esclavo.
2) Librarás al esclavo, Pedro.
3) Ella librará al esclavo.
4) Estamos librando al esclavo.
5) Estáis librando al esclavo, Marcos y Nicodemo.
6) Están librando al esclavo.
7) Sé esclavo a Felipe, Lázaro.
8) ¿Servirás a Felipe, Lázaro?
9) No seré esclavo a Felipe, Pedro.
10) No serviré a Felipe, Pedro.
11) ¿Podrás servir a Felipe, Nicodemo?
12) Cura a Felipe, Lázaro.
13) Buenos días, Felipe.

LECCIÓN 6

Herramientas

Recomendamos que compre, o que tenga a mano, algunas herramientas útiles en el estudio del Nuevo Testamento en griego.

1. En primer lugar, se necesita una copia del **Nuevo Testamento en griego**. Recomendamos comunicarse con la *Sociedad Bíblica* más cercana. Ofrecen varias ediciones, incluyendo una versión con un diccionario griego-español.

   Si desea ubicar la Sociedad Bíblica más cercana, o investigar sus productos y sus precios, puede buscar la página web de «United Bible Societies»:

   www.biblesociety.org

2. Si puede adquirir un solo libro para acompañar el estudio del Nuevo Testamento en griego, recomendamos la *Clave lingüística del Nuevo Testamento Griego,* por Fritz Rienecker, Libros Desafío. Este excelente texto es una combinación de *léxico* y *ayuda gramatical*. Analiza tanto el vocabulario como las formas gramaticales *en el orden en que ocurren en el Nuevo Testamento.* Proporciona un análisis de los verbos, dando su voz, modo, tiempo, y su forma raíz.

3. En tercer lugar, es imprescindible tener un buen diccionario o léxico griego-español.

   a) Recomendamos el *Nuevo léxico griego español del Nuevo Testamento* por George Fitch McKibben, Casa Bautista de Publicaciones.
   b) También Sociedades Bíblicas Unidas tiene un *Diccionario conciso griego-español del Nuevo Testamento.*
   c) Hay un léxico más grande para trabajo serio llamado *Léxico griego-español del Nuevo Testamento*, por Alfredo Tuggy, Editorial Mundo Hispano, El Paso, Texas, 1996.

d) Hay otro léxico bueno que sigue el orden del Nuevo Testamento. Se llama *Ayuda léxica para la lectura del Nuevo Testamento griego*, por Roberto Hanna, Editorial Mundo Hispano. Usted puede leer el Nuevo Testamento en griego, y buscar las palabras que no conoce en este léxico abierto al mismo versículo (no sigue un orden alfabético sino el orden del Nuevo Testamento en griego). Solamente incluye los vocablos que aparecen menos de 50 veces en Nuevo Testamento, y por lo tanto son menos conocidos.

4. También recomendamos las siguientes concordancias:

   a) Concordancia analítica greco-española del Nuevo Testamento, por A. E. Tuggy y J. Stegenga, Editorial CLIE. La ventaja de esta concordancia es que se puede buscar una palabra en todas las formas en que se presenta en el Nuevo testamento, con una lista de las referencias donde ocurre.

b) Concordancia greco-española del Nuevo Testamento, por Hugo Petter, Editorial CLIE.
c) Léxico-concordancia del Nuevo Testamento en griego y español, por G. Parker, Editorial Mundo Hispano.

5. Hay otras herramientas de análisis gramatical. Tal como no pretendemos saber todo el vocabulario griego, tampoco sabemos todo acerca de la gramática griega, y es prudente usar estos libros para analizar un texto, y para seguir aumentando nuestro conocimiento.

   a) La *Ayuda gramatical para el estudio del Nuevo Testamento griego* es hermana de la *Ayuda léxica* mencionada arriba, también por Roberto Hanna, Editorial Mundo Hispano. Con este libro, usted puede buscar el versículo que está estudiando, y encontrar explicaciones gramaticales acerca de ese texto.

b) Sintaxis exegética del Nuevo Testamento griego, por Roberto Hanna, Editorial Mundo Hispano, tal como su título indica, analiza las estructuras del idioma.
c) Gramática griega del Nuevo Testamento, por H.E. Dana y Julius R. Mantey, Casa Bautista de Publicaciones, también analiza la sintaxis griega, como un texto de griego del «segundo año» .

6. Hay otros textos en inglés que son excelentes:

   a) A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature, William F. Arndt y F. Wilbur Gingrich, University of Chicago Press. Este léxico grueso es el más recomendado para estudiantes de griego que saben inglés.

b) A Grammatical Analysis of the greek New Testament, Max Zerwick y Mary Grosvenor, Biblical Institute Press, Roma (2 tomos). Esta herramienta católica es muy parecida a la clave linguística mencionada anteriormente.
c) Parsing Guide to the New Testament, Han, Herald Press. Analiza los verbos, dando sus formas gramaticales y sus raíces.
d) The Analytical Greek Lexicon of the New Testament, Kubo, Zondervan Publishing.
e) Theological Dictionary of the New Testament, editor. Gerhard Kittel, Eerdmans (10 tomos). Este «diccionario» completísimo tiene artículos largos acerca de todas las palabras importantes del Nuevo Testamento. No todos son escritos por teólogos conservadores, pero son muy valiosos por su análisis lingüístico-histórico de los términos. Explica el uso en la Septuaginta, en el griego clásico, y en el Nuevo Testamento de las palabras. ¡No hay nada parecido! Es la fuente autoritativa para un estudio serio de términos griegos. Como es tan grande y tan caro, este léxico teológico podría formar parte de la biblioteca de una iglesia, de un centro de estudios, o de un seminario, donde muchos estudiantes lo puedan utilizar.

7. Finalmente, hay una herramienta que recomendamos con reservas. Es el *Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español*. Esta versión del N.T. tiene el texto en griego, y debajo de cada palabra está la traducción en español. Lo recomendamos con reservas, porque el estudiante

podría abusar de él. Sería muy fácil empezar a usar esta herramienta, sin seguir esforzándose en el estudio del griego. Así simplemente descansa en la traducción de otros, y no aprovecha su propio análisis del texto original. Sería muy útil para un alumno que sabe muy poco griego. Sin embargo, para nuestros estudiantes, preferimos que utilicen el texto griego, con los diccionarios y ayudas lingüísticas, para hacer su propia traducción. Conviene guardar el *Interlineal* para lectura rápida, y no para estudio serio.

Ofrecemos algunas direcciones de editoriales para conseguir las herramientas explicadas arriba:

Libros Desafío
2850 Kalamazoo Ave., SE
Grand Rapids, Michigan
49560-1100
EE.UU.
1-800-333-8300 616-246-0799
Fax: 616-246-0834
e-mail: info@librosdesafio.org

Editorial Mundo Hispano («Casa Bautista»)
Apartado Postal 4255
El Paso, TX 79914
EE.UU.
Fono: 915-566-9656
e-mail: epena@editorialmh.org

Editorial CLIE
Galvani 113
08224 TERRASSA (BARCELONA) ESPAÑA
Fono: 343-788-1669
e-mail: libros@clie.es

En otras lecciones, estudiaremos el uso de algunas de estas herramientas.

Repaso de las lecciones 1–5

66. Vocabulario en las lecciones 2–5

Debe saber cabalmente todas estas palabras.

NOMBRES	PREPOSICIONES	CONJUNCIONES
ἀδελφός	ἀπό	γάρ
ἄνθρωπος	εἰς	καί
ἀρνίον	ἐκ	ὅτι
ἄρτος	ἐν	
δεῖπνον		ADJETIVOS
δοῦλος	VERBOS	κακός
καρπός	ἀπολύω	καλός
κῆπος	βλέπω	ὁ
Λάζαρος	δουλεύω	τό
Μᾶρκος	ἐσθίω	
Νικόδημος	ἔχω	ADVERBIOS
οἶκος	θεραπεύω	οὐ
οἶνος	ἰσχύω	οὐκ
ὀψάριον	λέγω	

Πέτρος
ποτήριον
πυρετός
τέκνον
Φίλιππος

πέμπω
πίνω
φέρω
Χαῖρε

NOTA: Algunas de estas palabras se pueden emplear con un significado distinto al que les fue dado en las lecciones. Cuando parezca que el contexto requiere un significado nuevo, busque la palabra en el vocabulario griego-castellano al final del libro.

67. Tecnicismos definidos o ilustrados en las lecciones 1–5

Estos tecnicismos se emplearán constantemente mientras usted estudie el griego.

¡Conózcalos bien! Si no está seguro del significado, busque el término en las lecciones anteriores.

Ablativo (genitivo de separación u origen)
Acento
Acento Persistente
Acento Recesivo
Acusativo
Adjetivo
Alfabeto
Antepenúltima
Aposición
Artículo definido
Artículo indefinido
Caso
Cláusula causal
Complemento directo
Concordancia
Conjugación
Consonante
Dativo
Dativo de lugar
Declinación
Diptongo impropio
Diptongo propio
Espíritu
Forma flexional
Función gramatical
Género
Genitivo
Genitivo de posesión
Genitivo de separación u origen
Infinitivo presente, voz activa
Locativo (dativo de lugar)
Modo imperativo
Modo indicativo
Nombres
Nominativo
Número
Oración
Penúltima
Persona
Preposición
Sílaba
Sujeto
Tiempo futuro
Tiempo presente
Última
Verbo
Vocal
Vocativo
Voz activa

68. Flexiones en las lecciones 2–5

Segunda declinación

Un nombre masculino

	Singular	Plural
nominativo	ὁ ἄνθρωπος el hombre	οἱ ἄνθρωποι los hombres
genitivo	τοῦ ἀνθρώπου del hombre	τῶν ἀνθρώπων de los hombres

dativo	τῷ ἀνθρώπῳ a o para el hombre	τοῖς ἀνθρώποις a o para los hombres
acusativo	τὸν ἄνθρωπον el hombre	τοὺς ἀνθρώπους los hombres
vocativo	ἄνθρωπε ¡hombre!	ἄνθρωποι ¡hombres!

Un nombre neutro

	Singular	Plural
nominativo	τὸ τέκνον	τὰ τέκνα
genitivo	τοῦ τέκνου	τῶν τέκνων
dativo	τῷ τέκνῳ	τοῖς τέκνοις
acusativo	τὸ τέκνον	τὰ τέκνα
vocativo	τέκνον	τέκνα

Verbos

PRESENTE INDICATIVO, ACTIVA

ἰσχύω	ἰσχύομεν
ἰσχύεις	ἰσχύετε
ἰσχύει	ἰσχύουσι

PRESENTE INFINITIVO, ACTIVA

ἰσχύειν

PRESENTE IMPERATIVO, ACTIVA

ἴσχυε	ἰσχύετε
ἰσχυέτω	ἰσχυέτωσαν

FUTURO INDICATIVO, ACTIVA

ἰσχύσω	ἰσχύσομεν
ἰσχύσεις	ἰσχύσετε
ἰσχύσει	ἰσχύσουσι

Reconociendo las formas

Hasta el momento, hemos podido memorizar las formas y terminaciones que hemos estudiado, porque no son tantas. No obstante, este número de formas empieza a aumentar de tal manera que, al final de un año de estudio, será difícil memorizarlas todas. Lo ideal es que el estudiante memorice todo lo posible, pero sabemos que a través del tiempo, se olvidarán bastante. Por lo tanto, conviene notar ciertas formas *clave* para *reconocerlas*.

Por ejemplo, es fácil identificar el número y el caso de las siguientes formas de sustantivos, especialmente cuando son acompañadas por el artículo.

	Singular	Plural

nominativo	ὁ --- ος	οἱ --- οι
genitivo	τοῦ --- ου	τῶν --- ων
dativo	τῷ --- ῳ	τοῖς --- οις
acusativo	τὸν --- ον	τοὺς --- ους

Las formas más obvias son del genitivo y del dativo. Si usted ve -ου, -ων, puede estar seguro que es genitivo. Si usted ve - ῳ, -οις, puede estar seguro que es dativo.

Otras formas necesitan el artículo para estar seguro. Cuando vea ὁ - ος, οἱ - οι, saben que deben ser nominativo singular y plural. Cuando vea las combinaciones τὸν - ον, τοὺς - ους, sabe que deben ser acusativo singular y plural.

Con respecto de los verbos, también es fácil identificar la persona, número, modo y tiempo en las formas que hemos estudiado:

- ειν es obviamente un infinitivo.
- -σ- agregada después de la raíz y antes de la terminación es obviamente tiempo futuro.
- Cuando vea - ετω, -ετωσαν, puede estar seguro que son del modo imperativo.
- La persona y el número siguen esta pauta:

persona	singular	plural
1	-ω	- ομεν
2	-εις	- ετε
3	-ει	- ουσι

69. Pruebas de repaso

a. seleccione la palabra griega de la columna a la derecha que ilustra el tecnicismo a la izquierda.

1. antepenúltima acentuada
   a) κακός
   b) πέμπειν
   c) ὀψάριον
   d) δοῦλος
   e) ἄρτος

2. diptongo propio
   a) ῳ
   b) οι
   c) ε
   d) η
   e) ιο

3. diptongo impropio
   a) ῳ
   b) οι
   c) ει
   d) η
   e) ιο

4. preposición
   a) γάρ
   b) εἰς
   c) οὐκ
   d) ὅτι
   e) τὸν

5. espíritu suave con acento circunflejo

a) ὅτι
b) ἄρτος
c) ἀρνίον
d) οὐ
e) οἶκος

6. concordancia de nombre y adjetivo

a) οἶνος κακός
b) οἴνου κακός
c) οἴνῳ κακοί
d) οἶνον κακῷ
e) ὄινων κακόν

7. género gramatical distinto al género

a) ὁ ἀδελφός
b) τοῦ ἀνθρώπου
c) τῷ τέκνῳ
d) Λάζαρον
e) τὰ ποτήρια

8. modo imperativo

a) λέγει
b) φέρε
c) πίνειν
d) βλπέψετε
e) δουλεύουσι

9. caso genitivo (entre las palabras subrayadas)

a) πυρετοὺς κακοὺς ἔχουσι
b) ἔχουσι τὰ τέκνα
c) τὸ ἀρνίον τοῦ τέκνου
d) εἰς τὸ ποτήριον
e) οὐ βλέπει, Φίλιππε

10. acento recesivo

a) Νικόδημε
b) Λάζαρον
c) Φίλιππος
d) θεραπεύω
e) ποτήριον

11. sílaba larga

a) ἐν
b) ὁ
c) γάρ
d) οὐ
e) ἐκ

b. Añada la terminación flexional apropiada para traducir las frases.

1) θεραπεύ_____ τὰ τέκνα Λάζαρος .
Lázaro cura a los niños.

2) θεράπευ_____ τὰ τέκνα, Λάζαρε.
Cura a los niños, Lázaro.

3) θεραπεύσ_____ τὰ τέκνα, Λάζαρε.
Curas a los niños, Lázaro.

4) ἰσχύσει θεραπεύ_____ τὰ τέκνα;
¿Podrá curar a los niños?

5) δουλεύομεν Πέτρ_____.
Servimos a Pedro.

6) βλέπε, Μᾶρκ_____, τοὺς καρπούς .
Mira, Marcos, las frutas.

7) φέρετε τὸ δεῖπν_____ εἰς τ____ κῆπον.
Traed (o llevad) la cena al huerto.

8) τὰ ποτήρι_____ τοῦ οἴν____ οὐκ ἔχουσι οἱ δοῦλοι.
Los siervos no tienen las copas de vino.

9) τὰ ἀρνία βλεπέτωσαν οἱ ἀδελφ_____ .
Que los hermanos miren los corderos.

10) ἐκ τ____ οἴκ____ καὶ ἀπὸ τ____ κήπ____ φέρομεν τὰ δεῖπν____.
Traemos las comidas de la casa y del huerto.

c. Identifique las formas:

Sustantivos	**caso y número**
- ῳ	dativo singular (ejemplo)
-ων	
ὁ --- ος	
-οις	
τοὺς --- ους	
οἱ --- οι	
τὸν --- ον	
-ου	

Verbos	
-ειν	modo: ____________
-σ- (entre la raíz y la terminación)	tiempo: ___________
-ετω	modo: ____________
-ετωσαν	modo: ____________

	persona y número
-ετε	2nda plural (ejemplo)
-ω	
-ει	
-ουσι	
-εις	
-ομεν	

70. Un asunto urgente estorba la cena

(Esta historieta abarca casi todo lo que se ha estudiado hasta aquí. Si usted ha dominado todas las lecciones anteriores a este repaso, podrá traducir este ejercicio con un poquito de estudio.)

Πέτρος καὶ Φίλιππος: «ἐν τῷ οἴκῳ δεῖπνον καλὸν ἐσθίομεν. ἐν τῷ κήπῳ ἀνθρώπους βλέπομεν. Νικόδημον καὶ Μᾶρκον βλέπομεν. λέγομεν τοῖς ἀδελφοῖς, "Χαίρετε (plural de Χαῖρε), ἄνθρωποι καλοί, Χαῖρε, Νικόδημε. Χαῖρε, Μᾶρκε." φέρομεν τοὺς καλοὺς ἀδελφοὺς εἰς τὸν οἶκον καὶ λέγομεν, "ἰσχύσετε ἐν τῷ οἴκῳ δεῖπνον ἐσθίειν"»

Νικόδημος καὶ Μᾶρκος: «οὐκ ἰσχύσομεν ἐσθίειν, Πέτρε καὶ Φίλιππε, ὅτι κακοὺς δούλους ἀπὸ τοῦ κήπου πέμπομεν. οἱ γὰρ δοῦλοι τοῖς καλοῖς τέκνοις ποτήρια οἴνου φέρουσι. οὐ φέρει οἶνον τοῖς τέκνοις ὁ καλός δοῦλος Λάζαρος. θεραπεύει πυρετοὺς ὁ καλὸς Λάζαρος. τὸν καλὸν δοῦλον Φίλιππος ἀπολυέτω. τὰ τέκνα καὶ οἱ δοῦλοι καλῶν ἀνθρώπων ὀψάριον καλὸν ἐσθίουσι καὶ οὐ πίνουσι κακὸν οἶνον. οἶνον κακὸν κακοὶ δοῦλοι πινέτωσαν. τῷ οἴνῳ γὰρ καὶ οὐκ τοῖς ἀνθρώποις δοῦλοι κακοὶ δουλεύουσι, ὁ γὰρ κακὸς οἶνος τοὺς κακοὺς δούλους οὐκ ἀπολύσει».

Πέτρος καὶ Φίλιππος: «ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἀπὸ τοῦ κήπου καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων τοὺς κακοὺς δούλους πέμπετε. λέγετε τοῖς καλοῖς τέκνοις, "ἐσθίετε ἄρτον καὶ ἀρνίον καὶ καρπὸν καὶ ὀψάριον"».

Νικόδημος καὶ Μᾶρκος: «Χαίρετε, Πέτρε καὶ Φίλιππε».

Πέτρος καὶ Φίλιππος: «Χαίρετε, Νικόδημε καὶ Μᾶρκε».

NOTA: El alumno de la Universidad FLET debe prepararse para una prueba, repasando las lecciones 1–6. Contacte la oficina para recibir las instrucciones y una copia de la prueba.

LECCIÓN 7

71. Charla alrededor de la mesa

Lea el relato en voz alta, sin preocuparse por la traducción todavía.

σὺν τοῖς ἰδίοις ἀδελφοῖς, Πέτρῳ καὶ Φιλίππῳ ἐσθίει ἀρνίον καὶ ὀψάριον Μαρία. περὶ τοῦ ἐλευθέρου Λαζάρου λέγουσι.

Πέτρος: «οὐκέτι δουλεύσει Φιλίππῳ ὁ ἐλεύθερος Λάζαρος».

Μαρία: «πάντοτε τοὺς πυρετοὺς τῶν τέκνων θεραπεύει»;

Φίλιππος: «ναί. δικαίαν γὰρ καρδίαν ἔχει Λάζαρος».

Πέτρος: «καὶ νῦν δωρεὰς ἔχει ὁ μακάριος Λάζαρος».

Φίλιππος: «Χρείαν δωρεῶν ἔχει ὅτι οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ Πέτρου καὶ Φιλίππου σὺν τοῖς δούλοις ἐσθίει».

Μαρία: «Νικόδημος καὶ Μᾶρκος Λαζάρῳ δωρεὰς πέμπουσι»;

Πέτρος: «ναὶ, ἀλλὰ πέμπουσι τοὺς ἰδίους κακοὺς δούλους ἀπὸ τῶν ἰδίων μακαρίων τέκνων».

Μαρία: «δικαίας καρδίας ἔχουσι πάντοτε».

Φίλιππος: «παρρησίαν νῦν ἔχει ὁ μακάριος Λάζαρος. παρρησίᾳ λέγειν ἰσχύει».

Μαρία: «παρρησίαν καὶ ἔχομεν, ἀλλὰ οὐκ ἔχουσι δοῦλοι».

Πέτρος: «ἀλλὰ ἔχουσι αἱ καρδίαι καλών δούλων δικαίαν ἐπιθυμίαν παρρησίας».

Φίλιππος: «ναὶ ἀλλὰ ἐπιθυμίαν οἴνου ἔχουσι αἱ καρδίαι κακῶν δούλων».

Μαρία: «τὸν μακάριον καὶ ἐλεύθερον Λάζαρον, ἀδελφοί, εἰς τὸν ἴδιον οἶκον φέρετε».

Πέτρος καὶ Φίλιππος: « ἔχομεν καὶ ἐπιθυμίαν ἐν ταῖς ἰδίαις καρδίαις καὶ χρείαν λέγειν σὺν Λαζάρῳ. ἰσχύσεις βλέπειν Λάζαρον. ἰσχύσομεν φέρειν τὸν ἐλεύθερον Λάζαρον καὶ λέγειν παρρησίᾳ περὶ τῶν δωρεῶν».

(Nota: Las letras subrayadas indican que la vocal es larga. Ver #4.)

72. Vocabulario

ἀλλά pero, sino

δίκαιος, -α -ον justo

δωρεά, -ᾶς, ἡ don, dádiva

ἐλεύθερος, -α, -ον libre

ἐπιθυμία, -ας, ἡ anhelo, deseo

ἴδιος, -α, -ον propio

καρδία, -ας, ἡ corazón

μακάριος, -α, -ον feliz

Μαρία, -ας, ἡ María

ναί sí

νῦν ahora

οὐκέτι ya no

πάντοτε siempre, en todo tiempo

παρρησία, -ας, ἡ franqueza, denuedo, confianza (al hablar)

παρρησίᾳ (παρρησία con caso dativo se usa como adverbio) con franqueza, abiertamente

περί

a. con el caso genitivo: (en sentido figurado) acerca de, tocante a
b. con el caso acusativo: alrededor de, cerca de

σύν (con dativo) con

χρεία, -ας, ἡ necesidad

73. Paradigmas de la primera declinación

Los nombres usados en las lecciones anteriores pertenecen a la segunda declinación y son de género masculino o neutro. En esta lección los nombres δωρεά, ἐπιθυμία, καρδία, Μαρία, παρρησία, y χρεία pertenecen a la primera declinación y son de género femenino. Se nota que todos estos nombres terminan en -α precedida de -ε o -ι. Cuando, como en estos ejemplos, el tema de un nombre de la primera declinación termina en ε, ι, o ρ seguida por α en el nominativo singular, prevalece el siguiente modelo, usando καρδία y δωρεά :

	Singular	Plural	Desinencias	
Nominativo / Vocativo	καρδία	καρδίαι	-α	-αι

Genitivo	καρδίας	καρδιῶν	-ας	-ων
Dativo	καρδίᾳ	καρδίαις	-ᾳ	-αις
Acusativo	καρδίαν	καρδίας	-άν	-ας

Nom. Voc.	δωρεά	δωρεαί
Gen.	δωρεᾶς	δωρεῶν
Dat.	δωρεᾷ	δωρεαῖς
Ac.	δωρεάν	δωρεάς

74. Paradigma de la forma femenina de los adjetivos de primera o segunda declinación

Las formas femeninas de los adjetivos presentados en esta lección (δίκαιος, ἐλεύθερος, ἴδιος, y μακάριος) tienen las desinencias iguales a las de los nombres tratados en #73.

	Singular	Plural
Nom. Voc.	δικαία	δίκαιαι
Gen.	δικαίας	δικαίων
Dat.	δικαίᾳ	δικαίαις
Ac.	δικαίαν	δικαίας

El acento del genitivo plural no es circunflejo como en #73.

75. Paradigma completo de los adjetivos de primera y segunda declinación

El siguiente paradigma sirve de modelo para los adjetivos de esta declinación cuyos temas terminan en ε, ι, o ρ.

Singular

	Masculino	Femenino	Neutro
Nom.	δίκαιος	δικαία	δίκαιον
Gen.	δικαίου	δικαίας	δικαίου
Dat.	δικαίῳ	δικαίᾳ	δικαίῳ
Ac.	δίκαιον	δικαίαν	δίκαιον
Voc.	δίκαιε	δικαία	δίκαιον

Plural

Nom.	δίκαιοι	δίκαιαι	δίκαια
Gen.	δικαίων	δικαίων	δικαίων
Dat.	δικαίοις	δικαίαις	δικαίοις
Ac.	δικαίους	δικαίας	δίκαια

No hay una forma especial para el vocativo, excepto en el masculino singular.

76. Modo de indicar en el vocabulario la declinación de los adjetivos

La anotación «δίκαιος, -α, -ον» es la manera abreviada de presentar las formas nominativas de singular escritas completas en #75. Este estilo de anotación se usará de ahora en adelante.

77. Declinación completa del artículo definido

Puesto que algunas de las formas femeninas del artículo definido se han usado ya en #71, será muy útil ver todas las formas de una vez.

NOTA: Aunque por lo general, ὁ, ἡ, τὸ significan «el» o «la», a menudo el artículo definido tiene la fuerza de un adjetivo posesivo.

Πέτρος βλέπει τὸν ἀδελφόν.

Pedro ve a su hermano.

Singular

	Masculino	Femenino	Neutro
Nom.	ὁ	ἡ	τό
Gen.	τοῦ	τῆς	τοῦ
Dat.	τῷ	τῃ	τῷ
Ac.	τόν	τήν	τό

Plural

	Masculino	Femenino	Neutro
Nom	οἱ	αἱ	τά
Gen.	τῶν	τῶν	τῶν
Dat.	τοῖς	ταῖς	τοῖς
Ac.	τούς	τάς	τά

78. Caso dativo de asociación

Al principio del relato de #71 se encuentra la locución σὺν τοῖς ἰδίοις ἀδελφοῖς, con sus propios hermanos. Esto se llama *dativo de asociación*, porque la frase indica una relación.

Algunos lo llaman el *caso instrumental de asociación*, pero preferimos hablar de otro *caso* solamente cuando la terminación indica algo único. Lo importante es recordar que la preposición σὺν es seguida por un sustantivo con las terminaciones del caso dativo.

79. Caso dativo de manera

En la oración παρρησίᾳ λέγειν ἰσχύει Λάζαρος, Lázaro puede hablar abiertamente, παρρησίᾳ expresa la manera en que Lázaro puede hablar. Esto se llama *dativo de manera*. (Algunos lo llaman *instrumental de manera*.)

Esto es un modismo. Se usa un sustantivo (παρρησία, confianza) en el caso dativo para funcionar como un adverbio.

80. Posición de adjetivos: atributiva ilimitada

En la locución, σὺν τοῖς ἰδίοις ἀδελφοῖς, con sus propios hermanos, la posición de ἰδίοις entre el nombre y su artículo definido se denomina *atributiva ilimitada*.

81. Ejercicios

a. Traduzca el relato de #71 al castellano.

b. Seleccione el adjetivo de la lista II que concuerda con cada nombre de la lista I.

Lista I

1) χρείαις
2) τέκνῳ
3) παρρησίαν
4) πυρετούς
5) Μαρίᾳ
6) καρδίων
7) ὀψάρια
8) ἐπιθυμίας
9) οἶκος

Lista II

α) τά
β) δικαίας
γ) ἰδίαν
δ) μακαρίων
ε) ἴδιος
ζ) ἐλευθέρα
η) δικαίῳ
θ) καλόν
ι) ἰδίᾳ
κ) κακούς
λ) δικαίαις
μ) μακάριε
ν) ἴδιοι
ξ) ἐλευθέραι

c. Traduzca al castellano:

1) ναί, πάντοτε λέγω παρρησίᾳ.
2) νῦν οὐκέτι λέγω περὶ χρειῶν.
3) ἀλλὰ νῦν λέγω περὶ παρρησίας .
4) οὐκέτι θεραπεύσω πάντοτε πυρετούς .
5) ναί, ἀπολύσω τοὺς δούλους Μαρίας .
6) νῦν δουλεύσω Μαρίᾳ.

d. Note detenidamente las siguientes palabras castellanas relacionadas con las nuevas palabras griegas de esta lección.

1) Teodoro: nombre propio que significa dádiva de Dios.
2) idioma: lengua de una nación, su propio modo de hablar.
3) cardíaco: relativo al corazón.

e. Conjugue en el presente indicativo e imperativo de la voz activa: λέγω

presente indicativo

1s	1pl
2s	2pl
3s	3pl

imperativo

2s	2pl
3s	3pl

f. Conjugue en el futuro indicativo de la voz activa:

1) θεραπεύω

1s	1pl
2s	2pl
3s	3pl

2) δουλεύω

1s	1pl
2s	2pl
3s	3pl

NIVEL 2

g. Traduzca las palabras subrayadas.

1) Sus propias dádivas están aquí.
2) El precio de las dádivas fue alto.
3) Servimos a un hombre libre.
4) Viniste con la feliz María.
5) Hablemos acerca de nuestras propias necesidades.
6) Noble hermano, ¡escucha!
7) ¿Ves a los niños felices?
8) Él no puede quitarse su propia fiebre.
9) Estos hermanos son libres.
10) ¿Qué deseos tienen en sus propios justos corazones?

Para animarse:

Juan 3.16

Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

«Porque así amó Dios al mundo, de tal manera que dio a su hijo único, para que todo el que cree en él no perezca, sino que tenga vida eterna.»

Trate de reconocer algunas palabras, y piense en palabras españolas relacionadas con ellas. Por ejemplo: κόσμος, θεός, ζωή.

LECCIÓN 8

82. Por culpa del tiempo pasado

Lea el relato en voz alta, sin preocuparse por la traducción todavía.

ἐν χρόνῳ μικρῷ πέμπει ἀπὸ τοῦ οἴκου Φιλίππου εἰς τὸν οἶκον Λαζάρου ἄγγελον Πέτρος . λέγειν Λαζάρῳ ἐλπίζει.

«Χαῖρε, Λάζαρε», λέγει ὁ ἄγγελος».

«Χαῖρε, ἄγγελε», λέγει Λάζαρος».

«μνημονεύουσι Μαρία καὶ Πέτρος καί Φίλιππος», λέγει ὁ ἄγγελος, «τὸν χρόνον ὅτε ἦς μικρὸς δοῦλος. τότε ἦτε ὁμοῦ πάντοτε, Μαρία καὶ Πέτρος καὶ Φίλιππος καὶ Λάζαρος. ἐλπίζουσι πάλιν βλέπειν Λάζαρον ἐν τῷ οἴκῳ Φιλίππου καὶ πάλιν ἐσθίειν σὺν Λαζάρῳ καὶ λέγειν περὶ τῶν χρόνων ὅτε ἦσαν τέκνα ἐλεύθερα καὶ ὅτε ἦς μικρὸς δοῦλος».

«λέγε Μαρίᾳ καὶ Πέτρῳ καὶ Φιλίππῳ», λέγει Λάζαρος, «μνημονεύω ὅτε ἤμην μικρὸς δοῦλος, ὅτε ἠσθίομεν ὁμοῦ, ὅτε ἰσχύετε λέγειν παρρησίᾳ ἀλλὰ ὅτε οὐκ ἴσχυον λέγειν παρρησίᾳ. μνημονεύετε ὁτι εἴχομεν δεῖπνον ἐν τῷ κήπῳ; τότε ἄρτον καὶ ὀψάριον ἤσθιον, ἀλλὰ οὐκ ἔπινον οἶνον. μακάριοι ἦμεν».

τότε πάλιν εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τὸν ἄγγελον λάζαρος πέμπει.

τότε Λάζαρος μνημονεύει τοῦ χρόνου ὅτε ἦν μικρὸς δοῦλος καὶ ὅτε ἦν τέκνον ἐν τῷ οἴκῳ Φιλίππου.

«ἀρνίον μικρὸν εἶχε Μαρία», λέγει Λάζαρος. «ἦμεν τέκνα ὁμοῦ. ἤμην μακάριον τέκνον ἐν τοῖς χρόνοις ὅτε τὸ ἀρνίον Μαρίας ἤσθιε σὺν Πέτρῳ καὶ Φιλίππῳ καὶ Λάζαρῳ. ἐλπίζω ὅτι μνημονεύει πάλιν Μαρία τοῦ ἀρνίου, καὶ ἐλπίζω λέγειν παρρησίᾳ σὺν Μαρίᾳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς Μαρίας περὶ τῶν μακαρίων χρόνων».

83. Vocabulario

ἄγγελος, -ου, ὁ ángel, mensajero

ἐλπίζω (el futuro se señalará más tarde) espero

ἦμεν éramos, estábamos

ἤμην yo era, estaba

ἦν él (ella, ello) era, estaba

ἦς erais, estabais

ἦσαν ellos (ellas) eran, estaban

ἦτε erais, estabais

μικρός, -ά, -όν pequeño

μνημονεύω yo recuerdo (seguido por el complemento directo en acusativo o, más frecuentemente, por el complemento directo en genitivo)

ὁμοῦ juntos

ὅτε cuando

πάλιν otra vez, de nuevo

πάντοτε siempre

τότε entonces

χρόνος, -ον, ὁ tiempo

84. Caso genitivo usado como complemento directo

Dos veces en el relato de #82 se emplea el caso genitivo para el complemento directo del verbo μνημονεύω. Esta construcción se encuentra también con otros verbos.

Estas son excepciones a la regla del uso del caso acusativo para el complemento directo, y se pueden considerar modismos. Cuando un verbo requiera el genitivo, será notado en el diccionario.

85. Tiempo imperfecto

En esta lección se ha presentado un nuevo tiempo . Las formas εἶχε, ἔπινον, ἦν, ἦσαν, ἤσθιον, ἰ̱σχύετε, e ἴσχυον pertenecen al *imperfecto de indicativo activo*. Este nuevo tiempo representa una acción o un estado mantenido o repetido en el tiempo pasado. Puede traducirse de varias maneras.

ἤσθιον

yo comía
yo solía comer
yo continuaba comiendo
yo seguía comiendo
yo comía y comía y comía
y comí repetidas veces

86. Paradigmas del imperfecto de indicativo activo

a. πίνω

1s ἔπινον	1pl ἐπίνομεν
2s ἔπινες	2pl ἐπίνετε
3s ἔπινε	3pl ἔπινον

La ε al principio se llama *aumento*, es decir, que en comparación con la forma del tiempo presente la palabra, se ha alargado. Puesto que esta ε agrega una sílaba a la palabra, se llama *aumento silábico*.

Después de ἐπιν -, la próxima letra es siempre ómicron (ο) o épsilon (ε) Se hace referencia a estas letras como *vocales variables* o *temáticas*.
Las desinencias siguen a la vocal variable.

b . ἐσθίω

1s ἤσθιον	1pl ἠσθίομεν
2s ἤσθιες	2pl ἠσθίετε
3s ἤσθιε	3pl ἤσθιον

La η no agrega una sílaba a la palabra, pero sí aumenta la cantidad de la primera sílaba. Por eso el alargamiento de la ε en ἐσθίω a η en ἤσθιον se llama aumento temporal, es decir, un aumento del tiempo necesario para pronunciar la primera sílaba.

c. ἀπολύω

ἀπέλυον	ἀπελύομεν
ἀπέλυες	ἀπελύετε
ἀπέλυε	ἀπέλυον

Note que el aumento se coloca entre el prefijo preposicional ἀπό y el verbo λύω y que la ο en ἀπό se elide (se omite) antes del aumento.

d. ἔχω

εἶχον	εἴχομεν
εἶχες	εἴχετε
εἶχε	εἶχον

La ε de ἔχω se alarga en ει en la palabra εἴχον. Esta es otra forma del aumento temporal. Por observación se aprenderá cuándo se usa η y cuándo se usa ει como aumento de ε.

e. ἰσχύω

ἴσχυον	ἰσχύομεν
ἴσχυες	ἰσχύετε
ἴσχυε	ἴσχυον

Aquí una ι corta, en ἰσχύω, se hace ι larga en ἴσχυον.

f. εἰμί soy, estoy

(En el griego, no se distingue entre «ser» y «estar». Solamente el contexto indica cuál es.)

ἤμην yo era, estaba

h\~ eras, estabas
h\n él (ella, ello) era, estaba

ἦμεν, ἤμεθα éramos, estábamos

h\te erais, estabais
h\san ellos (ellas) eran, estaban

Este verbo se estudia primero en el imperfecto por causa de ciertas dificultades en el presente y futuro. Por ahora lo mejor es aprender de memoria estas formas en vista de que se usan mucho. Se entenderán mejor los puntos en que este verbo difiere de los otros paradigmas después de que se hayan estudiado los verbos en -μι.

87. Lista de referencia de los verbos presentados hasta este momento

Presente	**Imperfecto**
ἀπολύω	ἀπέλυον
βλέπω	ἔβλεπον
δουλεύω	ἐδούλευον
εἰμί	ἤμην
ἐλπίζω	ἤλπιζον
ἐσθίω	ἤσθιον
ἔχω	εἶχον
θεραπεύω	ἐθεράπευον
ἰσχύω	ἴσχυον

λέγω	ἔλεγον
μνημονεύω	ἐμνημόνευον
πέμπω	ἔπεμπον
πίνω	ἔπινον
φέρω	ἔφερον

Reconociendo las formas

Hasta ahora, hemos estudiado los siguientes tiempos de los verbos: presente, futuro, e imperfecto. El futuro se reconoce por la σ agregada a la palabra raíz (— σ —). El imperfecto se reconoce por el aumento (ε) en el prefijo (ε ---).

88. Cláusulas temporales definidas

Se puede señalar un tiempo determinado por medio de una cláusula introducida por ὅτε, *cuando*, y un verbo en indicativo.

ὅτε ἔβλεπε Μαρίαν, μακάριος ἦν Λάζαρος .

Cuando solía ver a María, Lázaro era feliz.

89. Predicado nominal

En lecciones anteriores, se ha usado el caso nominativo para indicar el sujeto de un verbo. En esta lección, el nominativo se usa también después de formas de εἰμί, *soy, estoy*.

Μαρία καὶ Λάζαρος ἦσαν τέκνα.

María y Lázaro eran niños.

μικρὸς Λάζαρος ἦν δοῦλος

El pequeño Lázaro era esclavo.

Este uso se llama *predicado nominal*.

90. Dativo de tiempo

En #46 se explicó que el dativo de lugar (locativo de lugar) indica el sitio donde sucede una acción. El caso dativo puede señalar también cuándo sucede.

ἐν χρόνῳ μικρῷ πέμπει ἄγγελον.

En poco tiempo envía a un mensajero.

Posiblemente sea más fácil recordar simplemente que ἐν siempre se usa con el caso dativo, es decir, es seguida por un sustantivo en el caso dativo.

91. Ejercicios

a. Llene los cuadros con las formas correctas de las palabras en griego.

El imperfecto de πίνω (indicativo activo)

1s	1pl
2s	2pl
3s	3pl

El imperfecto de ἐσθίω (indicativo activo)

1s	1pl
2s	2pl
3s	3pl

El imperfecto de ἀπολύω (indicativo activo)

1s	1pl
2s	2pl
3s	3pl

El imperfecto de ἔχω (indicativo activo)

1s	1pl
2s	2pl
3s	3pl

El imperfecto de ἰσχύω (indicativo activo)

1s	1pl
2s	2pl
3s	3pl

El imperfecto de εἰμί (indicativo activo)

1s	1pl
2s	2pl
3s	3pl

b. Traduzca el relato de #82.

c. Traduzca las siguientes oraciones, notando que un verbo griego en tiempo futuro que se encuentra en una cláusula subordinada a un verbo en imperfecto debe traducirse al castellano con el condicional. (En el griego, no existe la forma condicional.) Por ejemplo,

ὁ ἄγγελος ἔλεγε ὅτι δουλεύσουσι οἱ ἀδελφοί

El mensajero decía que los hermanos servirían.

1) Λάζαρον ἀπέλυε Φίλιππος ὅτε τέκνα ἐθεράπευε Λάζαρος .

2) ὅτε δουλεύσομεν τοῖς ἀνθρώποις ἐν τῷ κήπῳ, ἰσχύσομεν ἐσθίειν τοὺς καρποὺς τοῦ κήπου.

3) ἐλέγομεν ὅτι οὐκ ἠσθίομεν τοὺς καρποὺς καὶ οὐκ ἐπίνομεν τὸν οἶνον Πέτρου.

4) ἠλπίζετε ὅτι οἶνον οὐκ ἰσχύσουσι πίνειν οἱ δοῦλοι;

5) Μᾶρκε, ἔφερες ὀψάριον Νικοδήμῳ;

6) ναί, ἔφερον ὀψάριον καὶ ἄρτον τῷ ἀδελφῷ καὶ ἔπεμπον τοὺς καρποὺς ἐκ τοῦ κήπου.

7) ἔπεμπες ποτήρια οἴνου τοῖς τέκνοις;

8) οὐκ ἔπεμπον, οὐ γὰρ ἴσχυον πίνειν οἶνον.

9) Μᾶρκε καὶ Νικόδημε, ὅτε ἦτε μικρὰ τέκνα, ἰσχύετε μνημονεύειν πάντοτε τῶν ἰδίων χρειῶν;

10) ὅτε ἦς ἐν τῷ οἴκῳ, ἔβλεπες τὰ ἀρνία;

11) ἤλπιζε ὁ ἄγγελος ὅτι ἦτε μακάριοι.

12) ναί, ἤμην μακάριος τότε καὶ ἦμεν μακάριοι πάντοτε.

13) ἤμην σὺν Μαρίᾳ, τότε γὰρ ὁμοῦ ἦμεν πάντοτε.

14) ἦν ἐλευθέρα, ἀλλὰ δοῦλος ἤμην.

15) ἦτε οἱ ἀδελφοὶ Μαρίας .

d. Cambie al tiempo imperfecto los verbos subrayados.

1) ἐλπίζουσι βλέπειν τοὺς ἀγγέλους .

2) μνημονεύετε τὸν χρόνον ὅτε ἀπολύσομεν τὸν καλὸν δοῦλον.

3) ἐλπίζει πέμπειν τὰς ἰδίας δωρεάς .

4) λέγει παρρησίᾳ περὶ τῶν ἐπιθυμιῶν Πέτρου.

5) λέγουσι Μαρία καὶ τὸ τέκνον περὶ τῆς παρρησίας Λαζάρου.

e. Note detenidamente las siguientes palabras castellanas en su relación con las nuevas palabras griegas de esta lección.

1) ángel: un mensajero celestial.

2) mnemónica: arte de aumentar el alcance de la memoria.

3) cronología: modo de computar los tiempos.

4) microscopio: instrumento que aumenta la imagen de los objetos muy pequeños.

5) palingenesia: vuelta a la vida otra vez.

6) sincrónico: que ocurre al mismo tiempo.

LECCIÓN 9

92. Lázaro regresa a la esclavitud

Lea la lectura en voz alta, practicando la pronunciación, pero no se preocupe por la traducción todavía.

ὅτε ἤσθιον δεῖπνον ἐν τῷ οἴκῳ Λάζαρος καὶ Μαρία καὶ οἱ ἀδελφοὶ Μαρίας, ἀπὸ τοῦ κήπου ἀπέλυσε τὸ ἀρνίον Μαρίας κακὸς γεωργός.

ἐν τῇ σκοτίᾳ τὸν γεωργόν οἱ δοῦλοι Φιλίππου καὶ Πέτρου οὐκ ἔβλεψαν, ἀλλὰ ἤκουσαν τοῦ ἀρνίου, καὶ ἔλεγον τῷ ἀνθρώπῳ.

ἐν τῷ οἴκῳ ἔλεγον οἱ δοῦλοι Φιλίππῳ καὶ Πέτρω, «ἠκούσαμεν ἄθρώπον ἐν τῷ κήπῳ».

«ἀπέλυσας τὸ ἀρνίον» ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐλέγομεν.

«ναί, ἀπέλυσα», ἠκούσαμεν. «ἀλλὰ οὐκ ἐβλέψατε ὅτε ἀπέλυσα τὸ ἀρνίον. νῦν ἐλπίζω φέρειν το ἀρνίον ἐις τὸν ἴδιον οἶκον. χαίρετε, δοῦλοι.»

ὅτε τούς δούλους ἤκουσε Μαρία, οὐκέτι μακαρία ἦν. τότε οὐκέτι μακάριος ἦν Λάζαρος ὅτι οὐκέτι μακαρία ἦν Μαρία.

«σήμερον ἐν τῷ κήπῳ ἔβλεψα ἄνθρωπον μικρόν. ἔβλεψεν τὸ ἀρνίον», ἐμνημόνευσε δοῦλος. «οὐκ ἦν δοῦλος, ἀλλὰ ἦν ἐλεύθερος».

τότε Λάζαρος κακοῦ μικροῦ γεωργοῦ ἐμνημόνευσε.

«ἐλπίζω σήμερον βλέψαι καὶ φέρειν πάλιν τὸ ἀρνίον Μαρίᾳ», ἔλεγε Λάζαρος. «χαῖρε, Μαρία. χαίρετε, ἀδελφοί. χαίρετε, δοῦλοι».

οὐκ ἴσχυε Λάζαρος βλέψαι ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλὰ ἐμνημόνευσε τὸν οἶκον τοῦ κακοῦ γεωργοῦ. ἤλπιζεν ἰσχύειν βλέψαι τὸ ἀρνίον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ γεωργοῦ.

μετὰ μικρὸν χρόνον ἔβλεψε Λάζαρος τὸ ἀρνίον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ γεωργοῦ. ἀλλὰ ἤκουσεν ὁ γεωργός σὺν τοῖς ἰδίοις δούλοις. ἔπεμψεν ἐκ τοῦ οἴκου καὶ περί τὸν οἶκον τοὺς ἰδίους δούλους.

«βλέψατε. φέρετε τὸν κακὸν εἰς τὸν οἶκον, δοῦλοι», ἔλεγεν ὁ γεωργός. μετὰ μικρὸν χρόνον εἰς τὸν οἶκον Λάζαρον φέρειν ἴσχυσαν.

«βλέψον τοῦς δοῦλους, Λάζαρε», ἔλεγε ὁ γεωργός. «οὐ γὰρ ἰσχύσεις φέρειν τὸ ἀρνίον πάλιν Μαρίᾳ. οὐ λέγω, "ἀπολυσάτωσαν Φίλιππος καὶ Πέτρος Λάζαρον", ἀλλὰ λέγω, "δουλευσάτω Λάζαρος τῷ γεωργῷ. δοῦλοι, μνημονεύσατε, ἔχετε πάντοτε Λάζαρον"».

ὅτε ὁ κακός γεωργός παρρησίᾳ ἔλεγεν, οὐκέτι ἐλεύθερος ἦν Λάζαρος ἀλλὰ ἤλπιζεν ὅτι μνημονεύει Μαρία τοῦ ἀρνίου καὶ Λαζάρου.

93. Vocabulario

ἀκούω, ἀκούσω, ἤκουσα oigo, escucho (seguido por el complemento directo en acusativo o genitivo)

γεωργός, ὁ labrador

μετά (con genitivo) con; (con acusativo) después

μή no (se usa con el imperativo)

περί (con acus.) alrededor de

σήμερον hoy

σκοτία, -ας, ἡ tinieblas, oscuridad

94. Tiempo aoristo

En esta lección se introduce el tiempo aoristo, el cual representa la acción como un suceso. Generalmente el aoristo indicativo hace referencia al tiempo pasado, pero el énfasis mayor no está en el tiempo, sino en la cualidad *puntual* de la acción (no progresiva o continuada, sino *momentánea*). En los modos subjuntivo, optativo, e imperativo no hay ninguna indicación de tiempo pasado. Por lo tanto, es importante que desde nuestro primer encuentro con este tiempo

verbal, nos acostumbremos a pensar en la cualidad más que en el tiempo de la acción. Se admiten varias traducciones.

ἤκουσα oí (en una ocasión) o, empecé a oír

95. Paradigmas del aoristo primero o sigmático del indicativo activo

a. ἀκούω

ἤκουσα	ἠκούσαμεν
ἤκουσας	ἠκούσατε
ἤκουσε	ἤκουσαν

Este grupo tiene aumento temporal como algunos verbos lo tienen en el imperfecto de indicativo. Al tema aumentado -ἠκου- se le agrega el sufijo del tiempo aoristo -σα- (excepto en la tercera persona de singular donde se usa -σε-.) La sigma del sufijo motiva el título «sigmático». Al sufijo se le agregan las siguientes desinencias -, - ς, -, -μεν, -τε -ν.

b. βλέπω

ἔβλεψα	ἐβλέψαμεν
ἔβλεψας	ἐβλέψατε
ἔβλεψε	ἔβλεψαν

Aquí se usa el aumento silábico. Al tema - ἐβλεπ- le agrega -σα- o -σε-, con el resultado de que ἔβλεπσα escribe con la -πσ- combinada en -ψ. πέμπω sigue este patrón.

c. ἀπολύω

ἀπέλυσα	ἀπελύσαμεν
ἀπέλυσας	ἀπελύσατε

Aquí, como en el imperfecto de indicativo, el aumento se introduce entre el prefijo preposicional y el tema verbal: ἀπο-ε-λυσα. Entonces la vocal -ο- en ἀπο- se elide. El sufijo temporal -σα- y las desinencias son iguales a las de los dos paradigmas anteriores.

Reconociendo las formas

Hasta ahora, hemos visto los tiempos presente, imperfecto, futuro, y aoristo. Se pueden distinguir fácilmente en el modo indicativo. Básicamente es así: el futuro agrega una -σ- al final de la raíz, el imperfecto agrega un prefijo de ε-, y el aoristo agrega las dos cosas ε---σ-.

presente	βλέπω	veo
futuro	βλέψω	veré
imperfecto	ἔβλεπον	veía
aoristo	ἔβλεψα	vi

96. Paradigmas del aoristo primero o sigmático del imperativo activo

a. ακούω

ἄκουσον	ἀκούσατε
ἀκουσάτω	ακουσάτωσαν

Es muy importante notar que el aoristo de imperativo no tiene aumento. Solo el modo indicativo tiene aumento. Hay que tener en cuenta la terminación -σον cuando se aprende de memoria, puesto que no tiene el sufijo -σα-. El acento es recesivo como en el indicativo.

b. βλέπω

βλέψον	βλέψατε
βλεψάτω	βλεψάτωσαν

c. ἀπόλυσον

ἀπόλυσον	ἀπολύσατε
ἀπολυσάτω	ἀπολυσάτωσαν

97. Distinción entre el presente y el aoristo de imperativo

Así como el presente de indicativo indica una acción progresiva o repetida, el presente de imperativo manda una acción que debe progresar o repetirse. Por otra parte el aoristo, de indicativo o de imperativo, enfatiza la cualidad puntual de la acción. El aoristo puede enfocar o el principio de la acción, el efecto de la acción, o la acción como un todo, pero no su progreso o repetición.

βλεψάτω (Que) él empiece a ver. (Que) vea él. (aoristo)

βλεπέτω (Que) continúe viendo. (Que) vea repetidas veces. (presente)

μὴ βλεπέτω (Que) no continúe viendo. (Que) deje de ver. (presente)

No se presenta ningún ejemplo de μή con el aoristo de imperativo en vista de que las prohibiciones de esta clase generalmente son expresadas por μή con el aoristo de subjuntivo. Se estudiará el subjuntivo más adelante.

98. Aoristo primero o sigmático del infinitivo activo

a. ἀκούω:	ἀκοῦσαι
b. βλέπω:	βλέψαι
c. ἀπολύω:	ἀπολύσαι

La terminación del aoristo del infinitivo activo es -σαι. El acento cae sobre la penúltima sílaba: agudo cuando la sílaba es corta, y circunflejo cuando es larga. La regla del acento recesivo no se aplica a los infinitivos.

99. ν Movible

En la oración ὁ Φίλιππος ἀπέλυσεν τὸ ἀρνίον, el verbo está en tercera persona singular del aoristo del indicativo activo de ἀπολύω. Pero tiene al final una letra que no se ve en el paradigma. Esta letra se llama ν *movible*. La ν movible se usa (1) al final de formas verbales de tercera persona singular que terminan en -ε, y (2) al final de toda palabra que termina en -σι, o -φι.

100. Futuro de verbos cuyos temas terminan en ciertas consonantes

a. Verbos en π, β o φ. Así como βλέπω forma el aoristo ἔβλεψα al combinar la π y la σ en ψ, también forma el futuro usando la misma combinación.

Presente	Futuro
βλέπω	βλέψω

πέμπω πέμψω

Análogamente β y φ se juntan con σ para formar ψ.

b. Verbos en κ, γ, o χ. Cuando se le agrega -σ- al tema verbal que termina en κ, γ, o χ, el resultado es -ξ-. El futuro de ἔχω es ἕξω. El espíritu rudo es una irregularidad que debe notarse cuidadosamente, pero no se explicará aquí.

c. Verbos en τ, δ o θ. Las letras τ, δ o θ desaparecen cuando se le agrega σ. (Esto no se ilustraen el tiempo futuro hasta #210. Allí aprendemos que el futuro de πείθω es πείσω.)

101. Partes fundamentales de los verbos griegos

Las partes fundamentales de los verbos griegos son las formas de primera persona de singular de indicativo de los siguientes tiempos:

Tiempo	Las partes fundamentales de ἀπολύω son:
a. presente activo	ἀπολύω
b. futuro activo	ἀπολύσω
c. aoristo activo	ἀπέλυσα
d. perfecto activo	ἀπολέλυκα
e. perfecto medio o pasivo	ἀπολέλυμαι
f. aoristo pasivo	ἀπελύθην

De estas seis, las tres primeras ya se han presentado en ἀπολύω y varios otros verbos. Con el tiempo usted podrá desarrollar cualquier forma (con pocas excepciones) de un verbo griego, si conoce las partes fundamentales.

En las lecciones siguientes se darán las partes fundamentales de todos los verbos, según vayan apareciendo.

102. Ejercicios

a. Traduzca la lectura de #92.

b. Familiarícese con las partes fundamentales de los siguientes verbos catalogados en este sumario. Algunos espacios en la lista se llenarán con detalles que se presentarán en otras lecciones.

Presente	Futuro	Aoristo
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα
ἀπολύω	ἀπολύσω	ἀπέλυσα
βλέπω	βλέψω	ἔβλεψα
δουλεύω	δουλεύσω	ἐδούλευσα
ἐλπίζω		
ἐσθίω		
ἔχω	ἕξω	
θεραπεύω	θεραπεύσω	ἐθεράπευσα
ἰσχύω	ἰσχύσω	ἴσχυσα
λέγω		

μνημονεύω		ἐμνημόνευσα
πέμπω	πέμψω	ἔπεμψα
πίνω		
φέρω		

c. Busque en la lista II la traducción correcta para cada forma griega en la lista I.

Lista I	Lista II
1) πεμψάτωσαν	α. Sigue tú escuchando
2) ἐμνημόνευεν	β. Llevar y llevar
3) ἴσχυσε	γ. Esperarán
4) θεραπευέτω	δ. Podía
5) ἔλπισον	ε. Visteis
6) ἐδουλεύετε	ζ. Solías ser esclavos
7) ἐβλέψατε	η. Empieza tú a esperar
8) ἄκουε	θ. Sigue tú esperando
9) φέρειν	ι. Estaba recordando
10) ἐχέτωσαν	κ. Recuerda
	λ. Que empiecen a enviar
	μ. Están a punto de enviar
	ν. Pudo
	ξ. Podrá
	ο. Curemos
	π. Que cure repetidas veces
	ρ. Que tengan

d. Identifique solamente el *tiempo* (presente, futuro, imperfecto, o aoristo) de las formas verbales. (Están todos en modo indicativo).

Verbo	Tiempo
ἔβλεπον	
ἔβλεψε	
βλέπει	
βλέψετε	
πίνομεν	
ἔπινον	
ἰσχύσει	
θεραπεύσουσι	
ἤκουσα	
ἔπεμψε	
ἀπελύσαμεν	

πέμψω
λέγω
ἔλεγον

e. Note detenidamente las siguientes palabras castellanas en su relación con las nuevas palabras de esta lección.

1) acústico: relativo al órgano del oído.
2) Jorge: nombre propio que significa labrador.
3) perímetro: el contorno de una figura.
4) metafísica : el tratado después de la física en las obras de Aristóteles.

NIVEL 2

f. Complete cada una de las siguientes oraciones con la forma apropiada de ὁ γεωργός o de ἡ σκοτία, como requiera el contexto.

1) πέμπετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν.
2) ἐν ____________ ἦσαν οἱ καλοὶ ἄγγελοι;
3) ἐκ _____________ἐβλέψαμεν τᾱς δωρεᾱς περὶ __________.
4) πυρετοὺς ____________ μή θεραπευσάτω μετὰ μικρὸν χρόνον, ἀλλὰ νῦν.
5) σύν _________ ἐν ______ ἦμεν πάντοτε μακάριαι.
6) μή πίνε οἶνον, _____________.
7) μετὰ ______________ σήμερον ἔπεμψας δοῦλον περὶ τὸν οἶκον.
8) περὶ τὸν κῆπον ἐν ___________ ἦτε;
9) σήμερον ἔβλεψε καλὰ ἀρνία περὶ Μαρίᾱν______________

LECCIÓN 10

103. Rescatado: El cordero, pero no Lázaro

Lea la lectura en voz alta, practicando la pronunciación, pero no se preocupe por la traducción todavía.

Ἰάκωβος, ὁ γεωργός ὁ κακός, μακάριος ἦν ὅτι Λάζαρον τὸν ἐλεύθερον καὶ τὸ Μαρίᾱς ἀρνίον εἶχεν.

Ἰάκοβος: «χρείᾱν δείπνου καλοῦ, δοῦλοι, ἕξω. ἐπιθυμίᾱν τοῦ μικροῦ ἀρνίου νῦν ἕξω. ἐν ἀληθείᾳ ἕξω καλόν δεῖπνον, Λάζαρε».
Λάζαρος: «κακὲ Ἰάκωβε, πῶς ἰσχύεις ἐλπίζειν ἐσθίειν τὸ Μαρίας ἀρνίον τὸ μικρόν; ἔχεις γὰρ πλοῦτον ἐν ἀληθείᾳ. ἕξεις οὐ χρείᾱν τοῦ Μαρίᾱς ἀρνίου».
Ἰάκωβος: «πῶς ἰσχύεις λέγειν τὴν ἀλήθειαν παρρησίᾳ; δοῦλος λέγειν παρρησίᾳ οὐκ ἰσχύει, καὶ δοῦλος κακὸς λέγειν τὴν ἀλήθειαν οὐκ ἰσχύει. δοῦλε Λάζαρε, μή λέγε περὶ τοῦ πλούτου Ἰακώβου».

Λάζαρος: «κακὲ, μετὰ μικρὸν χρόνον ἀπολύσουσι Λάζαρον καὶ τὸ Μαρία̲ς ἀρνίον οἱ ἄνθρωποι τῆς κώμης. βλέψεις μετὰ μικρὸν χρόνον,Ἰάκωβε κακέ».
Ἰάκωβος: «μή λέγε, κακέ».
Λάζαρος: «ἐν ἀληθείᾳ σήμερον Φίλιππος καὶ Πέτρος, ἐλεύθεροι, τοὺς ἰδίους δούλους μετὰ τῶν ἐλευθέρων τῆς κώμης πέμψουσιν εἰς τὸν τοῦ κακοῦ γεωργοῦ οἶκον».
Ἰάκωβος: «πῶς ἰσχύεις λέγειν περί τῆς ἀληθείας; ἡ γὰρ ἀλήθεια Λάζαρον, τὸν κακὸν δοῦλον, οὐκ ἀπολύσει».
Λάζαρος: «πῶς ἰσχύσεις ἕχειν ἐλεύθερον»;
Ἰάκωβος: «ἕξω τὸν δοῦλον τὸν ἴδιον ἐν σπηλαίῳ σύν τῷ ἰδίῳ πλούτῳ. οὐ βλέψεις τὸν πλοῦτον ἐν τῇ τοῦ σπηλαίου σκοτίᾳ. πῶς βλέψεις τὸν πλοῦτον τοῦ σπηλαίου ἐν τῇ σκοτίᾳ; οἱ τῆς κώμης ἐλεύθεροι οὐ βλέψουσι Λάζαρον καὶ οὐκ ἕξουσιν τὸν πλοῦτον τοῦ γεωργοῦ τῇ κώμῃ».
μετὰ μικρὸν χρόνον ἔπεμψαν Φίλιππος καὶ Πέτρος τοὺς δούλους τοὺς ἰδίους σὺν τοῖς τῆς κώμης ἀνθρώποις εἰς τὸν Ἰακώβου οἶκον. ἀλλὰ οὐκ ἐν τῷ οἴκῳ ἦν Λάζαρος. ἴσχυσαν τὸ ἀρνίον πάλιν Μαρίᾳ φέρειν, ἀλλὰ οὐ Λάζαρον τὸν ἐλεύθερον βλέψαι.

104. Vocabulario

ἀλήθεια, -ας, ἡ verdad
ἔχω, ἕξω (aoristo más adelante) tengo
Ἰάκωβος, -ου, ὁ Jacob, Santiago
κακός, -ή, -όν malo, vicioso
καλός, -ή, -όν hermoso, bello, bueno, noble
κώμη, -ης, ἡ aldea, pueblo
πλοῦτος, -ου, ὁ riqueza
πῶς cómo
σπήλαιον, -ου, τό mcueva

105. Más paradigmas de la primera declinación

En #73, se señalaron las formas de καρδία y δωρεά. Esos paradigmas sirven de modelo para todos los nombres terminados en -εα, -ια, o -ρα. En esta lección se emplean dos modelos más para los nombres que terminan en -η y para los que terminan en -εα̲, -ια̲, o -ρα̲. (La α es corta.)

a. Nombres en -η

nom.	κώμη	κῶμαι
gen.	κώμης	κωμῶν
dat.	κώμῃ	κώμαις
acus.	κώμην	κώμα̲ς

Note que las terminaciones del plural son iguales a las del #73.

b. Nombres en -εα, -ια, o -ρα.

nom.	ἀλήθεια	ἀλήθειαι
gen.	ἀληθεία̲ς	ἀληθειῶν
dat.	ἀληθείᾳ	ἀληθείαις
acus.	ἀλήθειαν	ἀληθεία̲ς

106. Resumen de las desinencias de la primera declinación

Puesto que el plural de todos los nombres de la primera declinación es igual, nuestro interés especial debe dirigirse a las diferencias en el singular.

Singular		Plural
después de ε, ι, ρ	después de otras letras	
-α o -α	- η	-αι
-ας	-ης	-ων
-ᾳ	-ῃ	-αις
-αν o -αν	-ην	-ας

107. Más paradigmas de adjetivos de la primera o segunda declinación

En #75 se presentó δίκαιος como ejemplo de los adjetivos de la primera y segunda declinación cuyo nominativo femenino termina en -εα, -ια, o -ρα. Otra clase de adjetivos de la primera y segunda declinación tiene el nominativo femenino singular terminando en -η. Estos dos modelos abarcan casi todos los adjetivos de la primera y segunda declinación.

Singular

καλός	καλή	καλόν
καλοῦ	καλῆς	καλοῦ
καλῷ	καλῇ	καλῷ
καλόν	καλήν	καλόν
καλέ		

Plural

καλοί	καλαί	καλά
καλῶν	καλῶν	καλῶν
καλοῖς	καλαῖς	καλοῖς
καλούς	καλάς	καλά

108. Posición de los adjetivos

a. Atributiva ilimitada. (Véase #80.) El adjetivo se coloca entre el artículo definido y el nombre al que modifica.

ὁ κακὸς γεωργός

el mal labrador

b. Atributiva restrictiva. El adjetivo se coloca después del nombre modificado y el artículo definido repetido.

ὁ γεωργὸς κακός

el labrador, el malo

Esta posición es algo más enfática que la posición atributiva ilimitada y puede traducirse, en el presente ejemplo, «el labrador, (quiero decir) el malvado», como si hubiera otros labradores que no son malvados.

c. Predicativa. El adjetivo no se coloca en las posiciones arriba explicadas, pero sí modifica un nombre que tiene artículo definido.

ὁ γεωργός κακός, (o) κακός ὁ γεωργός

El labrador es malvado, (o) Malo es el labrador.

ὁ γεωργός ἦν κακός

El labrador era malvado.

Note (1) la ausencia del verbo en los primeros dos ejemplos —muy común en griego, y (2) el hecho de que estos adjetivos en posición predicativa funcionan también como predicado nominal. (Véase #89.)

d. Ambigua. Cuando un nombre no es modificado por ningún artículo definido, muchas veces es imposible asignar una posición atributiva o predicativa al adjetivo que lo acompaña.

γεωργός κακός

Puede significar: «un labrador es malvado» o

«un labrador, quiero decir, uno malvado».

109. Genitivos modificantes usados como adjetivos

A veces el genitivo de un nombre puede servir como el correspondiente adjetivo.

τὸ Μαρίας ἀρνίον

el cordero de María.

εἰς τὸν τοῦ γεωργοῦ οἶκον

a la casa del labrador

Μαρίας y γεωργοῦ se usan como adjetivos en posición atributiva ilimitada.

110. Adjetivos usados como sustantivos

En #103 tenemos varios ejemplos de adjetivos que se usan sin modificar a ningún nombre expresado. Tome como ejemplo: τοὺς ἰδίους δούλους μετὰ τῶν ἐλευθέρων πέμψουσιν, «…enviarán a sus propios esclavos con los (hombres) libres …» El contexto nos ayuda a entender con ἐλευθέρων el nombre ἀνθρώπων, pero el adjetivo mismo sirve de sustantivo. Supongamos que tuviéramos αἱ ἐλεύθεραι. Esto lo traduciríamos «las mujeres libres» a menos que el contexto señalara algún otro nombre femenino y plural que sería el sustantivo sobreentendido con αἱ ἐλεύθεραι. Asimismo, τὰ ἐλεύθερα generalmente significaría «las cosas libres».

111. Ejercicios

a. Traduzca la lectura de #103.

b. Dé las formas de καλός, μακάριος, y δίκαιος que concuerdan con cada una de las siguientes palabras:

	καλός	μακάριος	δίκαιος
1) τῆς ἀληθεία̱ς			
2) κώμῃ			
3) γεωργοῖς			
4) τὰ̱ς χρεία̱ς			
5) ἀγγέλους			
6) καρδία̱			
7) δωρεά̱ν			
8) σπηλαίων			
9) Ἰάκωβε			
10) σκοτίᾳ			
11) κώμην			
12) κώμη			

c. Asocie las siguientes palabras castellanas con las nuevas palabras griegas usadas en esta lección.

1) cacofonía: mezcla de sonidos desagradables (malos).
2) plutócrata: quien tiene poder a causa de sus riquezas.

NIVEL 2

d. Escriba en griego:

1) Malos corazones.
2) Los malos corazones.
3) Los corazones, quiero decir, los malos.
4) Las tazas pequeñas.
5) En las pequeñas tazas.
6) A las tazas, quiero decir, las pequeñas.
7) Para los hermanos, los libres.
8) En la bella casa.
9) Un labrador feliz.
10) Acerca de su propia riqueza.
11) Ve tú la aldea, quiero decir la feliz.

Para animarse:

Mateo 6.9–10 (Primera parte del «Padre Nuestro»)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,

γενηθήτω τὸ θέλημὰ σου,

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

Trate de reconocer algunas palabras y encontrar palabras españolas relacionadas.

LECCIÓN 11

112. Un pecador consumado se espanta de la muerte

Lea la lectura en voz alta, practicando la pronunciación, pero no se preocupe por la traducción todavía.

Λάζαρον εἰς τὸ σπήλαιον Ἰάκωβος ἤγαγεν καὶ ἦλθεν εἰς τὸν ἴδιον οἶκον πάλιν.

«ἐνέγκατε νῦν ὀψάριον καὶ ἄρτον, δοῦλοι. χρείαν γὰρ ἔσχον φαγεῖν», εἶπεν Ἰάκωβος.

τότε ἤνεγκαν ὀψάριον καὶ ἄρτον Ἰακώβῳ.

«εἴπατε ὅτι τὸ Μαρίας ἀρνίον ἠγάγετε πάλιν εἰς τὸν κῆπον Φιλίππου»; εἶπεν Ἰάκωβος.

«οὐκ ἠγάγομεν, Ἰάκωβε, ἀλλὰ οἱ ἐλεύθεροι τῆς κώμης καὶ οἱ Φιλίππου δοῦλοι τὸ ἀρνίον ἐκ τοῦ οἴκου ἤγαγον», εἶπαν οἱ δοῦλοι.

«οὐκέτι τὸ ἀρνίον ἔχω, ἀλλὰ ἕξω πάντοτε Λάζαρον», εἶπεν ὁ κακὸς γεωργός. «νῦν σὺν Ἰαβκώβῳ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν οἱ δοῦλοι».

«λαβέτω τὸ ποτήριον οἴνου καλοῦ ὁ μακάριος γεωργός», εἶπαν οἱ δοῦλοι.

ἔπιε καὶ ἔπιον. ἔπινε καὶ ἔπινον. ὅτε ἔπινε, πυρετὸς Ἰάκωβον ἔλαβεν. ὁ πυρετὸς κακὸς ἦν.

μετὰ μικρὸν χρόνον ὁ κακὸς ἀπέθνησκεν. τότε ἐμνημόνευσεν ὅτι ἦν κακός ἄνθρωπος καὶ ὅτι οὐκ ἦν ἕτοιμος ἀποθανεῖν. οὐκέτι ἦν μακάριος.

«ἐλθὲ νῦν εἰς τὸ σπήλαιον», εἶπε δούλῳ. «Λάζαρον ἄγαγε. ἐλπίζω ὅτι θεραπεύσει τὸν κακὸν γεωργόν».

ἦλθεν εἰς τὸν οἶκον μετὰ μικρὸν χρόνον Λάζαρος.

«κακὸν πυρετὸν ἔχω, ναί, κακὸν πυρετόν. χρείαν Λαζάρου ἔχω. θεράπευσον τὸν γεωργὸν τὸν κακὸν καὶ ἰσχύσεις ἐλθεῖν πάλιν εἰς τὸν ἴδιον οἶκον», εἶπε Ἰάκωβος.

«ὅτι πυρετοὺς θεραπεῦσαι ἰσχύω ἤκουσας; ἤκουσας τὴν ἀλήθειαν», εἶπε Λάζαρος.

«πῶς ἰσχύσω ἀποθανεῖν; κακὸς ἀποθανεῖν οὐκ ἐλπίζει. νῦν, Λάζαρε, θεράπευσον τὸν γεωργὸν τὸν κακόν. οὐκέτι ἀκούσεις, "σήμερον κακὸς ἦν Ἰάκωβος".» εἶπε ὁ γεωργός.

«ἐλπίζω ὅτι λέγεις τὴν ἀλήθειαν», εἶπε Λάζαρος. ἐθεράπευσε τὸν πυρετὸν, καὶ ὁ γεωργὸς Λάζαρον ἀπέλυσε καὶ ἔπεμψε δωρεᾱ̀ς καλᾱ̀ς ἐκ τοῦ ἰδίου πλούτου εἰς τὸν οἶκον Λαζάρου.

113. Vocabulario

ἄγω, ἄξω, ἤγαγον llevo, traigo, voy
ἀποθνήσκω, (futuro más adelante), ἀπέθανον muero

ἐσθίω, (futuro más adelante), ἔφαγον yo como

ἕτοιμος, -η, -ον preparado, aparejado

ἔχω, ἕξω, ἔσχον tengo

ἦλθον, (pres. y fut. más adelante) vine, fui

λαμβάνω, (fut. más adelante), ἔλαβον tomo, recibo

λέγω, (fut. más adelante), εἶπον digo, hablo

πίνω, (fut. más adelante), ἔπιον bebo

φέρω, οἴσω, ἤνεγκα llevo, traigo, soporto

114. Tiempo aoristo segundo del indicativo activo

Las formas ἦλθεν, εἶπεν, φαγεῖν, y ἠγάγομεν usadas en esta lección son las formas del aoristo segundo. En significado, dicho aoristo es igual al aoristo que usa -σα, llamado generalmente aoristo primero. Pocos verbos tienen ambas formas de aoristo. No obstante, la formación del aoristo segundo difiere del primero y es muy semejante al imperfecto. Ambos tiempos tienen (l) aumento, (2) la vocal temática ο/ε, y (3) las terminaciones -ν, -ς, -τε, -ν, conocidas como las desinencias secundarias de la voz activa. Generalmente el imperfecto puede distinguirse del aoristo segundo por el tema. Compare los siguientes ejemplos de los dos tiempos.

Presente	Imperfecto	Aoristo Segundo
ἄγω	ἦγον	ἤγαγον
ἀποθνήσκω	ἀπέθνησκον	ἀπέθανον
ἐσθίω	ἤσθιον	ἔφαγον
ἔχω	εἶχον	ἔσχον
λαμβάνω	ἐλάμβανον	ἔλαβον
λέγω	ἔλεγον	εἶπον
πίνω	ἔπινον	ἔπιον

Las diferencias de tema se deben a varias causas.

a. Se emplean distintas raíces en ἤσθιον y ἔφαγον y en ἔλεγον y εἶπον. En el castellano, compare *iba* con *fui* .

b. Los sufijos empleados en el sistema presente, al cual pertenece el imperfecto, explican las siguientes diferencias:

Imperfecto	Sufijo	Aoristo Segundo
ἀπέθνησκον	-σκ-	ἀπέθανον
(-θνη- es una forma alterada de -θαν-)		

ἐλάμβανον	-αν-	ἔλαβον
(La μ se introdujo en el tema del sistema presente.)		
ἔπινον	-ν-	ἔπιον

c. El aoristo segundo de ἄγω reduplica (repite) la raíz, es decir, ἀγ- se convierte en ἀγαγ-.

d. εἶχον surge de ἔ-σεχ-ον por la pérdida de la σ intervocálica y la contracción de ε+ε en ει, y ἔσχον emplea el tema -σχ-.

115. Paradigmas del aoristo segundo activo

a. Indicativo			
ἤγαγον	ἦλθον	ἔσχον	ἔλαβον
ἤγαγες	ἦλθες	ἔσχες	ἔλαβες
ἤγαγε	ἦλθε	ἔσχε	ἔλαβε
ἠγάγομεν	ἤλθομεν	ἔσχομεν	ἐλάβομεν
ἠγάγετε	ἤλθετε	ἔσχετε	ἐλάβετε
ἤγαγον	ἦλθον	ἔσχον	ἔλαβον

b. Imperativo			
ἄγαγε	ἐλθέ	σχές	λάβε
ἀγαγέτω	ἐλθέτω	σχέτω	λαβέτω
ἀγάγετε	ἔλθετε	σχέτε	λάβετε
ἀφαγέτωσαν	ἐλθέτωσαν	σχέτωσαν	λαβέτωσαν

c. Infinitivo			
ἀγαγεῖν	ἐλθεῖν	σχεῖν	λαβεῖν

116. Variaciones con «A» en vez de «O» o «E»

Las terminaciones del aoristo primero y del perfecto ejercieron influencia sobre el aoristo segundo, con lo que resultó la aparición de -α- en vez de -ο- o -ε- en varios casos. Esta sustitución no fue consistente, pero debe estar preparado para encontrar algunas formas como las que se presentan en el paradigma siguiente, si aparecen de aquí en adelante.

a. Indicativo:

εἶπα	εἴπαμεν
εἶπας	εἴπατε
εἶπε	εἶπαν

b. Imperativo:

εἰπόν, εἰπέ	εἴπατε
εἰπάτω	εἰπάτωσαν

c. Infinitivo:

εἰπεῖν

Note que la sustitución por α no ocurre en las formas subrayadas.

Usando un léxico

Para aprender a usar un léxico, observe lo que dice el *Léxico griego español del Nuevo Testamento* (Jorge Fitch McKibben, Casa Bautista), bajo los vocablos δίκαιος, δικαιοσύνη, y δικαιόω.

δίκαιος, -αία, -ον *justo*: de Dios, Rom. 2.26; de Cristo, Hch 3.14, 1 Jn 2.1; de los hombres, Mt 1.19, 10.41, Mc 6.20, Lc 23.50, Rom 1.17 (S) … (78 veces). V. ἀγαθός, καλός, πιστός, χρηστός.

δικαιοσύνη, -ης, ἡ *justicia* (de vida) Mt. 5.6, Rom 4.3 (S), 5, 6, Ef 5.9, opuesta a ἁμαρτία, Rom 8.10, a ἀνομία, 2 Cor 6.14, a ἀδικία, Rom 3.5; *justicia* (del juicio divino): Hch 17.31, 2 P 1.1 … (91 veces). V. δικαίωμα, δικαιοκρισία, δίκη, ἐλεημοσύνη, πίστις.

δικαιόω, -ῶ hago justo, justifico: pres. Lc 16.15; aor. pas., Lc 7.35; ante Dios, Gl 2.16 3.8, 11, 24 … (39 veces).

¿Qué podemos aprender de todo esto?

1) En primer lugar, sabemos que δίκαιος es un adjetivo, por las tres terminaciones que se dan (-ος, -αια, -ον), que δικαιοσύνη es un sustantivo (por las terminaciones y especialmente por el artículo ἡ), y que δικαιόω es un verbo.

2) También conocemos el significado básico de cada vocablo.

3) Vemos las referencias de pasajes clave donde se usa el término, con las diferencias de uso indicadas.

4) Sabemos cuántas veces se usa la palabra en el Nuevo Testamento (78 veces, 91 veces, y 39 veces respectivamente).

5) Vemos que δίκαιος sigue la pauta de los adjetivos de la primera y segunda declinación. (δίκαιος mismo es la pauta para estos adjetivos.)

6) Sabemos que δικαιοσύνη es un sustantivo femenino que probablemente sigue la pauta de κώμη.

8) Otra posible forma de δικαιόω es δικαιῶ.

9) La (S) indica que el versículo citado contiene una cita de la Septuaginta, la traducción del Antiguo Testamento en griego.

Para encontrar las otras partes fundamentales de un verbo, tendrá que buscar el verbo en otro diccionario, como el que está al final de este texto, o en algún otro diccionario que indique tales formas, como el *Léxico griego-español del Nuevo Testamento*, por Alfredo Tuggy, o *A Greek-English Lexicon of the New Testament*, por Arndt y Gingrich. (Este tomo magnífico es una traducción y adaptación del original en alemán por Walter Bauer)

117. Ejercicios

a. Traduzca la lectura de #112.

b. Escriba las formas (aoristas) de los verbos:

a. Indicativo				
1s ἤγαγον	ἦλθον	ἔσχον	εἶπα	ἔλαβον
2s				

3s
1pl
2pl
3pl

b. Imperativo				
2s ἄγαγε	ἐλθέ	σχές	εἰπέ	λάβε
3s				
2pl				
3pl				

c. Infinitivo

c. Escriba, cuando sea posible, (1) tiempo, (2) modo, (3) voz, (4) persona, (5) número, y (6) la primera de las partes fundamentales de las siguientes formas verbales:

	tiempo	modo	voz	persona	número	1era part fund.
1) ἔπεμψεν						
2) ἔχει						
3) θεραπεῦσαι						
4) ἦν						
5) ἰσχύσουσιν						
6) σχές						
7) λάβετε						
8) ἀγαγεῖν						
9) ἐγράφετε						
10) εἰπέ						
11) ἠνέγκατε						
12) σχεῖν						
13) οἴσετε						
14) εἶπαν						
15) λαμβανέτωσαν						
16) ἔσχες						

NIVEL 2

d. Traduzca al griego:

1) Yo estaba comiendo el pescado.
2) Comí el pescado.

3) No estabas bebiendo tu propio vino, Pedro.

4) No bebiste tu propio vino, Pedro.

5) Ella fue a la casa.

6) Trajimos el cordero (solo una vez).

7) Traíamos el cordero (todas las noches).

8) (Que) ellos sigan hablando.

9) (Que) ellos hablen (solo una vez).

10) Ella estaba lista para seguir hablando.

11) Estábamos listos para hablar (solo una vez).

12) La dádiva vino del hombre, del (que está) listo para morir.

LECCIÓN 12

Esta lección es un repaso, especialmente dedicado a los acentos. Si usted está estudiando el NIVEL 1, solamente tendrá que repasar la siguiente lista del vocabulario presentado en las lecciones 7–11. Si está estudiando el NIVEL 2, esta lección servirá para reforzar la ubicación de los acentos y espíritus al escribir en griego.

Vocabulario de las lecciones 7–11:

Nombres	Verbos	Adjetivos
ἄγγελος	ἄγω	δίκαιος
ἀλήθεια	ἀκούω	ἐλεύθερος
γεωργός	ἀποθνήσκω	ἕτοιμος
δωρεά	εἶπον	ἴδιος
ἐπιθυμία	ἐλπίζω	κακός
Ἰάκωβος	ἔξω	καλός
καρδία	ἔφαγον	μακάριος
κώμη	ἔχω	μικρός
Μαρία	ἦλθον	
παρρησία	ἤμεν	
πλοῦτος	ἤνεγκα	
σκοτία	λαμβάνω	
σπήλαιον	μνημονεύω	
χρεία	οἴσω	
χρόνος		

Adverbios
ναί
νῦν
ὁμοῦ
οὐκέτι
πάλιν
πάντοτε
παρρησίᾳ
πῶς

Conjunciones	Preposiciones
ἀλλά	μετά

ὅτε	περί	σήμερον
	σύν	τότε

NIVEL 2 (118–123)

118. Resumen de los acentos

Los acentos

Clasificación:

En los manuscritos más antiguos del Nuevo Testamento, se usaron solamente mayúsculas, sin acentos, y sin puntuación. El contexto indicaba el sentido de las oraciones donde existía ambigüedad. En los manuscritos posteriores, se empezó a usar la puntuación en el siglo V, los acentos en el siglo VII, y las minúsculas en el siglo X A.D. Aun así, es bueno entender los acentos para saber cómo pronunciar las palabras, y cómo distinguir algunas formas que son parecidas. (Ver William Sanford LaSor, *Handbook of New Testament Greek*, vol. 2, Grand Rapids, Eerdmans, 1973, pp. B14 – B16.)

Hay tres clases de acentos en el griego: agudo (ό), circunflejo (õ) y grave (ὸ). Originalmente, indicaban un tono musical, más que énfasis. Pero, ya que no sabemos usarlos como lo fueron usados originalmente, se usan hoy en día para indicar solamente énfasis, tal como en español, y no distinguimos entre la pronunciación de los tres.

La ubicación correcta de los tres acentos sigue reglas complejas:

Reglas generales:

Verbos, sustantivos y adjetivos:

1. Los acentos sobre los verbos tratan de retroceder lo más lejos posible de la última sílaba. Por ejemplo: γινώσκομεν – sabemos, conocemos

2. Los acentos sobre los sustantivos y adjetivos tratan de mantenerse en la misma sílaba que en la forma original (nominativo singular).
Por ejemplo: γεωργός - labrador

Largo o corto:

1. Las sílabas «largas» son las que contienen las vocales -η, -ω, -ει, -ου, -υι, -αυ.

2. Las sílabas «cortas» son las que contienen -ε, y -ο.

3. Las sílabas con vocales -α, -ι, -υ, normalmente son «cortas», pero a veces son largas. Cuando son «largas», en este libro, está subrayada la vocal para indicarlo.

4. Las sílabas con los diptongos -οι y -αι son «largas» cuando terminan con un consonante y «cortas» cuando están sin consonante.

Otras reglas generales:

1. Ningún acento puede retroceder más allá de la tercera sílaba, la antepenúltima.

Ejemplos: βλεπέτωσαν, (NO βλέπετωσαν), λαμβάνετε (NO λάμβανετε).

2. El acento grave puede estar solamente sobre la última, y se usa solamente cuando la palabra es seguida inmediatamente por otra palabra, sin puntuación en medio.

Ejemplo: θεράπευσον τὸν γεωργόν.

3. El circunflejo puede estar solamente sobre la última o la penúltima, y solamente sobre una sílaba larga. (Frecuentemente cae sobre una ω.)

Ejemplo: καρδιῶν, δῶρον, (NO κᾶρδιων, tampoco δωρõν)

4. El acento agudo puede estar sobre cualquiera de las tres últimas sílabas.

Ejemplos: ἄνθρωπος, καρδία, γεωργός

5. Cuando la última es larga: a) el acento no puede caer sobre la antepenúltima, b) si la penúltima lleva acento, tiene que ser agudo, y no circunflejo, y c) si la última lleva acento, puede ser agudo o circunflejo. (Otros factores determinarán si es agudo o circunflejo).

Ejemplos:

a. ἀνθρώπου, (NO ἄνθρωπου)

Aunque la regla general es mantener el acento original del sustantivo, en este caso, la última es larga, y el acento tiene que estar sobre la penúltima.

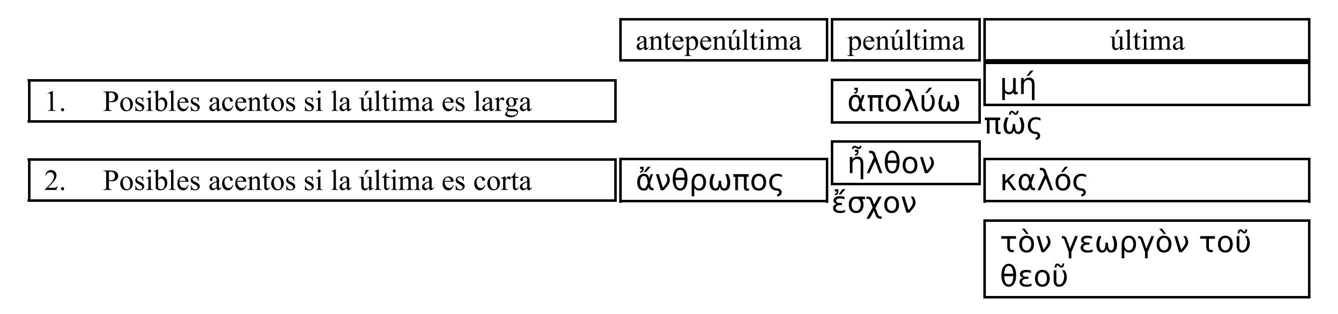
b. δούλου (NO δοῦλου)

Aunque la forma original (nominativo singular) es δοῦλος, y el acento trata de quedar en la misma sílaba, en este caso, la última es larga, forzando un cambio, y el acento sobre la penúltima tiene que ser agudo.

c. γραφή, γραφῶν

6. Cuando la última es corta: a) el acento puede estar sobre cualquiera de las tres últimas sílabas (última, penúltima, o antepenúltima), b) si la penúltima es larga y lleva acento, tiene que ser circunflejo.

Ejemplos:



Ejemplo (b): δῶρον

Excepciones

1) Los acentos sobre otras palabras siguen reglas especiales que serán observadas.

2) Hay excepciones a las reglas normales explicadas arriba que serán indicadas.

3) Muchas palabras tendrán que ser memorizadas con sus acentos correspondientes.

Ver #7, #35, #36, #37, #38, y #50 para repasar lo que se enseñó sobre los acentos.

119. Resumen de los espíritus

Los espíritus se colocan sobre la primera sílaba de cada palabra que comienza con una vocal. Al aprender una palabra nueva, hay que observar bien si ese espíritu es suave (ἀ) o rudo (ὁ). Si la palabra comienza con un diptongo, el espíritu se coloca sobre la segunda vocal (εἰ). Ver # 6 para repasar más información.

120. Ejemplos de acento recesivo

a. En verbos de tres sílabas o más

1) Verbos que tienen la última corta: agudo sobre la antepenúltima.
ἀπολύσομεν, ἤγαγον
2) Que tienen la última larga: agudo sobre la penúltima.
ἀπολύει, ἀποθνήσκω

b. En verbos finitos de dos sílabas

1) Verbos que tienen la última corta y la penúltima larga: circunflejo sobre la penúltima.
εἶχε
2) Que tienen la última corta y la penúltima corta: agudo sobre la penúltima:
ἔχε
3) Que tienen la última larga y la penúltima larga: agudo sobre la penúltima.
χαίρω
4) Que tienen la última larga y la penúltima corta: agudo sobre la penúltima.
λέγει

c. En verbos finitos de una sílaba

1) Larga: circunflejo ἦν
2) Corta : agudo o grave: σχές, σχὲς τόπον

121. Ejemplos de acento persistente

a. En los adjetivos

1) Cuando el acento está sobre la última en el nominativo masculino singular. (Vea #107).

Singular

καλός	καλή	καλόν
καλοῦ	καλῆς	καλοῦ
καλῷ	καλῇ	καλῷ
καλόν	καλήν	καλόν
καλέ		

Plural

καλοί	καλαί	καλά
καλῶν	καλῶν	καλῶν
καλοῖς	καλαῖς	καλοῖς
καλούς	καλά̲ς	καλά

(a) Agudo en la primera y cuarta forma flexional (más el vocativo) de singular y plural.

(b) Circunflejo en la segunda y tercera forma flexional de singular y plural.

2) Cuando el acento está sobre la antepenúltima en el nominativo masculino singular. (Vea #75).

(a) Agudo en todos los casos.
(b) Acento sobre la antepenúltima cuando la última es corta.

(c) Acento sobre la penúltima cuando la última es larga.

Masculino	Femenino	Neutro
δίκαιος	δικαία	δίκαιον
δικαίου	δικαίας	δικαίου
δικαίῳ	δικαίᾳ	δικαίῳ
δίκαιον	δικαίαν	δίκαιον
δίκαιε	δικαία	δίκαιον

b. En los nombres

1) Cuando el acento está sobre la antepenúltima en el nominativo de singular.

(a) En la segunda declinación:

(1) Los nombres que terminan en -ος siguen el modelo de la columna masculina de δίκαιος . (Vea #75).
(2) Los nombres neutros, como la columna neutra de δίκαιος. (Vea #75).

(b) En la primera declinación. (Vea #105).

(1) Sobre la antepenúltima cuando la última es corta: agudo.
(2) Sobre la penúltima cuando la última es larga: agudo (con excepción de la segunda forma flexional de plural donde se acentúa la última con el circunflejo).

ἀλήθεια	ἀλήθειαι
ἀληθείας	ἀληθειῶν
ἀληθείᾳ	ἀληθείαις
ἀλήθειαν	ἀληθείας

1) Cuando el acento está sobre la penúltima en el nominativo singular.

(a) En la segunda declinación. (Vea #49).

(1) Nombres que tienen acento agudo sobre la penúltima en el nominativo de singular: agudo sobre la penúltima en todos los casos.

τὸ τέκνον
τοῦ τέκνου
τῷ τέκνῳ
τὸ τέκνον
-- τέκνον

(2) Los que tienen un acento circunflejo sobre la penúltima en el nominativo de singular: circunflejo transformado en agudo cuando la última es larga.

ὁ δοῦλος
τοῦ δούλου
τῷ δούλῳ
τὸν δοῦλον
-- δοῦλε

(b) En la primera declinación: acento agudo sobre la penúltima en el nominativo singular. (Vea #73, 105).

κώμη	κῶμαι
κώμης	κωμῶν
κώμῃ	κώμαις
κώμην	κώμας

(1) El acento agudo se conserva cuando la última es larga, con la excepción que se menciona en (3) a continuación.

(2) El nominativo plural lleva un acento circunflejo en la penúltima.

(3) La segunda forma flexional del plural lleva un acento circunflejo en la última.

3) Acento sobre la última en el nominativo singular.

(a) Nombres que terminan en -ος siguen el modelo de la columna masculina de καλός.

(b) Nombres neutros, como la columna neutra de καλός.

(c) Nombres femeninos, como la columna femenina de καλός.

122. Los acentos en las otras partes de la oración, que no sean verbos, adjetivos, ni nombres

Se aprenderán por observación.

123. Ejercicios

a. Las siguientes palabras son las únicas estudiadas hasta ahora que tienen el espíritu rudo:

αἱ

ἔξω

ἕτοιμος

ἡ

ὁ

οἱ

ὁμοῦ

ὅτε

ὅτι

Si usted está familiarizado con esta lista, le será fácil ver en los siguientes ejercicios el espíritu suave en las demás palabras que comienzan con vocal.

b. Aplicando el principio del acento recesivo, acentúe y ponga el espíritu en los siguientes verbos.

1) λαμβανετε

2) ηγαγον

3) εχουσι

4) αποθνησκει

5) εμνημονευσαν

6) ησαν

7) ισχυεις

8) απελυσας

9) πεμψομεν

10) εβλεψεν

c. Después de asegurarse de que sabe dónde recae el acento en el nominativo singular de cada uno de los siguientes adjetivos, ponga los acentos y espíritus correctos sobre las sílabas a que correspondan.

1) κακου

2) δικαιοι

3) ιδιᾳ

4) ελευθεραις

5) μικρα τεκνα

6) μακαρια Μαρια

d. Después de asegurarse de que sabe dónde recae el acento en el nominativo singular de cada uno de los siguientes nombres, ponga los acentos y espíritus correctos sobre las sílabas a que correspondan.

1) κωμην

2) αρτῳ

3) Φιλιππου

4) οινους

5) αγγελων

6) δωρεων

7) Λαζαρῳ

8) χρονους

9) αδελφοις

10) σπηλαιοις

e. Ponga en práctica todo lo que ha aprendido acerca de los acentos, y coloque los espíritus y acentos en debida forma en las siguientes oraciones:

1) μνημονευετε των τεκνων εν τῳ σπηλαιῳ

2) οι γεωργοι ελαβον τον πλουτον περι της κωμης .

NOTA: El alumno de la Universidad FLET debe prepararse para una prueba, repasando las lecciones 7–12. Contacte la oficina para recibir las instrucciones y una copia de la prueba.

LECCIÓN 13

Nota: Usted notará que el tamaño de las letras griegas está reducido desde esta lección en adelante. Este nuevo tamaño se acerca más al tamaño normal en los textos del Nuevo Testamento, y por lo tanto, es bueno acostumbrarse a leerlo así. En las primeras lecciones de este texto, hemos usado una letra más grande para darle una ventaja en el comienzo del aprendizaje del griego.

124. Lejos, hacia una nueva tierra

Lea la lectura en voz alta, practicando la pronunciación, pero no se preocupe por la traducción todavía.

ὁ κύριος τῷ Αβραμ εἶπεν, «ἐλθὲ ἐκ τῆς γῆς σοῦ καὶ ἐκ τοῦ οἴκου σοῦ».

τότε ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ ἦν ὁ Αβραμ. ἀλλὰ οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ ἦσαν κακοί, οὐ δίκαιοι, οὐχ ἕτοιμοι δουλεύειν τῷ κυρίῳ.

ἦλθον οὖν ἐκ τῆς γῆς Μεσοποταμίας ὁ Αβραμ καὶ ἡ Σαρα καὶ ὁ Λῶτ.
ὅτε ὁ Αβραμ ἐκ τῆς ἰδίας γῆς ἦλθεν, τάχα εἶπαν ὁμοῦ ὁ Αβραμ καὶ ἡ Σαρα.
Σαρα: «Αβραμ, ἀδελφὲ ἐμοῦ, εἶπεν ἄγγελος τοῦ κυρίου σοί»;
Αβραμ: «οὐχί. ἐγὼ ἤκουσα τοῦ κυρίου ἡμῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ. εἶπεν ἐμοί, “ἐγὼ ὁ κύριος ἄξω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν καὶ ἐκ τοῦ οἴκου ὑμῶν, καὶ βλέψετε ὑμεῖς γῆν μακαρίαν, καὶ ἕξετε τὴν γῆν, σὺ καὶ ὁ οἶκος σοῦ. σὺ γὰρ ἦς δίκαιος. ἐγὼ γὰρ ἔβλεψα σέ”».
Σαρα: «πάντοτε οὖν κακοὶ ἦσαν οἱ ἄνθρωποι περὶ ἡμᾶς»;
Αβραμ: «ναί. ἡμεῖς, σὺ καὶ ἐγὼ καὶ Λώτ, ἐδουλεύομεν τῷ κυρίῳ, ἀλλὰ οἱ ἄνθρωποι τῆς Μεσοποταμίας οὐκ ἐδούλευον τῷ κυρίῳ σὺν ἡμῖν. πολλάκις οὖν ἔπεμπον ἐμε ἐκ τῶν ἰδίων οἴκων ὅτι ἐγὼ ἐδούλευον τῷ κυρίῳ. ὑμῖν, σοὶ καὶ τῷ Λώτ, κακὰ εἶπαν οἱ κακοὶ τῆς γῆς ὅτι ὑμεῖς, σὺ καὶ Λώτ, ἐδουλεύετε τῷ κυρίῳ»;
Σαρα: «ναὶ, πολλάκις ἔλεγον κακὰ ἡμῖν, ἐμοὶ καὶ τῷ Λώτ».
Αβραμ: «μακάριος οὖν ἤμην ἐγὼ ὅτε ἐμοὶ εἶπεν ὁ κύριος, “ἐγὼ ἄξω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ τὴν ἰδίαν γῆν τὴν μακαρίαν βλέψετε ὑμεῖς”».
Σαρα: «πῶς οὖν ἄξει ἡμᾶς ὁ κύριος ἡμῶν»
Αβραμ: «βλέψομεν ἡμεῖς. τάχα οἱ κακοὶ τῆς Μεσοποταμίας οὐ βλέψουσιν, ἀλλὰ ἡμεῖς βλέψομεν».

125. Vocabulario

Αβραμ, ὁ Abram (indeclinable)
γῆ, γῆς, ἡ tierra, región, país
ἐγώ yo
ἐμέ me (acusativo de ἐγώ)
ἐμοῦ (genitivo de ἐγώ) de mí
ἐμοί (dativo de ἐγώ) para mí
ἡμᾶς nosotros (acusativo de ἡμεῖς)
ἡμεῖς nosotros
ἡμῖν (dativo de ἡμεῖς) para nosotros
ἡμῶν (genitivo de ἡμεῖς) de nosotros
κύριος, ὁ Señor, señor, amo
Λώτ, ὁ Lot (indeclinable)
Μεσοποταμία, ἡ Mesopotamia
οὐν así que, de manera que, por eso
οὐχ no (forma de οὐ, usada delante de una palabra que lleva espíritu rudo)
οὐχί no, de ninguna manera (forma enfática de οὐ)
πολλάκις a menudo, muchas veces
Σαρα, -ας, -αν, ἡ Sarai
σέ (acus. de σύ)
σοῦ (gen. de σύ)
σοί (dat. de σύ)
σύ tú
τάχα tal vez
ὑμᾶς (acus. de ὑμεῖς)
ὑμεῖς vosotros
ὑμῖν (dat . de ὑμεῖς)
ὑμῶν gen. de ὑμεῖς)

126. Declinación de γῆ

Puesto que γῆ es la contracción de la forma γέα, tiene acento circunflejo en toda la declinación.

γῆ
γῆς
γῇ
γῆν

El plural no se usa en el Nuevo Testamento.

127. Pronombres personales

Primera Persona

Singular | | Plural |
|---|---|---|---|
| ἐγώ | yo | ἡμεῖς | nosotros |
| ἐμοῦ | de mí | ἡμῶν | de nosotros |
| ἐμοί | para mí | ἡμῖν | para nosotros |
| ἐμέ | me | ἡμᾶς | nosotros |

Segunda Persona

Singular | | | Plural
σύ	tú	ὑμεῖς	vosotros
σοῦ	de ti	ὑμῶν	de vosotros
σοί	para ti	ὑμῖν	para vosotros
σέ	te	ὑμᾶς	vosotros

128. El artículo definido con un nombre propio

A veces el artículo definido se usa con un nombre propio, pero muy pocas veces pueden traducirse tales artículos.

οὐ δουλεύει τῷ Φιλίππῳ

Él no es esclavo de Felipe.

Él no sirve a Felipe.

Usando un léxico analítico

Aunque uno haya estudiado mucho griego, al leer el Nuevo Testamento todavía encuentra muchas palabras que no reconoce. Incluso, a veces ni siquiera sabe cuál es la raíz, para buscar la palabra en un diccionario. Para eso sirve un léxico analítico.

Por ejemplo, supongamos que está leyendo Juan 1.1 en el griego:

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

Posiblemente no sepa de dónde viene la palabra ἦν.

Lo puede buscar en un léxico analítico, como *The Analytical Greek Lexicon*, Bagster and Sons.
Primero, tiene que tener cuidado de distinguir este vocablo de otro muy parecido, ἥν. La diferencia está en los acentos solamente. Bajo ἦν, el léxico dice:

3 pers. sing. imperf. (§12 rem. 2)… εἰμί

Esto nos explica que el verbo raíz es εἰμί (soy), y que esta forma es la tercera persona singular del imperfecto («era» o «estaba»). Lo que está entre paréntesis (§ 12 rem. 2) apunta a la sección #12 de paradigmas en el principio del léxico, y la nota 2 de la misma sección.

Usando una clave lingüística

En vez de buscar cada palabra desconocida en un léxico analítico, algunos prefieren usar una *clave lingüística*, que sigue el orden del Nuevo Testamento, versículo por versículo, dando el análisis de las palabras menos frecuentes.

Vea *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament*, Max Zerwick y Mary Grosvenor, Biblical Institute Press. Acerca de Juan 1.1, dice:

ἀρχή *beginning*; ἐν ἀρχῇ = Gen 1.1, a deliberate allusion, hence «when all things (the universe, v. 3) began». ἦν impf εἰμί, impf of duration, *was, was in existence*; the fourfold ἦν opp. ἐγένετο v. 3. λόγος *word*, here personal. πρός w. acc. in HGk = παρά w. dat. *beside, with* a pers. but in Jn apparently connoting *towards* (a pers.) §102–3. θεός, «the Word was divine», pred. wt art., insisting on the nature of the Word § 172.

Aunque el lector no sepa mucho inglés, puede percibir información valiosa. Nos dan la traducción de las palabras principales, con información gramatical que nos ayuda hacer una buena traducción. Nos sugiere que Juan está recordando Génesis 1.1 con la palabra «principio» (ἐν ἀρχῇ es la frase de Génesis 1.1 en la Septuaginta). Nos indica que ἦν es el imperfecto de εἰμί. Agrega que ἦν está en contraste con ἐγένετο en el versículo 3, y da la traducción de λόγος. También nos enseña que πρός, cuando es usada con el caso acusativo, significa lo mismo que παρά cuando esta se usa con dativo (junto a, con alguien), pero que en Juan, πρός sugiere algo un poco diferente («hacia»). Finalmente, tiene una explicación de la última frase, θεὸς ἦν ὁ λόγος, diciendo que θεὸς es un predicado sin artículo que define la naturaleza de la Palabra, y sugiriendo la traducción «la Palabra era divina».

Ahora supongamos que está leyendo Juan 3.16

Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

Veremos lo que dice de este texto la *Clave lingüística del griego del Nuevo Testamento*, ISEDET, Libros Desafío. (El primer texto fue escrito originalmente en alemán por Fritz Rienecker, *Sprachlicher Schlüssel zum Griechischen Neuen Testament*. Fue traducido al inglés y modificado Cleon Rogers. ISEDET ha hecho una nueva versión modificada, usando tanto Rienecker como Zerwick.)

> ἠγάπησεν aor. (= manifestación histórica del amor de Dios). ἀγαπάω amar. μονογενής unigénito. ἔδωκεν ind.aor. (= hecho consumado) δίδωμι. ἀπόληται subj. aor (= caracteriza la perdición como algo momentáneo, el pres. ἔχῃ describe contrariamente la posesión de la vida como una situación duradera) ἀπόλλυμαι perecer, quedar destruido (no se piensa solo en la finalización natural de la vida, sino en su destrucción violenta como consecuencia de la sentencia de juicio que Dios pronuncia).

Tal como el texto de Zerwick, la *Clave lingüística* nos proporciona mucha información, y no necesita mayor explicación, porque está en español.

Otras ayudas lingüísticas en español

También recomendamos *Ayuda gramatical*, y su compañero, *Ayuda léxica,* los dos por Roberto Hanna, Editorial Mundo Hispano. Estas herramientas también siguen el orden del Nuevo Testamento. Son dos tomos distintos, así que habría que tener los dos textos abiertos, mientras estudia el Nuevo Testamento en griego.

Como la *Ayuda léxica* solamente contiene palabras que ocurren menos de 50 veces en el Nuevo Testamento (se supone que ya conocemos las otras), en Juan 1.1, no hay mención de vocabulario. La *Ayuda gramatical*, al contrario, contiene una página entera de explicaciones del versículo Juan 1.1. Esto se debe a la última frase, θεὸς ἦν ὁ λόγος, que ha sido tema de discusión teológica.

Dos citas de estas explicaciones nos darán una idea de la utilidad de esta herramienta:

> En este versículo, la idea literal de πρός es evidente: *cara a cara con Dios.*
>
> El hecho de que θεός no tiene artículo no transforma la palabra en un adjetivo. Es un predicado nominal cuyo sujeto es λόγος. Una regla muy universal en el griego del N.T. es que, cuando un predicado nominal precede un verbo, ese sustantivo carece de artículo definido. Las consideraciones gramaticales, por tanto, no requieren que necesariamente haya un significado doctrinal en la omisión del artículo, porque es simplemente un asunto relacionado con el orden de las palabras….

129. Ejercicios

a. Traduzca la lectura de #124. Tenga presente (1) que por lo general el artículo definido delante de un nombre propio no influye en la traducción; y (2) que en este pasaje se han empleado más pronombres personales que los necesarios.

b. Llene los espacios con los pronombres personales:

Primera Persona

Singular
Plural

yo	nosotros
de mí	de nosotros
para mí	para nosotros
me	nosotros

Segunda Persona

Singular
Plural

tú	vosotros
de ti	de vosotros
para ti	para vosotros
te	vosotros

c. Supla los pronombres personales que hacen falta en las siguientes oraciones.

1) πέμπετε οὖν τάχα τὸν πλοῦτον _______ (de ti) εἰς τὸν οἶκον ________ (de mí).

2) χαῖρε, Ἰάκωβε. λέγει οὐχ ὁ ἀδελφὸς _________ (de ti) παρρησίᾳ σήμερον.

3) οἴσομεν τάχα ἄρτους ____________ (de nosotros).

4) οὐχί. οὐ δουλεύετε πολλάκις _________ (a mí).

5) οὐχί. οὐκ ἰσχύσομεν φαγεῖν _______ (a vosotros), τέκνα __________ (de mí).

6) πολλάκις _____________ (a nosotros) ἤγαγον δωρεάς .

7) οὐχ ἐμνημόνευσε ἡ Μαρία _________(a nosotros).

8) _________ (me) βλέψουσι, Μᾶρκε.

9) εἴπομεν __________ (a vosotros), ἀδελφοί, ὅτι ἔφερε δωρεὰν

10) ________(me) βλέπετε, ἄγγελοι, (yo) ἰσχύω ὀψάριον φαγεῖν.

NIVEL 2

d. Escriba en griego las siguientes oraciones, recordando que muchas veces el pronombre personal usado como sujeto enfatiza la idea personal de las desinencias del verbo. Para indicar ese énfasis, se han subrayado varios pronombres en estas oraciones.

1) ¿Me estás hablando tú, Felipe?
2) No. Yo no te estoy hablando, pero María espera hablarte.
3) Sí. Estoy hablándote a ti, no a María.
4) María, ¿llevaron el pequeño corderito tuyo del huerto?
5) Sí, Marcos, y tienen el pescado nuestro también.

e. Agregue al predicado de cada una de las siguientes oraciones un pronombre personal que concuerde con el sujeto en persona pero no en número, por ejemplo, ἀπολύομεν τὸν δοῦλον ἐμοῦ.

1) οὐχ ἕξω τοὺς καρποὺς ________.
2) οὐχ ἕξεις τοὺς καρποὺς ________.
3) οὐχ ἕξομεν τοὺς καρπούς _________.
4) οὐχ ἕξετε τοὺς καρποὺς _________.
5) ἔπεμπον ἐγὼ τὸν ἄγγελον _________ .
6) ἐπέμπετε τὸν ἄγγελον ___________.
7) ἔπεμπες τὸν ἄγγελον __________.
8) θεραπεύσω ___________.
9) θεραπεύσεις ______________.
10) θεραπεύσετε _____________.

f. Asocie las siguientes palabras castellanas con las nuevas palabras griegas de esta lección.

1) egoísmo: excesivo amor al yo.
2) geografía: descripción de la tierra.

LECCIÓN 14

130. Hermanastra: media verdad

Lea la lectura en voz alta, practicando la pronunciación, pero no se preocupe por la traducción todavía.

ἐπεὶ εἰς τὴν γῆν τὴν μακαρίαν ἦλθεν ὁ Αβραμ σὺν τῇ Σαρα καὶ τῷ Λὼτ ἐν ταύτῃ τῇ γῇ χρείαν ἄρτου ἔσχον. εἰς τὴν Αἴγυπτον οὖν ἦλθον ὁ Αβραμ καὶ ἡ Σαρα ἡ γυνή.

ἐπεὶ οὖν εἰς τὴν Αὔγυπτον ἦλθε, τῇ Σαρα εἶπεν οὕτος, «ἐπεὶ βλέψουσι σὲ οἱ Αἰγύπτιοι, οὗτοι τάχα φονεύσουσιν ἐμὲ καὶ οἴσουσι σὲ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαραώ, σὲ τὴν καλὴν Σαραν. ἐγὼ γὰρ τούτους τοὺς Αἰγυπτίους φονεῦσαι οὐκ ἰσχύσω, ἀλλὰ οὗτοι οἱ Αἰγύπτιοι ἐμὲ φονεῦσαι ἰσχύσουσι. λένε οὖν τούτοις τοῖς Αἰγυπτίοις, “βλέπετε τὴν ἀδελφὴν τούτου τοῦ Αβραμ”».

ὅτι γὰρ ἡ Σαρα ἦν ἀδελφὴ τοῦ Αβραμ, τοῦτο ἦν ἡ ἀλήθεια, ἀλλὰ ἦν καὶ ἡ γυνὴ τοῦ Αβραμ.

ἐν τῇ Αἰγύπτῳ οὖν ἡ Σαρα ἡ γυνὴ καὶ ἡ ἀδελθὴ τοῦ Αβραμ εἶπε ταῦτα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ οὗτοι τὸν Αβραμ οὐκ ἐφόνευσαν, ἀλλὰ τὴν ἀδελφὴν τούτου ἤγαγον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαραώ. τότε τούτῳ, τής Σαρας τῷ ἀδελφῷ, δωρεὰς καλὰς ἔπεμψεν ὁ Φαραώ.

μετὰ τοῦτο ἔλαβεν ὁ Φαραὼ ἀπὸ τοῦ κυρίου κακά. ἐπεὶ οὖν ἤκουσε ὁ Φαραὼ ὅτι αὕτη ἦν ἡ γυνὴ τοῦ Αβραμ, τούτῳ εἶπεν ὁ Φαραώ, «οὐ παρρησίᾳ ἐμοὶ εἶπες περὶ ταύτης. σὺ γὰρ εἶπες καὶ αὕτη εἶπεν, "βλέπεις τὴν ἀδελφὴν τοῦ Αβραμ". λάβε οὖν ταύτην καὶ ἔλθετε ἐκ τῆς γῆς καὶ σὲ οὐ φονεύσω».

ἐπεὶ ὁ Φαραὼ ταῦτα εἶπε τούτῳ καὶ ταύτῃ, ἐκ τῆς Αἰγύπτου ἦλθον Αβραμ καὶ Σαρα, ἡ γυνή, καὶ Λώτ.

131. Vocabulario

ἀδελφή, -ῆς, ἡ hermana

Αἰγύπτιος, -α, -ον egipcio

Αἴγυπτος, -ου, ἡ Egipto

γυνή, ἡ mujer esposa (no es de la primera declinación; otras formas se presentarán más adelante)

ἐπεί cuando, puesto que, después, porque

οὗτος, αὕτη, τοῦτο éste, ésta, esto

Φαραώ, ὁ Faraón (indeclinable)

φονεύω, φονεύσω, ἐφόνευσα mato, asesino

132. El demostrativo οὗτος

a. Uso

Las palabras ταύτῃ, τούτους, y οὗτοι son formas flexionales del demostrativo οὗτος, αὕτη, τοῦτο: *éste*, y pueden servir como pronombres cuando van solas, o como adjetivos cuando acompañan a un nombre con su artículo definido.

Uso adjetival

ἐν ταύτῃ τῇ γῇ

en *esta* tierra

Uso pronominal

τῇ Σαρα εἶπεν οὗτος

Este dijo a Sarai.

Note que el adjetivo demostrativo en griego antecede o sigue a la combinación de artículo definido y nombre; no puede colocarse en medio de ellos.

b. Declinación

masculino	femenino	neutro
οὗτος	αὕτη	τοῦτο
τούτου	ταύτης	τούτου

τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ
τοῦτον	ταύτην	τοῦτο

οὗτοι	αὗται	ταύτα
τούτων	τούτων	τούτων
τούτοις	ταύταις	τούτοις
τούτους	ταύτας	ταῦτα

Note que las terminaciones son las mismas que se encuentran en el artículo (ὁ, ἡ, τό), excepto en la primera forma, οὗτος, donde tiene la terminación de ἄνθρωπος. Serán fáciles de reconocer.

Note también que los acentos siguen las reglas normales. οὗτος es la forma original, con el acento circunflejo sobre la penúltima, y se mantiene este acento donde es posible. Pero cuando la última es larga, el circunflejo se convierte en agudo (τούτου, αὕτη, etc.)

133. Ejercicios

a. Traduzca la lectura de #130.

b. Llene los espacios con las formas del demostrativo οὗτος :

masculino	femenino	neutro
singular	singular	singular

plural	plural	plural

c. Aparée los adjetivos de la Lista II con los nombres de la Lista I.

Lista I	Lista II
1 τοῖς ἀνθρώποις	α τούτῳ
2 τὰ ἀρνία	β ταύτην
3 τοὺς ἄρτους	γ τοῦτο
4 τὸ δεῖπνον	δ ταύταις
5 τῷ δούλῳ	ε αὕτη
6 τὴν ἐπιθυμίαν	ζ τούτους
7 ταῖς καρδίαις	η ταῦτα
8 ἡ παρρησία	θ ταύτης
9 τῇ σκοτίᾳ	ι ταύτῃ
10 τῆς ἀληθείας	κ τούτοις

d. Note detenidamente las siguientes palabras castellanas relacionadas con las nuevas palabras griegas de esta lección.

1) egiptología: estudio de las antigüedades de Egipto.
2) ginecocracia: gobierno de las mujeres.
3) ginecólogo: médico que se especializa en el tratamiento de las mujeres.

NIVEL 2

e. Traduzca al griego:

1) Mata tú a este egipcio.
2) Estas hermanas.
3) Estas cuevas.
4) En este pez.
5) Tocante a esta tierra.
6) Para estos niños.
7) De estos corderos.
8) Toma tú esta copa.
9) De dentro de esta copa.
10) No mataremos a estos egipcios.
11) Acerca de estas necesidades.
12) En estas verdades.
13) Desde estos labradores.
14) Con estas hermanas.
15) Para estos señores.

LECCIÓN 15

134. Una elección y una promesa

Lea la lectura en voz alta, practicando la pronunciación, pero no se preocupe por la traducción todavía.

πάλιν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας τοῦ κυρίου ἤγαγον τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς καμήλους αὐτῶν οἱ ἄνθρωποι Αβραμ καὶ Λώτ. ἀλλὰ οὐκ ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ ἴσχυον ἐσθίειν καὶ πίνειν οἱ κάμηλοι καὶ τὰ πρόβατα. μικρὸς γὰρ ἦν ὁ τόπος.

εἶπεν οὖν ὁ Αβραμ τῷ Λώτ, «οὐκ ἰσχύσομεν ἔχειν τὸν πλοῦτον ἡμῶν ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ. βλέπε περὶ ἡμᾶς. βλέπε ἐκείνην τὴν γῆν, τήν γῆν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ταύτην τὴν γῆν περὶ ἡμᾶς. σὺ λάβε ἐκείνην καὶ ταύτην ἕξω ἐγώ, ἢ λάβε ταύτην καὶ ἐκείνην ἕξω».

τότε ἔβλεψεν ὁ Λώτ τὴν γῆν τοῦ Ἰορδάνου, γῆν καλήν. καὶ αὐτὸς ἔλαβεν αὐτήν. εἰς οὖν ἐκείνην τὴν γῆν ἤγαγεν ὁ Λὼτ τοὺς καμήλους καὶ τὰ πρόβατα ἀπὸ τοῦ Αβραμ.

μετὰ τοῦτο τῷ Αβραμ αὐτὸς ὁ κύριος εἶπεν, «σὺ ἕξεις ταύτην τὴν γῆν, σὺ καὶ τὰ τέκνα σοῦ». αὕτη ἦν ἡ ἐπαγγελία τοῦ κυρίου τῷ Αβραμ.

135. Vocabulario

αὐτός, αὐτή, αὐτό uno mismo, mismo, él, ella, lo, la
ἐκεῖνος, -η, -ο aquel, aquella, aquello

ἐπαγγελία, -ας, ἡ promesa

ἤ o, que

Ἰορδάνης, -ου, ὁ Jordán (el río)

κάμηλος, -ου, ὁ o ἡ camello

πρόβατον, -ου, τό oveja

τόπος, -ου, ὁ lugar

136. Nombres masculinos de la primera declinación

Los nombres de la primera declinación estudiados anteriormente son femeninos y terminan en -α, -α, y -η. En esta lección se ha introducido un nombre masculino de primera declinación que termina en -ης. Sus desinencias difieren de los modelos ya presentados solamente en la primera, segunda, y quinta forma flexional de singular.

Ἰορδάνης

Ἰορδάνου
Ἰορδάνῃ

Ἰορδάνην

No hay plural para este nombre. Las desinencias plurales, sin embargo, para esta clase de nombres de primera declinación son iguales a las de las otras clases.

137. El demostrativo ἐκεῖνος

Así como οὗτος se usa para señalar las personas o cosas más próximas, de igual manera ἐκεῖνος se usa para señalar lo que está más lejos.

ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο
ἐκείνου	ἐκείνης	ἐκείνου
ἐκείνῳ	ἐκείνῃ	ἐκείνῳ

ἐκεῖνον	ἐκείνην	ἐκεῖνο

ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα
ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων
ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις
ἐκείνους	ἐκείνας	ἐκεῖνα

No se usa el vocativo.

Note que las terminaciones son las mismas que en οὗτος.
Note que estas formas siguen las reglas normales de acentos. La forma original es ἐκεῖνος, y el acento trata de permanecer allí. Sin embargo, cuando la última es larga, el acento se cambia a agudo.

138. El intensivo αὐτός: declinación

La declinación de αὐτός es igual a la de ἐκεῖνος excepto en el acento.

αὐτός	αὐτή	αὐτό
αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ
αὐτόν	αὐτήν	αὐτό

αὐτοί	αὐταί	αὐτά
αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς
αὐτούς	αὐτάς	αὐτά

No se usa el vocativo.

139. El intensivo αὐτός: uso

Hay tres usos de αὐτός

a. Para dar énfasis al nombre o pronombre con el cual concuerda.

Αβραμ αὐτὸς εἶχε δούλους.

Abram mismo tenía esclavos.

ὁ ἄνθρωπος αὐτός (αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος)

El hombre mismo

Note que αὐτός «enfático» no puede colocarse entre el nombre y el artículo definido.

b. Para señalar un nombre o pronombre antes mencionado.

ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ

en el mismo lugar

Note que αὐτός «idéntico» tiene que colocarse entre el nombre y el artículo definido .

c. Como pronombre personal.

ἡ γῆ ἦν καλή, καὶ αὐτήν ἔλαβεν Λώτ.

La tierra era bella, y Lot la tomó.

140. Ejercicios

a. Traduzca la lectura de #134.

b. Llene los espacios con las formas del intensivo αὐτός

singular	singular	singular
αὐτός	αὐτή	αὐτό

plural	plural	plural

c. Traduzca al español:

1) ἡ αὐτὴ γυνὴ ἦν ἀδελφὴ αὐτὴ.
2) τὰ πρόβατα ἐκεῖνα καὶ οἱ κάμηλοι οὗτοι ἦσαν τούτῳ ἢ ἐκείνῳ;
3) ἐκ τοῦ Ἰορδάνου αὐτοῦ
4) εἰς ἐκεῖνον τὸν Ἰορδάνην
5) ἤμεθα ἐν τῇ αὐτῇ σκοτίᾳ.
6) ἦτε σὺν τῷ Ἰακώβῳ αὐτῷ;
7) ἐκεῖνοι οἱ γεωργοὶ ἦσαν ἕτοιμοι τούτοις τοῖς καμήλοις.
8) ἤγαγον ἐκείνους περὶ τὴν αὐτὴν κώμην.
9) βλέπετε τούτους τοὺς ἐλευθέρους;
10) οὐχί. ἀλλὰ ἐγὼ βλέπω τοὺς δούλους ἐκείνους.
11) ὁ Ἰορδάνης ἦν ὁ τόπος;
12) οὐκ ἦν ὁ Ἰορδάνης ἀλλὰ ἐκεῖνος ὁ τόπος.
13) ὁ Ἰορδάνης οὐκ ἦν τῷ Λὼτ ἢ τῷ Αβραμ.

d. Relacione las siguientes palabras castellanas con las palabras griegas aprendidas en esta lección.

1) automóvil: vehículo que se mueve a sí mismo .
2) camello: la palabra castellana camello proviene del griego a través del latín.
3) topografía: el arte de delinear la superficie de un lugar.

NIVEL 2

e. Escriba en griego:

1) Esta promesa.
2) Aquella promesa.
3) La misma promesa.
4) La promesa misma.
5) La promesa de él.
6) La promesa de ella.
7) Estos camellos o aquellas ovejas.
8) Las mismas ovejas.
9) En aquel lugar o en este lugar.
10) En el mismo Jordán.
11) Al mismo Jordán.
12) Estas (cosas) o aquellas (cosas).
13) Los camellos mismos o las ovejas mismas.
14) Aquella promesa o la misma dádiva.

LECCIÓN 16

141. Un vistazo al futuro de Lot

Lea la lectura en voz alta, practicando la pronunciación, pero no se preocupe por la traducción todavía.

«μενῶ ἐν τοῖς Σοδόμοις», ἐρεῖ Λὼτ τάχα ὅτε ἕξει τόπον τοῖς καμήλοις αὐτοῦ καὶ τοῖς προβάτοις αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ τοῦ Ἰορδάνου.

«ἀποστελῶ ἄγγελον εἰς τὰ Σόδομα καὶ ἐρῶ, "μενοῦμεν ἐν τῇ αὐτῇ γῇ σὺν ὑμῖν"».

ἀποστελεῖ δὲ τάχα ὑπηρέτην ὁ Λὼτ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τῶν Σοδόμων ἐπεὶ ἄξει τὰ πρόβατα καὶ τοὺς καμήλους ἀπὸ τοῦ Αβραμ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰορδάνου.

οἱ δὲ ἄνθρωποι τῶν Σοδόμων οἱ κακοὶ οὐκ ἀποκτενοῦσι Λὼτ καὶ τοὺς ὑπηρέτα̲ς̲ αὐτοῦ. μενοῦσι οὖν Λὼτ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐν τοῖς κακοῖς τῶν Σοδόμων καὶ βλέπουσι τὰ κακὰ τοῦ τόπου ἐκείνου.

ὅτε οἱ ἐχθροὶ τῶν Σοδόμων οἴσουσι τοὺς ἀνθρώπους τῶν Σοδόμων καὶ τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀπὸ τῆς γῆς τοῦ Ἰορδάνου, τότε ἐροῦσι τάχα ἐκεῖνοι τῷ Λώτ, «οὐ μενεῖτε ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ, σύ καὶ ἡ γυνὴ σοῦ καὶ ὁ πλοῦτος σοῦ. ὑπηρέτην δὲ οὐκ ἀποστελεῖς πρὸς Αβραμ. οὐχί. ἀλλὰ ἡμεῖς σὲ καὶ τούτους τοὺς ἀνθρώπους οἴσομεν εἰς γῆν μακρά̲ν»."

ὑπηρέτην δὲ Λὼτ ἀποστελεῖ πρὸς Αβραμ περὶ τῶν ἐχθρῶν τούτων. καὶ Αβραμ οὐ μενεῖ ἐν τῷ ἰδίῳ τόπῳ ὅτε ἀκούσει. αὐτὸς δὲ ὁ Αβραμ οἴσει τὸν Λὼτ καὶ τὸν πλοῦτον ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ἐν ἐκείνῃ τῇ μακρᾷ γῇ.

142. Vocabulario

ἀποκτείνω, ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα mato
ἀποστέλλω, ἀποστελῶ, ἀπέστειλα envío, despacho

δέ mas, pero, y

ἐλπίζω, ἐλπιῶ, ἤλπισα espero (la última consonante del tema se pierde antes de la -σ- del sufijo temporal)

ἐχθρός enemigo

λέγω, ἐρῶ, εἶπον digo, hablo

μακρός, -ᾱ, -ον largo, apartado, lejano

μένω, μενῶ, ἔμεινα permanezco, quedo

πρὸς con dativo: cerca de; con acusativo: a, para, junto a

Σόδομα, -ων, τά Sodoma, (nombre con forma plural pero significado singular)

ὑπηρέτης, -ου, ὁ criado

143. Futuro de los verbos líquidos o nasales

En esta lección se ha presentado ya la forma futura de ἀποκτείνω, ἀποστέλλω, λέγω (ἐρῶ) y μένω. El tema del futuro de estos verbos se llama líquido o nasal, según su terminación, ya sea en una consonante líquida o nasal. λ y ρ son líquidas y μ y ν nasales. Difieren de las formas futuras antes observadas por no tener la -σ- del sufijo temporal y por tener acento circunflejo.

Indicativo

μενῶ	μενοῦμεν
μενεῖς	μενεῖτε
μενεῖ	μενοῦσι

Parece que estas formas provienen de las siguientes formas (que no se usan):

Indicativo

μενέσω	μενέσομεν
μενέσεις	μενέσετε
μενέσει	μενέσουσι

La -σ- desapareció y las vocales de ambos lados de la -σ- se combinaron para producir las terminaciones ya indicadas. Aunque ἐλπίζω no tiene tema líquido o nasal, la forma del futuro de indicativo, voz activa, es ἐλπιῶ, ἐλπιεῖς, etc.

144. Presente de los verbos líquidos y nasales

En la mayoría de los verbos usados antes de esta lección, el futuro se ha construido agregando -σ- al tema del presente, entre el tema y las desinencias del presente, por ejemplo:

Presente ἀπολύω

Futuro ἀπολύσω

En la pauta regular de verbos líquidos y nasales, el tema verbal, por ejemplo ἀποστελ-, fue alterado por la adición de -ιω, ιεις, etc., en la formación del presente. La -ι- se asimiló en una -λ-.

(ἀποστελιω) → ἀποστέλλω

(ἀποστελιεις) → ἀποστέλλεις

En μένω no se sigue la pauta de los verbos nasales para el tiempo presente.

145. Aoristo de los verbos líquidos o nasales

El aoristo primero o sigmático se presentó en #94–98 y el aoristo segundo en #114–116. En #141 se usaron verbos con tema líquido o nasal en el futuro. Generalmente estos verbos tienen peculiaridades también en el aoristo, donde el tema difiere del futuro, y no aparece la -σ- del sufijo temporal.

Indicativo

ἔμεινα	ἐμείναμεν
ἔμεινας	ἐμείνατε
ἔμεινε	ἔμειναν

Imperativo

μεῖνον	μείνατε
μεινάτω	μεινάτωσαν

Infinitivo

μεῖναι

Parece que estas formas provienen de las siguientes (que no se usan):

Indicativo

ἔμενσα	ἐμένσαμεν
ἔμενσας	ἐμένσατε
ἔμενσε	ἐμενσαν

Imperativo

μένσον	μένσατε
μενσάτω	μενσάτωσαν

Infinitivo

μένσαι

Se supone que μεν- se hizo μειν- para compensar la pérdida de la -σ-. El tema del aoristo de ἀποκτείνω y de ἀποστέλλω manifiesta la misma relación con el tema del futuro:

Futuro

ἀποκτενῶ
(ἀποκτενέσω)

Aoristo

ἀπέκτεινα
(ἀπέκτενσα)

146. Ejercicios

a. Traduzca la lectura de #141.

b. Anote las formas de μένω

Futuro Indicativo

1s	1pl
2s	2pl
3s	3pl

Aoristo (primero) Indicativo

1s	1pl
2s	2pl
3s	3pl

c. Traduzca al castellano.

1) ἐλπιοῦμεν ἀποκτεῖναι τοὺς ἐχθρούς.

2) οὐκ ἐλπιεῖτε, ἐχθροί, ἀποστεῖλαι ἡμᾶς πρὸς τοὺς ὑπηρέτας.

3) μὴ μεινάτωσαν πρὸς τοῖς Σοδόμοις.

4) ἄνθρωποι τῶν Σοδόμων, ἐλπιεῖτε ἀποκτεῖναι ἡμᾶς;

5) ἐχθρέ, ἐλπιεῖς μεῖναι ἐν τῷ αὐτῷ οἴκῳ σὺν ἡμῖν;

6) ὁ ὑπηρέτης ἀποστειλάτω τὸν ἐχθρὸν πρὸς μακρὰν γῆν.

7) ἀπόκτεινον ἡμᾶς, ἐχθρέ · ἐλπιοῦμεν δὲ ὅτι ὁ κύριος μενεῖ σὺν ἡμῖν. [Nota: El punto levantado (·) en griego es el punto y coma (;) en español.]

8) ἐλπιεῖτε μεῖναι ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ;

9) δοῦλε, ἀποστελεῖς ἀρνίον πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἐμοῦ.

10) πῶς ἀπέστειλας τὸ ἀρνίον;

11) ἀπόκτεινον τὸ ἀρνίον.

12) μὴ ἀποκτεινάτω τὸ ἀρνίον.

13) μὴ ἀποκτεινάτωσαν ἀρνία.

14) ἀποστείλατε αὐτὰς ἀπὸ τῶν Σοδόμων.

15) ἔμεινας σὺ ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ · ἡμεῖς δὲ ἀπεστείλαμεν τοὺς ἀγγέλους ἀπὸ σοῦ.

16) μείνατε · ἐλπιοῦμεν δὲ ὅτι οὐκ μενεῖτε χρόνον μακρόν.

17) ἀπόστειλον ὑπηρέτην πρὸς ἐμέ.

18) μείνατε ἐν τῇ ἀληθείᾳ.

19) ἐμείνατε ἐν τῇ ἀληθείᾳ.

20) ἀποκτείνατε τοὺς κακούς ἐχθρούς, τοὺς δὲ καλούς ὑπηρέτας ἀποστείλατε πρὸς τὸν Αβραμ.

21) Αβραμ, ἀπόστειλον ἐμὲ εἰς τὰ Σόδομα.

22) Αβραμ καὶ Λὼτ μεινάτωσαν πρὸς τούτῳ τῷ τόπῳ.

23) Λὼτ μεινάτω ἀλλὰ Αβραμ καὶ Σαρα ἀποστειλάτωσαν ἄγγελον.

24) ὁ ὑπηρέτης τῶν Σοδόμων μεινάτω πρὸς τοῖς Σοδόμοις.

d. Asocie las siguientes palabras castellanas con las nuevas palabras griegas de esta lección.

1) apóstol: uno a quien Jesús envió a predicar.
2) macrobiótica: arte de vivir largo tiempo.

NIVEL 2

e. Escriba en griego.

1) Tú estás hablando (πρός) al criado
2) Tú hablarás al (πρός) criado.
3) Tú no hablaste al (πρός) criado.
4) No matamos (tiempo presente) al enemigo.
5) No mataremos al enemigo.
6) No matamos (tiempo pasado) al enemigo.
7) Permanecen en una tierra lejana.
8) Permanecerán en una tierra lejana.
9) Permanecieron en una tierra lejana.
10) Despacha a un criado a (πρός) una aldea apartada.
11) Despachará a un criado a (πρός) una aldea apartada.
12) Despachó a un criado a (πρός) una aldea apartada.

LECCIÓN 17

147. Abram acude al rescate

Lea la lectura en voz alta, practicando la pronunciación, pero no se preocupe por la traducción todavía.

ὅτε ἔμενε Λώτ ἐν τοῖς Σοδόμοις, ἐχθροὶ ἦλθον καὶ ἔλαβον αὐτόν. ἄγγελος δὲ πρὸς Αβραμ ἦλθε καὶ εἶπεν, «εἰλήφασιν οἱ τῶν Σοδόμων ἐχθροὶ τὸν Λὼτ καὶ ἄλλους καὶ ἐληλύθασι πρὸς γῆν μακράν».

ἐπεὶ δὲ ἤκουσεν Αβραμ τοῦτο, ἔλαβε τοὺς ἰδίους ἀνθρώπους καὶ ἐδίωξαν τοὺς ἐχθρούς. ἐν τῇ σκοτίᾳ Αβραμ αὐτὸς καὶ οἱ ἴδιοι ἀπέλυσαν Λὼτ καὶ τοὺς ἄλλους. πάλιν δὲ πρὸς τὰ Σόδομα ἦλθεν Αβραμ. οὐ γὰρ ἐδίωξαν αὐτὸν οἱ ἐχθροὶ τῶν Σοδόμων.
ἦλθε δὲ ὁ βασιλεὺς τῶν Σοδόμων πρὸς Αβραμ ὅτε οὗτος ἦλθε πάλιν σὺν τῷ Λὼτ καὶ τοῖς ἄλλοις. ἄλλος δὲ βασιλεὺς ἤνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον τῷ Αβραμ. οὗτος ὁ βασιλεὺς ἦν ὑπηρέτης τοῦ κυρίου. οὗτος οὖν καλὰ τῷ Αβραμ εἶπε καὶ ἔλαβε δωρεᾶς καλὰς ἀπὸ τοῦ Αβραμ.
τότε δὲ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σοδόμων πρὸς Αβραμ, «μενέτωσαν οἱ ἄνθρωποι ἐμοῦ σὺν ἐμοί, τὰ δὲ ἄλλα ἕξεις. εἴληφας γὰρ ἐκεῖνα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν. ἕξεις οὖν ἐκεῖνα».
πρὸς δὲ αὐτὸν εἶπεν Αβραμ, «εἴρηκα τῷ κυρίῳ, "οὐχ ἕξω ἐκεῖνα. οὐχί. ὁ βασιλεὺς τῶν Σοδόμων οὐκ ἐρεῖ, 'Αβραμ ἔχει τὸν πλοῦτον ἐμοῦ'. ἀπέλυσα τοὺς ἀνθρώπους σοῦ καὶ σοὶ αὐτοὺς ἤγαγον. λάβε αὐτοὺς καὶ ἐκεῖνα. μεμενήκασι σὺν σοὶ καὶ μενοῦσι"».

148. Vocabulario

ἄλλος, -η, -ο otro
οἱ ἄλλοι los demás, los otros
βασιλεύς ὁ (nom. sing.; otras formas se presentarán más adelante)
διώκω, διώξω, ἐδίωξα persigo
εἴληφας has tomado (perf. indic. act. 2nda pers. sing. de λαμβάνω)
εἰλήφασιν han tomado (perf. indic. act. 3era pers. plural de λαμβάνω)
εἴρηκα he dicho (perf. indic. act. 1era pers. sing. de λέγω)
ἐληλύθασι han ido (perf. indic. act. 3era pers. pl. del mismo verbo que ἦλθον)

149. Perfecto primero, voz activa

Vamos a aprender un nuevo tiempo del verbo, el perfecto.
En #147, εἴρηκα es una forma del perfecto primero. La cláusula εἴρηκα τῷ κυρίῳ se traduce, «he dicho al Señor».
Este tiempo hace referencia a una acción que fue terminada en el pasado pero que ha dejado un resultado más o menos perdurable. En la historieta se representa a Abram como si dijera, «He hecho esta afirmación que todavía persiste».
El perfecto primero está integrado por (1) una reduplicación o un aumento, (2) el tema verbal, (3) un sufijo temporal -κ-, y (4) las terminaciones: -α, -ας, -ε, -αμεν, -ατε, -ασι). Normalmente, la clave para reconocer el perfecto primero es la -κα- agregado al final del tema del verbo. Si no está presente la -κ-, se puede reconocer por las terminaciones con -α-, y por algún tipo de aumento o reduplicación. Para no confundirse, recuerde que el aoristo primero tiene casi las mismas terminaciones (excepto en 3ero plural), pero tiene una -σ- agregado al tema del verbo. Un tipo de reduplicación muy común aparece en μνεμονεύω.

Indicativo

μεμένηκα	μεμενήκαμεν
μεμένηκας	μεμενήκατε
μεμένηκε	μεμενήκασι

Infinitivo

μεμενηκέναι

Aquí la -μ- inicial del tema simple se repite antes del tema verbal -μενη, agregándole una ε para formar la reduplicación.

En el caso del verbo εἴρηκα, εἰ- es un aumento de la ε- de la forma del futuro. Recuerde que las otras partes fundamentales de este verbo son λέγω (digo), y ἐρῶ (diré).

Indicativo

εἴρηκα	εἰρήκαμεν
εἴρηκας	εἰρήκατε
εἴρηκε	εἰρήκασι

Infinitivo

εἰρηκέναι

150. Perfecto segundo, voz activa

En #147, εἰλήφασιν (han tomado), y ἐληλύθασι (han ido), son formas del perfecto segundo. El perfecto segundo no difiere del primero en significado. En cuanto a la formación, difiere solamente en el deletreo del sufijo temporal, que aquí no tiene la -κ-, sino solamente la -α- (-ε- en 3era singular) en las terminaciones.

Las terminaciones son: -α, -ας, -ε, -αμεν, – ατε, -ασι
Perfecto de λαμβάνω, tomar:

Indicativo

εἴληφα	εἰλήφαμεν
εἴληφας	εἰλήφατε
εἴληφε	εἰλήφασι

Infinitivo

εἰληφέναι

El perfecto de ἦλθον (fue) es como sigue:

(No hemos estudiado el presente todavía)

Indicativo

ἐλήλυθα	ἐληλύθαμεν
ἐλήλυθας	ἐληλύθατε
ἐλήλυθε	ἐληλύθασι

Infinitivo

ἐληλυθέναι

151. Resumen de los tipos de prefijo del perfecto

a. Prefijo reduplicado, integrado por las primeras dos letras del tema verbal (ἐλήλυθα) (Viene del tema ἐλυθ-: ἐλυθ + ἐλ = ἐληλυθ-)

b. Aumento de la vocal inicial (εἴρηκα) (ε + ε = εἴ)

En realidad, como algunos de los verbos cambian tanto para formar el perfecto, conviene aprender de memoria las partes fundamentales de cada verbo. (Ver la lista en los ejercicios.)

152. Ejercicios

a. Traduzca la lectura de #147.

b. Aprenda de memoria la siguiente lista de las partes fundamentales de los verbos que hemos estudiado. Hemos agregado el tiempo perfecto a los tiempos presente, futuro, y aoristo, que estudiamos en #102. Algunos de los blancos de esta lista se completarán con información que se dará en las lecciones venideras.

Presente	Futuro	Aoristo	Perfecto
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον	*******
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα	ἀκήκοα
ἀποθνήσκω	*********	ἀπέθανον	*********
ἀποκτείνω	ἀποκτενῶ	ἀπέκτεινα	********
ἀπολύω	ἀπολύσω	ἀπέλυσα	********
ἀποστέλλω	ἀποστελῶ	ἀπέστειλα	ἀπέσταλκα
βλέπω	βλέψω	ἔβλεψα	********
διώκω	διώξω	ἐδίωξα	********
δουλεύω	δουλεύσω	ἐδούλευσα	δεδούλευκα
εἰμί	*********	*********	********
ἐλπίζω	ἐλπιῶ	ἤλπισα	ἤλπικα
ἐσθίω	*********	ἔφαγον	********
********	*********	ἦλθον	ἐλήλυθα
ἔχω	ἕξω	ἔσχον	ἔσχηκα
θεραπεύω	θεραπεύσω	ἐθεράπευσα	********
ἰσχύω	ἰσχύσω	ἴσχυσα	********
λαμβάνω	*********	ἔλαβον	εἴληφα
λέγω	ἐρῶ	εἶπον	εἴρηκα
μένω	μενῶ	ἔμεινα	μεμένηκα
μνημονεύω	*********	ἐμνημόνευσα	********
πέμπω	πέμψω	ἔπεμψα	πέπομφα
πίνω	*********	ἔπιον	πέπωκα
φέρω	οἴσω	ἤνεγκα	********
φονεύω	φονεύσω	ἐφόνευσα	********

Después de aprender las formas, llene los espacios en el siguiente cuadro:

Presente	Futuro	Aoristo	Perfecto
ἄγω		ἤγαγον	*******
ἀκούω	ἀκούσω		
ἀποθνήσκω	*********		*********
ἀποκτείνω	ἀποκτενῶ		*********
ἀπολύω			*********
ἀποστέλλω		ἀπέστειλα	
	βλέψω		*********
	διώξω	ἐδίωξα	*********
δουλεύω	δουλεύσω	ἐδούλευσα	
εἰμί	*********	*********	*********
ἐλίζω	ἐλπιῶ	ἤλπισα	
ἐσθίω	*********	ἔφαγον	*********
*********	*********	ἦλθον	
ἔχω			
	θεραπεύσω		*********
ἰσχύω	ἰσχύσω		*********
λαμβάνω	*********	ἔλαβον	
λέγω			
	μενῶ	ἔμεινα	
μνημονεύω	***********	ἐμνημόνευσα	*********
πέμπω			
πίνω	***********		
φέρω			*********
φονεύω	φονεύσω		*********

c. Traduzca al castellano:

1) πέπωκας οἶνον, κακέ ἐχθρέ;

2) μεμενήκασιν ἐν τῷ οἴκῳ χρόνον μακρόν;

3) ἀπέσταλκε τὸ τὲκνον ὁ βασιλεύς;

4) ἀκηκοέναι

5) οὐκ πεπόμφαμεν.

6) τὸν ἄγγελον ἀπεστάλκατε;

7) ἤλπικα σχεῖν ἄρτον.

8) ὁ Λώτ τῷ Αβραμ οὐ δεδούλευκε.

9) ἐλήλυθε εἰς τὰ Σόδομα.

10) ἐσχήκατε τοὺς ἄλλους ὑπηρέτας.

11) πῶς εἴληφας τοὺς ἐχθρούς;

12) ὑμῖν εἰρήκαμεν;

NIVEL 2

d. Traduzca al griego

1) Hemos esperado.
2) El rey ha sido esclavo del Señor.
3) Tú, Pedro, has enviado al esclavo.
4) Han dicho.
5) No he esperado verte.

e. Relacione las siguientes palabras castellanas con las nuevas palabras griegas de esta lección:

1) alopatía: el tratamiento terapéutico que usa medicamentos para producir síntomas contrarios a la enfermedad. (Contrastar con homeopatía.)
2) basílica: palacio real.

LECCIÓN 18

(REPASO)

153. Nuevo vocabulario en las lecciones

Nombres

Αβραμ
ἀδελφή

Αἴγυπτος

βασιλεύς

γῆ

γυνή

ἐπαγγελί<u>α</u>
ἐχθρός
Ἰορδάνης

κάμηλος

κύριος

Λώτ

Μεσοποταμί<u>α</u>
πρόβατον
Σαρα

Σόδομα

τόπος

ὑπηρέτης

Φαραώ

Pronombres

αὐτός
ἐγώ

ἐκεῖνος

ἡμεῖς

οὗτος

σύ

ὑμεῖς

Verbos

ἀποκτείνω
ἀποστέλλω

διώκω

ἐρῶ

ἤλπισα

μένω

φονεύω

Adjetivos

Αιγύπτιος
ἄλλος

μακρός

Adverbios

οὐχ
οὐχί

πολλάκις

τάχα

Conjunciones

δέ
ἐπεί

ἤ

οὗν

Preposición

πρός

154. Tabla de desinencias verbales

(Las flexiones completas aparecen en el apéndice, #412 y siguientes.)

Indicativo

Pres.	Fut.	Aor. (1ero)	Aor. (2ndo)	Perf. (2ndo)	Perf. (1ero)	Impf.
-ω	-σω	-σα	-ον	-α	-κα	-ον
-εις	-σεις	-σας	-ες	-ας	-κας	-ες
-ει	-σει	-σε(ν)	-ε(ν)	-ε	-κε	-ε(ν)
-ομεν	-σομεν	-σαμεν	-ομεν	-αμεν	-καμεν	-ομεν
-ετε	-σετε	-σατε	-ετε	-ατε	-κατε	-ετε
-ουσι(ν)	-σουσι(ν)	-σαν	-ον	-ασι	-κασι	-ον

Fut. liq. nasal	Aor. líq. nasal
-ῶ	-α
-εῖς	-ας
-εῖ	-ε(ν)
-οῦμεν	-αμεν
-εῖτε	-ατε
-οῦσουσι(ν)	-αν

Imperativo

Pres.	Aor. (1ero)	Aor. (2ndo)
-ε	-σον	-ε
-έτω	-σάτω	-έτω
-ετε	-σατε	-ετε
-έτωσαν	-σάτωσαν	-έτωσαν

Aor. líq. nasal
-ον
-άτω
-ατε
-άτωσαν

Infinitivo

Pres.	Aor. (1ero)	Perf. (2ndo)	Perf. (1ero)	Aor. (2ndo)
-ειν	-σαι	-έναι	-κέναι	-εῖν

Aor. líq. nasal
-αι

Observe las formas del verbo regular, πιστεύω (creer).

Indicativo

Singular	Plural
Presente	
πιστεύω	πιστεύομεν
πιστεύεις	πιστεύετε
πιστεύει	πιστεύουσι
Imperfecto	
ἐπίστευον	ἐπιστεύομεν
ἐπίστευες	ἐπιστεύετε
ἐπίστευε	ἐπίστευον
Futuro	
πιστεύσω	πιστεύσομεν
πιστεύσεις	πιστεύσετε
πιστεύσει	πιστεύσουσι
Aoristo	
ἐπίστευσα	ἐπιστεύσαμεν
ἐπίστευσας	ἐπιστεύσατε
ἐπίστευσε	ἐπιστεύσαν
Perfecto	
πεπίστευκα	πεπιστεύκαμεν
πεπίστευκας	πεπιστεύκατε
πεπίστευκε	πεπιστεύκασι

Infinitivo

Presente
πιστεύειν

Futuro
πιστεύσειν

Aoristo
πιστεῦσαι

Imperativo

Presente	
πίστευε	πιστεύετε
πιστευέτω	πιστευέτωσαν
Aoristo	
πίστευσον	πιστεύσατε
πιστευσάτω	πιστευσάτωσαν

Aunque lo ideal es memorizar las formas, hay algunas pistas que casi siempre indican cuál es la forma.

1) Una σ agregada al tema del verbo, sin otra modificación, indica tiempo futuro.

2) Una σ agregada al tema, más un aumento en el prefijo, indica el aoristo.

3) Un aumento en el prefijo, sin otro cambio, indica el imperfecto.

4) Una reduplicación, más una κ agregada al tema indica el perfecto

En cuanto al número y persona de los verbos:

1) -ω y -α indican 1era persona singular.

2) -ς indica 2nda singular.

3) -ει y -ε indican 3era singular.

4) -ομεν y -αμεν indican 1era persona plural.

5) -ετε y -ατε indican 2nda plural.

6) -ουσι y -ασι indican 3era plural.

Con estas pautas, usted puede analizar muchos verbos sin dificultad.

155. Ejercicio de análisis

Analice las siguientes formas verbales estudiando (1) desinencia, (2) tema, y (3) aumento.

El análisis implica la indicación correcta de (1) tiempo, (2) modo, (3) voz, (4) persona, (5) número, y (6) la primera parte fundamental.

Ejemplo:

	tiempo	modo	voz	persona	número	1era parte fundamental
ἤγαγον	aoristo (2ndo)	indic	activa	1 (o 3pl)	sing. (o 3pl)	ἄγω

	tiempo	modo	voz	pers	núm	1era parte fundamental
1) ἀποστελεῖτε						
2) ἔσχομεν						
3) ἔμειναν						
4) ἐμένομεν						
5) ἀπολυέτω						
6) ἤσθιεν						
7) ἐσθίειν						
8) φαγεῖν						
9) βλέψει						
10) ἠκούσαμεν						
11) ἐλπισάτωσαν						
12) λάβε						
13) εἰπεῖν						
14) ἐροῦμεν						
15) ἕξεις						
16) ἀπολῦσαι						

17) θεράπευσον
18) εἴχετε
19) σχεῖν
20) εἰρήκασι

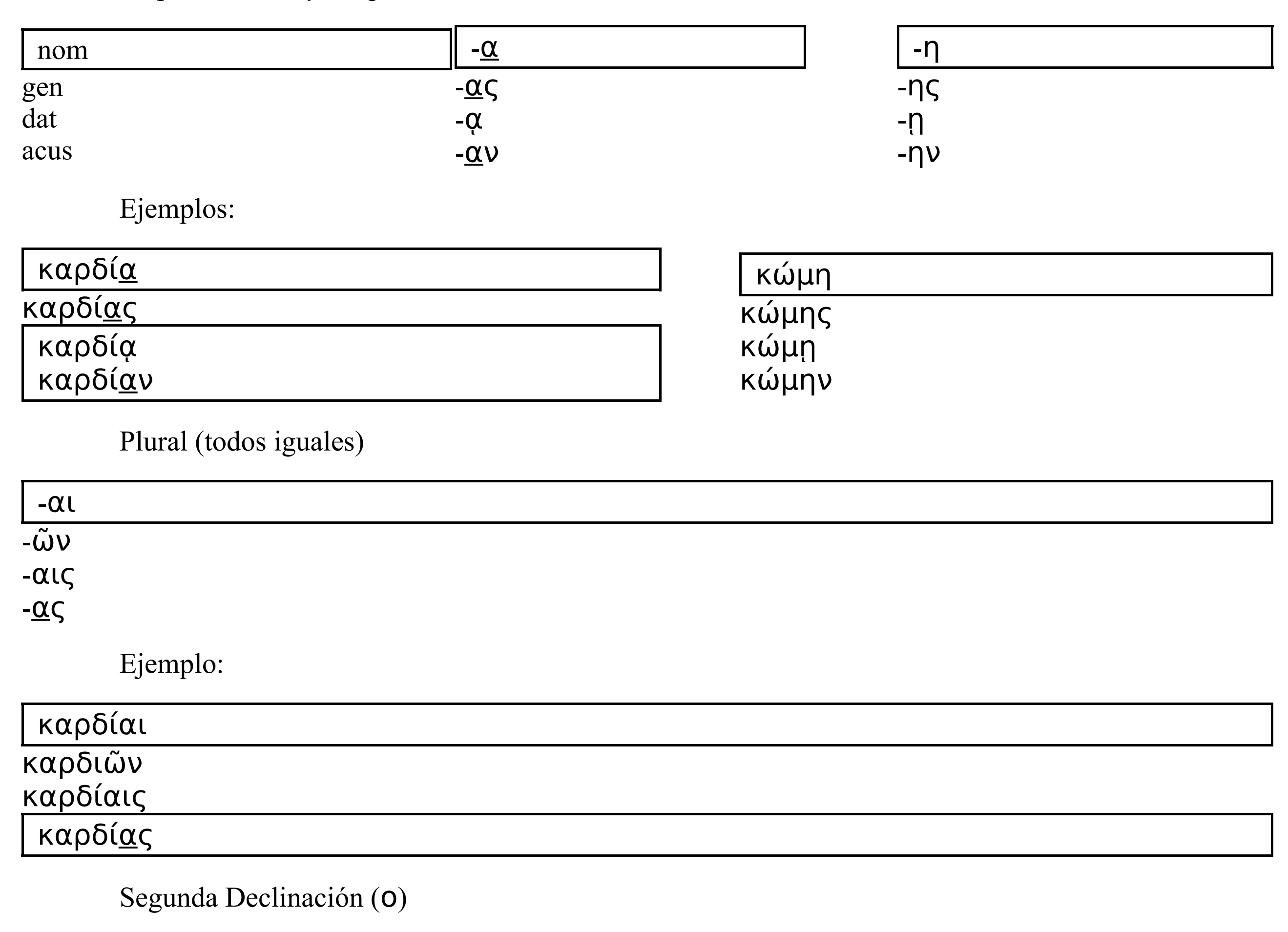
156. Tabla de las desinencias de los nombres

(Vea también #383.)

Primera Declinación (α)

Singular

después de ε, ι, ρ después de otras letras



nom	-α	-η
gen	-ας	-ης
dat	-ᾳ	-ῃ
acus	-αν	-ην

Ejemplos:

καρδία	κώμη
καρδίας	κώμης
καρδίᾳ	κώμῃ
καρδίαν	κώμην

Plural (todos iguales)

-αι
-ῶν
-αις
-ας

Ejemplo:

καρδίαι
καρδιῶν
καρδίαις
καρδίας

Segunda Declinación (ο)

Singular

nom	-ος	-ον
gen	-ου	-ου
dat	-ῳ	-ῳ
acus	-ον	-ον
voc	-ε	

Ejemplos:

ἄνθρωπος	τέκνον
ἀνθρώπου	τέκνου
ἀνθρώπῳ	τέκνῳ
ἄνθρωπον	τέκνον
ἄνθρωπε	τέκνον

Plural

-οι	-α
-ων	-ων
-οις	-οις
-ους	-α

Ejemplos:

ἀνθρώποι	τέκνα
ἀνθρώπων	τέκνων
ἀνθρώποις	τέκνοις
ἀνθρώπους	τέκνα

157. Tabla de las desinencias de los adjetivos: combinaciones de las declinaciones α y ο

(Vea también #397.)

Singular			
Masculino	Femenino después de ε, ι, ρ	Femenino después de otras letras	Neutro
nom -ος	-α	-η	-ον
gen -ου	-ας	-ης	-ου
dat -ῳ	-ᾳ	-ῃ	-ῳ
acus -ον	-αν	-ην	-ον
voc -ε	-α	-η	-ον
Plural			
-οι	-αι	-αι	-α
-ων	-ων	-ων	-ων
-οις	-αις	-αις	-οις
-ους	-ας	-ας	-α
		(las mismas formas que las anteriores)	

Como fue el caso con los verbos, también podemos encontrar algunas pistas que ayudan a identificar las formas de los sustantivos y adjetivos:

1) – ος indica masculino nominativo singular.
2) – ου indica masculino genitivo singular.
3) – ης indica femenino genitivo singular.
4) – ῳ y ᾳ (iota suscrita) indican dativo singular, masc. y fem. respectivamente.
5) – οι indica masculino nominativo plural.
6) – ων indica genitivo plural, de cualquier género.

7) – οις y αις indican dativo plural, masc. y fem. respectivamente.

8) – ους indica acusativo plural, masculino.

Con estas pautas, usted puede identificar muchos sustantivos y adjetivos. No obstante, algunas formas son idénticas y ambiguas, y solo el contexto sugiere cuál es el caso, el número y el género.

158. Ejercicio de análisis

Escriba el número, género, y posible caso de los siguientes nombres y adjetivos.

	número	género	caso
a. nombres			
1) ἄνθρωποι			
2) ἀδελφῇ			
3) πλοῦτοι			
4) ἐπαγγελίαις			
5) κυρίους			

b. adjetivos
1) μακαρίων
2) ἐλεύθερε
3) μακρῷ
4) μικρόν
5) Αιγύπτιαι

Traducción bíblica

Como conclusión de la primera etapa del aprendizaje del griego, trate de traducir estos textos bíblicos. Puede utilizar todas las herramientas que hemos aprendido a usar: un diccionario, un léxico analítico, una clave lingüística, la ayuda gramatical, y la ayuda léxica. No trate de buscar estos pasajes en la Biblia para ver la traducción, hasta hacer su propia traducción. No hemos estudiado algunas de las palabras y formas que se encuentran en estos textos. La idea es *animarse*, sabiendo que ya puede hacer bastante, ¡pero también *desafiarse* a seguir estudiando más!

1. Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν.

2. Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων,Ἐγώ εἰμι φῶς τοῦ κόσμου.

3. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.

4. δικαιοσύνη γάρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται, ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

Ejercicio práctico

Para utilizar su conocimiento de griego en el ministerio, analice este último texto (Romanos 1.17), y enseñe algo acerca de lo que aprendió. Podría incluir este texto en una clase, en un estudio bíblico, o en un sermón, por ejemplo. Piense en esto: ¿qué significa el hecho de que la justicia es revelada en el evangelio ἐκ πίστεως εἰς πίστιν? ¿Qué significa que ὁ δὲ δίκαιος ἐκ

πίστεως ζήσεται? Medite en la importancia de este versículo en el contexto de la Carta a los Romanos. Busque aplicaciones prácticas de estas verdades.

NOTA: El alumno de la Universidad FLET debe prepararse para el examen final, repasando las lecciones 1–18. Contacte la oficina para recibir las instrucciones y una copia del examen.

PARTE 2

GRIEGO II

LECCIONES 19–36

LECCIÓN 19

159. Abram confía en Dios

ἐπεὶ ὁ Λὼτ ἐμεμενήκει ἐν τοῖς Σοδόμοις χρόνον μακρὸν καὶ ἐπεὶ ὁ Αβραμ ἀπέλυσε τὸν Λὼτ ἀπὸ τῶν ἐχρῶν Σοδόμων καὶ ἐπεὶ ἐληλύθει πρὸς Αβραμ ὁ βασιλεὺς τῶν Σοδόμων καὶ ἐπεὶ ὁ ἄλλος βασιλεὺς εἰλήφει τὰ̱ς δωρεὰ̱ς τοῦ Αβραμ καὶ ἐπεὶ ὁ Αβραμ οὐκ εἰλήφει τὰ̱ς δωρεὰ̱ς τῶν Σοδόμων, ὁ θεὸς εἶπε τῷ Αβραμ, «μὴ ἔχε φόβον. ἕξεις τὴν ἐπιθυμία̱ν τῆς καρδίας σοῦ.»

εἶπε δὲ Αβραμ, « ἀλλά, κύριε, ἐγὼ οὐκ ἔχω τέκνον, οὗτος ὁ ὑπηρέτης ἕξει τὸν οἶκον ἐμοῦ. »

εἶπε δὲ ὁ θεός, «ἕξεις υἱόν, τὸ ἴδιον τέκνον.»

ἐπεὶ τὴν ἐπαγγελία̱ν τέκνου εἰλήφει, Αβραμ τῷ θεῷ ἐπίστευεν.

160. Vocabulario

θεός, -οῦ, ὁ Dios, dios
πιστεύω, πιστεύσω, ἐπίστευσα, πεπίστευκα creo, confío (Se usa el dativo de complemento directo para la cosa o la persona a quien se cree.)

υἱός, -οῦ, ὁ hijo

φόβος, -ου, ὁ miedo, temor

161. Pluscuamperfecto primero, voz activa

En #159, ἐμεμενήκει, *había quedado*, es una forma del pluscuamperfecto primero. El pluscuamperfecto lleva la idea del perfecto, pero la localiza en un contexto pasado. El pluscuamperfecto indica acción terminada en un pasado relativamente lejano, pero que deja un resultado más o menos persistente en el pasado menos remoto. ἐμεμενήκει indica que Lot se

había establecido en Sodoma y continuó viviendo allí durante un período anterior a esta conversación con Dios.

La diferencia entre el sentido del perfecto y del pluscuamperfecto es que la acción (en el pasado) del perfecto afecta la situación de *ahora*, mientras la acción del pluscuamperfecto afecta una situación *todavía en el pasado*.

Perfecto:

«Él ha comprado un libro».
Esto sugiere que todavía tiene el libro.

Pluscuamperfecto:

«Él había comprado un libro».
Esto sugiere que compró el libro antes de hacer otra cosa en el pasado.

Las formas en indicativo son:

(ἐ)μεμενήκειν	(ἐ)μεμενήκειμεν
(ἐ)μεμενήκεις	(ἐ)μεμενήκειτε
(ἐ)μεμενήκει	(ἐ)μεμενήκεισαν

El pluscuamperfecto solamente existe en el indicativo.

El pluscuamperfecto primero está integrado por

(1) el aumento (el cual muchas veces no se usa en el griego helenístico),
(2) la reduplicación (idéntica a la que se usa en el perfecto),
(3) el tema verbal,
(4) el sufijo temporal (-κει), y
(5) desinencias secundarias activas:

-ν	-μεν
-ς	-τε
--	-σαν

El pluscuamperfecto primero es fácil de identificar, especialmente por la reduplicación y por las terminaciones.

Este tiempo es poco usado en el Nuevo Testamento (142 veces). [1]

162. Pluscuamperfecto segundo, voz activa

En #159, εἰλήφει, *había recibido*, es una forma del pluscuamperfecto segundo. La distinción entre la forma del pluscuamperfecto primero y el pluscuamperfecto segundo es la ausencia de la -κ- en el sufijo temporal del pluscuamperfecto segundo.

Los verbos «segundos» cambian su raíz, su tema, en los tiempos aoristo, perfecto, y pluscuamperfecto. Cuando se da el vocabulario, se indican estas formas.

Indicativo del pluscuamperfecto segundo de λαμβάνω:

εἰλήφειν	εἰλήφειμεν
εἰλήφεις	εἰλήφειτε
εἰλήφει	εἰλήφεισαν

163. Lista de formas del perfecto o pluscuamperfecto segundo

Presente	Perfecto	Pluscuamperfecto
ακούω	ἀκήκοα	ἀκηκόειν
(ἔρχομαι) (No hemos estudiado esta forma todavía.)	ἐλήλυθα	ἐληλύθειν
λαμβάνω	εἴληφα	εἰλήφειν
πέμπω	πέπομφα	ἐπεπόμφειν

Ya que el pluscuamperfecto no siempre lleva el aumento –ε, la única manera de distinguir el perfecto y el pluscuamperfecto segundo son las terminaciones. La – α es la marca del perfecto (excepto tercera persona singular), y la -ει es la marca del pluscuamperfecto (en todas las personas).

Terminaciones:

Perfecto:

-α	-αμεν
-ας	-ατε
-ε	-ασι

Pluscuamperfecto:

-ειν	-ειμεν
-εις	-ειτε
-ει	-εισι

Repaso

Usando como pauta el verbo regular πιστεύω («creo»), haremos un repaso de las formas de los tiempos verbales que hemos estudiado hasta ahora. Las letras que son claves para identificar la forma están escritas con letra **gruesa**.

Presente indicativo: «creo»

πιστεύω	πιστεύομεν
πιστεύεις	πιστεύετε
πιστεύει	πιστεύουσι

Presente imperativo: «cree», «siga creyendo»

πίστευ**ε**	πιστεύ**ετε**
πιστευ**έτω**	πιστευ**έτωσαν**

Imperfecto indicativo: «creía»

ἐπίστευον	**ἐ**πιστεύομεν
ἐπίστευες	**ἐ**πιστεύετε

ἐπίστευε	**ἐ**πίστευον

Futuro indicativo: «creeré»

πιστεύ**σ**ω	πιστεύ**σ**ομεν
πιστεύ**σ**εις	πιστεύ**σ**ετε
πιστεύ**σ**ει	πιστεύ**σ**ουσι

Aoristo indicativo: «creí»

ἐπίστευ**σ**α	**ἐ**πιστεύ**σ**αμεν
ἐπίστευ**σ**ας	**ἐ**πιστεύ**σ**ατε
ἐπίστευ**σ**ε	**ἐ**πίστευ**σ**αν

Aoristo imperativo: «cree», «empiece a creer»

πίστευ**σον**	πιστεύ**σατε**
πιστευ**σάτω**	πιστευ**σάτωσαν**

Perfecto indicativo: «he creído»

πεπίστευ**κα**	**πε**πιστεύ**καμεν**
πεπίστευ**κας**	**πε**πιστεύ**κατε**
πεπίστευ**κε**	**πε**πιστεύ**κασι**

Pluscuamperfecto (primero) indicativo: «había creído»

(ἐ)πεπιστεύ**κειν**	**(ἐ)πε**πιστεύ**κειμεν**
(ἐ)πεπιστεύ**κεις**	**(ἐ)πε**πιστεύ**κειτε**
(ἐ)πεπιστεύ**κει**	**(ἐ)πε**πιστεύ**κεισαν**

164. Ejercicios

a. Traduzca #159.

b. Asocie las siguientes palabras castellanas con nuevas palabras griegas de esta lección.

1) fobia: miedo (sin motivo).
2) hidrofobia: miedo al agua.
3) anglófobo: quien tiene odio o miedo a Inglaterra o a los ingleses.
4) teología: estudio sistemático acerca de Dios.

c. Identifique el tiempo de los verbos y tradúzcalos:

Verbo	Tiempo	Traducción
(ἐ)πεπιστεύκειν		
ἀκήκοα		
ακούω		
(ἐ)μεμενήκειν		

ἐπεπόμφειν
εἴληφα
λαμβάνω
ἐλήλυθα
ἀκηκόειν
πέμπω
πέπομφα
εἰλήφειν
ἐληλύθειν
πεπίστευκα

NIVEL 2

d. Traduzca al griego:

1) Habíamos oído del temor de Abram.
2) Ella había recibido a un niño.
3) Miedo había permanecido en la aldea.
4) Habían enviado un mensajero acerca de su miedo (de ellos).
5) No había yo servido porque tuviste temor.
6) ¿Habías tú creído la palabra?
7) Los hijos de Abram han creído la promesa.

e. Forme el pluscuamperfecto correspondiente.

1) πέπωκα
2) ἐληλύθα̲σι
3) πέπομφας
4) δεδούλευκε
5) ἠλπίκαμεν
6) πεπιστεύκατε
7) εἰλήφα̲σι
8) πεπώκατε
9) ἀκηκόαμεν
10) ἠλπίκατε
11) ἀπέσταλκας

Para animarse:

οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

«…porque sé a quién he creído, y estoy seguro que es poderoso para guardar mi depósito para aquel día.» (2 Timoteo 1.12)

LECCIÓN 20

165. ¿Qué sabe usted acerca de Abram?

α. τίς ἦν Αβραμ;
υἱὸς ἀνθρώπου τινὸς ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ ἦν Αβραμ.
β. ἐν τίνι γῇ ἦν Αβραμ ὅτε ἦν τέκνον;
ἐν γῇ τινι, Μεσοποταμίᾳ, ἔμενεν οὗτος ὅτε ἦν τέκνον.
γ. τίς ἦν Σαρα;
ἡ γυνὴ ἦν αὐτὴ τοῦ Αβραμ.
δ. τί ἦλθεν Αβραμ ἐκ τῆς ἰδίας γῆς;
εἴρηκεν ὁ θεὸς αὐτῷ ἐλθεῖν ἐκ τῆς ἰδίας γῆς, τῆς Μεσοποταμίας, καὶ εἰς ἄλλην τινὰ γῆν.
ε. εἰς τίνα γῆν ἦλθον Αβραμ καὶ Σαρα;
εἰς γῆν τινα μακρὰν ἦλθον.
ζ. μετὰ τίνος ἦλθον εἰς ταύτην τὴν γῆν;
μετὰ τοῦ Λὼτ ἦλθον.
η. τὶ οὐκ ὁμοῦ ἔμειναν Λὼτ καὶ Αβραμ;
ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ μένειν οὐκ ἴσχυον οἱ δοῦλοι αὐτῶν καὶ οἱ κάμηλοι καὶ τὰ πρόβατα.
θ. τίνι θεῷ ἐπεπιστεύκει Αβραμ;
τῷ θεῷ τῆς ἀληθείας, ἐπεπιστεύκει Αβραμ, ἀλλὰ οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ οὐκ ἐπεπιστεύκεισαν τῇ ἀληθείᾳ περί τοῦ θεοῦ.

166. Vocabulario

τίς, τί quién, qué, cuál; τί puede significar «¿por qué?»
τὶς, τὶ (masc. y fem.) uno, alguno, alguien, cierto; (neutro) algo, alguna cosa

167. El pronombre («¿quién?») y el adjetivo («¿cuál?») interrogativos

Masculino y femenino	Neutro
Singular	
τίς	τί
τίνος	τίνος
τίνι	τίνι
τίνα	τί
Plural	
τίνες	τίνα
τίνων	τίνων

τίσι	τίσι
τίνας	τίνα

El pronombre y el adjetivo interrogativo llevan siempre el acento agudo.

Empleado como pronombre, τίς en cualquiera de sus formas, sirve como sustantivo.

τίς ἦν Αβραμ;

¿Quién era Abram?

Empleado como adjetivo, τίς en cualquiera de sus formas, modifica a un nombre.

τίς γυνὴ ἦν ἡ Μαρίᾳ;

¿Cuál mujer era María?

168. El pronombre («alguien») o el adjetivo («alguno») indefinidos

Masculino y femenino	Neutro
Singular	
τὶς	τὶ
τινός	τινός
τινί	τινί
τινά	τὶ
Plural	
τινές	τινά
τινῶν	τινῶν
τισί	τισί
τινάς	τινά

El pronombre y adjetivo indefinidos son enclíticos en todas las formas, y, por tanto, sujetos a las restricciones de esa clase de palabras, como se explica en #170. Fuera del acento, el τὶς indefinido se declina igual al interrogativo.

La clave está en el acento del interrogativo; siempre está sobre la primera sílaba, y siempre es agudo. Cuando usted lea τί-, más cualquier terminación, puede estar seguro que es una pregunta.

Empleado como pronombre, τὶς, en cualquiera de sus formas, sirve como sustantivo.

ἦν τις τῇ κώμῃ.

Alguien estaba en la aldea.

Empleado como adjetivo, τὶς en cualquiera de sus formas, modifica a un nombre.

ἦν ὑπηρέτης τις ἐν κώμῃ τινί.

Cierto (o algún) criado estaba en cierta (o alguna) aldea.

169. Proclíticos

Ciertas palabras griegas, como αἱ, εἰς, ἐκ, ἐν, ἡ, ὁ, οἱ, οὐ, οὐκ, y οὐχ, no tienen acento propio, y se pronuncian juntas con la palabra que les *sigue*.

ὁ δοῦλος οὐκ ἦν ἡ ἀδελφή.

El esclavo no fue la hermana.

Estas palabras se llaman proclíticos, del término griego προκλίνειν, inclinarse hacia adelante.

170. Enclíticos

Otras palabras griegas, tales como las formas del τὶς indefinido, casi nunca conservan su propio acento, sino que se pronuncian juntas con la palabra que les *precede*.

ἀδελφή τις ἦν.

Había cierta hermana.

Tales palabras se llaman enclíticos, del término griego ἐγκλίνω, inclinarse hacia atrás.

NIVEL 2, GRAMÁTICA

Reglas de acentuación de los enclíticos

a. El acento del enclítico *se conserva* en los siguientes casos:

1) Si el enclítico tiene dos sílabas y sigue a una palabra con acento agudo en la penúltima.
κώμῃ τινί, para cierta aldea

2) Si consta de dos sílabas y sigue a un *proclítico*.
ἐν τινί κώμῃ, en cierta aldea

3) Cuando da énfasis (como cuando se coloca al principio de la oración).
τὶς ἦν ἐν τῇ κώμῃ, alguien estaba en la aldea

b. En los siguientes casos, el acento del enclítico se traslada a la última sílaba de la palabra anterior (siempre agudo).

1) Cuando la palabra precedente es proclítica (con excepción del caso arriba mencionado).
εἴς τι σπήλαιον, a cierta cueva

2) Cuando la palabra precedente lleva acento en la antepenúltima.
ἀλήθειά τις, cierta verdad

3) Cuando la palabra precedente lleva acento circunflejo en la penúltima.
κῶμαί τινες, ciertas aldeas

c. En los casos restantes, el acento del enclítico se pierde totalmente:

1) Cuando consta de una sílaba y sigue a una palabra con acento agudo en la penúltima.
τόπος τις, cierto lugar

2) Cuando sigue a una palabra con acento en la última. Si el acento de la palabra precedente es agudo, permanece igual antes del enclítico, al contrario de lo señalado en la regla general.

ἀδελφή τις, cierta hermana

ἀδελφᾱ́ς τινας, ciertas hermanas

ἀδελφῆς τινος, de cierta hermana

171. Ejercicios

a. Traduzca #163.

NIVEL 2

b. Coloque los acentos y espíritus correctos en las siguientes palabras:

1) ανθρωποι τινες ησαν υιοι.

2) τις θεραπευσει κακην κωμην;

3) τινι επεμψατε τον γεωργον;

4) ακουσομεν τον αγγελον τινος.

5) τι βλεπομεν τον ουρανον;

Para animarse:

τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπερ ἡμῶν, τίς καθ’ ἡμῶν;

«¿Qué, pues, diremos a esto? Si Dios es por nosotros, ¿quién contra nosotros?» (Romanos 8.31)

LECCIÓN 21

172. El futuro de José en Egipto

ὅτε Ἰωσὴφ ἔρχεται εἰς τὴν γῆν Αἰγύπτου, γενήσεται δοῦλος Αἰγυπτίου τινὸς καὶ μενεῖ ἐν τῷ οἴκῳ τούτου χρόνον μικρόν. μετὰ δὲ τοῦτο Ἰωσὴφ γενήσεται ὑπηρέτης τοῦ Φαραώ. τότε ἑπτὰ ἔτη Ἰωσὴφ καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ Φαραὼ συνάξουσι σῖτον. ὅτε δὲ μετὰ τὰ ἑπτὰ ἔτη σῖτος οὐκέτι ἔσται τοῖς γεωργοῖς τῆς γῆς Αἰγύπτου, τότε Ἰωσὴφ, ὁ ὑπηρέτης τοῦ Φαραώ, ἕξει σῖτον τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ τοῖς ἄλλοις.

ἐλεύσονται γὰρ ἐκ ἄλλων τόπων εἰς ταύτην τὴν γῆν. οὗτοι δὲ λήμψονται σῖτον καὶ ἐροῦσι, «νῦν φαγόμεθα. νῦν οὐκ ἀποθανούμεθα.»

καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Ἰωσὴφ ἐλεύσονται ὅτι ἕξουσι χρείαν σίτου. ἐπιγνώσεται οὖν ἐκείνους οὗτος. ἀλλὰ ἐκεῖνοι τὸν ἀδελφὸν Ἰωσήφ, τὸν ὑπηρέτην τοῦ Φαραώ, οὐκ ἐπιγνώσονται.

ὅτε δὲ οὗτοι ἐλεύσονται ἐκ τῆς γῆς Αἰγύπτου ἐνεγκεῖν τὸν σῖτον πρὸς τὰ τέκνα εἰς τὴν ἄλλην γῆν, τότε ὁ Ἰωσὴφ, ὁ ὑπηρέτης τοῦ Φαραώ, λήμψεταί τινα τῶν ἀδελφῶν καὶ ἕξει αὐτόν. καὶ τότε ἐροῦσιν οἱ ἀδελφοί, «τοῦτο γίνεται ὅτι ἐπέμψαμεν Ἰωσὴφ δοῦλον εἰς τὴν Αἴγυπτον.»

οἱ ἄλλοι οὖν ἐλεύσονται ἐκ τῆς γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν ἄλλην γῆν.

173. Vocabulario

ἀποθνήσκω, ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον muero
γίνομαι, γενήσομαι, (aoristo más adelante), γέγονα llego a ser, soy hecho, (impersonal) acontece

ἔσομαι seré

ἐπιγινώσκω, ἐπιγνώσομαι, (aoristo más adelante), ἐπέγνωκα conozco (bien), percibo, reconozco

ἑπτά siete (indeclinable)

ἑπτὰ ἔτη (neutro nom. o acus. plural) siete años, por siete años

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα vengo, voy

ἐσθίω, φάγομαι, ἔφαγον como

ἔτη (neutro nom. y acus. plural) años

Ἰωσήφ, ὁ José

λαμβάνω, λήμψομαι, ἔλαβον, εἴληφα tomo, recibo

σῖτος, -ου, ὁ trigo, grano

συνάγω, συνάξω, συνήγαγον,--- reúno, junto

174. Voz media: significado

En español, existen solamente la voz activa y la voz pasiva. En la voz activa, el sujeto actúa sobre otra cosa (Él compró un libro). En la voz pasiva, el sujeto gramatical recibe la acción del verbo (El libro fue comprado por él.) En griego, existen tres voces: activa, pasiva, y media. La voz media básicamente indica una acción del sujeto sobre sí mismo.

a. En verbos *completos*

Cualquier verbo griego que tenga todas las formas que teóricamente le pertenecen, tiene tres voces: activa, media, y pasiva. En todas las lecciones anteriores los verbos están en la voz activa. En la historia de #172, se han presentado algunas formas de la voz media. Más tarde se usarán formas pasivas. Con estos verbos «completos», en la voz media, la acción ejecutada por el sujeto produce su efecto en el mismo sujeto o en algo relacionado más o menos íntimamente con él. De todos modos el sujeto está más complicado en la acción del verbo que en los verbos en voz activa. No se usó ningún verbo de esta clase en #172, pero aparecen en los ejercicios.

b. En verbos *defectivos*

Ahora bien, algunos verbos griegos tienen en uso, sólo una parte de las formas teóricamente posibles. Por ejemplo, el verbo λαμβάνω usa la forma media del futuro (λήμψομαι) sin usar jamás la forma activa correspondiente. De λαμβάνω, entonces, se dice que es *defectivo* en el tiempo futuro. Pero el significado del futuro de λαμβάνω no cambia en nada por el uso de las formas medias. λήμψομαι significa «tomaré». Además del futuro de λαμβάνω, en esta lección se presentan varios otros ejemplos de verbos defectivos. Encontramos: γίνομαι y ἔρχομαι defectivos en el presente y futuro; también ἀποθνήσκω, εἰμί, ἐπιγινώσκω, y ἐσθίω defectivos solamente en el futuro. Se prestará más atención a ἀποθνήσκω y a ἐσθίω en otras lecciones.

βλεπόμεθα, nos vemos a nosotros mismos.

πέμψεται τὸν ἄγγελον, enviará a su propio mensajero (o) enviará al mensajero para sí mismo.

175. Voz media: formas

a. El verbo regular: πιστεύω

Presente Indicativo

πιστεύομαι	πιστευόμεθα
πιστεύῃ	πιστεύεσθε
πιστεύεται	πιστεύονται

Al tema verbal πιστεύ- se le agregan (1) el sufijo temporal que aquí es la vocal variable -ο / -ε y (2) las desinencias primarias de la voz media. Dichas desinencias son:

-μαι	-μεθα
-σαι	-σθε
-ται	-νται

En la segunda persona singular, la desinencia se transforman en -ῃ, que representa un acortamiento de -εσαι por la pérdida de la -σ- y la contracción de la -ε- y la -αι.

Presente Infinitivo: πιστεύεσθαι

Futuro Indicativo

πιστεύσομαι	πιστευσόμεθα
πιστεύσῃ	πιστεύσεσθε
πιστεύσεται	πιστεύσονται

Al tema verbal πιστεύ- se le agregan (1) el sufijo temporal -σο- / -σε- y (2) las desinencias primarias de la voz media. πιστεύσῃ representa un acortamiento de πιστεύσεσαι por la pérdida de la segunda -σ- y por la contracción de la -ε- y la -αι.

Futuro Infinitivo: πιστεύσεσθαι

b. ἔρχομαι

Presente de indicativo, voz media (defectivo)

ἔρχομαι	ἐρχόμεθα

ἔρχῃ	ἔρχεσθε
ἔρχεται	ἔρχονται

Al tema verbal ἐρχ- se le agregan (1) el sufijo temporal que aquí es la vocal variable -ο / -ε y (2) las desinencias primarias de la voz media. Estas desinencias se transforman solo en ἔρχῃ, que representa un acortamiento de ἔρχεσαι por la pérdida de la -σ- y la contracción de la -ε- y la -αι.

Presente de infinitivo, voz media, de ἔρχομαι: ἔρχεσθαι

Esta forma está integrada por el tema verbal más la terminación del infinitivo de la voz media.

Futuro de indicativo, voz media: ἔρχομαι

ἐλεύσομαι	ἐλευσόμεθα
ἐλεύσῃ	ἐλεύσεσθε
ἐλεύσεται	ἐλεύσονται

Al tema verbal ἐλευ- se le agregan (1) el sufijo temporal -σο / -σε- y (2) las desinencias primarias de la voz media. ἐλεύσῃ representa un acortamiento de ἐλεύσεσαι por la pérdida de la segunda -σ- y por la contracción de la -ε- y la -αι.

c. εἰμί

Futuro de indicativo, voz media

ἔσομαι	ἐσόμεθα
ἔσῃ	ἔσεσθε
ἔσται	ἔσονται

La forma de la tercera persona de singular, ἔσται, ha perdido la -ε- que iba delante de la -τ-.

176. Voz media del futuro de los verbos líquidos o nasales

Indicativo

ἀποθανοῦμαι	ἀποθανούμεθα
ἀποθανῇ	ἀποθανεῖσθε
ἀποθανεῖται	ἀποθανοῦνται

Estas formas representan el acortamiento de las siguientes (que no están en uso):

ἀποθανέσομαι	ἀποθανεσόμεθα
ἀποθανέσεσαι	ἀποθανέσεσθε
ἀποθανέσεται	ἀποθανέσονται

La -σ- del sufijo temporal (y en la segunda persona de singular las dos -σ-) se omite y las vocales así unidas se contraen.

ε + ο = ου , ε + ε = ει , ε + αι = ῃ

177. Futuro de ἐσθίω y πίνω

ἐσθίω

φάγομαι	φαγόμεθα
φάγεσαι	φάγεσθε
φάγεται	φάγονται

πίνω

πίομαι	πιόμεθα
πίεσαι	πίεσθε
πίεται	πίονται

Estas formas no tienen signo del futuro. No obstante, son futuras.

En resumen, para reconocer la voz media, hay que buscar las terminaciones especiales que identifican esta voz: -μαι, -σαι, -ται, -μεθα, -σθε, -νται.

Pero también, y quizás en la mayoría de los casos, estas terminaciones acompañan a verbos *defectivos*. Por lo tanto, es *imprescindible* aprender desde el primer contacto con estos verbos, que son *defectivos*.

Aquí le recordamos de algunos de los verbos defectivos más comunes:

Regular en presente	**Defectivo en presente**	**Defectivo en futuro**
λαμβάνω		λήμψομαι
	γίνομαι	γενήσομαι
	ἔρχομαι	ἐλεύσομαι
ἀποθνήσκω		ἀποθανοῦμαι
ἐσθίω		φάγομαι
ἐπιγνώσκω		ἐπιγνώσομαι
εἰμί		ἔσομαι

178. Ejercicios

a. Traduzca #172

b. Traduzca las siguientes expresiones, que contienen verbos con significado de la voz media.

1) πιστεύσεσθε;

2) οὐ φονευόμεθα.

3) διώκονται περί τὸν οἶκον.

4) ἀκούῃ, τέκνον;

5) οἱ κάμηλοι ἀπολύονται.

6) βλέπεσθε, ὑπηρέται.

7) ἰσχύσουσι πέμπεσθαι τὰ τέκνα.

8) θεραπεύσομαι.

9) λεγόμεθα ἐν τῇ σκοτίᾳ.

10) πεμψόμεθα τὰ τέκνα εἰς τὸ σπήλαιον.

c. Traduzca las siguientes formas defectivas de la voz media.

1) λημψόμεθα σῖτον.
2) τίς ἐπιγνώσεται τὰ τέκνα μετὰ ἑπτὰ ἔτη;
3) φάγεσαι ἄρτον ἑπτὰ ἔτη.
4) ἐλεύσεσθε ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης.
5) ἔρχῃ εἰς τοῦτον τὸν οἶκον;
6) γενήσομαι βασιλεύς;
7) οὐκ ἀποθανούμεθα μετὰ ἑπτὰ ἔτη.
8) γίνεταί τις δοῦλος;
9) μετὰ ἑπτὰ ἔτη ἐπιγνώσῃ τὸν ἀδελφὸν σοῦ.
10) φάγεσθε σῖτον· ἐγὼ δὲ ἀρνίον φάγομαι.

d. Señale un posible análisis para cada terminación.

	tiempo	modo	voz	persona	núm.
1) - ῇ					
2) - εῖται					
3) - εσαι					
4) - σῃ					
5) - εται					
6) - σεται					
7) - ομαι					
8) - σομαι					
9) - σόμεθα					
10) - ούμεθα					
11) - οῦμαι					
12) - όμεθα					
13) - εῖσθε					
14) - οῦνται					

e. Relacione las siguientes palabras castellanas con las palabras griegas del vocabulario de esta lección:

1) génesis: conjunto de hechos que concurren en la formación de una cosa.
2) heptágono: figura geométrica de siete lados.
3) fagocito: célula capaz de devorar bacterias.
4) vientos etesios: vientos que soplan cada año durante cierta estación.
5) sinagoga: lugar donde se reúnen los judíos para adorar.

NIVEL 2

f. Traduzca al griego, teniendo cuidado de distinguir entre cuál debe ser expresado por una forma activa y cuál por una forma defectiva de la voz media.

1) Voy.
2) ¿Estarás comiendo, Felipe?
3) Llegaremos a ser buenos.
4) ¿Cómo llegarás a ser bueno?
5) Tal vez los nobles esclavos llegarán a ser hombres libres.
6) Iremos al huerto.
7) ¿Morirás? No, no morirás, Marcos.
8) María, reconocerás a Lázaro.
9) Estará en el Jordán.
10) María no morirá.
11) María y Marcos no morirán.
12) María y Marcos, no moriréis.

Para animarse:

καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνήμων ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

«Y enviará sus ángeles con gran voz de trompeta, y juntarán a sus escogidos, de los cuatro vientos, desde un extremo del cielo hasta el otro.» (Mateo 24.31)

LECCIÓN 22

179. Un quejoso revienta

ὁ διδάσκαλος: «ἐγώ εἰμι ὁ διδάσκαλος. ὑμεῖς ἐστε οἱ μαθηταί. διδάξω ἐγὼ ὑμᾶς ὧδε. ἐν τούτῳ τῷ αὐτῷ τόπῳ ἐδίδαξα ἄλλους μαθητάς. καὶ ὑμεῖς δυνατοὶ ἔσεσθε μαθεῖν. ἡμεῖς ἐσμεν ὁμοῦ ἐν ταύτῃ τῇ σχολη. τί εἶ σὺ ἐν τούτοις τοῖς μαθηταῖς; οἱ ἄλλοι μαθηταὶ θέλουσι μανθάνειν τὴν γλῶσσαν τὴν Ἑλληνικήν. εἶ σὺ ὧδε διὰ τὸ αὐτό;»

μαθητής τις: «ναί, διδάσκαλε, θέλω μανθάνειν ταύτην τὴν γλῶσσαν. ἡμεῖς ἐσμεν ὧδε ὁμοῦ διὰ τὸ αὐτό. θέλομεν λίαν μανθάνειν τὴν γλῶσσαν ταύτην. ἐλπίζομεν λίαν ὅτι εἶ δυνατὸς διδάσκειν ἡμᾶς αὐτήν.»

ὁ διδάσκαλος: «ποῦ ἦς ἐχθές; ποῦ ἦσαν οἱ ἄλλοι μαθηταί, ἦτε ὑμεῖς ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν μαθητῶν ταύτης τῆς σχολῆς; ἐδίδαξέ τις ὑμᾶς τὴν Ἑλληνικήν γλῶσσαν ἐκεῖ;»

ὁ μαθητής: «ναί, ἡμεῖς ἦμεν ἐκεῖ. ἀλλ᾽ οὐκ ἐμάθομέν τι.»

ὁ διδάσκαλος: «μακάριοι ἦσαν οἱ μαθηταὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ συναγωγῇ;»

ὁ μαθητής: «ναί, οἱ ἄλλοι ἦσαν μακάριοι, ἐγὼ δὲ οὐκ ἤμην.»

ὁ διδάσκαλος: «τί οὐκ ἦς μακάριος;»

ὁ μαθητής: «ὁ ἄγγελος ἔλεγε χρόνον λίαν μακρόν.»

ὁ διδάσκαλος: «ποῦ ἔσεσθε αὔριον;»

ἄλλος τις μαθητής: «οἱ ἄλλοι ἔσονται ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀλλ' ἐγὼ ἔσομαι ποῦ μαθεῖν τι δυνατὸς ἔσομαι. οἱ ἄλλοι μαθηταὶ ἀκούσουσι τοῦ αὐτοῦ ἀγγέλου αὔριον πάλιν, καὶ ἐκεῖνοι οὐκ ἔσονται δυνατοὶ μαθεῖν τι περὶ τῆς γλώσσης τῆς Ἑλληνικῆς. ὁ γὰρ ἄγγελος ἐρεῖ χρόνον μακρόν, ἀλλ' οὐ διδάξει αὐτοὺς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἤ τι ἄλλο.»

ὁ διδάσκαλος: «μακάριος εἶ ὧδε ἐν ταύτῃ τῇ σχολῇ ποῦ οἱ ἄλλοι συνάγονται ἐν τῇ συναγωῇ;»
ὁ ἄλλος μαθητής: «ναί, ἀλλὰ πῶς δυνατὸς ἔσομαι ἐγὼ μαθεῖν ταύτην τὴν γλῶσσαν ὅτε ὁ ἄγγελος λέγει λίαν μακρὸν χρόνον;»

ὁ διδάσκαλος: «ἔσται αὔριον χρόνος μαθεῖν μετὰ τὴν συναγωγήν.»

180. Vocabulario

ἀλλ' pero, al contrario (ἀλλά con la vocal final elidida)
αὔριον mañana

γλῶσσα, -ης, ἡ lengua, lenguaje, idioma

διά con genitivo: por / con acusativo: por causa de

διὰ τὸ αὐτό por la misma razón

διδάσκαλος, -ου, ὁ maestro

διδάσκω, διδάξω, ἐδίδαξα, --- enseño (frecuentemente usado con doble acusativo, para la persona y la cosa enseñada)

δυνατός, -ή, -όν poderoso, posible, capaz

ἐκεῖ allá

εἰμί, ἔσομαι, ---, --- soy, estoy

Ἑλληνικός, -ή, -όν griego

ἐχθές ayer

θέλω, θελήσω, ἠθέλησα quiero, deseo

λίαν muy, mucho, en gran manera

μαθητής, -οῦ, ὁ discípulo, estudiante

μανθάνω, ---, ἔμαθον, μεμάθηκα aprendo

ποῦ dónde

συναγωγή, -ῆς, ἡ asamblea, sinagoga

σχολή, - ῆς, ἡ escuela

ὧδε aquí

181. Pronombres personales

Además de los pronombres personales presentados en #127, note a continuación las formas enclíticas sin acento y un poco menos enfáticas (para la primera y la segunda personas), y las palabras usadas para la tercera persona.

Primera persona

Singular		Plural	
ἐγώ	yo	ἡμεῖς	nosotros
ἐμοῦ, μου	de mí	ἡμῶν	de nosotros
ἐμοί, μοι	para mí	ἡμῖν	para nosotros
ἐμέ, με	me	ἡμᾶς	nos

Segunda persona

Singular		Plural	
σύ	tú	ὑμεῖς	vosotros
σοῦ, σου	de ti	ὑμῶν	de vosotros
σοί, σοι	para ti	ὑμῖν	para vosotros
σέ, σε	te	ὑμᾶς	os

Tercera persona

Los demostrativos οὗτος y ἐκεῖνος, también αὐτός, pueden usarse en todas sus formas como pronombres personales de tercera persona.

182. Conjugación de εἰμι, soy, estoy

Presente de indicativo

εἰμί	ἐσμέν
εἶ	ἐστέ
ἐστί (ν)	εἰσί (ν)

(Todas estas formas, menos la segunda de singular, son enclíticas.)

Presente de imperativo

ἴσθι	ἔστε
ἔστω	ἔστωσαν

Presente de infinitivo

εἶναι

Imperfecto de infinitivo

ἤμην	ἦμεν o ἤμεθα
ἦς	ἦτε

ἦν	ἦσαν

(El hecho de que los verbos ἤμην y ἤμεθα tengan la forma de la voz media no cambia su significado.)

Futuro de indicativo

ἔσομαι	ἐσόμεθα
ἔσῃ	ἔσεσθε
ἔσται	ἔσονται

(Este verbo es defectivo en el futuro.)

Este es un «verbo en –μι», designado así por la terminación. Se encontrarán otros verbos de esta clase, pero este es el más común. Las peculiaridades de los verbos en -μι aparecen en el presente, el imperfecto, y el aoristo. Pero εἰμί tiene solamente las formas del presente, del imperfecto, y el futuro.

183. Caso: doble acusativo

En la oración διδάσκομεν ὑμᾶς τὴν γλῶσσαν τὴν Ἑλληνικήν, «os enseñamos el idioma griego», ὑμᾶς y γλῶσσαν son a la misma vez complementos directos de διδάσκομεν. Uno representa a las personas a quienes se enseña, y el otro la materia enseñada. Esta misma construcción se usa con otros verbos además de διδάσδω.

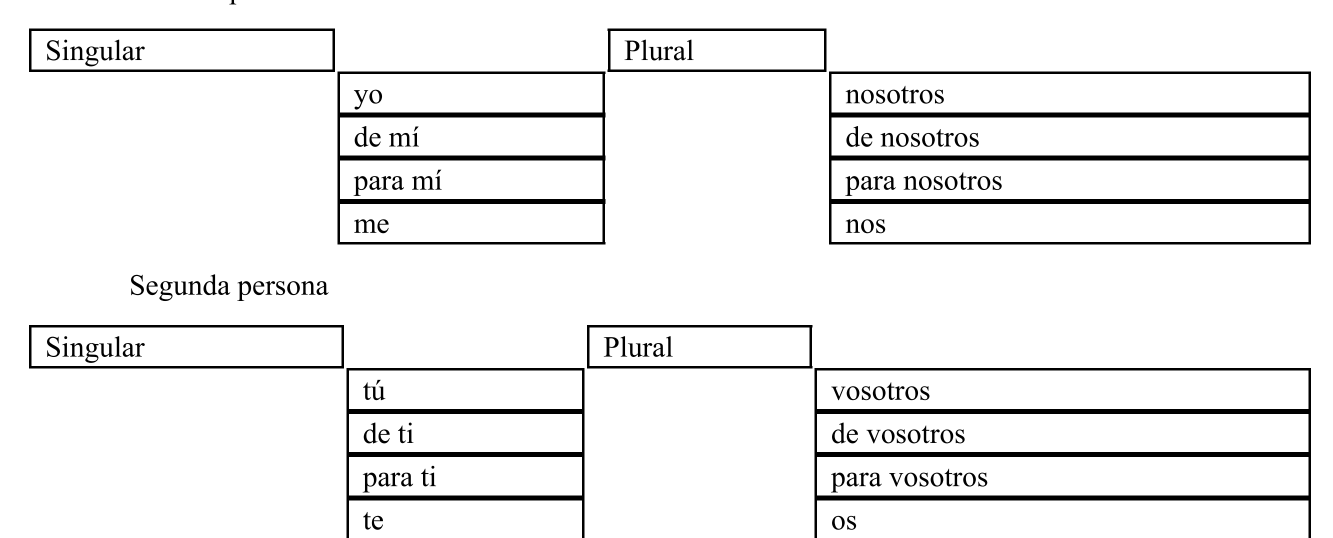
184. Ejercicios

a. Traduzca # 179.

b. Llene los espacios con las formas:

1) Pronombres personales:

Primera persona



Singular		Plural	
	yo		nosotros
	de mí		de nosotros
	para mí		para nosotros
	me		nos

Segunda persona

Singular		Plural	
	tú		vosotros
	de ti		de vosotros
	para ti		para vosotros
	te		os

2) Conjugación de εἰμί:

Presente de indicativo

Presente de imperativo

Presente de infinitivo

Imperfecto de infinitivo

Futuro de indicativo

c. Traduzca al español:

1) ὁ διδάσκαλός εἰμι σήμερον.
2) ἐγὼ οὐκ ἔσομαι ἄγγελος αὔριον.
3) δοῦλος ἐκεῖ ἤμην ἐγὼ ἐχθές.
4) ἐν τῇ σχολῇ διὰ τὸ αὐτό εἰμι.
5) ἴσθι μαθητὴς καλός.
6) Πέτρε, ἴσθι ὧδε αὔριον.

d. Asocie las siguientes palabras castellanas con las nuevas palabras griegas de esta lección.

1) glositis: inflamación de la lengua.
2) didáctico: relativo a la enseñanza.
3) dínamo: máquina destinada a transformar la energía mecánica.
4) matemática: ciencia compuesta por lo aprendido acerca de las relaciones cuantitativas.
5) crestomatía: colección de trozos selectos útiles para aprender un idioma.
6) helénico: relativo a la cultura y lengua griegas.
7) escolar: quien asiste a la escuela.

NIVEL 2

e. Traduzca al griego:

1) Sé buena, María.

2) Sí, que ella sea buena.
3) Sed buenas, María y Sara.
4) Que María y Sara sean buenas.
5) ¿Quieres ser bueno, niño mío?
6) No quiero ser bueno hoy, pero querré ser bueno mañana.
7) María y Sara querían ser buenas ayer.
8) ¿Dónde está Lázaro?
9) ¿Dónde están Pedro y Felipe?
10) No están aquí por la misma razón.
11) Pedro y Felipe, ¿dónde estáis?
12) Pedro está en la escuela.
13) Felipe estaba allá ayer, pero no estaba feliz.
14) Que estén en la misma escuela mañana.

Para animarse:

λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή.

Jesús le dijo, «Yo soy el camino, y la verdad, y la vida». (Juan 14.6)

LECCIÓN 23

185. De mala gana Jacob permite que Benjamín vaya a Egipto

ἐπεὶ εἶχε Ἰακὼβ πάλιν χρείαν σίτου, εἶπε τοῖς υἱοῖς, «ἐρχέσθωσαν οἱ υἱοί μου εἰς τὴν Αἴγυπτον πάλιν. ἐνεγκέτωσαν σῖτον καὶ φαγόμεθα καὶ οὐκ ἀποθανούμεθα.»

οἱ δὲ υἱοὶ ἐμνημόνευσαν τοῦ κυρίου τῆς Αἰγύπτου καὶ εἶπον τῷ Ἰακώβ, «ἡμεῖς οὐκ ἐσόμεθα δυνατοὶ βλέψαι τὸν κύριον τῆς Αἰγύπτου. ἐρχέσθω οὖν ὁ Βενιαμίν, ὁ νεώτερος υἱός σου, σὺν ἡμῖν. ὁ γάρ κύριος ἐκείνης τῆς γῆς ἡμῖν εἴρηκε, "ἔρχεσθε μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ ὑμῶν τοῦ νεωτέρου, ἢ οὐ βλέψετε ὑμεῖς ἐμέ."»
τότε οὖν ἐμνημόνευεν Ἰακώβ ὅτι πάλαι ἡ Ῥαχὴλ αὐτοῦ ἔσχε υἱούς, Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμίν, τὸν νεώτερον. ἀλλὰ πάλαι Ῥαχὴλ ἀπέθανε καὶ ὁ Ἰωσὴφ ἀπεληλύθει, καὶ πάλαι ὁ Ἰακὼβ εἰρήκει, «ἀπέθανε Ἰωσὴφ καὶ αὐτὸν οὐ βλέψω πάλιν.»

εἶπεν δὲ Ἰακὼβ πρὸς τοὺς υἱούς, «οὐκ ἐλεύσεται Βενιαμίν, ὁ νεώτερος υἱὸς τῆς Ῥαχήλ.»

ἀλλ’ εἶπεν ὁ Ἰούδας πρὸς Ἰακώβ, «ἐγὼ ἄξω αὐτὸν πρὸς σε πάλιν.»

ὅτι οὖν εἶπε τοῦτο ὁ Ἰούδας καὶ ὅτι ἦν οὐ μικρὰ χρείᾳ σίτου, εἶπεν Ἰακώβ, «ἐρχέσθω βενιαμὶν μετὰ τῶν ἄλλων υἱῶν.»
ἡ δὲ καρδίᾳ τοῦ Ἰακὼβ οὐκ ἦν μακαρίᾳ ὅτε ἀπῆλθεν ὁ υἱὸς ὁ νεώτερος τῆς Ῥαχήλ.

186. Vocabulario

ἀπέρχομαι, ἀπελεύσομαι, ἀπῆλθον, ἀπελήλυθα me voy
Βενιαμίν, ὁ Benjamín (indeclinable)

Ἰακώβ, ὁ Jacob (indeclinable)

Ἰούδας, -α (-ᾳ, -αν, -α) ὁ Judá

νεώτερος, -α, -ον menor, más joven, (o, con el uso helenístico) el menor, el más joven

πάλαι en otro tiempo, antiguamente, hace mucho

Ῥαχήλ, ἡ Raquel

187. Presente imperativo, voz media

a. En verbos defectivos

ἔρχου, vete	ἔρχεσθε, id
ἐρχέσθω, que vaya	ἐρχέσθωσαν, vayan

Esta formas, aunque son de la voz media según su estructura, son de significado activo, ya que ἔρχομαι es un verbo defectivo.

b. En verbos completos

Estas formas llevan el significado distintivo de la voz media.

δουλεύου, sírvete	δουλεύεσθε, servíos
δουλευέσθω, que se sirva	δουλευέσθωσαν, que se sirvan

188. Ejercicios

a. Traduzca #185 al castellano.

b. Analice, dando tiempo, modo, voz, persona, número, y la primera parte fundamental:

	tiempo	modo	voz	pers.	núm.	1era parte fundamental
1) συνάγεσθε						
2) ἐρχέσθωσαν						
3) ἀπέρχου						
4) γινέσθωσαν						
5) λήμψεσθε						
6) ἀποστέλλεσθε						
7) ἀποκτεινέσθωσαν						
8) φάγεται						
9) ἐλεύσῃ						
10) ἐπιγινωσκέσθω						

c. Relacione las siguientes palabras castellanas con las nuevas palabras griegas recién aprendidas:

1) paleo- : prefijo empleado en términos científicos para significar algo antiguo («paleontología», el estudio de formas antiguas de plantas y animales).
2) neo- : prefijo empleado para indicar algo nuevo (por ejemplo, «neo-clásico», una nueva versión del estilo clásico).

NIVEL 2

d. Traduzca al griego:

1) Que se vaya Benjamín, hijo de Raquel.
2) Que venga Judá otra vez.
3) Judá y Benjamín, no os vayáis.
4) Hace mucho, Raquel se fue a otra tierra.
5) Que Raquel se sirva.
6) Servíos, hijos de Judá.
7) Jacob dijo hace mucho, «Vete a Egipto, Judá».
8) No te vayas, Raquel.
9) Que se vayan los egipcios.
10) Sé un hombre fuerte.

LECCIÓN 24

El uso del aparato textual en el Nuevo Testamento griego

Cuando usted abre el Nuevo Testamento en griego, se encuentra con unas notas y unos símbolos al pie de la página. Por ejemplo, en la primera página de Romanos 1, se ve la siguiente nota: [2]

A B C D^{abs1} K P Ψ 33 81 88 104 181 330 436 451 614 629 א B} ἐν Ῥώμῃ $\mathbf{P}^{10, 16vid}$} 7 ^{1} 630 1241 1739 1887 1962 1984 1985 2127 2492 2495 Byz

Lect $it^{ar, d, dem, e, x, z}$ vg $syr^{p, h, pal}$ $cop^{sa, bo}$ arm $Origen^{gr, lat}$ Ambrosiaster Augustine // *omit* G 1739^{mg} 1908^{mg} it^{g} Origen

¿Qué significa esto?

Significa que hay dos versiones del versículo 7 en los manuscritos griegos. Una versión incluye la frase ἐν Ῥώμῃ, en Roma, y la otra versión la omite. Las distintas versiones están separadas por «//».

Después de que fueron escritos los manuscritos originales del Nuevo Testamento, inspirados por el Espíritu Santo, se han hecho muchas copias. Hay aproximadamente 5.000 manuscritos que contienen todo o parte del Nuevo Testamento. Las personas que hicieron copias tuvieron mucho cuidado, pero a través de los siglos, naturalmente algunos errores se introdujeron a los manuscritos. Estas notas indican los manuscritos que apoyan las distintas versiones.

Hay «papiros», «unciales», y «minúsculos». Los papiros son los más antiguos, y son representados por la letra **P**, seguido por un número para identificarlos. Fueron escritos en materiales hechos de la planta papiro. En el ejemplo arriba, se menciona el papiro $\mathbf{P}^{10}$. Los unciales son escritos con letras mayúsculas. Son menos antiguos que los papiros, y son representados por letras mayúsculas, como A, B, C, D, etc. Hay uno llamado el «sinaítico» que es otros que son representados por letras griegas, como Ψ, ,א ,«representado por la letra hebrea «alef Δ, Σ, Φ, etc., y otros menos antiguos que son representados por números que comienzan con «0».Finalmente, los «minúsculos» son escritos con letras minúsculas (tal como nuestras ediciones del Nuevo Testamento en griego), y normalmente son representados por números que no comienzan con «0» (33, 81, 88, etc.) . Hay dos minúsculos representados por la letra *f*, que son f^1 y f^{13}. Hay otros símbolos que indican la parte del Nuevo Testamento que está incluida en el manuscrito, y .otros datos similares

En la introducción del Nuevo Testamento, hay una explicación de los símbolos y de los manuscritos. Frecuentemente se vende el Nuevo Testamento con un pequeño folleto que explica la simbología de los manuscritos más importantes, y las fechas correspondientes. Para un estudio muy completo de los manuscritos, vea *The Text of the New Testament*, por Bruce M. Metzger, New York, Oxford University Press. También existe un tomo excelente en inglés, que explica en detalle por qué los expertos han seleccionado la versión en cada texto. Se llama *A Textual Commentary of the Greek New Testament*, por Bruce Metzger, London, United Bible Societies. Está organizado en orden bíblico, para usar junto con el Nuevo Testamento griego.
Uno de los detalles más importantes del aparato textual es la letra entre llaves { }. En el ejemplo arriba, dice «{B}». Esta letra corresponde al grado de certeza de la versión citada en el texto. Es una especie de «calificación» de parte de los expertos. La letra «A» indica certeza casi absoluta, la letra «B» significa que existe algo de duda, la letra «C» apunta a una duda considerable, y la letra «D» indica un grado alto de incertidumbre. Si usted no ha estudiado cuidadosamente la ciencia de crítica textual, es aconsejable aceptar la evaluación de estos expertos.

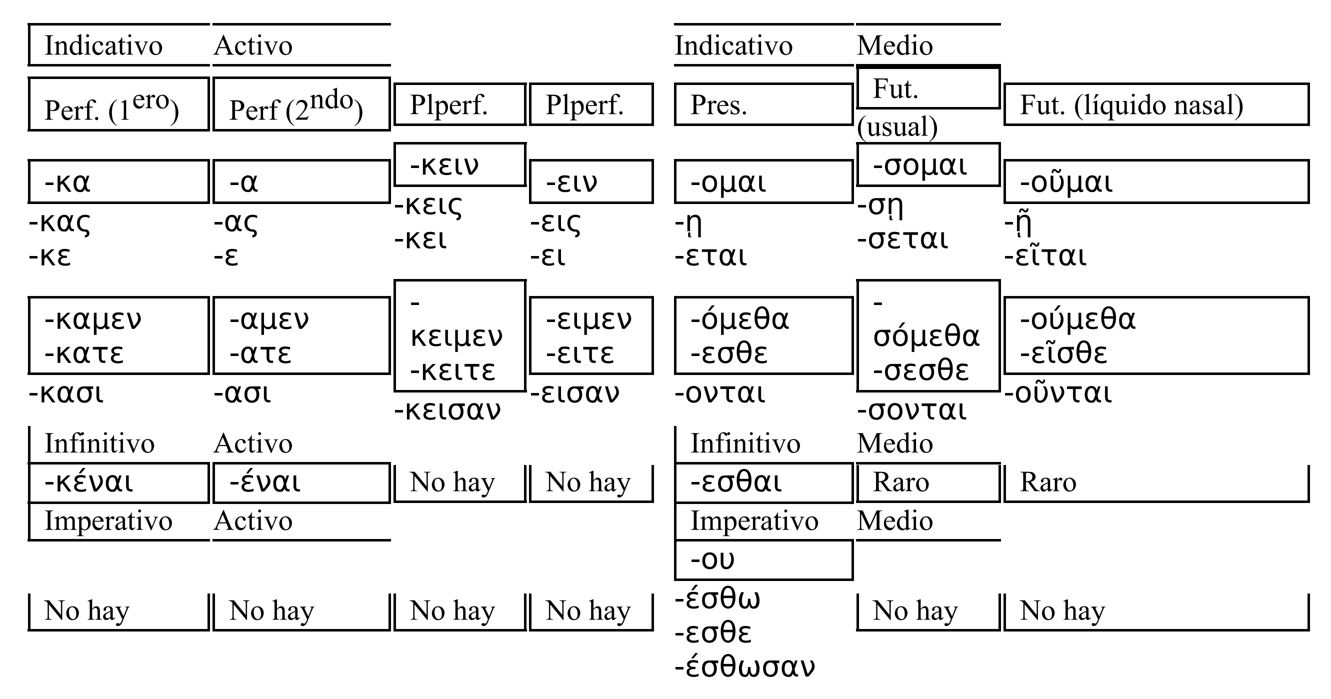
Algunos reaccionan con asombro cuando primero escuchan acerca de las distintas versiones de los manuscritos. Sienten que esto va a socavar su fe en la Biblia. No obstante, no tienen que preocuparse. En primer lugar, las diferencias entre las versiones son casi todas insignificantes, y en ningún caso cambia nuestra posición doctrinal acerca de algo importante. En segundo lugar, creo que Dios no permitió que tuviéramos los manuscritos originales, porque Él conoce la tendencia humana a adorar los objetos religiosos. Finalmente, aunque no tenemos los textos originales, confiamos en el Señor, sabiendo que Él va a asegurar que tengamos Su Palabra en forma confiable. Es como escuchar un audio casete con un mensaje de su padre. No es exactamente lo mismo que escucharlo en persona, y si hacen copias de las copias, algo de la fidelidad se puede perder. Incluso, posiblemente no esté seguro que haya entendido algunas palabras. Pero, serán pocas palabras dudosas, y esos detalles no cambiarían nada importante del mensaje. Además, siendo su hijo, usted reconoce su voz, conoce su modo de pensar, y acepta la comunicación como autoritativa, como si lo escuchara en persona.

El estudio del aparato textual se llama la «crítica textual», o la «baja crítica», y se distingue de la «alta crítica», que es un estudio de la formación del texto original. Por un lado, la «crítica textual» es una investigación objetiva, científica, e histórica, con el fin de determinar cuál versión sería la original. No cuestiona la inspiración del texto original. Por el otro lado, la «alta crítica» es un estudio subjetivo que involucra mucha imaginación de lo que podría haber pasado.

Frecuentemente, las conclusiones de la «alta crítica» ponen en tela de juicio la veracidad y la confiabilidad de las Escrituras.

189. Tabla de las desinencias verbales presentadas desde la lección 18

(Las flexiones completas aparecen en el apéndice, #412ss.)



Indicativo	Activo			Indicativo	Medio	
Perf. (1ero)	Perf (2ndo)	Plperf.	Plperf.	Pres.	Fut. (usual)	Fut. (líquido nasal)
-κα	-α	-κειν	-ειν	-ομαι	-σομαι	-οῦμαι
-κας	-ας	-κεις	-εις	-ῃ	-σῃ	-ῇ
-κε	-ε	-κει	-ει	-εται	-σεται	-εῖται
-καμεν	-αμεν	-κειμεν	-ειμεν	-όμεθα	-σόμεθα	-ούμεθα
-κατε	-ατε	-κειτε	-ειτε	-εσθε	-σεσθε	-εῖσθε
-κασι	-ασι	-κεισαν	-εισαν	-ονται	-σονται	-οῦνται
Infinitivo	Activo			Infinitivo	Medio	
-κέναι	-έναι	No hay	No hay	-εσθαι	Raro	Raro
Imperativo	Activo			Imperativo	Medio	
No hay	No hay	No hay	No hay	-ου -έσθω -εσθε -έσθωσαν	No hay	No hay

190. Ejercicio de análisis

Analice las siguientes formas verbales, señalando (1) tiempo, (2) modo, (3) voz, (4) persona, (5) número, y (6) la primera parte fundamental.

	tiempo	modo	voz	pers.	núm.	1era parte fundamental
1) ἀποθανοῦνται						
2) ἔστε						
3) ἐστέ						
4) φάγεται						
5) ἔρχῃ						
6) ἐλεύσεσθε						
7) ἔσται						
8) ἀπελήλυσας						
9) πιστευσόμεθα						
10) ἴσθι						
11) εἰρήκειτε						
12) δουλεύσουσι						
13) λεγέτω						
14) ἐσθίειν						

15) ἀπέστειλαν

191. Vocabulario

Repase bien el vocabulario presentado desde la lección 18.

NOMBRES	VERBOS	ADVERBIOS
βενιαμίν	ἀπέρχομαι	
γλῶσσα	ἀποθνήσκω	αὔριον
διδάσκαλος	γίνομαι	διὰ τὸ αὐτό
ἔτη	διδάσκω	ἐκεῖ
θεός	ἐπιγινώσκω	ἐχθές
Ἰακώβ	ἔρχομαι	λίαν
Ἰούδας	ἔσομαι	πάλαι
Ἰωσήφ	θέλω	ποῦ
μαθητής	λήμψομαι	ὧδε
Ῥαχήλ	μανθάνω	
σῖτος	πιστεύω	
συναγωγή	συνάγω	PREPOSICIÓN
σχολή		
υἱός		διά
φόβος		

CONJUNCIÓN	PRONOMBRES	ADJETIVOS
		δυνατός
ἀλλ’	τίς	Ἑλληνικός
	τὶς	ἑπτά
		νεώτερος

192. Interrogativos e indefinidos

Use la forma apropiada de τίς o de τὶς para cada una de las oraciones.

a. (¿Quién?) διδάξει ἡμᾶς τὴν γλῶσσαν Ἑλληνικήν;

b. ἐμάθετε γλῶσσαν (cierta).

c. υἱός (de alguien) οὐκ ἔστι δίκαιος.

d. (¿A quién?) ἀποστελεῖς τοῦτον τὸν ἄγγελον;

e. ἀπὸ (¿cuál?) κώμης ἀπήλθομεν;

f. τεθεράπευκε ὁ Ἑλληνικὸς ὑπηρέτης (a alguno) ἐν ἐκείνῳ τῷ οἴκῳ;

NIVEL 2

193. Proclíticos y enclíticos

Acudiendo a #118, #169, #170, y a las listas del vocabulario, acentúe las palabras en las siguientes oraciones.

a. τις ἐστιν ουτος;

b. τινος ἡν ἐκεινη ἡ ἀδελφη;

c. λεγετε τινι ἐσθιειν τουτο το ὀψαριον.

d. βλεπομεν το ἀρνιον τινος ἐν τῳ κηπῳ

e. ὁ δουλος τεθεραπευκε τινα τεκνα.

NOTA: El alumno de la Universidad FLET debe prepararse para una prueba, repasando las lecciones 19–24. Contacte la oficina para recibir las instrucciones y una copia de la prueba.

LECCIÓN 25

194. Benjamín atrapado

ὅτε πάλιν εἰς τὴν Αἴγυπτον ἤρχοντο οἱ υἱοι τοῦ Ἰακώβ, ὁ Ἰωσὴφ ἔβλεψεν αὐτούς, τοὺς ἄλλους καὶ τὸν ἴδιον ἀδελφόν, Βενιαμίν.

ἐνετείλατο οὖν τῷ ἰδίῳ ὑπηρέτῃ, «ἐρχέσθωσαν εἰς τὸν οἶκον μου οὗτοι, μετ᾽ ἐμοῦ γὰρ φάγονται ἄρτον σήμερον.»

ἐσχήκει δὲ ὁ Ἰωσήφ τῶν ἰδίων ἀδελφῶν τινα ὅτε ἐκεῖνοι πρὸς Ἰακώβ ἤρχοντο καὶ ἔμενον ἐκεῖ καὶ ἦγον Βενιαμὶν εἰς τὴν Αἴγυπτον. ναί, υἱός τις τοῦ Ἰακὼβ ἐμεμενήκει ἐν τῇ Αἰγύπτῳ μετὰ τοῦ Ἰωσήφ. τοῦτον τὸν ἀδελφὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς ἄλλους ὁ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτε ἔβλεπε τὸν Βενιαμίν, «οὗτός ἐστιν ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος;»
καὶ εἶπον, «ναί.»
ἐπεὶ οὖν ἔφαγον ἄρτον ὁμοῦ, ἐνετείλατο τῷ ἰδίῳ ὑπηρέτῃ ὁ Ἰωσήφ, «σχέτωσαν σῖτον οὗτοι. τὸ δὲ ἀργύριον ἑκάστου εἰς τὸν σῖτον βάλε. καὶ εἰς τὸν σῖτον τοῦ νεώτερον βάλε τὸ ἀργύριον αὐτοῦ καὶ τὸ ἀργυρίου ποτήριον ἐμοῦ.» ταῦτα δὲ ἔβαλεν ὁ ὑπηρέτης ποῦ ἐνετείλατο ὁ Ἰωσήφ.

αὔριον οὖν ἐκ τῆς γῆς Αἰγύπτου οἱ ἀδελφοὶ ἤρχοντο. ἀλλὰ τότε ὁ Ἰωσὴφ τῷ ἰδίῳ ὑπηρέτῃ εἶπεν, «ἐντέλλομαί σοι διῶξαι τοὺς ἀνθρώπους τούτους. καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς, "τί ἐλάβεσθε τὸ ἀργυρίου ποτήριον τοῦ κυρίου ἐμοῦ; ἐγένεσθε κακοί."»

ἐδίωξεν οὖν ὁ ὑπηρέτης τοὺς υἱοὺς τοῦ Ἰακώβ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, «τί ἐλάβεσθε τὸ ἀργυρίου ποτήριον;»
οὗτοι δὲ ἔλεγον, «οὐχί. οὐκ ἐλαβόμεθα ἐκεῖνο τὸ ποτήριον. βλέπε τὸν σῖτον ἑκάστου ἡμῶν. οὐ βλέψεις αὐτὸ ἐν τῷ σίτῳ τινὸς ἡμῶν.»
«βλέψω,» εἶπεν ὁ Αἰγύπτιος, «ἐν τῷ σίτῳ ἑκάστου ὑμῶν.»
«τὸ ποτήριόν τις ἕξει; οὗτος ἀποθανέτω, καὶ οἱ ἄλλοι ἀδελφοὶ ἔστωσαν δοῦλοι τοῦ κυρίου σοῦ.» ταῦτα ἔλεγον πολλάκις, οὐ γὰρ μακάριοι ἦσαν.

ἔβλεψεν οὖν ὁ ὑπηρέτης τὸν σῖτον ἑκάστου. καὶ τὸ ποτήριον ἦν ἐν τῷ σίτῳ τοῦ νεωτέρου, τοῦ Βενιαμίν. μετὰ τοῦτο οἱ ἀδελφοὶ ἦλθον πάλιν πρὸς τὸν Ἰωσήφ.

195. Vocabulario

ἀργύριον, -ου, τὸ plata, dinero

βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα echo, meto, coloco
ἕκαστος, -η, -ον cada, todo
ἐντέλλομαι, ἐντελοῦμαι, ἐνετειλήμην mando, ordeno
μετ᾽ con, μετά con la vocal final elidida

196. Más formas de la voz media

Imperfecto de indicativo, voz media, de ἔρχομαι.

ἠρχόμην	ἠρχόμεθα
ἤρχου	ἤρχεσθε
ἤρχετο	ἤρχοντο

Aoristo 1ero de indicativo, voz media, de δουλεύω.

ἐδουλευσάμην	ἐδουλευσάμεθα
ἐδουλεύσω	ἐδουλεύσασθε
ἐδουλεύσατο	ἐδουλεύσαντο

Aoristo 2ndo de indicativo, voz media, de γίνομαι.

ἐγενόμην	ἐγενόμεθα
ἐγένου	ἐγένεσθε
ἐγένετο	ἐγένοντο

Recuerde que el aoristo segundo es muy similar al imperfecto en forma (ver #114).

Por lo tanto, es fácil confundirlos. Es importante aprender cuáles son los verbos que usan el aoristo segundo.

En todo caso, la diferencia está en el tema, que no cambia para el imperfecto, pero sí cambia en el aoristo (ἐγέν- en aoristo en vez de ἐγίν-). La única forma del imperfecto de γίνομαι que aparece en el Nuevo Testamento es ἐγίνετο, 3era persona singular, indicativo («llegaba a ser»). Así que, cuando vea formas de este verbo, y no está seguro si es aoristo o imperfecto, probablemente es aoristo.

Aoristo líquido de indicativo, voz media, de ἐντέλλομαι.

ἐνετειλάμην	ἐνετειλάμεθα
ἐνετείλω	ἐνετείλασθε
ἐνετείλατο	ἐνετείλαντο

197. Desinencias secundarias de la voz media

En todos los paradigmas que acaban de presentarse, se han usado las desinencias secundarias de la voz media.

-μην	-μεθα
-σο	-σθε
-το	-ντο

La segunda persona de singular, -σο, aparece intacta solo en el pluscuamperfecto. En los otros tiempos se ha perdido la -σ- y ha habido contracción de las vocales.

	Supuesta forma antigua	Forma actual
Imperfecto	ἤρχεσο	ἤρχου
Aoristo 1ero	ἐδουλεύσασο	ἐδουλεύσω
Aoristo 2ndo	ἐγένεσο	ἐγένου
Aoristo Líquido	ἐνετείλασο	ἐνετείλω

198. Ejercicios

a. Traduzca #194.
b. Escriba las siguientes formas de πιστεύω:

Voz activa:

Presente de indicativo: «creo»

Presente de imperativo: «cree tú, sigue creyendo»

Presente de infinitivo: «creer»

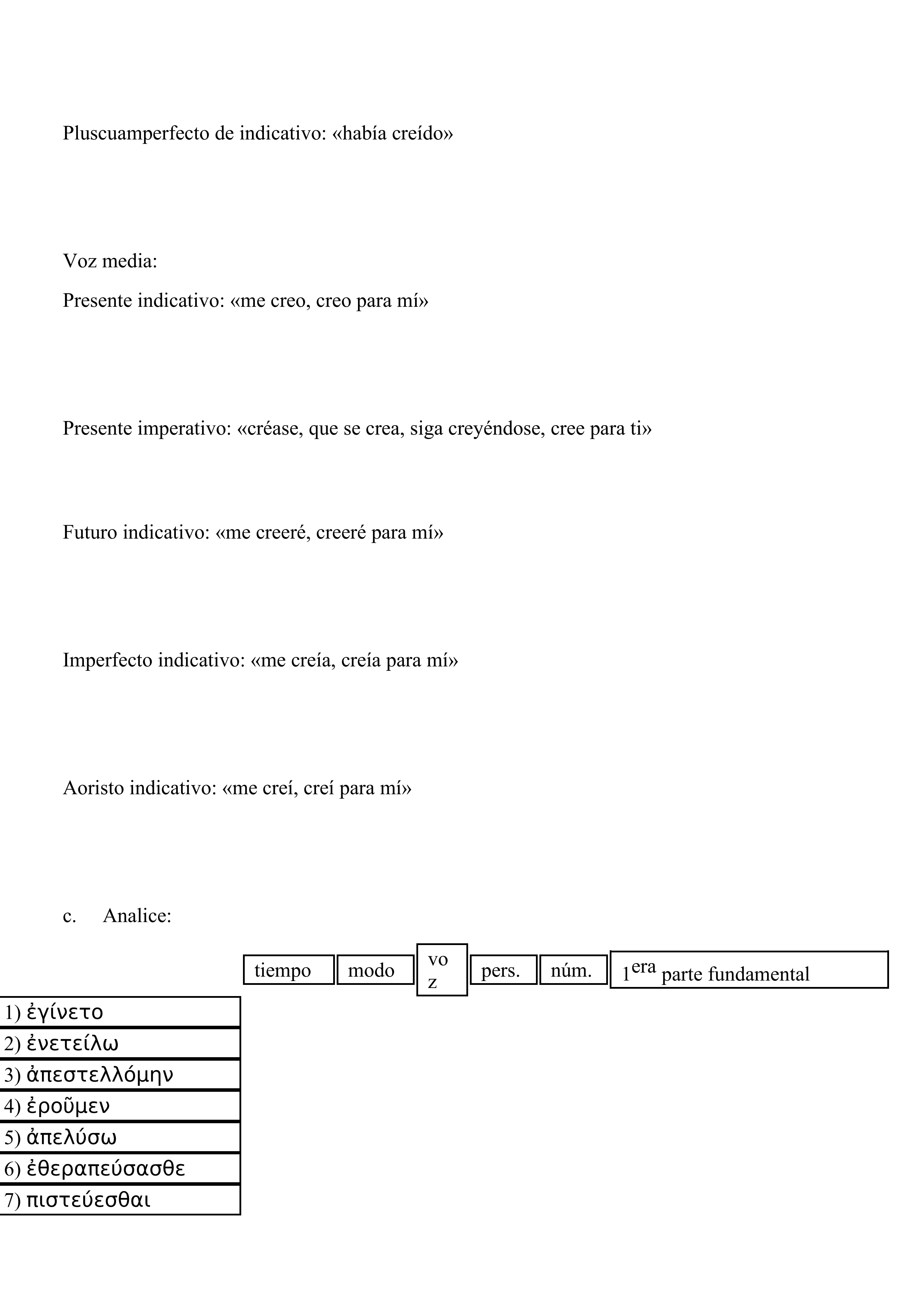
Imperfecto de indicativo: «creía»

Futuro de indicativo: «creeré»

Aoristo de indicativo: «creí»

Aoristo de imperativo: «cree tú, empiece a creer»

Perfecto de indicativo: «he creído»



Pluscuamperfecto de indicativo: «había creído»

Voz media:

Presente indicativo: «me creo, creo para mí»

Presente imperativo: «créase, que se crea, siga creyéndose, cree para ti»

Futuro indicativo: «me creeré, creeré para mí»

Imperfecto indicativo: «me creía, creía para mí»

Aoristo indicativo: «me creí, creí para mí»

c. Analice:

	tiempo	modo	voz	pers.	núm.	1era parte fundamental
1) ἐγίνετο						
2) ἐνετείλω						
3) ἀπεστελλόμην						
4) ἐροῦμεν						
5) ἀπελύσω						
6) ἐθεραπεύσασθε						
7) πιστεύεσθαι						

8) βεβλήκατε
9) βαλοῦνται
10) φάγεσθε
11) βαλοῦσι
12) ἐνετείλαντο
13) ἐθεραπεύσαντο
14) ἐβάλοντο

LECCIÓN 26

199. Yo soy vuestro hermano

πάλιν οὖν ἦλθεν ὁ Ἰούδας σύν τοῖς ἑαυτοῦ ἀδελφοῖς πρὸς Ἰωσήφ. εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ, «τί τοῦτο τὸ ποτήριον ἑαυτοῖς ἐλάβετε;»

εἶπε δὲ Ἰούδας, «τί ἐρῶ τῷ κυρίῳ ἐμαυτοῦ; ὁ δὲ θεὸς ἔβλεψεν ὅτι κακοί εἰσιν οἱ δοῦλοί σου. δοῦλοι σοῦ γὰρ γενησόμεθα, ἡμεῖς καὶ Βενιαμίν.»

εἶπε δὲ οὕτως Ἰωσήφ, «οὐ γενήσεσθε ὑμεῖς δοῦλοι ἐμοῦ, ἀλλ’ οὗτος ὁ ἄνθρωπος. ἀντὶ ὑμων, ἕξω τοῦτον. οὗτος ἔσται δοῦλος ἐμοῦ. ὑμεῖς δὲ ἐλεύθεροι ἔσεσθε.»

τότε δὲ αὐτῷ Ἰούδας οὕτως εἶπεν, «ὁ κύριος ἐμοῦ ἀκουσάτω τοῦ δούλου ἑαυτοῦ. πάλαι εἴπομεν οὕτως τῷ ἑαυτῶν κυρίῳ, "ἔχομεν πατέρα πρεσβύτερον, καὶ οὗτος ἔχει ἄλλον υἱον νεώτερον. πάλαι εἶχε καὶ ἄλλον υἱον, οὗτος δὲ ἀπέθανεν". εἶπες δὲ ἡμῖν, "ὁ νεώτερος υἱος ἐλθέτω σὺν ὑμῖν πρὸς ἐμέ". καὶ εἴπομεν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν, "ὁ πατήρ ὁ πρεσβύτερος οὐκ ἔσται δυνατὸς ἀποστεῖλαι τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν τὸν νεώτερον. ὅτε γὰρ ὁ πατὴρ ἀποστελεῖ τοῦτον, ὁ πατὴρ ὁ πρεσβύτερος ἀποθανεῖται". νῦν δὲ ἐληλύθαμεν μετὰ τοῦ νεωτέρου υἱοῦ, τοῦ ἀδελφοῦ ἑαυτῶν, ὅτι ἐνετείλω ἡμῖν. ἀλλ’ ὅτε ἐλευσόμεθα πάλιν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτῶν καὶ οὗτος οὐ βλέψει τὸν νεώτερον μεθ’ ἡμῶν, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀποθανεῖται. νῦν οὖν μενῶ ἐγὼ ἀντὶ τοῦ νεωτέρου Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ ἐμοῦ. ἐκεῖνος δὲ ἀπερχέσθω πάλιν πρὸς τὸν πατέρα ἀντὶ ἐμοῦ. πῶς γὰρ βλέψω τὸν πατέρα ὅτε οὐκ ἄξω πάλιν Βενιαμίν;»

τότε οὖν εἶπεν ὁ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἑαυτοῦ ἀδελφούς, «ἐγώ εἰμι Ἰωσηφ. ἐπιγινώσκετε ἐμέ; ἔστε μακάριοι, ἐμὲ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς εἰς ταύτην τὴν γῆν. χρεία σίτου ἔσται μακρά. νῦν οὖκ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε, ἀλλ’ ὁ θεός. καὶ διὰ τὸν θεὸν ἐγενόμην ὁ κύριος τῆς γῆς Αιγύπτου. μὴ μένετε οὖν ἀλλ’ ἔρχεσθε πρὸς τὸν πατέρα ἐμαυτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ λέγετε αὐτῷ, "οὕτως λέγει ὁ υἱὸς σοῦ Ἰωσήφ, διὰ τὸν θεὸν ἐγενόμην ὁ κύριος τῆς γῆς Αιγύπτου. ἐλθέ, σὺ γὰρ ἔσῃ πρὸς ἐμοί, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σεαυτού καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σεαυτοῦ καὶ τὰ πρόβατά σου."»

200. Vocabulario

ἀντί (con genitivo) en lugar de, en vez de, por
ἑαυτοῦ, -ῆς, -οῦ de sí mismo, misma, (plural) de nosotros mismos, de vosotros mismos, de sí mismos.

ἐμαυτοῦ, -ῆς de mí mismo

μεθ’ ἡμῶν: μετὰ ἡμῶν con nosotros (Antes de una vocal la α de μετά se elide. Cuando la vocal es áspera, la τ puede cambiarse a θ.)

οὕτως así

πατέρα (acus. sing.) padre

πατήρ (nom. sing.) padre

πρεσβύτερος, -α, -ον mayor

σεαυτοῦ, -ῆς de ti mismo

201. Pronombres reflejos: uso

El pronombre reflejo se refiere al sujeto de la cláusula en que aparece.

Verbo	**Pronombres reflejos**	Equivalente en voz media	Traducción
βλέπω	**ἐμαυτόν** **ἐμαυτήν**	βλέπομαι	Yo me veo.
βλέπεις	**σεαυτόν** **σεαυτήν**	βλέπῃ	Tú te ves.
βλέπει	**ἑαυτόν** **ἑαυτήν** **ἑαυτό**	βλέπεται	Él se ve. Ella se ve. Ello se ve.
βλέπομεν	**ἑαυτούς** **ἑαυτάς**	βλεπόμεθα	Nosotros nos vemos.
βλέπετε	**ἑαυτούς** **ἑαυτάς**	βλέπεσθε	Vosotros os veis.
βλέπουσι	**ἑαυτούς** **ἑαυτάς** **ἑαυτά**	βλέπονται	Ellos se ven. Ellas se ven.
ἀκούω	**ἐμαυτοῦ** **ἐμαυτῆς**	ἀκούομαι	Yo me oigo.
πιστεύεις	**σεαυτῷ** **σεαυτῇ**	πιστεύῃ	Tú te crees.

A veces el pronombre reflejo tiene el sentido de «propio». Por ejemplo, en la lectura #199, la frase εἶπεν ὁ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἑαυτοῦ ἀδελφούς se puede traducir, «José dijo a sus propios hermanos».

202. Pronombres reflejos: formas

a. Singular

Primera persona

	Masculino	Femenino
Nominativo	XXXXXXXX	XXXXXXXXXX
Genitivo	ἐμαυτοῦ	ἐμαυτῆς

Dativo	ἐμαυτῷ	ἐμαυτῇ
Acusativo	ἐμαυτόν	ἐμαυτήν

Segunda persona

	Masculino	Femenino
Nominativo	XXXXXXXX	XXXXXXXXXX
Genitivo	σεαυτοῦ	σεαυτῆς
Dativo	σεαυτῷ	σεαυτῇ
Acusativo	σεαυτόν	σεαυτήν

Tercera persona

	Masculino	Femenino	Neutro
Nominativo	XXXXXXX	XXXXXXX	XXXXXX
Genitivo	ἑαυτοῦ	ἑαυτῆς	ἑαυτοῦ
Dativo	ἑαυτῷ	ἑαυτῇ	ἑαυτῷ
Acusativo	ἑαυτόν	ἑαυτήν	ἑαυτό

b. Plural (Primera, segunda, y tercera persona)

	Masculino	Feminino	Neutro
Nominativo	XXXXXXX	XXXXXXX	XXXXXX
Genitivo	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
Dativo	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς	ἑαυτοῖς
Acusativo	ἑαυτούς	ἑαυτάς	ἑαυτά

NOTAS:

1. Estos pronombres reflejos son combinaciones de αὐτός y los temas de los pronombres personales ἐμ- (que se encuentra en ἐμοῦ, ἐμοί, y ἐμέ), σε- (que se encuentra en σέ-, el acusativo de σύ), y ἑ- (que se encuentra en ἕ, acusativo del pronombre de tercera persona singular, que no se usa en el Nuevo Testamento).
2. El uso de ὅτε.

Algunas frases en griego que usan el verbo en el futuro indicativo, deben traducirse al castellano con el presente subjuntivo. Por ejemplo, en la lectura #199, la frase ὅτε ἐλευσόμεθα πάλιν, en vez de traducirse literalmente «cuando iremos otra vez» se debe traducir «cuando vayamos otra vez» para un uso correcto del castellano. Es decir, en el griego ὅτε se acompaña con futuro indicativo, pero en español, *cuando* requiere subjuntivo. [3]

3. También se debe recordar que el verbo εἰμί en griego tiene distintas traducciones: ser, estar, haber. El griego usa el mismo verbo para comunicar los tres sentidos. Por ejemplo, la frase en la lectura #199, χρεία σίτου ἔσται μακρά, se traduce mejor, «habrá gran necesidad de trigo».

203. Ejercicios

a. Traduzca #199.

b. Usando como pauta las expresiones con βλέπω en #201, conjugue lo siguiente. (No se preocupe por los acentos.)

1) θεραπεύσω ἐμαυτήν.

	Singular	Plural
1.	θεραπεύσω ἐμαυτήν	
2.		
3.		

2) ἐδούλευον ἐμαυτῷ.

	Singular	Plural
1.	ἐδούλευον ἐμαυτῷ	
2.		
3.		

3) ἐρῶ ἐμαυτῇ.

	Singular	Plural
1.	ἐρῶ ἐμαυτῇ	
2.		
3.		

NIVEL 2

c. Traduzca al griego de dos maneras: (1) usando una forma activa con un pronombre reflejo, y (2) usando una forma de voz media.

1. Me enseño.
2. Nos enseñamos (pasado).
3. Se enseñarán.
4. Se cree a sí misma (dativo).
5. Te oyes (genitivo).

LECCIÓN 27

204. «Os ha nacido…»

πάλαι ἀπέστειλεν ὁ θεός τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν γενέσθαι τέκνον ἐν ἀνθρώποις. ἐν Βηθλεὲμ οὖν οὑτος ὁ υἱὸς ἐγένετο τὸ τέκνον τῆς Μαρίας.

εἰρήκει γὰρ ὁ θεὸς τῇ Μαρίᾳ, «γενοῦ ἡ μήτηρ τοῦ υἱοῦ ἐμοῦ.» καὶ εἰρήκει ἡ Μαρία, «τοῦτο γενέσθω.» ἡ δὲ Μαρία ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἐγένετο.

μετὰ ταῦτα ἄγγελοί τινες ἦλθαν πρὸς ἀνθρώπους τινὰς μετὰ τῶν προβάτων ἐν τῇ γῇ τῆς Βηθλεέμ. εἶπαν δὲ τοῖς ἀνθρώποις περὶ τοῦ μικροῦ τέκνου ἐν Βεθλεέμ.

οἱ δὲ ἄγγελοι ἐνετείλαντο αὐτοῖς, «μακάριοι γενέσθωσαν καὶ δεξάσθωσαν τὸ τέκνον. ἕκαστος ἐν Βηθλεὲμ δεξάσθω αὐτό.»

διὰ τοὺς ἀγγέλους ὁ φόβος τοὺς ἀνθρώπους ἔλαβεν, ἀλλὰ μετὰ μικρὸν χρόνον ἀπήλθαν ἀπὸ τῶν ἑαυτῶν προβάτων εἰς τὴν Βηθλεέμ. ἐκεῖ δὲ ἔβλεψαν τὸ τέκνον Μαρίας, τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ. ἐγένοντο λίαν μακάριοι.

μετὰ ταῦτα ἦλθον ἄλλοι ἀπὸ γῆς τινος μακρᾶς εἰς Ἰεροσόλυμα. οὗτοι καὶ ἤθελον βλέπειν τὸ αὐτὸ τέκνον ἐν βηθλεέμ ὅτι περὶ αὐτοῦ ἠκηκόεισαν ἐν τῇ ἑαυτῶν γῇ. ἔφερον οὖν δωρεὰς καλὰς ἐκ τοῦ ἑαυτῶν πλούτου. ἐκ Ἰεροσολύμων εἰς βηθλεὲμ ἦλθον. ἐκεῖ δὲ ἔβλεψαν τὸ μικρὸν τέκνον τῆς Μαρίας οὗτοι.

τότε δὲ εἶπαν τάχα, «δέξαι, Μαρία, ταύτας τὰς δωρεὰς. ἐγένου ἡ μήτηρ τούτου τοῦ τέκνου. αὗται γενέσθωσαν ὁ πλοῦτος τοῦ τέκνου. σὺ καὶ Ἰωσήφ, δέξασθε ταύτας.»

ἀλλά τις βασιλεὺς ἠκηκόει ὅτι τὸ μικρὸν τέκνον ἔσται ἄλλος βασιλεύς. ἐκεῖνος οὖν ἤθελεν τοῦτο ἀποκτεῖναι.

ἐνετείλατο οὖν ὁ θεὸς τῷ Ἰωσήφ, «ἀπέρχου ἀπὸ τῆς Βηθλεὲμ εἰς τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἀπερχέσθωσαν μετὰ σοῦ ἡ μήτηρ καὶ τὸ τέκνον. μένε δὲ ἐκεῖ μετὰ τῆς Μαρίας καὶ τοῦ τέκνου. ὅτε οὗτος ὁ κακὸς βασιλεὺς ἀποθανεῖται, ἐντελοῦμαί σοι ἐλθεῖν πάλιν εἰς ταύτην τὴν γῆν.»

τὸ τέκνον οὖν ὁ κακὸς βασιλεὺς οὐκ ἀπέκτεινεν.

205. Vocabulario

Βηθλεέμ, ἡ (indeclinable) Belén
δέχομαι, **---**, ἐδεξάμην recibo

Ἰεροσόλυμα, **-**ων, τά Jerusalén

μήτηρ madre

206. Aoristos del imperativo, voz media

a. Aoristo primero

δέξαι	δέξασθε
δεξάσθω	δεξάσθωσαν

b. Aoristo segundo

γενοῦ	γένεσθε
γενέσθω	γενέσθωσαν

c. Aoristo líquido

ἔντειλαι	ἐντείλασθε
ἐντειλάσθω	ἐντειλάσθωσαν

207. Aoristos del infinitivo, voz media

a. Aoristo primero: δεξάσθαι
b. Aoristo segundo: γενέσθαι
c. Aoristo líquido: ἐντειλάσθαι

NOTA:

Recuerde que el significado principal del tiempo aoristo está en su cualidad no progresiva. No necesariamente se refiere al tiempo pasado. Esto es especialmente el caso con el imperativo y el infinitivo, donde no tiene ninguna dimensión temporal.

Dana y Mantey dicen que el aoristo es el «más importante de los tiempos griegos», y que es el «tiempo más característico del idioma griego». Explican el uso: «El significado fundamental del aoristo es denotar acción simplemente como ocurriendo, sin referencia a su progreso. Es el tiempo indefinido (ἀόριστος, ilimitado). No tiene esencial significación temporal, hallándose sus relaciones de tiempo únicamente en el indicativo, donde se le usa como pasado». [4] Dicen, «el aoristo denota una acción simplemente como un evento, sin definir en ningún sentido la manera de su ocurrencia». [5]

Destacan el hecho de que el aoristo puede tener un sentido «ingresivo», mostrando el comienzo de una acción, y también un sentido de «culminación», o simplemente un sentido «constativo», en que se ve la acción en su totalidad. [6]

Así la traducción de δέξαι puede ser «¡recibe!» (constativo), «comienza a recibir» (ingresivo), o «termina de recibir» (culminación), mientras la forma presente del imperativo implica un progreso o una continuidad: δέχου (presente) se puede traducir «¡recibe!», o «¡sigue recibiendo!». El contexto siempre ayuda a comprender el significado.

En el infinitivo, es difícil traducir al castellano la diferencia entre el aoristo y el presente, pero podría ser la diferencia entre «recibir» (aoristo) y «seguir recibiendo» (presente).

208. Ejercicios

a. Traduzca #204.

b. Traduzca:

1) καλοὶ γενέσθωσαν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄλλοι ἐν τοῖς Ἰεροσολύμοις.
2) οἱ κακοὶ τῶν Ἰεροσολύμων δεξάσθωσαν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ.
3) ἄγγελε, ἔντειλαι τοῖς δούλοις ἐκείνοις δεξάσθαι τὰς δωρεὰς ταύτας.
4) υἱέ, γενοῦ ἄνθρωπος καὶ μένε εἶναι ὁ υἱος μου.
5) ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ θελέτωσαν δεξάσθαι τὰ τέκνα.
6) ἐντείλασθε τοῖς καμήλοις μεῖναι ὧδε.
7) ὁ βασιλεὺς γενέσθω μαθητὴς τοῦ διδασκάλου ἐν Ἰεροσολύμοις.
8) βλεψάσθω ἡ μήτηρ.
9) γένεσθε μακάριοι ὅτε ἀκούσετε τῶν ἀγγέλων.
10) Πέτρε, θέλεις γενέσθαι καλός;
11) δέξαι τὰ τέκνα ταῦτα, Φίλιππε.
12) γενοῦ καλὸς ὑπηρέτης, υἱέ.

13) ἔρχου νῦν, δοῦλε.

14) ἐντειλάσθω ἡ μήτηρ τοῖς τέκνοις φαγεῖν.

NIVEL 2

c. Use aoristos del imperativo (voz media) para traducir las frases subrayadas:

1) Comenzad a recibir a María, pastores.

2) Comienza a curarte, doctor.

3) Manda a José una vez por todas que se calle, Pedro.

4) Que los hombres envíen a los niños a sus casas.

d. Use presentes del imperativo para traducir las expresiones subrayadas:

1) Continuad recibiendo a los extranjeros, amigos míos.

2) Que la madre siempre salga después de la clase.

3) Que se despachen a sí mismos cada semana.

4) Discípulos, enseñaos a vosotros mismos, leyendo cuidadosamente.

LECCIÓN 28

209. Moisés, un hombre con un pasado

ὁ Μωυσῆς ἦν πρὸ Φαραὼ καὶ ἕτοιμος ἦν εἰπεῖν, «ὁ θεὸς ἐντέλλεται τῷ Ἰσραὴλ ἐλθεῖν ἐκ ταύτης τῆς γῆς». τί οὖν ἦν Μωυσῆς ἐκεῖ; τί ἐγένετο τούτῳ πρὸ ἐκείνου τοῦ χρόνου;

πάλαι ἀπέκτεινε Μωυσῆς Αἰγύπτιόν τινα καὶ ἐδεδίωκτο ὑπὸ τῶν δούλων τοῦ Φαραώ. ἀλλὰ Μωυσῆς ἐληλύθει ἐκ τῆς Αἰγύπτου εἰς γῆν μακράν. ἐκεῖ ἔβλεψεν ἑπτὰ ἀδελφὰς μετὰ τῶν προβάτων αὐτῶν. τούτων δὲ τῶν ἑπτὰ ἀδελφῶν ὁ πατὴρ ἐδέδεκτο Μωυσῆν. τῶν ἀδελφῶν τις ἐγεγένητο ἡ γυνὴ τοῦ Μωυσέως.

μετὰ δὲ μακρὰ ἔτη Μωυσῆς ἀπέσταλτο ὑπὸ τοῦ θεοῦ πάλιν εἰς τὴν Αἴγυπτον. ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδέδεκτο αὐτὸν. καὶ ὁμοῦ οὗτοι ἐληλύθεισαν πάλιν εἰς τὴν Αἴγυπτον.

τότε οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ συνηγμένοι ἦσαν πρὸ τοῦ Μωυσέως, καὶ αἱ ἐπαγγελίαι τοῦ θεοῦ εἰρημένα ἦσαν τούτοις.

νῦν οὖν Μωυσῆς καὶ ὁ ἴδιος ἀδελφὸς ἦσαν ἕτοιμοι λέγειν πρὸ τοῦ Φαραώ, «ἐλθέτω ὁ λαὸς ἐκ τῆς γῆς σου. ἡμεῖς πρὸς σὲ ἀπεστάλμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ Ἰσραήλ. ὁ γὰρ λαὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἀπέσταλται ἐκ τῆς γῆς.»

210. Vocabulario

γράφω, ---, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραμμαι escribo

Ἰσραήλ, ὁ Israel

λαός, -οῦ, ὁ pueblo

Μωυσῆς, Μωυσέως, Μωυσεῖ, Μωυσῆν, ὁ Moisés

πείθω, πείσω, ἔπεισα, πέποιθα, πέπεισμαι persuado; creo (voz media), obedezco (con el dativo de complemento directo)

πρό (con genitivo) delante de, ante, antes de, en vez de

ὑπό debajo de (con genitivo o con acusativo), por (con dativo, encontrado solamente en griego clásico, no en el Nuevo Testamento)

211. Lista de las formas del perfecto o pluscuamperfecto del indicativo (voz media o pasiva), usadas en #209

ἀπεστάλμεθα (ἀποστέλλω) hemos sido enviados
ἀπέσταλται (ἀποστέλλω) ha sido enviado

ἀπέσταλτο (ἀποστέλλω) había sido enviado

ἐγεγένητο (γίνομαι) había llegado a ser

ἐδέδεκτο (δέχομαι) había recibido

ἐδεδίωκτο (διώκω) había sido perseguido

εἰρημένα ἦσαν (λέγω) habían sido dichos

ἐπέπειστο (πείθω) había obedecido

συνηγμένοι ἦσαν (συνάγω) habían sido reunidos

212. Voz pasiva: significado

a. En verbos defectivos

En #174, se explicó que algunos verbos tienen formas medias con significado activo. Hay también verbos griegos con formas pasivas, pero con sentido activo. Este punto será más claro cuando se hayan presentado el futuro y el aoristo.

b. En verbos completos

Cuando un verbo griego no es defectivo, las formas pasivas tienen distinto significado al de las formas medias y activas. La acción del verbo pasivo representa una acción que produce su efecto en el sujeto, pero que generalmente es ejecutada por algún agente distinto de él.

213. Identidad de algunas formas medias y pasivas

Las formas medias del presente, imperfecto, perfecto, y pluscuamperfecto, son idénticas a las formas pasivas de esos mismos tiempos. Los siguientes ejemplos ilustran tanto las formas como los significados de las tres voces.

Presente

Activa	βλέπω	Veo.
Media	βλέπομαι	Me veo.
Pasiva	βλέπομαι	Soy visto.

Imperfecto

Activa	ἐθεράπευε	Estaba curando.

Media	ἐθεραπεύετο	Se estaba curando.
Pasiva	ἐθεραπεύετο	Estaba siendo curado.

Perfecto

Activa	εἰλήφαμεν	Hemos tomado.
Media	εἰλήμμεθα	Hemos tomado para nosotros.
Pasiva	εἰλήμμεθα	Hemos sido tomados.

Pluscuamperfecto

Activa	ἐπεγνώκειτε	Habíais reconocido.
Media	ἐπέγνωσθε	Os habíais reconocido.
Pasiva	ἐπέγνωσθε	Habíais sido reconocidos.

214. Perfecto del indicativo e infinitivo de los verbos en omega, voces media y pasiva

a. Indicativo de θεραπεύω

τεθεράπευμαι	τεθεραπεύμεθα
τεθεράπευσαι	τεθεράπευσθε
τεθεράπευται	τεθεράπευνται

Al tema verbal -θεραπευ- se le prefija la reduplicación (la forma suave de la consonante inicial puesto que a los griegos no les gustaba la repetición de consonantes rudas en sílabas sucesivas). No se usa sufijo temporal. Al tema verbal reduplicado se la agregan directamente las desinencias primarias de la voz media. Por supuesto, pueden usarse otras formas de reduplicación, como en ἀπέσταλμαι, el perfecto de la voz media de ἀποστέλλω.

b. Infinitivo de θεραπεύω: τεθεραπεῦσθαι

Esta forma se compone de la reduplicación, más el tema verbal, más la terminación del infinitivo de la voz media. Note el acento.

215. Pluscuamperfecto del indicativo de los verbos en omega, voces media y pasiva

ἐτεθεραπεύμην	ἐτεθεραπεύμεθα
ἐτεθεράπευσο	ἐτεράπευσθε
ἐτεθεράπευτο	ἐτεθεράπευντο

La ἐ- inicial, el aumento, puede omitirse en el pluscuamperfecto, en el griego helenístico.

216. Perfecto del indicativo de verbos cuyos temas terminan en líquidos o mudos, voces media y pasiva

Como puede notarse, el sistema perfecto incluye los tiempos perfecto y pluscuamperfecto. El tema verbal termina en vocal. Por consiguiente, las desinencias pueden agregarse sin juntar dos consonantes.

τεθεράπευ-ται

ἐτεθαρεύ-μεθα

Pero los verbos cuyos temas terminan en consonante se desvían de la pauta de θεραπεύω. Ciertos cambios ortográficos toman lugar donde las desinencias entran en contacto con el resto del verbo. Algunas combinaciones de consonantes fueron más agradables que otras para los antiguos griegos, o les fueron más fáciles de pronunciar. Las combinaciones menos agradables a menudo se modificaron para hacer combinaciones más suaves.

En los paradigmas que siguen, la forma regular e inaceptable se coloca en paréntesis, después de la forma en uso.

a. Paradigmas de γράφω para ilustrar la formación de verbos cuyos temas terminan en π, β, o φ.

1) Perfecto de indicativo, media y pasiva

γέγραμμαι	(γέγραφμαι)
γέγραψαι	(γέγραφσαι)
γέγραπται	(γέγραφται)
γεγράμμεθα	(γεγράφμεθα)
γέγραφθε	(γέγραφσθε)
γεγραμμένοι εἰσί	(γέγραφνται)

Nota:

Se presentan muchos ejemplos de formas verbales en esta lección. No es necesario memorizarlas, debe revisarlas solamente para entender cómo se forman.

2) Perfecto de infinitivo, media y pasiva

γεγράφθαι	(γεγράφσθαι)

3) Pluscuamperfecto de indicativo, media y pasiva

ἐγεγράμμην	(ἐγεγράφμην)
ἐγέγραψο	(ἐγέγραφσο)
ἐγέγραπτο	(ἐγέγραφτο)
ἐγεγράμμεθα	(ἐγεγράφμεθα)
ἐγέγραφθε	(ἐγέγραφσθε)
γεγραμμένοι ἦσαν	(ἐγέγραφντο)

b. Paradigmas de διώκω para ilustrar la formación de verbos cuyos temas terminan en κ, φ, o χ.

1) Perfecto de indicativo, media y pasiva

δεδίωγμαι	(δεδίωκμαι)
δεδίωξαι	(δεδίωκσαι)
δεδίωκται	(la misma forma)
δεδιώγμεθα	(δεδιώκμεθα)
δεδίωχθε	(δεδίωκσθε)
δεδιωγμένοι εἰσί	(δεδίωκνται)

2) Perfecto de infinitivo, media y pasiva

δεδιῶχθαι	(δεδιῶκσθαι)

3) Pluscuamperfecto de indicativo, media y pasiva.

ἐδεδιώγμην	(ἐδεδιώκμην)
ἐδεδίωξο	(ἐδεδίωκσο)
ἐδεδίωκτο	(la misma forma)

ἐδεδιώγμεθα	(ἐδεδιώκμεθα)
ἐδεδίωχθε	(ἐδεδίωκσθε)
δεδιωγμένοι ἦσαν	(ἐδεδίωκντο)

c. Paradigmas de πείθω para ilustrar la formación de verbos cuyos temas terminan en τ, δ, o θ.

1) Perfecto de indicativo, media y pasiva

πέπεισμαι	(πέπειθμαι)
πέπεισαι	(πέπειθσαι)
πέπεισται	(πέπειθται)
πεπείσμεθα	(πεπείθμεθα)
πέπεισθε	(πέπειθσθε)
πεπεισμένοι εἰσί	(πέπειθνται)

2) Perfecto de infinitivo, media y pasiva

πεπεῖσθαι	(πεπεῖθσθαι)

3) Pluscuamperfecto de indicativo, media y pasiva

ἐπεπείσμην	(ἐπεπείσθμην)
ἐπέπεισο	(ἐπέπειθσο)
ἐπέπειστο	(ἐπέπειθτο)
ἐπεπείσμεθα	(ἐπεπείθμεθα)
ἐπέπεισθε	(ἐπέπειθσθε)
πεπεισμένοι ἦσαν	(ἐπέπειθντο)

d. Paradigmas de ἐντέλλομαι para ilustrar la formación de verbos cuyos temas terminan en λ, μ, ν, o ρ.

1) Perfecto de indicativo, media y pasiva

ἐντέταλμαι	(la misma forma)
ἐντέταλσαι	(la misma forma)
ἐντέταλται	(la misma forma)
ἐντετάλμεθα	(la misma forma)
ἐντέταλθε	(ἐντέταλσθε)
ἐντεταλμένοι εἰσί	(ἐντέταλνται)

2) Perfecto de infinitivo, media y pasiva

ἐντετάλθαι	(ἐντετάλσθαι)

3) Pluscuamperfecto de indicativo, media y pasiva

(no aparece en el Nuevo Testamento)

217. El aumento en pluscuamperfecto

En el griego del período neotestamentario, se encuentra el pluscuamperfecto con o sin el aumento (#161). Los paradigmas que acaban de presentarse llevan el aumento. Sin embargo, en el Nuevo Testamento se presentan formas aumentadas y no aumentadas.

Nota:

Si el aumento no está, es difícil distinguir el perfecto del pluscuamperfecto. En las formas de singular, la mejor forma de distinguir el perfecto es por la típica terminación -αι. En las formas plurales, sin el aumento, serían iguales en primera y segunda persona. En tercera persona, por supuesto, el perfecto es acompañado por εισίν, mientras el pluscuamperfecto es acompañado por ἦσαν.

218. Sumario de los cambios de consonantes ilustrados en #216

Consonante final del tema	Consonante inicial de la desinencia	Resultado del cambio
π	+ μ	μμ
β	σ + vocal	ψ + vocal
φ	σ + θ	φθ
	τ	πτ
κ	+ μ	γμ
γ	σ + vocal	ξ + vocal
χ	σ + θ	χθ
	τ	κτ
τ	+ μ	σμ
δ	σ + vocal	σ + vocal
θ	σ + θ	σθ
	τ	στ

219. Forma perifrástica de la tercera persona del plural en perfecto y pluscuamperfecto de indicativo, voces media y pasiva

Formas como δεδιωγμένοι ἦσαν y πεπεισμένοι εἰσί están integradas por participios perfectos, (voz media o pasiva), y la tercera persona del plural de indicativo del verbo εἰμί, en el presente para el perfecto y en el imperfecto para el pluscuamperfecto. El participio concuerda con el sujeto y por eso tiene distintas terminaciones para modificar nombres de distintos géneros.

αἱ ἀδελφαὶ δεδιωγμέναι εἰσί.

Las hermanas han sido perseguidas, o
Las hermanas se han perseguido la una a la otra.

οἱ δοῦλοι πεπεισμένοι ἦσαν.

Los esclavos habían sido persuadidos, o
Los esclavos se habían persuadido mutuamente.

Note que el participio nunca puede llevar aumento.

220. Genitivo de agente

El genitivo se usa con las preposiciones ἀπό, ἐκ, παρά, y ὑπό para indicar la persona por medio de la cual se ejecuta una acción. Esta construcción se usa con la voz pasiva.

διωκόμεθα ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ.

Estamos siendo perseguidos por el enemigo.

221. Lista de verbos con sistema perfecto en las voces media y pasiva

Presente activa	Perfecto media y pasiva
ἀπολύω	ἀπολέλυμαι
ἀποστέλλω	ἀπέσταλμαι
βάλλω	βέβλημαι
γίνομαι	γεγένημαι
γράφω	γέγραμμαι
δέχομαι	δέδεγμαι

διώκω	δεδίωγμαι
ἐντέλλομαι	ἐντέταλμαι
θεραπεύω	τεθεράπευμαι
λαμβάνω	εἴλημμαι
λέγω	εἴρημαι
πείθω	πέπεισμαι
πιστεύω	πεπίστευμαι
συνάγω	συνῆγμαι

222. Ejercicios

a. Traduzca #209

b. Analice los siguientes verbos:

	tiempo	modo	voz	pers	núm	1era parte fund.
1) ἀπολέλυνται						
2) βεβλημένοι ἦσαν						
3) δεδίωχθε						
4) πεπίστευσαι						
5) ἐπέπειστο						
6) εἰρημένοι εἰσί						
7) πεπεισμέναι ἦσαν						
8) ἐπεπίστευντο						

c. Traduzca los verbos del ejercicio «b». (A veces hay más de una manera.)

d. Asocie las siguientes palabras con las nuevas palabras griegas presentadas en esta lección.

1) laico: relativo al pueblo, en distinción del clero.

2) prólogo: discurso que precede cierta obra literaria.

3) hipodérmico: que se efectúa por debajo de la piel.

LECCIÓN 29

223. Un memorial profético

ὁ Μωυσῆς ἐπέμφθη ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐντέλλεσθαι τῷ Φαραώ, «οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς Αἰγύπτου ὑπὸ σοῦ ἀποσταλήσονται.»

ἀλλὰ οὗτοι οὐκ ἀπεστάλησαν. ὁ γὰρ βασιλεὺς εἶχεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀπελύθησαν. διὰ τοῦτο ἐγενήθησαν πληγαὶ ἐπὶ τοὺς Αἰγυπτίους καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὸν Φαραὼ αὐτόν.

πρὸ τῆς ἐσχάτης πληγῆς ἐρρέθη ὑπὸ τοῦ Μωυσέως, «ἐν ταύτῃ τῇ ἐσχάτῃ πληγῇ ὁ πρῶτος υἱὸς σοῦ ἀποκτανθήσεται.» ὁ δὲ Φαραὼ τῷ θεῷ οὐκ ἐπείσθη καὶ ὁ πρῶτος αὐτοῦ ἀπεκτάνθη ἐν τῇ ἐσχάτῳ πληγῇ καὶ οἱ ἄλλοι υἱοὶ οἱ πρῶτοι καὶ ἀπεκτάνθησαν ὑπό τινος ἀγγέλου τοῦ κυρίου. μετὰ ταῦτα ὁ Ἰσραὴλ ἐβλήθη ἐκ τῆς Αἰγύπτου ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων.

πρὸ δὲ ταύτης τῆς ἐσχάτης πληγῆς τῷ λαῷ τοῦ Ἰσραὴλ ἡ ἀλήθεια ἐδιδάχθη περὶ τὴν ἑορτὴν τοῦ πάσχα. ἐν τῇ ἑορτῇ ταύτῃ ἀρνίον καλὸν ἐτύθη καὶ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου ἐβλήθη ἐπὶ τὴν θύρα̱ν τοῦ οἴκου. διὰ τὸ αἷμα ἐπὶ ταῖς θύραις ὁ ἄγγελος τοῦ κυρίου οὐκ ἀπέκτεινε τούς πρώτους υἱοὺς ἐν τῷ λαῷ τοῦ Ἰσραὴλ. ἀλλὰ οὐκ ἦν αἷμα ἐπὶ ταῖς θύραις τῶν Αἰγυπτίων. τὸ ἀρνίον τοῦ πάσχα οὐκ ἐτύθη ὑπὸ αὐτῶν καὶ οὐκ ἴ̱σχυον χαρῆναι. ἀλλ’ ὅτι οἱ πρῶτοι υἱοὶ τοῦ λαοῦ Ἰσραὴλ οὐκ ἀπεκτάνθησαν, ὁ λαὸς ἐχάρη.
αὕτη ἦν ἡ πρώτη ἑορτὴ τοῦ πάσχα. ὁ δὲ κύριος τῷ λαῷ ἐνετείλατο μνημονεύειν ταύτης τῆς ἑορτῆς καὶ τοῦ καλοῦ ἀρνίου. διὰ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα καὶ διὰ τοῦ ἀρνίου ἡ ἀλήθεια ἐδιδάχθη περὶ τοῦ ἀρνίου τοῦ θεοῦ, τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ. μετὰ δὲ χρόνον λίαν μακρὸν οὗτος ἐτύθη καὶ διὰ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἡμεῖς, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, χαίρομεν. οὐκέτι θύομεν τὰ ἀρνία ἐν τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. οὐκέτι βάλλομεν τὸ αἷμα ἐπὶ τὰ̱ς θύρα̱ς τῶν οἴκων ἡμῶν. χαίρομεν καὶ χαρησόμεθα ὅτι Ἰησοῦς, τὸ ἀρνίον ἡμῶν, ἐτύθη καὶ ὅτι ὁ θεὸς βλέπει τὸ αἷμα τούτου τοῦ ἐσχάτου πάσχα οὐκ ἐπὶ ταῖς θύραις τῶν οἴκων ἡμῶν ἀλλ’ ἐπὶ ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

224. Vocabulario

αἷμα, τὸ (nominativo y acusativo singular) sangre
ἑορτή, -ῆς, ἡ fiesta, día de la fiesta
ἐπί en, sobre (con genitivo); en, sobre, en cuanto a (con acusativo); en, sobre, a, contra (con acusativo)
ἔσχατος, -η, -ον último, postrero
θύρα̱, -α̱ς, ἡ puerta
θύω, ---, ἔθυμα, ---, τέθυμαι, ἐτύθην inmolo, sacrifico, mato
Ἰησοῦς, -οῦ (gen), -οῦ (dat.), -οῦν (acus), ὁ Jesús, Josué
πάσχα, τὸ (indeclinable) Pascua, fiesta de los Azimos, el cordero pascual
πληγή, -ῆς, ἡ plaga, azote
πρῶτος, -η, -ον primero, principal
χαίρω, ---, ---, ---, ---, ἐχάρην me regocijo

225. Lista de las formas pasivas del aoristo y futuro de indicativo usadas en #223

ἀπεκτάνθη (ἀποκτείνω) fue muerto, fue asesinado
ἀπεκτάνθησαν (ἀποκτείνω) fueron muertos, fueron asesinados
ἀπελύθησαν (ἀπολύω) fueron liberados
ἀπεστάλησαν (ἀποστέλλω) fueron enviados
ἀποκτενθήσεται (ἀποκτείνω) será muerto, será asesinado
ἀποσταλήσονται (ἀποστέλλω) serán enviados
ἐβλήθη (βάλλω) fue puesto
ἐγενήθησαν (γίνομαι) fueron hechos
ἐδιδάχθη (διδάσκω) fue enseñado
ἐπείσθη (πείθω) obedeció
ἐπέμφθη (πέμπω) fue mandado
ἐρρέθη (λέγω) fue dicho

ἐτύθη (θύω) fue sacrificado, fue inmolado, fue muerto
ἐχάρη (χαίρω) regocijó
χαρῆναι (χαίρω) regocijar
χαρησόμεθα (χαίρω) regocijaremos

226. Tiempos con formas pasivas distintas

Al contrario de lo que sucede al presente, imperfecto, perfecto, y pluscuamperfecto (vea #213), cuyas voces media y pasiva se deletrean igual, el aoristo y el futuro tienen formas pasivas que difieren de las medias.

227. Aoristo primero, voz pasiva

Indicativo

ἐθεραπεύθην	ἐθεραπεύθημεν
ἐθεραπεύθης	ἐθεραπεύθητε
ἐθεραπεύθη	ἐθεραπεύθησαν

Imperativo

θεραπεύθητι	θεραπεύθητε
θεραπευθήτω	θεραπευθήτωσαν

Infinitivo

θεραπευθήναι

Al tema verbal del perfecto de las voces media y pasiva, sin reduplicación, se le agrega -θη- y las terminaciones personales o del infinitivo. El indicativo lleva aumento.

228. Aoristo segundo, voz pasiva

Indicativo

ἀπεστάλην	ἀπεστάλημεν
ἀπεστάλης	ἀπεστάλητε
ἀπεστάλη	ἀπεστάλησαν

Imperativo

ἀποστάληθι	ἀποστάλητε
ἀποσταλήτω	ἀποσταλήτωσαν

Infinitivo

ἀποσταλῆναι

Al tema verbal del perfecto medio y pasivo, sin reduplicación, se le agrega -η- y las terminaciones personales o del infinitivo. El indicativo lleva aumento. Note que la segunda persona de singular del imperativo tiene la terminación personal -θι- en vez de la –τι del aoristo primero pasivo.

229. Futuro primero, voz pasiva

Indicativo

θεραπευθήσομαι	θεραπευθησόμεθα
θεραπευθήσῃ	θεραπευθήσεσθε
θεραπευθήσεται	θεραπευθήσονται

Al tema verbal usado para perfecto medio y pasivo, sin reduplicación, se le agrega -θη-, después –σο/ε- y finalmente las desinencias primarias medias. La terminación –σῃ- es la forma contracta de –σεσαι.

230. Futuro segundo, voz pasiva

Indicativo

ἀποσταλήσομαι	ἀποσταλησόμεθα
ἀποσταλήσῃ	ἀποσταλήσεσθε
ἀποσταλήσεται	ἀποσταλήσονται

En vez de -θη- el futuro segundo pasivo agrega -η- al tema verbal. Por lo demás esta formación es igual a la del futuro primero pasivo.

231. Formas pasivas del aoristo y futuro de verbos cuyos temas terminan en consonante muda

a. Los verbos cuyos temas terminan en π, β, o φ emplean φ delante de - θη.

ἐπέμφθην (πεμπ-)

ἐλήμφθην (λημβ-)

γράφω tiene formas pasivas del aoristo futuro y segundo:

ἐγράφην

γραφήσεται

b. Los verbos cuyos temas terminan en κ, γ, ο χ emplean χ delante de - θη .

ἐδιώχθην (διωκ-)

ἤχθην (ἀγ-)

c. Los verbos cuyos temas terminan en τ, δ, ο θ emplean σ delante de - θη.

ἐπείσθην (πειθ-)

232. Lista de formas pasivas del aoristo y futuro

Presente, voz activa	Aoristo, voz pasiva	Futuro, voz pasiva
ἄγω	ἤχθην	ἀχθήσομαι
ἀκούω	ἠκούσθην	ἀκουσθήσομαι
ἀποκτείνω	ἀπεκτάνθην	ἀποκτανθήσομαι
ἀπολύω	ἀπελύθην	ἀπολυθήσομαι
ἀποστέλλω	ἀπεστάλην	ἀποσταλήσομαι

βάλλω	ἐβλήθην	βληθήσομαι
γίνομαι	ἐγενήθην	γενηθήσομαι
γράγω	ἐγράφην	γραφήσομαι
διδάσκω	ἐδιδάχθην	διδαχθήσομαι
διώκω	ἐδιώχθην	διωχθήσομαι
ἐπιγινώσκω	ἐπεγνώσθην	ἐπιγνωσθήσομαι
θεραπεύω	ἐθεραπεύθην	θεραπευθήσομαι
θύω	ἐτύθην	τυθήσομαι
λαμβάνω	ἐλήμφθην	λημφθήσομαι
λέγω	ἐρρέθην	ῥηθήσομαι
πείθω	ἐπείσθην	πεισθήσομαι
πέμπω	ἐπέμφθην	πεμφθήσομαι
φέρω	ἠνέχθην	ἐνεχθήσομαι
χαίρω	ἐχάρην	χαρήσομαι

Nota:

Probablemente parezca que hay muchas formas que aprender, y que jamás podrá recordarlas. Pero, no tiene que preocuparse por memorizar todas las formas, sino por saber *reconocerlas*. Siempre se puede volver a mirar las formas en este mismo libro, especialmente las pautas en el *apéndice*, (ver #412, por ejemplo) o utilizar las herramientas que hemos estudiado previamente. (Ver la lección 13.)

233. Ejercicios

a. Traduzca #223.

b. Analice los siguientes verbos:

	tiempo	modo	voz	pers	núm	1era parte fund.
1) ἐνεχθῆναι						
2) λημφθήσεσθε						
3) ῥηθήσεται						
4) ἀποστάληθι						
5) ἐδιώχθησαν						
6) διδαχθησόμεθα						
7) ἀκουσθήτωσαν						
8) ἀχθήσονται						
9) ἐπέμφθης						
10) χάρηθι						

c. Asocie las siguientes palabras castellanas con las nuevas palabras griegas usadas en esta lección.

1) anemia: empobrecimiento de la sangre.
2) escatología: doctrina de los postreros acontecimientos, según la revelación bíblica.

3) hemiplejia: ataque fulminante que deja paralizada la mitad del cuerpo.

NIVEL 2

d. Traduzca al griego:

1) Seremos curados por causa del cordero pascual.
2) Vosotros seréis persuadidos.
3) Josué fue reconocido.
4) Será hecho.
5) Fueron escritos en la puerta.
6) Serás echado.
7) Fui librado.
8) Josué se regocijará a causa del cordero pascual.
9) Seremos asesinados.
10) Fue dicho en la fiesta.

LECCIÓN 30

234. Vocabulario

Repase cuidadosamente el vocabulario presentado desde la lección 24.

NOMBRES

αἷμα
ἀργύριον
Βηθλεέμ
ἑορτή
θύρα
Ἰεροσόλυμα
Ἰησοῦς
Ἰσραήλ
λαός
μήτηρ
Μωυσῆς
πάσχα
πατέρα
πατήρ
πληγή

VERBOS

βάλλω
γράφω
δέχομαι
ἐντέλλομαι
θύω
πείθω
χαίρω

PRONOMBRES

ἑαυτοῦ
ἐμαυτοῦ
σεαυτοῦ

ADJETIVOS

ἕκαστος
ἔσχατος
πρεσβύτερος
πρῶτος

PREPOSICIONES

ἀντί
διά
ἐπί
μεθʼ
μετʼ
πρό
ὑπό

ADVERBIO

οὗτως

235. Clasifique los siguientes verbos

	tiempo	modo	voz	pers	núm	1era parte fundamental
1) ἀπολέλυνται						
2) ἀπελύσω						
3) πέπεισθε						
4) συνήγμεθα						
5) εἰχόμην						
6) διώξονται						
7) ἠρχόμην						

Traduzca los verbos arriba:

1)
2)
3)
4)
5)
6)
7)

236. Verbos

Traduzca solamente los verbos:

ἐπεὶ ἐδεδέγμεθα ὑπὸ τούτου ἐν Ἰεροσυλύμοις, ἐπεπείσμεθα τοῖς διδασκάλοις αὐτοῦ καὶ ἀπεληλύθειμεν ἀπὸ τῶν Ἰεροσσολύμων ἐπὶ τὴν Βεθλεέμ. ἐκεῖ τὸ τέκνον Ἰησοῦν ἐβλέψαμεν, ἀλλ' ὅτι εἰρήκει ἡμῖν ὁ θεὸς μὴ ἐλθεῖν πάλιν ἐπὶ Ἰεροσόλυμα, ἀπήλθομεν πρὸς τὴν ἑαυτῶν γῆν διὰ τόπου ἄλλου.

237. Lista de las partes fundamentales de los verbos presentados hasta este momento

Present act. o med.	Futuro act. o med.	Aoristo act. o med.	Perfecto activo	Perfecto med. o pas.	Aoristo pasivo
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον	--------	--------	ἤχθην
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα	ἀκήκοα	--------	ἠκούσθην
ἀπέρχομαι	ἀπελεύσομαι	ἀπῆλθον	ἀπελήλυθα	--------	--------
ἀποθνήσκω	ἀποθανοῦμαι	ἀπέθανον	--------	--------	--------
ἀποκτείνω	ἀποκτενῶ	ἀπέκτεινα	--------	--------	ἀπεκτάνθην
ἀπολύω	ἀπολύσω	ἀπέλυσα	--------	ἀπολέλυμαι	ἀπελύθην

ἀποστέλλω	ἀποστελῶ	ἀπέστειλα	ἀπέσταλκα	ἀπέσταλμαι	ἀπεστάλην
βάλλω	βαλῶ	ἔβαλον	βέβληκα	βέβλημαι	ἐβλήθην
βλέπω	βλέψω	ἔβλεψα	--------	--------	--------
γίνομαι	γενήσομαι	ἐγενόμην	γέγονα	γεγένημαι	ἐγενήθην
γράφω	---------	ἔγραψα	γέγραφα	γέγραμμαι	ἐγράφην
δέχομαι	--------	ἐδεξάμην	--------	δέδεγμαι	ἐδέχθην
διδάσκω	διδάξω	ἐδίδαξα	--------	--------	ἐδιδάχθην
διώκω	διώξω	ἐδίωξα	--------	δεδίωγμαι	ἐδιώχθην
δουλεύω	δουλεύσω	ἐδούλευσα	δεδούλευκα	--------	--------
εἰμί	ἔσομαι	--------	--------	--------	--------
ἐλπίζω	ἐλπιῶ	ἤλπισα	ἤλπικα	--------	--------
ἐντέλλομαι	ἐντελοῦμαι	ἐνετειλάμην	--------	ἐντέταλμαι	--------
ἐπιγινώσκω	ἐπιγνώσομαι	ἐπέγνων	ἐπέγνωκα	--------	ἐπεγνώσθην
ἔρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον	ἐλήλυθα	--------	--------
ἐσθίω	φάγομαι	ἔφαγον	--------	--------	--------
ἔχω	ἕξω	ἔσχον	ἔσχηκα	--------	--------
θέλω	θελήσω	ἠθέλησα	--------	--------	--------
θεραπεύω	θεραπεύσω	ἐθεράπευσα	--------	τεθεράπευμαι	ἐθεραπεύθην
θύω	--------	ἔθυσα	--------	τέθυμαι	ἐτύθην
ἰσχύω	ἰσχύσω	ἴσχυσα	--------	--------	--------
λαμβάνω	λήμψομαι	ἔλαβον	εἴληφα	εἴλημμαι	--------
λέγω	ἐρῶ	εἶπον	εἴρηκα	εἴρημαι	ἐρρέθην
μανθάνω	--------	ἔμαθον	μεμάθηκα	--------	--------
μένω	μενῶ	ἔμεινα	μεμένηκα	--------	--------
μνημονεύω	---------	ἐμνημόνευσα	---------	--------	--------
πείθω	πείσω	ἔπεισα	πέποιθα	πέπεισμαι	ἐπείσθην
πέμπω	πέμψω	ἔπεμψα	πέπομφα	--------	ἐπέμφθην
πίνω	πίομαι	ἔπιον	πέπωκα	--------	--------
πιστεύω	πιστεύσω	ἐπίστευσα	πεπίστευκα	πεπίστευμαι	ἐπιστεύθην
συνάγω	συνάξω	συνήγαγον	--------	συνῆγμαι	συνήχθην
φέρω	οἴσω	ἤνεγκα	--------	--------	ἠνέχθην
φονεύω	φονεύσω	ἐφόνευσα	--------	--------	ἐφονεύθην
χαίρω	--------	---------	--------	--------	ἐχάρην

La Septuaginta

El hecho de saber griego nos ayuda, no solamente con la lectura del Nuevo Testamento, sino también con la lectura de la Septuaginta, que es la traducción del Antiguo Testamento al griego. Esta versión fue la primera traducción del hebreo del Antiguo Testamento, hecho alrededor de 285–246 antes de Cristo (según la tradición) por judíos de habla griega. El nombre viene del hecho de que fueron *setenta* traductores supuestamente, y se usa el símbolo LXX para referirse a ella. La Septuaginta estaba en uso durante el tiempo de Jesús, así que tanto Él como los autores de Nuevo Testamento citan a veces de ella. Sin embargo, los «setenta» usaron bastante libertad en su traducción, y la versión hebrea (y aramea en porciones breves) es considerada de más confianza que la Septuaginta.

Vea algunos pasajes de la Septuaginta:

Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Génesis 1.1

Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει.

Salmo 23.1

(Nota: En la Septuaginta, la enumeración de los Salmos es distinta, y el Salmo 23 es el 22 en esta versión.)

Ἀρχὴ σοφίας φόβος θεοῦ.

Proverbios 1.7

NOTA: El alumno de la Universidad FLET debe prepararse para una prueba, repasando las lecciones 25–30. Contacte la oficina para recibir las instrucciones y una copia de la prueba.

LECCIÓN 31

238. El chasco de Faraón

ἐπεὶ ἀπέστειλε Φαραὼ τὸν λαὸν ἐκ τῆς γῆς Αἰγύπτου, ὁ θεὸς ἦγε αὐτοὺς τὴν ἡμέραν ἐν στύλῳ νεφέλης, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός. ἔμενε δὲ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας, καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρὸς νυκτὸς πρὸ τοῦ λαοῦ παντός.

εἶπε ὁ κύριος πρὸς Μωυσῆν, «ἐρεῖ Φαραὼ τῷ λαῷ αὐτοῦ, "ἄγειν πάλιν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ δυνατοί ἐσμεν". ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραὼ κατὰ αὐτῶν, καὶ διώξει αὐτούς. ἐπιγνώσονται δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.»

ἐσκλήρυνε οὖν ὁ κύριος τὴν καρδίαν τοῦ Φαραώ, καὶ ἐδίωξεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. ἐπεὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἤρχοντο ἐκ τῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ ὑψηλῇ, καὶ ἐδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι αὐτοὺς κατὰ τὴν θάλασσαν.

ἐγένετο δὲ ὁ φόβος ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ὅτε ἔβλεψαν τοὺς Αἰγυπτίους. τότε εἶπε ὁ κύριος πρὸς Μωυσῆν, «ἐλθέτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν. καὶ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν τοῦ Φαραὼ καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ διώξουσιν ὑμᾶς. τότε ἐπιγνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ κύριος.»

πᾶσαν τὴν νύκτα ἡ θάλασσα ἐγίνετο ξηρά. ὅτε ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρὸν, ἐδίωξαν αὐτοὺς οἱ Αιγύπτιοι εἰς τὴν θάλασσαν κατὰ τὸ ξηρόν.

εἶπε δὲ ὁ κύριος, «ἐλθέτω τὸ ὕδωρ πάλιν εἰς τὸν ἑαυτοῦς τόπον, καὶ ἀποκτεινάτω τοὺς Αἰγυπτίους».

ἀπέκτεινε οὐν τὸ ὕδωρ τοὺς Αἰγυπτίους πάντας, καὶ ἀπέθανον ἐν τῇ θαλάσσῃ. διὰ τοῦτο ἐχάρησαν λίαν οἱ υἱοι Ἰσραὴλ ὅτι ἐληλύθεισαν διὰ τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρὸν ἐν μέσῳ τῶν ὑδάτων.

239. Vocabulario

εἰς μέσον al medio
ἐν χειρὶ ὑψηλῇ con mano alta

ἡμέρα, -ας, ἡ día

θάλασσα, -ης, ἡ mar

κατὰ sobre, contra (con genitivo), de lo alto hacia abajo (con dativo), por, según (con acusativo)

κατὰ τὸ ξηρόν por tierra seca

μέσος, -η, -ον medio, en medio

νεφέλη, -ης, ἡ nube

νύξ, νυκτός, ἡ noche

ξηρός, -ά, -όν seco

πᾶς, πᾶσα, πᾶν todo, cada

πῦρ, πυρός, τὸ fuego

σκληρύνω, σκληρυνῶ, ἐσκλήρυνα, ----,----, ἐσκληρύνθην endurezco

στῦλος, -ου, ὁ columna

ὕδωρ, ὕδατος, τό agua

ὑψηλός, -ή, -όν alto, levantado

χείρ, χειρός, ἡ mano

240. Nombres de la tercera declinación

Los nombres νύξ, πῦρ, ὕδωρ, y χείρ pertenecen a la tercera declinación. Sus temas terminan en consonantes y casi siempre pueden ser reconocidos omitiendo la - ος de la segunda forma flexional de singular. La quinta forma flexional (vocativo) se presentará en las declinaciones solo cuando dicha forma difiera de la primera.

νύξ	νύκτες
νυκτός	νυκτῶν
νυκτί	νυξί
νύκτα	νύκτας
χείρ	χείρες
χειρός	χειρῶν
χειρί	χερσί
χεῖρα	χεῖρας
πῦρ	No hay plural en
πυρός	el Nuevo Testamento
πυρί	--
πῦρ	--
ὕδωρ	ὕδατα
ὕδατος	ὑδάτων
ὕδατι	ὕδασι
ὕδωρ	ὕδατα

πῦρ y ὕδωρ son neutros y tienen la misma forma para la primera y la cuarta formas flexionales.

Los temas de una sola sílaba se acentúan sobre la última en la segunda y tercera formas flexionales, por ejemplo νυκτός, χερσί, y πυρί, pero ὕδατος.
Las formas que podrían confundir al traductor son las del genitivo singular, porque la terminación -ος da la impresión de ser nominativo. No obstante, en el contexto, será bastante fácil identificar el caso. El artículo ayuda especialmente. Por ejemplo, cuando vea la frase τῆς νυκτός se dará cuenta de que es genitivo singular.

241. Adjetivos de la tercera declinación

Todos los adjetivos usados antes de esta lección pertenecen a la primera o la segunda declinación. En #238, se han presentado algunas formas de πᾶς, πᾶσα, πᾶν. Este adjetivo tiene las formas femeninas de la primera declinación, pero las masculinas y neutras de la tercera.

Masculino	Femenino	Neutro
πᾶς	πᾶσα	πᾶν
παντός	πάσης	παντός
παντί	πάσῃ	παντί
πάντα	πᾶσαν	πᾶν
πάντες	πᾶσαι	πάντα
πάντων	πασῶν	πάντων
πᾶσι	πάσαις	πᾶσι
πάντας	πάσας	πάντα

242. Acusativo de extensión de tiempo

El acusativo puede indicar, en un contexto adecuado, un período de tiempo a través del cual ocurre una acción o continúa alguna situación.

ὁ θεὸς ἦγε αὐτοὺς τὴν ἡμέραν.

Dios les estaba guiando durante el día (por todo el día).

243. Genitivo de tiempo

El genitivo puede indicar, en un contexto adecuado, un período de tiempo dentro de cuyos límites acontece una acción o existe alguna situación. Esta construcción, sin embargo, no encierra la idea de duración como en el acusativo.

νυκτὸς οὐκ ἀπῆλθεν ὁ στῦλος τοῦ πυρός.

La columna de fuego no se apartó de noche (dentro de los confines de la noche).

244. Genitivo de material o contenido

En las locuciones ἐν στύλῳ νυφέλης y ἐν στύλῳ πυρός las palabras subrayadas indican los materiales con los cuales fueron hechas las columnas. Por esa razón esta construcción gramatical se conoce como genitivo de material o contenido.

Otra manera de explicar el «acusativo de tiempo», y «genitivo de tiempo», y el «genitivo de material o contenido» es simplemente reconocer estas frases como modismos griegos. En cuanto a los genitivos mencionados, no se apartan del concepto de traducir el genitivo normalmente con «de».

245. Ejercicios

a. Traduzca #238

b. Escoja un adjetivo de la columna II de tal manera que concuerde con cada nombre de la columna I. Coloque el número que corresponde en la columna angosta a la izquierda. Puede haber más de una respuesta correcta, y algunos adjetivos pueden ser usados más de una vez.

#	Columna I	Columna II
	νυκτί	1) ὑψηλούς
	ἡμέραι	2) μέσου
	νεφέλας	3) κακῆς
	χείρας	4) ὑψηλήν
	λαός	5) πάσῃ
	πυρός	6) πρεσβύτεροι
	ὑδάτων	7) ὑψηλαῖς
	νεφέλαις	8) ἰδίας
	καρδίαις	9) πρῶτος
	νεφελῶν	10) ὑψηλαί
	στύλῳ	11) τούτων
	νεφέλῃ	12) μέσαις
		13) ὑψηλῷ

	14) πάντας
	15) ξηρᾷ

c. Traduzca las oraciones.

1) μὴ σκληρύνου τὴν κακὴν καρδίαν πᾶσαν τὴν νύκτα.
2) σκληρυνεῖ ὁ κύριος τὰς ὑψηλὰς καρδίας τῶν κακῶν νυκτός.
3) ὁ Ἰωσὴφ ἔμενεν ἐν τῇ Αἰγύπτῳ ἑπτὰ ἔτη.
4) ταύτης τῆς ἡμέρας φάγεται ἄρτον καὶ πίεται ὕδωρ.
5) οὐκ ἔβλεψας ἡμᾶς ἐκείνης τῆς νυκτός.
6) νυκτὸς ἡμᾶς ἐπιγνώσονται;
7) ἐπεγνώσθητε τῆς νυκτός;
8) ἐλθέ, Αἰγύπτιε, εἰς τὴν θάλασσαν, εἰς μέσον τῶν ὑδάτων, καὶ ἀπόθανε ταύτῃ τῇ νυκτί.

d. Asocie cada una de las siguientes palabras castellanas con las palabras griegas presentadas en esta lección.

1) nefelión: mancha ligera, nubecilla que se forma en la córnea transparente.
2) nictalopía: enfermedad que afecta la vista de tal modo que el paciente ve mejor de noche que de día.
3) pandemónium: lugar donde viven todos los demonios, capital del *Infierno* de Milton.
4) esclerosis: endurecimiento de los tejidos.
5) Simeón Estilita: ermitaño que pasó la vida encima de una columna.
6) hidroeléctrico: relativo a la producción de electricidad por la fuerza del agua.
7) quiromancía: adivinación por las rayas de la mano.

LECCIÓN 32

246. ¡Comer a un hombre!

ἐπεὶ ἔφαγον οἱ πεντακισχίλιοι τοὺς ἄρτους καὶ τὰ ὀψάρια, ἀπέστειλε ὁ Ἰησοῦς τὸν ὄχλον καὶ τοὺς μαθητᾶς αὐτοῦ. τότε δὲ ἦν αὐτὸς μόνος. οὗτος γὰρ ἤθελε προσεύξασθαι τῷ θεῷ ἐκείνῃ τῇ νυκτί. ἐπεὶ προσηύξατο, πέραν τῆς θαλάσσης ἦλθεν. αὔριον δὲ ὑπὸ τοῦ ὄχλου ἠκούσθη Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης διδάσκων ἐν συναγωγῇ ἐν Καφαρναούμ.

«πῶς ἦλθες ὧδε;» εἶπεν τις τοῦ ὄχλου.
ἀπεκρίθη δὲ ὁ Ἰησοῦς, «ὅτι ἐφάγετε τὸν ἄρτον τὸν μένοντα χρόνον μικρόν, ἐληλύθατε πρὸς ἐμὲ σήμερον. θέλετε τὸν ἄρτον τὸν αἰώνιον;»
τότε οὖν ἀπεκρίθη τις ἄλλος τοῦ ὄχλου, «θέλομεν σχεῖν τοῦτον τὸν αἰώνιον ἄρτον.»

ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς, «ὁ αἰώνιος ἄρτος ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. οὗτος ἐστὶν ὁ ἄρτος ὁ ἀληθινός. οὗτος ὁ ἄρτος οἴσει τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον τῷ ἐσθίοντι αὐτόν. καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ὁ δὲ ἐσθίων ἐμὲ ἔχει τὴν ζωὴν τὴν μένουσαν.»
ἀπεκρίθη δὲ ὁ ὄχλος, «πῶς ἰσχύσομεν ἐσθίειν σέ;»
ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς, «ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐσθίει τοῦτον τὸν ἄρτον τὸν ἀληθινόν, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἕξει τὴν ζωὴν τὴν ἀληθινήν.»

οὕτως εἶπεν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τὸν ὄχλον ἐν συναγωγῇ ἐν Καφαρναούμ. τότε οὖν ἐπίστευσάν τινες αὐτῶν, ἄλλοι δὲ ἀπῆλθον ὅτι αἱ καρδίαι ἐσκληρύνθησαν.

247. Vocabulario

αἰώνιος, - α, ον eterno, sempiterno (Rara vez se usan las formas femeninas distintas. - ος, -ου, etc., se encuentran generalmente en las formas que concuerdan con nombres femeninos.)
ἀληθινός, -ή, -όν verdadero, real, genuino
ζωή, -ῆς, ἡ vida
ἀποκρίνομαι, ἀπεκρινάμην (raro), ---, ---, ἀπεκρίθην (frecuente) contesto
καταβαίνω, καταβήσομαι, κατέβην, καταβέβηκα, ---, --- desciendo
Καφαρναούμ, ἡ Capernaúm
μόνος, -η, -ον solo, único
οὐρανός, -οῦ, ὁ cielo
ὄχλος, -ου, ὁ gentío, pueblo, compañía
πεντακισχίλιοι, -αι, -α cinco mil
πέραν tras, al otro lado de
προσεύχομαι, προσεύξομαι, προσηυξάμην, ---, --- oro, pido

248. El participio: función

En #246, se han empleado varias veces algunos participios.

ἐφάγετε τὸν ἄρτον τὸν μένοντα χρόνον μικρόν.

Comisteis pan eterno que dura por poco tiempo (literalmente, el durando por poco tiempo).

ὁ αἰώνιος ἄρτος ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

El pan eterno es el que desciende del cielo (literalmente, el pan descendiendo del cielo).

οὗτος ὁ ἄρτος οἴσει τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον τῷ ἐσθίοντι αὐτόν.

Este pan traerá la vida eterna al que lo come (literalmente, al hombre comiéndolo).

El participio funciona como adjetivo y como verbo a la vez. Como *adjetivo*, modifica a un nombre o a un pronombre.

ὁ ἄρτος ὁ μενῶν el pan que durará (literalmente, el pan el durando)

Como *verbo*, el participio de un verbo activo, por ejemplo, puede llevar complemento directo, complemento indirecto, y modificantes adverbiales.

… τῷ ἐσθίοντι τοῦτον τὸν ἄρτον

… al que come este pan. (complemento directo)

ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ...

el que desciendo del cielo… (frase adverbial)

Como otros adjetivos (vea #110), el participio puede servir de nombre.

ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἕξει τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

El que cree (literalmente, el creyendo) en mí tendrá vida eterna.

Más tarde se explicarán otras funciones del participio.

249. Participio presente activo

Masculino	Femenino	Neutro
πιστεύων	πιστεύουσα	πιστεῦον
πιστεύοντος	πιστευούσης	πιστεύοντος
πιστεύοντι	πιστευούσῃ	πιστεύοντι
πιστεύοντα	πιστεύουσαν	πιστεύοντα
πιστεύοντες	πιστεύουσαι	πιστεύοντα
πιστευόντων	πιστευουσῶν	πιστευόντων
πιστεύουσι	πιστευούσαις	πιστεύουσι
πιστεύοντας	πιστευούσας	πιστεύοντα

Las formas masculinas y neutras pertenecen a la tercera declinación, mientras que las femeninas pertenecen a la primera. Las formas πιστεύουσι (masc. y neutro) representan un cambio de πιστεύοντσι.

250. Participio futuro activo

El participio futuro activo de la mayor parte de los verbos hasta ahora estudiados difiere del participio presente activo en lo mismo que el futuro activo de indicativo difiere del presente activo de indicativo.

πιστεύω	πιστεύσω	πιστεύων	πιστεύσων
creo	creeré	creyendo	estando por creer
μένω	μενῶ	μένων	μενῶν
quedo	quedaré	quedando	estando por quedar
διδάσκω	διδάξω	διδάσκων	διδάξων
enseño	enseñaré	enseñando	estando por enseñar

Participio Futuro Activo de πιστεύω

Masculino	Femenino	Neutro
πιστεύσων	πιστεύσουσα	πιστεῦσον
πιστεύσοντος	πιστευσούσης	πιστεύσοντος
πιστεύσοντι	πιστευσούσῃ	πιστεύσοντι
πιστεύσοντα	πιστεύσουσαν	πιστεῦσον

πιστεύσοντες	πιστεύσουσαι	πιστεύσοντα
πιστευσόντων	πιστευσουσῶν	πιστευσόντων
πιστεύσουσι	πιστευσούσαις	πιστεύσουσι
πιστεύσοντας	πιστευσούσας	πιστεύσοντα

Participio Futuro Activo de μένω

Masculino	Femenino	Neutro
μενῶν	μενοῦσα	μενοῦν
μενοῦντος	μενούσης	μενοῦντος
μενοῦντι	μενούσῃ	μενοῦντι
μενοῦντα	μενοῦσαν	μενοῦν
μενοῦντες	μενοῦσαι	μενοῦντα
μενούντων	μενουσῶν	μενούντων
μενοῦσι	μενούσαις	μενοῦσι
μενοῦντας	μενούσας	μενοῦντα

Los verbos líquidos y otros verbos nasales además de μένω tienen el participio futuro activo análogo a μενῶν.

251. Ejercicios

a. Traduzca #246

b. Después de estudiar los ejemplos en #248, traduzca las siguientes locuciones.

1) ὁ διδάσκαλος ὁ διδάσκων ἐν τῇ σχολῇ ἔσται μόνος ἐν Καφαρναούμ.

2) ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀληθινοῦ ἀγγέλου τοῦ σκληροῦντος τὴν καρδίαν αὐτοῦ ...

3) ἐροῦμεν ταῖς ἀδελφαῖς ταῖς γινωσκούσαις τὴν ἀλήθειαν.

4) συνηγάγετε τοὺς γεωργοὺς τοὺς θύοντας τὰ ἀρνία.

5) ὁ καταβαίνων ἐκ τῶν νεφελῶν ἦν ὁ βασιλεύς.

6) ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ καταβαίνοντι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ζωή ἐστιν.

7) ἡ ζωὴ ἡ μενοῦσα ἔσται τοῖς ἐσθίουσι τὸν ἀλήθινον ἄρτον.

8) ὁ ἐν Καφαρναούμ ὁ διδάξων πέραν τῆς θαλάσσης ἦν.

9) ἡ μενοῦσα πέραν τῆς κώμης ἐν Καφαρναοὺμ προσεύξεται τῷ θεῷ ἐν τῷ οὐρανῷ περὶ τῶν πεντακισχιλίων.

10) πέραν τῆς θαλάσσης ἤγαγεν ὁ ὄχλος τῶν πεντακισχιλίων τὸν διδάσκαλον τὸν μένοντα ἐν τῇ συναγωγῇ ἐν Καφαρναούμ.

NIVEL 2

c. Traduzca al griego

1) El Dios que endurece.
2) Un dios endureciendo corazones.
3) El Dios que endurece corazones.
4) El que está enseñando.
5) El que está por enseñar.
6) La mujer que está por enseñar.
7) Del niño que está quedando.
8) Del niño que quedará en el cielo.
9) Para los niños que quedarán en el cielo.
10) De las mujeres que comen.
11) Para cinco mil niños que creerán.
12) De cinco mil hombres que enseñarán.

LECCIÓN 33

252. Caleb y Josué

μακρὸν χρόνον Μωυσῆς ἦγε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. οἱ ἐλθόντες ἐκ τῆς θαλάσσης οὗτοι ἤρχοντο εἰς τὴν ἔρημον. ἐκεῖ ἔλαβον τὸν νόμον.

ὁ γράψας τοῦτον τὸν νόμον ἐπὶ δύο λίθοις ὁ θεὸς τῷ Μωυσεῖ εἶπε διδάσκειν τὸν λαὸν τὸν νόμον ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ. ἀλλὰ οὗτος ὁ λαὸς ὁ εἰπὼν ὅτι πείσονται τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἴσχυον.

διὰ τοῦτο μόνοι δύο τῶν ἐλθόντων ἐκ τῆς Αἰγύπτου, Ἰησοῦς καὶ Χαλέβ, οὗτοι δύο μόνοι οὐκ ἀπέθανον ἐν τῇ ἐρήμῳ. οὐ μνημονεύομεν τῶν ὀνομάτων τῶν ἄλλων τῶν ἐλθόντων εἰς τὴν γῆν τῆς Χαναὰν αὐτήν. ἀλλὰ μνημονεύομεν τούτων τῶν δύο τῶν εἰπόντων καλὰ περὶ τῆς Χαναάν, ἐλθόντων εἰς τὴν Χαναὰν κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ. Ἰησοῦς καὶ Χαλέβ, οἱ δύο πρεσβύτεροι οἱ πιστεύσαντες τῷ θεῷ καὶ τῷ Μωυσεῖ, ἔλαβον τοὺς ἑαυτῶν τόπους ἐν τῇ γῇ Χαναάν. τὰ οὖν ὀνόματα τούτων δύο μεμένηκεν.

ἐπιγνώσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστι τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν ἐν τῇ γλώσσῃ τῇ Ἑλληνικῇ. τοῦτο τὸ ὄνομα ἡμῖν λέγει ὅτι ὁ κύριος σωτήρ ἐστιν.

253. Vocabulario

δύο, (nominativo, genitivo, acusativo), δυσίν (dativo) dos

ἔρημος, -ου, ἡ desierto

λίθος, -ου, ὁ piedra

νόμος, -ου, ὁ ley

ὄνομα, -ατος, τό nombre

σωτήρ, -τῆρος, ὁ salvador, conservador

Χαλέβ, ὁ Caleb (indeclinable)

Χαναάν, ἡ Canaán (indeclinable)

254. Más nombres de la tercera declinación

σωτήρ	σωτῆρες
σωτῆρος	σωτήρων
σωτῆρι	σωτήρσι
σωτῆρα	σωτῆρας
ὄνομα	ὀνόματα
ὀνόματος	ὀνομάτων
ὀνόματι	ὀνόμασι
ὄνομα	ὀνόματα

αἷμα, de #224, se declina como ὄνομα.

255. Participio aoristo activo

Aoristo primero

πιστεύσας	πιστεύσασα	πιστεῦσαν
πιστεύσαντος	πιστευσάσης	πιστεύσαντος
πιστεύσαντι	πιστευσάσῃ	πιστεύσαντι
πιστεύσαντα	πιστεύσασαν	πιστεῦσαν

πιστεύσαντες	πιστεύσασαι	πιστεύσαντα
πιστευσάντων	πιστευσασῶν	πιστευσάντων
πιστεύσασι	πιστευσάσαις	πιστεύσασι
πιστεύσαντας	πιστευσάσας	πιστεύσαντα

Aoristo segundo

ἐλθών	ἐλθοῦσα	ἐλθόν
ἐλθόντος	ἐλθούσης	ἐλθόντος
ἐλθόντι	ἐλθούσῃ	ἐλθόντι
ἐλθόντα	ἐλθοῦσαν	ἐλθόν

ἐλθόντες	ἐλθοῦσαι	ἐλθόντα
ἐλθόντων	ἐλθουσῶν	ἐλθόντων
ἐλθοῦσι	ἐλθούσαις	ἐλθοῦσι
ἐλθόντας	ἐλθούσας	ἐλθόντα

Note el acento en el participio del aoristo segundo activo.

Aoristo líquido y nasal

μείνας	μείνασα	μεῖναν
μείναντος	μεινάσῆς	μείναντος
μείναντι	μεινάσῃ	μείναντι
μείναντα	μείνασαν	μεῖναν

μείναντες	μείνασαι	μείναντα
μεινάντων	μεινασῶν	μεινάντων
μείνασι	μεινάσαις	μείνασι
μείναντας	μεινάσας	μείναντα

Las desinencias de los participios activos del aoristo de los verbos líquidos y nasales son iguales a las del aoristo primero, menos la - σ.

256. Significación del tiempo en los participios

a. Clase de acción

El tiempo implica la clase de acción en los participios como en las formas finitas de los verbos.

El participio presente indica acción *lineal*.

ὁ λέγων ἐσθίει.

El hombre que está hablando está comiendo.

El participio aoristo indica acción *puntual*.

ὁ εἰπὼν ἐχθὲς ἐσθίει.

El hombre que habló ayer está comiendo.

El participio perfecto, que se presentará en una lección posterior, indica acción terminada.

b. Tiempo relativo

Además de la clase de acción, el participio indica relación de tiempo con respecto al del contexto.

1) Un tiempo anterior al del contexto, cuando se expresa en participio, generalmente se indica con el aoristo o el perfecto.

ὁ εἰπὼν ἐχθὲς ἐσθίει.

El hombre que habló ayer está comiendo.

ὁ εἰπὼν ἐχθὲς αὔριον φάγεται.

El hombre que habló ayer comerá mañana.

ὁ εἰπὼν ἐχθὲς ἔφαγε σήμερον.

El hombre que había hablado ayer comió hoy.

2) Un tiempo simultáneo al del contexto, cuando se expresa en participio, generalmente se indica con el presente, pero frecuentemente también con el aoristo.

ὁ λέγων ἐσθίει.

El hombre que está hablando está comiendo.

ὁ λέγων ἤσθιε.

El hombre que estaba hablando estaba comiendo.

ὁ εἰπὼν ἔφαγεν.

El hombre que habló comió.

Este último ejemplo por sí solo es ambiguo y puede traducirse, «El hombre que había hablado comió». Se necesita un contexto más amplio que el que tenemos aquí para establecer si εἰπών expresa tiempo anterior o simultáneo.

3) Un tiempo posterior al del contexto, cuando se expresa en participio, generalmente se indica con el futuro.

ὁ ἐρῶν ἐσθίει.

El hombre que hablará está comiendo.

ὁ ἐρῶν αὔριον φάγεται σήμερον.

El hombre que hablará mañana comerá hoy.

ὁ ἐρῶν σήμερον ἔφαγεν ἐχθές.

El hombre que iba a hablar hoy comió ayer.

257. Nombre colectivo en singular como sujeto de un verbo en plural

En la oración, ὁ λαὸς πείθεσθαι τῷ νόμῳ οὐκ ἴσχυον, (la gente no podía obedecer la ley), el sujeto λαὸς es singular, mientras el verbo ἴσχυον, con que se relaciona, es plural. La razón es que el sujeto λαὸς es un nombre colectivo que encierra en su significado la idea de muchos individuos. El verbo plural indica que los individuos en el grupo no podían obedecer la ley. Esta construcción no es rara.

258. Nombre neutro en plural como sujeto de un verbo en singular

En la oración τὰ οὖν ὀνόματα τούτων δύο μεμένηκεν, «los nombres, entonces, de estos dos han permanecido», tenemos una ilustración de un caso común en el Nuevo Testamento; a menudo, un sujeto neutro en plural es seguido por un verbo en singular.

259. Ejercicios

a. Traduzca #252

b. Traduzca

1) ἐγὼ Χαλὲβ ὁ βλέπων σε ὧδέ εἰμι ἐν τῇ ἐρήμῳ
2) σὺ ὁ βλέψων ἐμὲ μενεῖς ἐν τῷ οἴκῳ.
3) ἡμεῖς οἱ βλέψαντες Χαλὲβ ἦμεν μακάριοι.

c. Traduzca

1) ὁ λαμβάνων τὸν σωτῆρα βλέπει τὴν ἀλήθειαν ἐν αὐτῷ.
2) ὁ ἕξων τὸν σωτῆρα βλέπει τὴν ἀλήθειαν ἐν αὐτῷ.

3) ὁ σχὼν τὸν σωτῆρα βλέπει τὴν ἀλήθειαν ἐν αὐτῷ.

4) ὁ λαμβάνων τὸν σωτῆρα βλέψει τὴν ἀλήθειαν ἐν αὐτῷ.

5) ὁ ἕξων τὸν σωτῆρα βλέψει τὴν ἀλήθειαν ἐν αὐτῷ.

6) ὁ σχὼν τὸν σωτῆρα βλέψει τὴν ἀλήθειαν ἐν αὐτῶ.

7) ὁ λαμβάνων τὸν σωτῆρα ἔβλεψε τὴν ἀλήθειαν ἐν αὐτῷ.

8) ὁ ἕξων τὸν σωτῆρα ἔβλεψε τὴν ἀλήθειαν ἐν αὐτῷ.

9) ὁ σχὼν τὸν σωτῆρα ἔβλεψε τὴν ἀλήθειαν ἐν αὐτῷ.

d. Asocie las siguientes palabras castellanas con las nuevas palabras de esta lección.

1) litografía: impresión de dibujos trazados en piedra.
2) astronomía: las leyes de las estrellas, el conocimiento de las estrellas.
3) onomatopeya: nombre para imitar un sonido.
4) soteriología: división de la teología que trata de Jesús como Salvador.

NIVEL 2

e. Traduzca

1) Los que creen en Dios….
2) Los que creyeron en Dios….
3) Los que creerán en Dios….
4) La mujer que recibe la verdad…
5) La que recibió la verdad….
6) La que recibirá la verdad….

Para animarse:

ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει.

Juan 14.12a

LECCIÓN 34

260. Palabras conmovedoras de un viejo soldado

ἀγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὴν Χαναὰν καὶ σχὼν τὴν γῆν Χαναάν, ὁ Ἰησοῦς δοῦλος κυρίου συνήγαγε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ Ἰσραήλ.

καὶ πρὸς τὸν λαὸν εἶπεν Ἰησοῦς, «ταῦτα λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, "πάλαι ἐν γῇ μακρᾷ οἱ πατέρες ὑμῶν οὐκ ἐλάτρευσαν ἐμοί. καὶ εἰληφὼς τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Αβραμ ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης, ἤγαγον αὐτὸν εἰς ταύτην τὴν γῆν. ἀλλὰ τότε ταύτην τὴν γῆν αὐτῷ οὐκ ἔδωκα. καὶ ἔδωκα αὐτῷ υἱόν, καὶ ἔδωκα τῷ υἱῷ τούτῳ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν ἀδελφόν. καὶ Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ ἔθνος. ἀλλ' ἐγένοντο δοῦλοι τῶν Αἰγυπτίων. καὶ ἐπεὶ ἐγένοντο αἱ πληγαὶ ἐν τῇ Αἰγύπτῳ, ἤγαγον τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐκ τῆς γῆς. καὶ ὑμεῖς ἐβλέψατε τὰ̲ς τοῦ κυρίου πληγὰ̲ς ἐν τῇ γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ χρόνον μακρόν"».

«ἐγὼ ἤγαγον ὑμᾶς διὰ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἔδωκα ταύτην τὴν γῆν τοῦ κυρίου ὑμῖν. καὶ νῦν λατρεύσατε τῷ κυρίῳ. μὴ δὲ θέλοντες λατρεύειν κυρίῳ, τίνι λατρεύσετε; τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν, τοῖς ἐν τῇ μακρᾷ γῇ ἐκείνῃ λατρεύσετε; ἢ τοῖς θεοῖς τῶν ἐχθρῶν ἐν ταύτῃ τῇ γῇ λατρεύσετε; ἐγὼ δὲ καὶ ὁ οἶκός μου λατρεύσομεν κυρίῳ.»

καὶ ὁ λαὸς εἶπε, «κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς θεός ἐστιν. αὐτὸς ἤγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου. ἔβαλεν ἐκ τῆς γῆς ἡμῶν κύριος πάντα τὰ ἔθνη τὰ μεμενηκότα ὧδε, καὶ ἔδωκεν ἡμῶν τὴν γῆν. ἡμεῖς καὶ λατρεύσομεν κυρίῳ, οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστι».

261. Vocabulario

ἔδωκα di, he dado (aoristo indicativo activo primera persona singular de δίδωμι, doy)
ἔδωκε dio, ha dado (tercera singular de ἔδωκα)

ἔθνος, -ους, τὸ nación, gente, (plural: naciones, gentiles)

λατρεύω, λατρεύσω, ἐλάτρευσα, ---, ---, --- sirvo, adoro (con dativo de complemento directo).

262. Aoristo de verbos terminados en -μι

καταβαίνω y ἐπιγινώσκω

El aoristo activo de καταβαίνω y ἐπιγινώσκω se clasifica con el de los verbos cuya primera parte fundamental termina en - μι y que se estudiarán posteriormente.

καταβαίνω

Indicativo

κατέβην	κατέβημεν
κατέβης	κατέβητε
κατέβη	κατέβησαν

Imperativo

κατάβηθι	κατάβατε
καταβάτω	καταβάτωσαν

Infinitivo

καταβῆναι

Participio

καταβάς	καταβᾶσα	κατβάν
καταβάντος	καταβάσης	καταβάντος
καταβάντι	καταβάσῃ	καταβάντι
etc.	etc.	etc.

ἐπιγινώσκω

Indicativo

ἐπέγνων	ἐπέγνωμεν
ἐπέγνως	ἐπέγνωτε
ἐπέγνω	ἐπέγνωσαν

Imperativo

ἐπιγνῶθι	ἐπιγνῶτε
ἐπιγνώτω	ἐπιγνῶτωσαν

Infinitivo

ἐπιγνῶναι

Participio

ἐπιγνούς	ἐπιγνοῦσα	ἐπιγνόν
ἐπιγνόντος	ἐπιγνούσης	ἐπιγνόντος
ἐπιγνόντι	ἐπιγνούσῃ	ἐπιγνόντι
etc.	etc.	etc.

263. Otros nombres de la tercera declinación

πατήρ	πατέρες
πατρός	πατέρων
πατρί	πατράσι
πατέρα	πατέρας
πάτερ	

ἔθνος	ἔθνη
ἔθνους	ἐθνῶν
ἔθνει	ἔθνεσι
ἔθνος	ἔθνη

ἔτος, presentado en #173 (por la forma ἔτη) se declina como ἔθνος.

Note los tres grados de la última vocal del tema en πατήρ, πατέρα, y πατρός: - η -, - ε -, y completamente ausente. Tenemos un vocativo especial en el singular de este nombre.

264. Participio perfecto activo

Perfecto primero: θεραπεύω

τεθεραπευκώς	τεθεραπευκυῖα	τεθεραπευκός
τεθεραπευκότος	τεθεραπευκυίας	τεθεραπευκότος
τεθεραπευκότι	τεθεραπευκυίᾳ	τεθεραπευκότι
τεθεραπευκότα	τεθεραπευκυῖαν	τεθεραπευκός

τεθεραπευκότες	τεθεραπευκυῖαι	τεθεραπευκότα
τεθεραπευκότων	τεθεραπευκυιῶν	τεθεραπευκότων
τεθεραπευκόσι	τεθεραπευκυίαις	τεθεραπευκόσι
τεθεραπευκότας	τεθεραπευκυίας	τεθεραπευκότα

Perfecto segundo: λαμβάνω

εἰληφώς	εἰληφυῖα	εἰληφός
εἰληφότος	εἰληφυίας	εἰληφότος
εἰληφότι	εἰληφυίᾳ	εἰληφότι
εἰληφότα	εἰληφυῖαν	εἰληφός

εἰληφότες	εἰληφυῖαι	εἰληφότα
εἰληφότων	εἰληφυιῶν	εἰληφότων
εἰληφόσι	εἰληφυίαις	εἰληφόσι
εἰληφότας	εἰληφυίας	εἰληφότα

El significado del participio perfecto es parecido al participio del aoristo. Normalmente, los dos indican acción previa al contexto, pero a veces el aoristo puede indicar acción simultánea. El participio perfecto se usa frecuentemente en forma *perifrástica*, que será explicado posteriormente. Solamente el contexto indica la mejor forma de traducir estas formas.

265. Resumen del énfasis adjetivo y sustantivo de los participios

Encontramos en la última lección participios usados con énfasis en la función adjetiva o sustantiva.

ὁ λέγων ἄνθρωπος ἐσθίει.

El hombre que habla está comiendo.

ὁ λέγων ἐσθίει.

El que habla está comiendo.

En la primera oración λέγων se usa como adjetivo para modificar ἄνθρωπος; en la segunda λέγων se usa como sustantivo o nombre. En ὁ λέγων ἄνθρωπος el participio está en posición

atributiva ilimitada (Ver #108) En ὁ ἄνθρωπος ὁ λέγων el participio ocupa la posición atributiva restrictiva.

266. Énfasis adverbial

Los participios pueden usarse lo mismo en posición predicativa que atributiva. Puesto que no se usa el artículo con ἄνθρωπος en el siguiente ejemplo, λέγων puede considerarse o atributivo o predicativo. (Ver #108 para la explicación de las posiciones atributiva ilimitada, atributiva restrictiva, y predicativa.)

λέγων ἄνθρωπος ἐσθίει.

Un hombre que habla está comiendo.

Así entendido, λέγων tiene énfasis adjetivo; pero es posible otra interpretación cuando se entiende que el énfasis es adverbial.

λέγων ἄνθρωπος ἐσθίει.

Hablando, un hombre come.

Esa ambigüedad de interpretación desaparece inmediatamente cuando se usa el artículo definido con ἄνθρωπος. Ahora λέγων está inevitablemente en posición predicativa.

λέγων ὁ ἄνθρωπος ἐσθίει.

Hablando, el hombre come.

Así puede significar una de las varias cosas siguientes, pero en todas el participio tiene énfasis adverbial:

- Mientras habla, el hombre come. (Realiza las dos acciones a la vez.)
- Aunque habla, el hombre come. (A pesar de que no son buenos modales, habla con la boca llena.)
- Porque habla, el hombre come. (Se gana la vida declamando.)
- Si habla, el hombre come. (Su subsistencia depende del hablar.)

Cada una de las varias interpretaciones es meramente una deducción del resto de la historia, que no se presenta aquí. No obstante, λέγων por sí solo significa *hablando*, y eso es todo lo que dice el griego. Las demás ideas sugeridas se expresan legítimamente en la traducción cuando los contextos las justifican, pero no de otro modo.

El participio con énfasis adverbial puede usarse en un contexto que implica las siguientes ideas: tiempo, causa, condición, concesión, manera, medio, propósito, y circunstancia acompañante. Esas ideas aplicadas a λέγων ὁ ἄνθρωπος ἐσθίει rinden las siguientes expresiones para λέγων.

a. Tiempo: mientras habla (εἰπών significaría «después de que ha hablado».)
b. Causa: porque habla
c. Condición: si habla
d. Concesión: aunque habla
e. Manera: en hablar, a modo de hablar (Tal interpretación no es posible aquí.)
f. Medio: por medio de hablar, por hablar
g. Propósito: para hablar

h. Circunstancia acompañante: El hombre habla y come.

267. Ejercicios

a. Traduzca #260.

b. Traduzca primero literalmente, y luego libremente, las siguientes oraciones, ocupando los patrones de #266 para cada énfasis indicado.

1) (tiempo) δουλεύσουσα ἐν τῷ οἴκῳ ἤκουσε τοῦ πρεσβυτέρου.
2) (tiempo) δουλεύσασα ἐν τῷ οἴκῳ ἤκουσε τοῦ πρεσβυτέρου.
3) (manera) ἐλπίζων, μνημονεύει τῆς ἐπαγγελίας.
4) (medio) διδάσκοντες τὴν ἀλήθειαν ἐλπίζομεν πείθειν τὰ ἔθνη.
5) (causa) θεραπεύσαντες ἐλάβετε δωρεὰς ἐκ τῶν ἐθνῶν.
6) (condición) μένοντες ἐν τῇ ἀληθείᾳ ἐπιγνώσονται τὸν θεόν.
7) (propósito) ὁ ὄχλος ἀπῆλθε πέραν τῆς θαλάσσης βλέψων τὸν διδάσκαλον.
8) (circunstancia acompañante) ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον ὁ δοῦλος ἤνεγκε τὸ δεῖπνον τῷ κυρίῳ.

c. Traduzca las siguientes oraciones. Note que los patrones de las oraciones son sencillos, y que los participios griegos son, por lo general, más breves que la traducción en castellano requerida para expresar el significado de los participios.

1) τίσι δωρεὰς οἴσετε πέραν τοῦ οἴκου;
2) τίσι δύο δωρεὰς μενούσας (presente) οἴσετε;
3) τίσι τὰς δωρεὰς τὰς μενούσας (futuro) πάντοτε οἴσετε;
4) τίσι τὰς δωρεὰς τὰς μεμενηκυίας ὧδε χρόνον μακρὸν οἴσετε;
5) τίνων τὰ τέκνα βλέπομεν;
6) τὰ τέκνα τίνων ἀνθρώπων ἐπιγνόντων τὴν ἀλήθειαν βλέπομεν;
7) τίνων τὰ τέκνα τὰ σκληρύνοντα τὰς καρδίας βλέπομεν;
8) τίνων τὰ τέκνα βλέπομεν καταβαίνοντες ἐκ τῶν Ἰεροσολύμων;
9) τίνων τὰ τέκνα ἀνθρώπων ἐπιγνόντων τὴν ἀλήθειαν βλέπομεν;

d. Asocie las siguientes palabras castellanas con las nuevas palabras griegas de esta lección.

1) etnología: estudio de las divisiones raciales de la humanidad.
2) idolatría: adoración de una imagen.

NIVEL 2

e. Escriba el participio perfecto activo, nominativo singular, masculino, de cada uno de los siguientes verbos:

λέγω

πείθω

μένω

ἔρχομαι

λαμβάνω

f. Escriba la forma correcta del participio perfecto activo de πιστεύω para acompañar cada frase:

1) τοῦ ἔθνους

2) ἡ ἡμέρα̲

3) τῷ ὀνόματι

4) τὴν θάλασσαν

5) τὸν σωτῆρα

6) τὰ̲ς νεφέλα̲ς

7) τῇ ζωῇ

8) αἱ νύκτες

9) ταῖς χερσί

10) τῷ πυρί

11) τὰ ὕδατα

12) τῶν στύλων

13) τῇ πληγῇ

14) τῷ ξηρῷ

LECCIÓN 35

268. Una nueva generación que no conoció al Señor

καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ τοῦ δούλου κυρίου καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἐπιγνόντων πᾶν τὸ ἔργον κυρίου καὶ πῶς ἐσεσώκει τὸν Ἰσραήλ.

ἐπεὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς ὁ δοῦλος κυρίου καὶ ἀπέθανε πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη, οὐκέτι ἐμνημόνευεν ὁ λαὸς τῶν ἔργων τοῦ κυρίου. καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κακοί, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν. καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἀγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐδίωξαν τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν.
ὀργιζόμενος τοῖς ἔργοις τοῦ Ἰσραήλ, οὐκ ἔσωσεν ὁ θεὸς αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. προσευξαμένοις δὲ τῷ θεῷ διὰ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐκ ὠργίζετο ἀλλα᾽ ἔδωκεν ὁ θεὸς σωτῆρα κριτὴν σώσοντα Ἰσραὴλ ἐκ τῶν χειρῶν τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ. σωζόμενοι οὖν ἦσαν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ.
ὅτε δὲ ἀπέθνησκε ὁ κριτής, πάλιν ἐγκατέλειπον τὸν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν διώξοντες τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν καὶ λατρεύσοντες αὐτοῖς.

πάλιν ὀργιζόμενος τοῖς κακοῖς ἔργοις οὐκ ἔσωσεν ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

269. Vocabulario

γενεά, -ᾶς, ἡ generación
ἐγκαταλείπω, ἐγκαταλείψω, ἐγκατέλιπον, ---, ---, ἐγκατελείφθην dejo, desamparo
ἔργον, -ου, τὸ obra, tarea, hecho
κριτής, -οῦ, ὁ juez
ὀργίζομαι, ---, ---, ---, ---, ὠργίσθην me enojo, me airo
σώζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα, σέσωσμαι, ἐσώθην salvo, conservo, libro

270. Participios medio

a. Tiempos que tienen participios medios con formas distintas a las pasivas correspondientes.

1) Futuro

λατρευσόμενος	λατρευσομένη	λατρευσόμενον
λατρευσομένου	λατρευσομένης	λατρευσομένου
etc.	etc.	etc.

Las desinencias de todos los participios medios son iguales a las de καλός, καλή, καλόν, presentadas en #107, pero el acento es semejante al de ἕκαστος.

ἀποστελούμενος	ἀποστελουμένη	ἀποστελούμενον

Los verbos de temas líquidos y nasales difieren de λατρεύω solamente en que tienen - ου - en vez de – σο -.

Note que el participio aoristo no tiene aumento.

2) Aoristo

λατρευσάμενος	λατρευσαμένη	λατρευσάμενον
λατρευσαμένου	λατρευσαμένης	λατρευσαμένου
etc.	etc.	etc.

La única diferencia entre el futuro y el aoristo es la - α - del aoristo.

ἐντειλάμενος	ἐντειλαμένη	ἐντειλάμενον

Los verbos de temas líquidos y nasales difieren de λατρεύω solamente en que tienen - α – en vez de - σα - .

γενόμενος	γενομένη	γενόμενον

El participio aoristo medio difiere del presente (γινόμενος) solo en el tema.

b. Tiempos que tienen participios medios idénticos en forma a los correspondientes participios pasivos.

1) Presente

λατρευόμενος	λατρευομένη	λατρευόμενον
λατρευομένου	λατρευομένης	λατρευομένου
etc.	etc.	etc.

2) Perfecto

τεθεραπευμένος	τεθεραπευμένη	τεθεραπευμένον
τεθεραπευμένου	τεθεραπευμένης	τεθεραπευμένου
etc.	etc.	etc.

El acento *siempre cae sobre la penúltima* en el participio perfecto medio y pasivo.

271. Comparación del indicativo con el participio, voz media

Presente	θεραπεύομαι	Me curo. Soy curado.
	θεραπευόμενος	curándose siendo curado
Futuro	θεραπεύσομαι	Me curaré.
	θεραπευσόμενος	al punto de curarse
Aoristo	ἐθεραπευσάμην	Me curé.
	θεραπευσάμενος	habiéndose curado
Perfecto	τεθεράπευμαι	Me he curado. He sido curado.
	τεθεραπευμένος	habiéndose curado habiendo sido curado

272. El participio suplementario

a. En verbos perifrásticos.

Además de los usos del participio explicados en la lección 34, tenemos en #268 un ejemplo del uso suplementario.

σωζόμενοι οὖν ἦσαν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ

Entonces estaban siendo conservados todos los días del juez.

El pensamiento podría haberse expresado en la forma pasiva del imperfecto, así: ἐσώζοντο. Esta palabra, así como la forma más larga (que se llama imperfecto pasivo *perifrástico*), entró en uso en la época cuando se escribió el Nuevo Testamento.

El término *perifrástico* viene de *peri* (περί, alrededor), y *frase*. Significa que se ha usado una frase más larga en lugar de una sola palabra.

El término *suplementario* encierra la idea de que el participio provee lo que de otro modo faltaría en el significado expresado por el verbo.

b. Con algunos verbos que indican percepción sensitiva.

ὁ λαὸς ἤκουσε τοῦ διδασκάλου λέγοντες περὶ τῶν ἑαυτοῦ ἔργων.

La gente oyó al maestro hablando de sus propios hechos.

c. Con algunos verbos que introducen citas indirectas.

ὁ μαθητὴς ἀκούει τοὺς ἀνθρώπους πιστεύσαντας εἰς Ἰησοῦν.

El discípulo oye que los hombres creyeron en Jesús (literalmente: … los hombres habiendo creído en Jesús).

Observe que ἀκούω es tanto un verbo de percepción como un verbo capaz de introducir una cita indirecta.

273. Ejercicios

a. Traduzca #268.

b. Traduzca.

1) αὕτη ἡ γενεὰ τῶν υἱῶν τοῦ Ἰσραὴλ ὑπὸ τοῦ διδασκάλου πειθομένη ἦν ἐγκαταλιπεῖν τὸν ἀληθινὸν θεόν.
2) οὗτος εἴληπται λέγων ταύτῃ τῇ γενεᾷ ὅτι οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰσι καλοί.
3) ὁ λέγων ταῦτα πείθεται τῷ ἀληθινῷ θεῷ.
4) οὐχί. τῷ ἑαυτῶν κριτῇ τῷ κακῷ ἐπιστευσαν ἐκείναι αἱ γενεαί.
5) ἀποκτείνων τὸν ἐχθρὸν ὁ λαὸς χαρήσεται τοῖς ἔργοις τοῦ κριτοῦ.

c. Analice los siguientes participios, dando la información siguiente :

	tiempo	voz	gén	núm	caso	1era parte fund.
1) ἀπερχόμενοι						
2) ἐγκαταλιποῦσι						
3) λατρεύουσι						
4) ἐγκαταλειψόντων						
5) ὀργιζομένους						
6) γενομένας						
7) καταβησομένῃ						
8) ἄγον						
9) προσευξαμένῳ						

d. Escoja el participio que completa correctamente y más apropiadamente las siguientes oraciones.

1) ἀκούσομεν ταύτης __________.

a) διδάσκοντος
b) διδάσκων
c) διδαξομένῃ
d) διδασκούσης
e) διδασκομένων

2) ἡ ____________ τὸ ἑαυτῆς ὄνομα ἀπῆλθεν ἐχθές.

a) γραφομένης
b) γράψασα
c) γράφουσαν
d) γεγραμμένῃ
e) γράψων

3) ἐβλέψατε τὰ τέκνα ____________.

a) φαγομένη
b) φαγόν
c) ἐσθίον
d) ἐσθίουσα
e) ἐσθίοντα

4) ____________οὐκ ἦν δυνατὸς θεραπεύσαι τὸν πατέρα.

a) ἐληλυθώς
b) ἦλθον
c) ἐλθόν
d) ἐρχομένων
e) ἐλευσομένου

e. Asocie las siguientes palabras castellanas con las nuevas palabras griegas de esta lección.

1) genealogía: lista de las generaciones, los ascendientes del individuo.
2) ergio: unidad para medir trabajo o energía.
3) crítico: adicto a expresar juicio.

LECCIÓN 36

274. Vocabulario

Repase cuidadosamente el vocabulario presentado desde la lección 30.

NOMBRES	VERBOS	ADJETIVOS
γενεά	ἀποκρίνομαι	αἰώνιος
ἔθνος	ἐγκαταλείπω	ἀληθινός
ἔργον	ἔδωκα	δύο
ἔρημος	ἔδωκε	μέσος
ζωή	καταβαίνω	μόνος
ἡμέρα	λατρεύω	ξηρός
θάλασσα	ὀργίζομαι	πᾶς
Καφαρναούμ	προσεύχομαι	πεντακισχίλιοι
κριτής	σκληρύνω	ὑψηλός
λίθος	σώζω	

νεφέλη
νόμος
νύξ
ὄνομα
οὐρανός
ὄχλος
πῦρ
στῦλος
σωτήρ
ὕδωρ
Χαλέβ
Χαναάν
χείρ

PREPOSICIONES

κατά
πέραν

ADVERBIOS

εἰς μέσον
ἐν χειρὶ ὑψηλῇ
κατὰ τὸ ξηρόν

Repaso de las formas verbales del verbo regular

Usando como pauta el verbo regular πιστεύω («creo»), haremos un repaso de las formas de los tiempos verbales que hemos estudiado hasta ahora. Las letras que son claves para identificar la forma están escritas con letra **gruesa**.

Voz activa

Presente indicativo: «creo»

1. πιστεύ**ω**	πιστεύ**ομεν**
2. πιστεύ**εις**	πιστεύ**ετε**
3. πιστεύ**ει**	πιστεύ**ουσι**

Presente imperativo: «cree», «siga creyendo»

2. πίστευ**ε**	πιστεύ**ετε**
3. πιστευ**έτω**	πιστευ**έτωσαν**

Presente Infinitivo: «creer», «seguir creyendo»

πιστεύ**ειν**

Imperfecto indicativo: «creía»

ἐπίστευον	**ἐ**πιστεύομεν
ἐπίστευες	**ἐ**πιστεύετε
ἐπίστευε	**ἐ**πίστευον

Futuro indicativo: «creeré»

πιστεύ**σ**ω	πιστεύ**σ**ομεν
πιστεύ**σ**εις	πιστεύ**σ**ετε
πιστεύ**σ**ει	πιστεύ**σ**ουσι

Futuro Infinitivo: «por creer»

πιστεύ**σ**ειν

Aoristo indicativo: «creí»

ἐπίστευ**σ**α	**ἐ**πιστεύ**σ**αμεν
ἐπίστευ**σ**ας	**ἐ**πιστεύ**σ**ατε
ἐπίστευ**σ**ε	**ἐ**πίστευ**σ**αν

Aoristo imperativo: «cree», «empiece a creer»

πίστευ**σον**	πιστεύ**σατε**
πιστευ**σάτω**	πιστευ**σάτωσαν**

Aoristo Infinitivo: «creer»

πιστεύ**σαι**

Perfecto indicativo: «he creído»

πεπίστευ**κα**	**πε**πιστεύ**καμεν**
πεπίστευ**κας**	**πε**πιστεύ**κατε**
πεπίστευ**κε**	**πε**πιστεύ**κασι**

Pluscuamperfecto (primero) indicativo: «había creído»

(ἐ)πεπιστεύ**κειν**	**(ἐ)πε**πιστεύ**κειμεν**
(ἐ)πεπιστεύ**κεις**	**(ἐ)πε**πιστεύ**κειτε**
(ἐ)πεπιστεύ**κει**	**(ἐ)πε**πιστεύ**κεισαν**

Voz media

Presente Indicativo: «me sigo creyendo», «me creo», «creo para mí»

πιστεύο**μαι**	πιστευό**μεθα**
πιστεύ**ῃ**	πιστεύε**σθε**
πιστεύε**ται**	πιστεύο**νται**

Presente Infinitivo: πιστεύεσθαι

«seguir creyéndose», «creer para sí»

Futuro Indicativo: «me creeré», «creeré para mí»

πιστεύ**σ**ομαι	πιστευ**σ**όμεθα
πιστεύ**σ**ῃ	πιστεύ**σ**εσθε
πιστεύ**σ**εται	πιστεύ**σ**ονται

Futuro Infinitivo:

πιστεύ**σ**ε**σθαι**

«por creerse», «por creer para sí»

Presente de imperativo: «que te creas», «que te sigas creyendo»

πιστεύ**ου**	πιστεύε**σθε**
πιστευέ**σθω**	πιστευέ**σθωσαν**

Aoristo de indicativo: «me creí», «creí para mí»

ἐπιστευ**σ**ά**μην**	**ἐ**πιστευ**σ**ά**μεθα**
ἐπιστεύ**σω**	**ἐ**πιστεύ**σ**α**σθε**
ἐπιστεύ**σατο**	**ἐ**πιστεύ**σ**α**ντο**

Aoristo del imperativo: «que te creas», «que te empiece a creer»

πίστευ**σαι**	πιστευ**σάσθε**
πιστευ**σάσθω**	πιστευ**σάσθωσαν**

Aoristo del infinitivo:

πιστευ**σ**ά**σθαι**

«creerse», «creer para sí»

Perfecto Indicativo: «me he creído»

πεπίστευ**μαι**	**πε**πιστεύ**μεθα**
πεπίστευ**σαι**	**πε**πίστευ**σθε**
πεπίστευ**ται**	**πε**πίστευ**νται**

Pluscuamperfecto del indicativo: «me había creído»

(ἐ)πεπιστεύ**μην**	**(ἐ)πε**πιστεύ**μεθα**
(ἐ)πεπίστευ**σο**	**(ἐ)πε**πίστευ**σθε**
(ἐ)πεπίστευ**το**	**(ἐ)πε**πίστευ**ντο**

El participio

Presente Activo: «creyendo»

Masculino	Femenino	Neutro
πιστεύ**ων**	πιστεύ**ουσα**	πιστεῦ**ον**
πιστεύ**οντος**	πιστευ**ούσης**	πιστεύ**οντος**
πιστεύ**οντι**	πιστευ**ούσῃ**	πιστεύ**οντι**
πιστεύ**οντα**	πιστεύ**ουσαν**	πιστεύ**οντα**

πιστεύ**οντες**	πιστεύ**ουσαι**	πιστεύ**οντα**
πιστευ**όντων**	πιστευ**ουσῶν**	πιστευ**όντων**

πιστεύ**ουσι**	πιστευο**ύσαις**	πιστεύ**ουσι**
πιστεύ**οντας**	πιστευ**ούσας**	πιστεύ**οντα**

Futuro Activo: «estando por creer»

Masculino	Feminino	Neutro
πιστεύ**σ**ων	πιστεύ**σ**ουσα	πιστεῦ**σ**ον
πιστεύ**σ**οντος	πιστευ**σ**ούης	πιστεύ**σ**οντος
πιστεύ**σ**οντι	πιστευ**σ**ούσῃ	πιστεύ**σ**οντι
πιστεύ**σ**οντα	πιστεύ**σ**ουσαν	πιστεῦ**σ**ον

πιστεύ**σ**οντες	πιστεύ**σ**ουσαι	πιστεύ**σ**οντα
πιστευ**σ**όντων	πιστευ**σ**ουσῶν	πιστευ**σ**όντων
πιστεύ**σ**ουσι	πιστευ**σ**ούσαις	πιστεύ**σ**ουσι
πιστεύ**σ**οντας	πιστευ**σ**ούσας	πιστεύ**σ**οντα

Aoristo Activo: «habiendo creído»

πιστεύ**σας**	πιστεύ**σα**σα	πιστεῦ**σα**ν
πιστεύ**σα**ντος	πιστευ**σά**σης	πιστεύ**σα**ντος
πιστεύ**σα**ντι	πιστευ**σά**σῃ	πιστεύ**σα**ντι
πιστεύ**σα**ντα	πιστεύ**σα**σαν	πιστεῦ**σα**ν

πιστεύ**σαν**τες	πιστεύ**σα**σαι	πιστεύ**σα**ντα
πιστευ**σάν**των	πιστευ**σα**σῶν	πιστευ**σά**ντων
πιστεύ**σα**σι	πιστευ**σά**σαις	πιστεύ**σα**σι
πιστεύ**σα**ντας	πιστευ**σά**σας	πιστεύ**σα**ντα

Perfecto: «habiendo creído»

πεπιστευ**κώς**	**πε**πιστευ**κυῖα**	**πε**πιστευ**κός**
πεπιστευ**κότος**	**πε**πιστευ**κυίας**	**πε**πιστευ**κότος**
πεπιστευ**κότι**	**πε**πιστευ**κυίᾳ**	**πε**πιστευ**κότι**
πεπιστευ**κότα**	**πε**πιστευ**κυῖαν**	**πε**πιστευ**κός**

πεπιστευ**κότες**	**πε**πιστευ**κυῖαι**	**πε**πιστευ**κότα**
πεπιστευ**κότων**	**πε**πιστευ**κυιῶν**	**πε**πιστευ**κότων**
πεπιστευ**κόσι**	**πε**πιστευ**κυίαις**	**πε**πιστευ**κόσι**
πεπιστευ**κότας**	**πε**πιστευ**κυίας**	**πε**πιστευ**κότα**

Aoristo Voz Media: «habiéndose creído»

πιστευ**σάμεν**ος	πιστευ**σαμέν**η	πιστευ**σάμεν**ον

πιστευ**σαμέν**ου	πιστευ**σαμέν**ης	πιστευ**σαμέν**ου
etc.	etc.	etc.

Perfecto, Voz Media: «habiéndose creído»

πεπιστευ**μέν**ος	**πε**πιστευ**μέν**η	**πε**πιστευ**μέν**ον
πεπιστευ**μέν**ου	**πε**πιστευ**μέν**ης	**πε**πιστευ**μέν**ου
etc.	etc.	etc.

Es importante recordar que muchos de los verbos más frecuentemente usados son los verbos irregulares, como los que tienen aoristo segundo o perfecto segundo. Además, recuerde que algunos verbos tienen la forma media-pasiva, pero el significado de la voz activa.

Aoristo Segundo Activo Indicativo de λαμβάνω: «tomé»

ἔλαβ**ον**	ἐλάβ**ομεν**
ἔλαβ**ες**	ἐλάβ**ετε**
ἔλαβ**ε**	ἔλαβ**ον**

Aoristo segundo, voz media de γίνομαι: «fui», «llegué a ser» (defectivo)

ἐγενό**μην**	ἐγενόμεθα
ἐγέν**ου**	ἐγένεσθε
ἐγέν**ετο**	ἐγένοντο

Perfecto Segundo Activo Indicativo de λαμβάνω:

«he tomado»

εἴληφ**α**	εἰλήφ**αμεν**
εἴληφ**ας**	εἰλήφ**ατε**
εἴληφ**ε**	εἰλήφ**ασι**

Estudie la siguiente lista para poder identificar las formas, y para notar cuáles son aoristo segundo, perfecto segundo, o verbos defectivos.

Lista de las partes fundamentales de los verbos presentados hasta este momento

Present act. o med.	Futuro act. o med.	Aoristo act. o med.	Perfecto activo	Perfecto med. o pas.	Aoristo pasivo
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον	--------	--------	ἤχθην
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα	ἀκήκοα	--------	ἠκούσθην
ἀπέρχομαι	ἀπελεύσομαι	ἀπήλθον	ἀπελήλυθα	--------	--------
ἀποθνήσκω	ἀποθανούμαι	ἀπέθανον	--------	--------	--------
ἀποκρίνομαι	--------	--------	--------	--------	ἀπεκρίθην

ἀποκτείνω	ἀποκτενῶ	ἀπέκτεινα	--------	--------	ἀπεκτάνθην
ἀπολύω	ἀπολύσω	ἀπέλυσα	--------	ἀπολέλυμαι	ἀπελύθην
ἀποστέλλω	ἀποστελῶ	ἀπέστειλα	ἀπέσταλκα	ἀπέσταλμαι	ἀπεστάλην
βάλλω	βαλῶ	ἔβαλον	βέβληκα	βέβλημαι	ἐβλήθην
βλέπω	βλέψω	ἔβλεψα	--------	--------	--------
γίνομαι	γενήσομαι	ἐγενόμην	γέγονα	γεγένημαι	ἐγενήθην
γράφω	---------	ἔγραψα	γέγραφα	γέγραμμαι	ἐγράφην
δέχομαι	--------	ἐδεξάμην	--------	δέδεγμαι	ἐδέχθην
διδάσκω	διδάξω	ἐδίδαξα	--------	--------	ἐδιδάχθην
δίδωμι	δώσω	ἔδωκα	δέδωκα	δέδομαι	ἐδόθην
διώκω	διώξω	ἐδίωξα	--------	δεδίωγμαι	ἐδιώχθην
δουλεύω	δουλεύσω	ἐδούλευσα	δεδούλευκα	--------	--------
ἐγκαταλείπω	ἐγκαταλείψω	ἐγκατέλιπον	--------	--------	ἐγκατελείφθην
εἰμί	ἔσομαι	--------	--------	--------	--------
ἐλπίζω	ἐλπιῶ	ἤλπισα	ἤλπικα	--------	--------
ἐντέλλομαι	ἐντελοῦμαι	ἐνετειλάμην	--------	ἐντέταλμαι	--------
ἐπιγινώσκω	ἐπιγνώσομαι	ἐπέγνων	ἐπέγνωκα	--------	ἐπεγνώσθην
ἔρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον	ἐλήλυθα	--------	--------
ἐσθίω	φάγομαι	ἔφαγον	--------	--------	--------
ἔχω	ἕξω	ἔσχον	ἔσχηκα	--------	--------
θέλω	θελήσω	ἠθέλησα	--------	--------	--------
θεραπεύω	θεραπεύσω	ἐθεράπευσα	--------	τεθεράπευμαι	ἐθεραπεύθην
θύω	--------	ἔθυσα	--------	τέθυμαι	ἐτύθην
ἰσχύω	ἰσχύσω	ἴσχυσα	--------	--------	--------
καταβαίνω	καταβήσομαι	κατέβην	καταβέβηκα	--------	--------
λαμβάνω	λήμψομαι	ἔλαβον	εἴληφα	εἴλημμαι	--------
λατρεύω	λατρεύσω	ἐλάτρευσα	--------	--------	--------
λέγω	ἐρῶ	εἶπον	εἴρηκα	εἴρημαι	ἐρρέθην
μανθάνω	--------	ἔμαθον	μεμάθηκα	--------	--------
μένω	μενῶ	ἔμεινα	μεμένηκα	--------	--------
μνημονεύω	---------	ἐμνημόνευσα	---------	--------	--------
ὀργίζομαι	---------	--------	---------	ὠργίσθην	--------
πείθω	πείσω	ἔπεισα	πέποιθα	πέπεισμαι	ἐπείσθην

πέμπω	πέμψω	ἔπεμψα	πέπομφα	--------	ἐπέμφθην
πίνω	πίομαι	ἔπιον	πέπωκα	--------	--------
πιστεύω	πιστεύσω	ἐπίστευσα	πεπίστευκα	πεπίστευμαι	ἐπιστεύθην
προσεύχομαι	προσεύξομαι	προσηυξάμην	--------	--------	--------
σκληρύνω	σκληρυνῶ	ἐσκλήρυνα	--------	--------	ἐσκληρύνθην
συνάγω	συνάξω	συνήγαγον	--------	συνῆγμαι	συνήχθην
σώζω	σώσω	ἔσωσα	σέσωκα	σέσωσμαι	ἐσώθην
φέρω	οἴσω	ἤνεγκα	--------	--------	ἠνέχθην
φονεύω	φονεύσω	ἐφόνευσα	--------	--------	ἐφονεύθην
χαίρω	--------	---------	--------	--------	ἐχάρην

275. Ejercicios de análisis de las formas

Analice las siguientes formas, dando la información correspondiente:

	tiempo	modo	voz	pers	núm	gén	caso	1era parte
1) ἐλθόντων								
2) λατρεύσουσι								
3) βαλοῦντας								
4) ἀγουσῶν								
5) καταβάντι								
6) σκληρυνῇ								
7) ἀπέστειλας								
8) ἀποστείλασαι								

276. Ejercicios de traducción del griego al español

Escoja la traducción más apropiada para cada oración griega.

a. πιόντες ὕδωρ οὐκ ἐφάγομεν ἄρτον.

1) Por haber bebido agua, no comemos pan.
2) Si hemos bebido agua, no comemos pan.
3) Aunque habíamos bebido agua, no comimos pan.
4) Porque bebimos agua, no comeremos pan.
5) Para que bebiéramos agua, no comimos pan.

b. μανθάνουσι τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν δουλεύσω ἐν ταύτῃ τῇ σχολῇ.

1) Si habéis aprendido la verdad, os sirvo en esta escuela.
2) Mientras estáis aprendiendo la verdad, os serviré en esta escuela.
3) Porque aprenderéis la verdad, os sirvo en esta escuela.

4) Os serví en esta escuela para aprender la verdad.

5) Sirvo aunque habéis aprendido la verdad en esta escuela.

c. ἐλεύσεται εἰς τὴν σχολὴν διδάξων ὑμᾶς τὴν παρρησίαν.

1) Irá a la escuela para enseñaros franqueza.

2) Irá a la escuela, porque os enseñó franqueza.

3) Irá a la escuela por enseñaros franqueza.

4) Que se vaya a la escuela para enseñaros franqueza.

5) Irá a la escuela después de haberos enseñado franqueza.

277. Ejercicios de traducción del español al griego

Escoja la palabra griega más apropiada para traducir toda la expresión subrayada.

a. El anciano trajo pescado a la aldea porque quería comerlo.

1) θελήσων

2) ἠθέλων

3) θέλων

4) ἐθελήσας

5) θέλει

b. Después de que hayamos echado de la tierra al esclavo, nos regocijaremos.

1) βεβληκότος

2) βάλλοντες

3) βαλοῦντες

4) βεβλήκαμεν

5) βληθησόμεθα

c. Solíamos verle aunque él solía perseguir a sus enemigos solo de noche.

1) διώξοντα

2) διώξαντα

3) ἐδίωκεν

4) ἐδίωξεν

5) διώκοντα

d. Nos creíste en cualquier momento si decíamos la verdad.

1) λέγοντες

2) λεγόντων

3) λέγουσι

4) λέγοντας

5) εἰπόντες

e. Recordadnos en el momento en que enviemos a nuestros hijos al otro lado del mar.

1) πέμψαντας
2) πεμψάντων
3) πεμψόντων
4) πεμπόντων

Para animarse:

Note el uso de los participios en el siguiente texto. Explique la importancia del tiempo de ellos. Piense en alguna aplicación de este texto para enseñar o predicar de él.

ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει. ἦλθεν ὁ υἱος τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν,Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης....

Mateo 11.18–19

NOTA: El alumno de la Universidad FLET debe prepararse para un examen, repasando las lecciones 19–36. Contacte la oficina para recibir las instrucciones y una copia del examen.

PARTE 3

GRIEGO III

LECCIONES 37–54

LECCIÓN 37

278. Terror en la noche

καὶ πάλιν ἐγένετο ὁ λαὸς Ἰσραὴλ κακὸς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρα Μαδιὰμ ἑπτὰ ἔτη. καὶ προσεύξαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον διὰ Μαδιάμ.

ἐκείνων ἀκουσθέντων, ἔδωκε κύριος κριτὴν Γεδεών. τριακοσίων ἀνδρῶν συναχθέντων κατὰ Μαδιάμ, εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών, «ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσι τούτοις σώσω ὑμᾶς, καὶ δώσω τὴν Μαδιὰμ εἰς χεῖρα σοῦ.»

καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τοὺς τριακοσίους ἄνδρας, «ἔδωκε κύριος εἰς χεῖρα ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιὰμ». καὶ ἔδωκε Γεδεὼν ἑκάστῳ τῶν τριακοσίων ἀνδρῶν κερατίνην καὶ λαμπάδα. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, «ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τῇ παρεμβολῇ. καὶ σαλπίσω ἐν τῇ κερατίνῃ ἐγώ, καὶ πάντες ὑμεῖς μετ᾽ ἐμοῦ σαλπίσετε ἐν ταῖς κερατίναις περὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐρεῖτε, "τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών"».

καὶ ἦλθον Γεδεών καὶ οἱ τριακοσίοι ἄνδρες περὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός. Γεδεών δὲ ἐσάλπισεν ἐν τῇ κερατίνῃ, καὶ ἐσάλπισαν πάντες οἱ τριακόσιοι ἄνδρες ἐν ταῖς κερατίναις καὶ ἔλαβον ἐν χερσὶν αὐτῶν τὰς λαμπάδας, καὶ τὰς κερατίνας σαλπίσαντες εἶπον, «τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών». καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ ἔφυγε. καὶ ἐδίωξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Μαδιὰμ τὸν φεύγοντα. καὶ ἔφυγον οἱ ἐχθροί. ἠκηκόει Ἰσραὴλ σωθησόμενος ἐν χειρὶ τοῦ Γεδεών, οὕτως ἐγένετο.

279. Vocabulario

ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ varón, hombre
Γεδεών, ὁ Gedeón

δώσω daré (futuro indicativo activo primera persona singular de δίδωμι)

κερατίνη, -ης, ἡ trompeta, cuerno

λαμπάς, λαμπάδος, ἡ antorcha, lámpara

Μαδιάμ, ὁ Madián

παρεμβολή, -ῆς, ἡ cuartel, campo, ejército

σαλπίζω, σαλπίσω, ἐσάλπισα, ---,---,--- toco (hago sonar) la trompeta

τριακόσιοι, -αι, -α 300

φεύγω, φεύξομαι, ἔφυγον, ---,---,--- huyo, evito

280. Declinación de ἀνήρ y λαμπάς

ἀνήρ	ἄνδρες
ἀνδρός	ἀνδρῶν
ἀνδρί	ἀνδράσι
ἄνδρα	ἄνδρας
ἄνερ	

λαμπάς	λαμπάδες
λαμπάδος	λαμπάδων
λαμπάδι	λαμπάσι
λαμπάδα	λαμπάδας

Parece que la - η - en ἀνήρ se ha sustituido por una - δ - en ἀνδρὸς y formas similares para facilitar la pronunciación. Note la semejanza de este cambio con el del castellano en la forma futura de los verbos *venir* (*vendré*), *salir* (*saldré*), etc.

281. Participio aoristo pasivo

Pasivo primero de ἀκούω

ἀκουσθείς	ἀκουσθεῖσα	ἀκουσθέν
ἀκουσθέντος	ἀκουσθείσης	ἀκουσθέντος
ἀκουσθέντι	ἀκουσθείσῃ	ἀκουσθέντι
ἀκουσθέντα	ἀκουσθεῖσαν	ἀκουσθέν

ἀκουσθέντες	ἀκουσθεῖσαι	ἀκουσθέντα
ἀκουσθέντων	ἀκουσθεισῶν	ἀκουσθέντων
ἀκουσθεῖσι	ἀκουσθείσαις	ἀκουσθεῖσι
ἀκουσθέντας	ἀκουσθείσας	ἀκουσθέντα

Pasivo segundo de ἀποστέλλω

ἀποσταλείς	ἀποσταλεῖσα	ἀποσταλέν
ἀποσταλέντος	ἀποσταλείσης	ἀποσταλέντος
ἀποσταλέντι	ἀποσταλείσῃ	ἀποσταλέντι
ἀποσταλέντα	ἀποσταλεῖσαν	ἀποσταλέν

ἀποσταλέντες	ἀποσταλεῖσαι	ἀποσταλέντα
ἀποσταλέντων	ἀποσταλεισῶν	ἀποσταλέντων
ἀποσταλεῖσι	ἀποσταλείσαις	ἀποσταλεῖσι
ἀποσταλέντας	ἀποσταλείσας	ἀποσταλέντα

Es evidente que el participio pasivo, tanto del aoristo primero como del segundo, puede formarse quitando de la primera persona singular del aoristo pasivo de indicativo el aumento y la terminación - ην, y añadiendo las desinencias participales – είς, - εῖσα, - ἐν.

282. Participio futuro pasivo

Pasivo primero

ἀκουσθησόυενος	ἀκουσθησομένη	ἀκουσθησόμενον
etc.	etc.	etc.

Pasivo segundo

ἀποσταλησόμενος	ἀποσταλησομένη	ἀποσταλησόμενον
etc.	etc.	etc.

Estas formas tienen el mismo tema del participio aoristo pasivo, y se agrega - ησο, más las terminaciones del participio futuro medio: - μενος, - μένη, etc.

283. Genitivo absoluto

En # 278, encontramos dos frases que no pueden ser explicadas por las construcciones presentadas hasta esta lección.

ἐκείνων ἀκουσθέντων, ἔδωκε κύριος κριτὴν Γεδεών.

Habiendo sido oídos aquellos (o) porque aquellos fueron oídos, el Señor levantó un juez: Gedeón.

τριακοσίων ἀνδρῶν συναχθέντων κατὰ Μαδιάμ, εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών.

Habiendo sido reunidos trescientos hombres contra Madián (o) después de que trescientos hombres habían sido reunidos contra Madián, el Señor dijo a Gedeón, …

Estos grupos de palabras subrayadas se llaman *genitivos absolutos*. Los participios tienen énfasis adverbial, y el nombre y el pronombre con que concuerdan no tienen ninguna conexión gramatical con el resto de la oración. El genitivo absoluto generalmente se traduce mejor como una cláusula adverbial, puesto que el grupo de palabras en construcción absoluta es equivalente a un adverbio.

Este fenómeno gramatical se llama «genitivo absoluto» porque siempre contiene un participio y un nombre (o pronombre) en el caso genitivo, y porque está gramaticalmente aislado del resto de la oración. El término «absoluto» encierra el concepto de «suelto» o «separado» y no dependiente. Esta construcción se usa *muy frecuentemente* en el Nuevo Testamento.
Recuerde: No se preocupe de memorizar todas las formas verbales. Lo importante es poder reconocerlas. Siempre puede acudir al índice para comparar las formas con las pautas encontradas allí.

284. Ejercicios

a. Traduzca #278

b. Teniendo en cuenta el hecho de que el genitivo absoluto del participio puede traducirse de muchas maneras como cualquier otro participio adverbial (vea #266), traduzca las siguientes oraciones lo más correctamente posible.

1) τῆς παρεμβολῆς διωκομένης ὑπὸ τοῦ Γεδεών, ἔφυγον πάντες οἱ ἐχθροί.
2) πάντων φυγόντων διὰ τὰς κερατίνας, Γεδεὼν ἐχάρη.
3) τοῦ κριτοῦ ἀποτεθνηκότος, ἐγκατέλιπεν Ἰσραὴλ τὸν ἀληθινὸν θεόν.
4) κυρίου ἐγκαταλειφθέντος ὑπὸ τοῦ λαοῦ, ἦλθεν Μαδιὰμ εἰς τὴν γῆν.
5) τούτων τῶν ἀνδρῶν λατρευσόντων κακοῖς ὀργισθήσεται ὁ θεὸς ἡμῶν.

NIVEL 2

c. Concuerde el aoristo pasivo del participio de los verbos de las columnas #2 y #3, con cada uno de los nombres en la primera columna.

Pasivo primero

ἀκουσθησόμενος	ἀκουσθησομένη	ἀκουσθησόμενον
etc.	etc.	etc.

Pasivo segundo

ἀποσταλησόμενος	ἀποσταλησομένη	ἀποσταλησόμενον
etc.	etc.	etc.

Nota importante:

Cuando lleguemos a la lección 46, usted necesitará un Nuevo Testamento en griego. ¡Conviene comprarlo pronto! Acérquese a la librería cristiana donde consiguió este texto, o a las oficinas de la sociedad bíblica (ver su página web: www.biblesociety.org.) Si no puede comprar uno todavía, pida uno prestado, o como último recurso, puede hacer fotocopias de 1 Juan y de Juan 14.21–26. Si no sabe dónde conseguir una copia, contacte la oficina de FLET.

LECCIÓN 38

285. Una voz en la noche

καὶ τὸ τέκνον Σαμουὴλ ἦν ὑπηρέτης τοῦ κυρίου μετὰ Ηλὶ τοῦ ἱερέως. ἐν νυκτί τινι Ηλὶ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ἑαυτοῦ τόπῳ, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν ἄλλῳ τόπῳ. καὶ ἐκάλεσε κύριος, «Σαμουὴλ, Σαμουὴλ.» καὶ εἶπεν, «ἰδοὺ ἐγώ.» καὶ ἔδραμε πρὸς Ηλί, καὶ εἶπεν, «ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκας.» καὶ εἶπεν, «οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε, κάθευδε.» καὶ ἀνέστρεψε καὶ ἐκάθευδε.

καὶ πάλιν ἐκάλεσε κύριος, «Σαμουὴλ, Σαμουὴλ». καὶ ἔδραμε πρὸς Ηλί, καὶ εἶπεν, «ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με.» καὶ εἶπεν, «οὐ κέκληκά σε. ἀνάστρεφε. κάθευδε.» καὶ Σαμουὴλ οὔπω ἔγνω τὸν θεὸν, καὶ οὔπω ἠκηκόει τὸ ῥῆμα τοῦ κυρίου. καὶ πάλιν ἐκάλεσε κύριος Σαμουὴλ. καὶ πάλιν ἔδραμε πρὸς Ηλί, καὶ εἶπεν, «ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με.» καὶ ἐπέγνω Ηλὶ ὅτι κύριος κέκληκε Σαμουήλ. καὶ εἶπεν, «ἀνάστρεφε, κάθευδε, τέκνον. καὶ ὅτε καλέσει σε, ἐρεῖς, "λέγε, ὅτι ἀκούει ὁ δουλός σου"».

καὶ ἀπῆλθε Σαμουὴλ. καὶ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ἑαυτοῦ τόπῳ. καὶ ἦλθε κύριος καὶ ἐκάλεσε αὐτὸν πάλιν. καὶ εἶπε Σαμουήλ, «λέγε, ὅτι ἀκούει ὁ δουλός σου.» καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουὴλ, «ἰδοὺ γενήσεται τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραήλ, τῷ γὰρ οἴκῳ Ηλὶ κακὰ γενήσεται.»

καὶ αὔριον διὰ τὸν φόβον Σαμουὴλ οὐκ ἤθελεν εἰπεῖν τῷ ἱερεῖ τὰ κακὰ τὰ γενεσόμενα τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. ἀλλ’ εἶπεν Ηλὶ πρὸς Σαμουήλ, «τί ἐστι τὸ ῥῆμα τὸ ῥηθὲν πρὸς σέ;» καὶ εἶπε Σαμουὴλ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου. πᾶς οὖν ἔγνω ὅτι Σαμουὴλ ἔσται προφήτης.

286. Vocabulario

ἀναστρέφω, ---, ἀνέστρεψα, ---, ---, ἀνεστράφην vuelco, vuelvo, moro (en voz pasiva), vivo

γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην sé, conozco, entiendo

Ηλί, ὁ Elí

ἰδού he aquí, mirad

ἱερεύς, -έως, ὁ sacerdote

καθεύδω duermo (solo los tiempos presente e imperfecto en el Nuevo Testamento)

καλέω, καλέσω, ἐκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι, ἐκλήθην llamo

οὔπω todavía no

προφήτης, -ου, ὁ profeta

ῥηθέν dicho (participio aoristo pasivo nominativo singular de λέγω. Vea #237, 281. El participio tiene el tema ῥηθε- en vez de ῥεθη-, que se encuentra en el indicativo.)

ῥῆμα, -ατος, τό palabra, cosa, caso

Σαμουήλ, ὁ Samuel

τρέχω, ---, ἔδραμον, ---, ---, --- corro

287. Declinación de ἱερεύς

ἱερεύς	ἱερεῖς

ἱερέως	ἱερέων
ἱερεῖ	ἱερεῦσι
ἱερέα	ἱερεῖς
ἱερεῦ	

βασιλεύς también sigue esta pauta.

En un período anterior del idioma, estos temas terminaban en - ηυ - delante de consonantes, y en - ηF - delante de vocales. F es digamma, letra perdida del alfabeto griego, equivalente a la w inglesa o la u castellana en diptongos (por ejemplo, agua, juicio, etc.). Con la desaparición de F, tuvo lugar una transferencia de cantidad, por ejemplo, βασιληFος llegó a ser βασιλέως.

288. Cita indirecta

Las palabras de una persona pueden citarse tal y como fueron pronunciadas por primera vez. A esta clase de cita se le llama *cita directa*.

εἶπε Πέτρος, «ἀναστρέφω.»

Pedro dijo, «Vuelvo».

Las palabras de una persona también pueden citarse con los cambios pertinentes de persona y tiempo para que cuadre con la expresión introductoria, de tal manera que presenten el sentido de lo que se dijo sin tratar de tener la exactitud de una cita directa. Esta clase de cita se llama *cita indirecta*.

Pedro dijo que saldría.

El griego tiene tres maneras de expresar la cita indirecta:

(1) con un participio
(2) con un infinitivo, y
(3) con una cláusula introducida por una conjunción como ὅτι.

Muy pocos son los verbos que pueden llevar los tres tipos de cita indirecta.

a. Con un participio

Los siguientes verbos ya usados en estas lecciones pueden introducir una cita indirecta participial: ἀκούω, βλέπω, γινώσκω.

ἤκουσε Πέτρος ἡμᾶς ἀνασρτρέφοντας.

Indirecta: Pedro oyó que volvíamos.
Directa: Pedro (nos) oyó (decir), «Volvemos».

El tiempo del participio en la cita indirecta es el del verbo de la cita *original*. El acusativo ἡμᾶς es complemento directo de ἤκουσε.

b. Con un infinitivo

Los siguientes verbos usados en estas lecciones pueden llevar el infinitivo de cita indirecta: ἀκούω, ἀποκρίνομαι, λέγω, πείθω, πιστεύω.

ἤκουσε Πέτρος ἡμας ἀναστρέφειν.

Indirecta: Pedro oyó que volvíamos.
Directa: Pedro (nos) oyó (decir), «Volvemos».

Aquí también el tiempo de la cita *original* es el que ha de llevar la cita indirecta. NOTE CUIDADOSAMENTE que el agente que ejecuta la acción del infinitivo se encuentra en la construcción *acusativo de referencia general.*

c. Con una cláusula con ὅτι

Los siguientes verbos que hemos estudiado pueden introducir una cita indirecta con la cláusula ὅτι: ἀκούω, βλέπω, γινώσκω, διδάσκω, ἐλπίζω, λέγω, πείθω, πιστεύω.

ἤκουσε Πέτρος ὅτι ἀναστρέφομεν.

Indirecta: Pedro oyó que volvíamos.
Directa: Pedro (nos) oyó (decir), «Volvemos».

Aquí como en las otras dos clases de cita indirecta, el tiempo de la cita original es el mismo que ha de llevar la cita indirecta. Puesto que se usa un verbo finito en la cláusula ὅτι, no es necesario ningún pronombre para expresar el sujeto del verbo dependiente.

Estudiemos un ejemplo de este tipo de cita indirecta que aparece en #285.

καὶ ἐπέγνω Ἡλὶ ὅτι κύριος κέκληκε τὸ τέκνον.

Y Elí reconoció que el Señor había llamado al niño.

Aunque κέκληκε es tiempo perfecto, aquí se traduce con un pluscuamperfecto, «…el Señor había llamado». Esto se debe a la sucesión castellana de tiempos. Supongamos que cambiamos la oración griega así, καὶ ἐπιγνώσκει Ἡλὶ ὅτι κύριος κέκληκε τὸ τὲκνον. La cláusula con ὅτι no se ha cambiado, pero note la traducción: «Y Elí reconoce que el Señor ha llamado al niño». Eso ilustra el hecho de que se emplea una traducción normal del tiempo de la cita indirecta cuando sigue a verbos que son traducidos por el presente o el futuro en castellano. Los cambios necesarios después de verbos traducidos por tiempos pasados en castellano están señalados en la tabla a continuación.

289. Traducción del tiempo griego en cita indirecta después de verbos traducidos por tiempos pasados en español

Tiempo griego en cita indirecta	Traducción española
Presente ἔγνω ὅτι ἔρχεσθε	El supo que veníais.
Futuro ἔγνω ὅτι ἐλεύσεσθε	El supo que vendríais.
Perfecto ἔγνω ὅτι ἐληλύθατε	El supo que habíais venido.
Imperfecto ἔγνω ὅτι ἤρχεσθε	El supo que habíais estado viniendo.
Aoristo ἔγνω ὅτι ἤλθετε	El supo que habíais venido.
Pluscuamperfecto ἔγνω ὅτι ἠληλύθειτε	El supo que habíais venido.

290. Ejercicios

a. Traduzca #285.

b. Al traducir las siguientes oraciones, téngase cuidado y use el tiempo correcto en castellano para la cláusula subordinada.

1) ἔγνωμεν αὐτὸν ἐσόμενον προφήτην.

2) ὁ προφήτης οὐκ ἐπίστευσε τὸν θεὸν εἰπεῖν διὰ κερατίνης αὐτῷ τῆς νυκτός.

3) ἐλπίζει ὅτι οὗτος οὐκ ἐρεῖ πάλιν τῷ προφήτῃ.

4) ἤκουσε Σαμουὴλ ὁ προφήτης τὸν κύριον ὀργισθῆναι τοῖς κακοῖς ἔργοις τῶν υἱῶν τοῦ ἱερέως.

5) οὔπω ἠκηκόει τὰ ῥήματα τοῦ ἱερέως.

6) γέγονε Σαμουὴλ ἀνήρ; οὔπω.

7) εἴπομεν ὅτι Σαμουὴλ τρέχει πρὸς τὸν ἱερέα.

8) δράματε νῦν, τέκνα.

9) ὠργίσθητε ἐμοί;

c. Asocie las siguientes palabras castellanas con las nuevas palabras griegas de esta lección.

1) anástrofe: inversión violenta en el orden de las palabras de una oración.

2) hierático: relativo a sacerdotes.

3) dromedario: camello que corre.

Para animarse:

καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Mateo 26.27, 28

LECCIÓN 39

291. Israel quiere un rey

πολλάκις εἶχεν Ἰσραὴλ κριτὰς οἳ ἔσωζον ἐν πολέμῳ τὸν λαὸν ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν. ἀποθανόντος δὲ ἑκάστου τῶν κριτῶν, πάλιν ἐγκατέλειπεν ὁ λαὸς τὸν θεὸν οὗ ὁ κριτὴς αὐτοὺς σεσώκει. διὰ δὲ τὰ κακὰ ἔργα ὁ θεὸς ἔδωκε τὸν ἴδιον λαὸν διὰ πολέμου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν. ἀλλ’ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὧν αἱ καρδίαι οὐκ ἐπείθοντο τῇ ἀληθείᾳ, ἔλεγον πολλάκις ἀλλήλοις, «ὅτι οὐκ ἔχει ἡ γῆ ἡμῶν βασιλέα, διὰ τοῦτο ἀπέκτειναν ἡμᾶς οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν. δεῖ οὖν τὴν γῆν ἡμῶν σχεῖν βασιλέα. σὺν δὲ αὐτῷ δεῖ ἔρχεσθαι εἰς πόλεμον ὑπὲρ ἀλλήλων».

ἀκούσας οὐν ταῦτα τὰ ῥήματα Σαμουήλ, ὃς ἦν νῦν πρεσβύτερος, προσηύξατο πρὸς κύριον. κακὰ γὰρ ἦν ταῦτα ἐν τοῖς ὠσὶ τοῦ προφήτου. καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ, «ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ. ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐν ᾗ ἐγὼ ἤγαγον τὸν λαὸν ἐμοῦ ἐξ Αἰγύπτου πολλάκις ἐγκατέλιπόν με. οὕτως ἐγκαταλείπουσί

σε. ἀλλὰ εἰπὲ αὐτοῖς ἅ γενήσεται ἐν πολέμῳ ὅτε ἕξουσι βασιλέα.» καὶ εἶπε Σαμουὴλ πᾶν τὸ ῥημα τοῦ κυρίου πρὸς τὸν λαόν.

«ὁ βασιλεὺς λήμψεται ὑμῶν τοὺς υἱοὺς καὶ δουλεύσουσι αὐτῷ καὶ λήμψεται ὑμῶν τὴν γῆν καὶ τὰ πρόβατα. καὶ οὐκ ἀκούσει κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὅτι ὑμεῖς ἐλάβεσθε ἑαυτοῖς βασιλέα.»

τότε εἶπεν ὁ λαός, «οὐχί, ἀλλὰ δεῖ ἡμᾶς σχεῖν βασιλέα. πάντων τῶν ἄλλων ἐθνῶν ἐχοντων βασιλεῖς, δεῖ καὶ ἡμᾶς σχεῖν βασιλέα».

καὶ ἤκουσε Σαμουὴλ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπεν αὐτὰ εἰς τὰ ὦτα κυρίου.

καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ, «ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ δεῖ σχεῖν αὐτοῖς βασιλέα.»

292. Vocabulario

ἀλλήλων, ἀλλήλοις, ἀλλήλους unos a otros, entre sí
δεῖ (pres. indic. act. 3era sing. de δέω) es menester uno debe, es necesario (sigue el infinitivo con acusativo de referencia general)

εἰς πόλεμον para guerra

ὅς, ἥ, ὅ que, el que, la que, lo que

οὖς, ὠτός, τό oreja, oído

πόλεμος, -ου, ὁ guerra

ὑπέρ por, para, sobre (con genitivo); más que, superior a, más allá de (con acusativo)

φωνή, -ῆς, ἡ sonido, voz

293. Otro nombre de la tercera declinación

οὖς	ὦτα
ὠτός	ὠτῶν
ωτί	ὠσί
οὖς	ὦτα

294. Paradigma de ὅς, ἥ, ὅ

Singular

ὅς	ἥ	ὅ
οὗ	ἧς	οὗ
ᾧ	ᾗ	ᾧ
ὅν	ἥν	ὅ

Plural

οἵ	αἵ	ἅ
ὧν	ὧν	ὧν
οἷς	αἷς	οἷς

οὕς	ἅς	ἅ

295. Pronombres relativos

a. Función

El pronombre relativo une las cláusulas. La cláusula relativa, por lo general, es adjetiva, pero también puede ser sustantiva.

1) Cláusula adjetiva

…κριτὰς οἳ ἔσωσον ... τὸν λαόν...

…jueces que salvaban…al pueblo…

2) Cláusula sustantiva

εἰπὲ αὐτοῖς ἃ γενήσεται.

Diles las cosas que acontecerán.

b. Concordancia

Por lo común, el pronombre relativo concuerda con el antecedente en género y en número, pero tiene el caso correspondiente a la función que realiza en su propia cláusula. A veces, sin embargo, el pronombre relativo es atraído al caso del antecedente.

1) Concordancia común.

περὶ τοῦ λαοῦ ὃν ἔσωζον.

Acerca del pueblo que salvaban.

2) Atracción del pronombre relativo al caso del antecedente.

περὶ τοῦ λαοῦ οὗ ἔσωζον.

Acerca del pueblo que salvaban.

296. Cláusulas relativas definidas

La cláusula relativa que hace una referencia específica se llama cláusula relativa definida. Solo esta clase se ha usado en esta lección.

297. El pronombre recíproco

El término ἀλλήλων, «los unos a los otros», «de entre sí», no tiene función nominativa, y en el Nuevo Testamento no se encuentra ninguna forma femenina ni neutra. Las únicas formas que aparecen son masculinas.

ἤσθιον τοὺς ἄρτους ἀλλήλων.

Solían comer los panes los unos de los otros.

πιστεύομεν ἀλλήλοις.

Creemos los unos a los otros.

298. Ejercicios

a. Traduzca #297

NIVEL 2

b. Traduzca las palabras en paréntesis en las siguientes oraciones.

1) οὔπω ἔδωκα βασιλέα ἐμοῦ τῷ λαῷ (que) ἐγκατέλιπέ με.
2) ἤκουσε Σαμουὴλ πάντα τὰ ῥήματα (que) εἴρητο ὑπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
3) οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς (a quien) οὔπω ἔδωκα τοῦτο τὸ ἔθνος.
4) οὔπω ἐπιγνώσκεις τὸν Ἰσραὴλ (de quien) οἱ υἱοί ἐσμεν;
5) ἔβλεψας τὸν προφήτην (a quien) βλέψομεν αὔριον.
6) οὔπω δεῖ βλέπειν τὸν ἄνδρα εἰς τὰ ὦτα (de quien) εἰρήκαμεν.
7) ὑπὲρ τοὺς λίθους ἀκούσομεν τῆς φωνῆς τοῦ βασιλέως (de quien) ἐσμεν.

c. Traduzca al griego:

1) Por el Señor, habló Samuel.
2) Más que las voces del pueblo, el profeta oyó la voz de Dios.
3) ¿Hablan las piedras con voces de hombres?
4) No, pero algunos hombres que tienen voces tiran piedras.
5) Piedras que son muy grandes no pueden ser tiradas sobre el cuartel.
6) Ella lleva una bella piedra en la mano.

d. Asocie las siguientes palabras castellanas con las nuevas palabras griegas de esta lección.

1) polémica: controversia (guerra de palabras).
2) fonología: estudio de los diversos sonidos.
3) otitis: inflamación del oído.

LECCIÓN 40

299. Samuel descubre al rey oculto

τοῦ ἔθνους Ἰσραὴλ ἐκλεξαμένου ἔχειν βασιλέα, εἶπε Σαμουὴλ πρὸς αὐτούς, «οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, λέγων, "ἐγὼ ἤγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου. καὶ ὑμεῖς σήμερον θέλετε ἄνδρα βασιλέα ὑμῶν ἀντὶ ἐμοῦ ὃς αὐτός εἰμι ὁ σωτήρ ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ τῶν θλίψεων ὑμῶν. καὶ εἴπετε, 'οὐχί, ἀλλὰ βασιλέα σχεῖν θέλομεν'"».

καὶ ἐξελέξατο ὁ κύριος Σαοὺλ γενέσθαι βασιλέα τοῦ ἔθνου. ὁ δὲ Σαοὺλ οὐχ εὑρίσκετο ἐν τῷ λαῷ τῷ συναχθέντι πρὸς Σαμουὴλ ὅτι ὁ Σαοὺλ ἐν τοῖς σκεύεσι ἦν. καὶ προσηύξατο Σαμουὴλ γνωσόμενος ποῦ ἐλήλυθε Σαοὺλ. καὶ εἶπεν ὁ

κύριος, «ἰδοὺ αὐτὸς εὑρεθήσεται ἐν τοῖς σκεύεσι». καὶ Σαμουὴλ ἔδραμε ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἔλαβε Σαοὺλ ἐκ τῶν σκευῶν.

καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λαὸν, «βλέπετε Σαοὺλ τὸν ἄνδρα ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ κύριος;»

καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαός, καὶ ἐχάρησαν. καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν τοὺς νόμους τοῦ βασιλέως. καὶ ἀπέστειλε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαόν, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον.

300. Vocabulario

ἐκλέγομαι, ---, ἐξελεξάμην, ἐκλέλεγμαι, --- escojo, elijo
εὑρίσκω, εὑρήσω, εὗρον, εὕρηκα, ---, εὑρέθην hallo (seguido por el participio en cita indirecta)

θλῖψις, -εως, ἡ aflicción, tribulación, angustia

Σαούλ, ὁς Saúl

σκεῦος, - ους, τό vaso, instrumento (plural: aparejos)

301. Nombres de la tercera declinación con temas terminados en - ει y en - ι

θλῖψις	θλίψεις
θλίψεως	θλίψεων
θλίψει	θλίψεσι
θλίψιν	θλίψεις

Esta pauta la seguirán otros nombres que se presentarán más adelante, de modo que vale la pena conocerla.

302. Ejercicios

a. Traduzca #299.

b. Repase la cita indirecta traduciendo las siguientes oraciones.

1) ἐχθὲς ὁ λαὸς ἤκουσαν τοῦ ἐσχάτου προφήτου εἰπόντος, «ἰδοὺ ἐξελεξάμην βασιλέα ὑμῖν.»

2) εἰρήκει ὁ θεὸς ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ἔσχατος βασιλεὺς τούτου τοῦ ἔθνους.

3) γινώσκομεν τὸ ἔθνος νῦν ἔχειν βασιλέα.

4) ἠκούσαμεν τὸν Σαοὺλ ἐν τοῖς σκεύεσιν εὑρεθέντα.

c. Repase el genitivo absoluto, traduciendo las siguientes oraciones, primero literalmente, y después con más libertad y con mejor castellano.

1) τῶν τέκνων εὑρηκότων ἀλλήλους ἐν τοῖς σκεύεσι οἱ ἄνδρες ἐχάρησαν.

2) ἀνδρὸς λέγοντος, ἡ φωνὴ τοῦ προφήτου οὐκ ἀκουσθήσεται.

3) φευξομένων τῶν τριακοσίων, εἶπον οἱ ἐχθροί, «ὧδε ἐστὶν ὁ βασιλεὺς ἡμῶν.»

4) τῶν κακῶν ἱερέων μεινάντων ἐν τῷ σπηλαίῳ ἐκείνῳ, ὁ ἱερεὺς ὠργίσθη.

NIVEL 2

d. Repaso de los pronombres relativos. Traduzca las palabras castellanas en paréntesis para que cuadren con sus contextos.

1) δεῖ καθεύδειν ἐν τοῖς σκεύεσι τὸν (sacerdote que huyó).

2) εὑρίσκονται οἱ (jueces a quienes él dio) τὴν γῆν.

3) ἐβλέψαμεν τὸν (sacerdote cuyo hijo) ἐν τῷ πολέμῳ ἀπεκτάνθη.

4) ἀκούσετε τῆς (voz que salvó) τριακόσια τέκνα.

LECCIÓN 41

303. Cuando la voz del pueblo no era la voz de Dios

ὢν καλὸς ἐν ταῖς πρώταις ἡμέραις τῆς βασιλείας, Σαοὺλ οὐκ ἐπείθετο τῷ θεῷ πάντοτε. εἰρήκει γὰρ κύριος τῷ βασιλεῖ καταλύσαι τὴν βασιλείαν τοῦ Ἀμαλήκ, πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ Ἀμαλὴκ, πάσας τὰς γυναῖκας, καὶ πάντα τὰ τέκνα, καὶ πάντα τοῦ Ἀμαλήκ.

ἀλλ' οὐκ ἐπείσατο πᾶσιν ἃ εἰρήκει ὁ θεός, ἔπεισε γὰρ ὁ λαὸς τὸν βασιλέα σῶσαι τὸν ἡγεμόνα τοῦ Ἀμαλὴκ καὶ πρόβατά τινα καλά. εἶπον γάρ, «ἀποκτείνωμεν τοῦτον τὸν ἡγεμόνα καὶ ταῦτα τὰ καλὰ πρόβατα; οὐχί. σώσωμεν τὰ πρόβατα ταῦτα γενησόμενα θυσίας κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν».

Σαοὺλ οὖν ἐπείσατο τῷ ῥήματι τοῦ λαοῦ. διὰ τοῦτο ὠργίσθη ὁ θεὸς τῷ βασιλεῖ τοῦ Ἰσραὴλ καὶ εἶπε τῷ Σαμουήλ, «εἰπὲ τῷ Σαούλ, "οὐκ ἕξει ὁ υἱός σου ταύτην τὴν βασιλείαν μετὰ σε. ἀλλ' ἡ βασιλεία σου πιστευθήσεται ἄλλῳ ὄντι κρείσσονι σοῦ"».

ἤθελε γὰρ κύριος διδάξαι Σαοὺλ ὅτι ἡ ὑπακοὴ κρείσσων ἐστι θυσίας οὔσης λίαν καλῆς. ἐπείσθη οὖν Σαμουὴλ κυρίῳ καὶ εἶπε ταῦτα τὰ ῥήματα τῷ βασιλεῖ. μετὰ ταῦτα ἀπέκτεινε ὁ προφήτης αὐτὸς τὸν ἡγεμόνα τῆς βασιλείας τοῦ Ἀμαλήκ, καὶ ἀπῆλθε πρὸς τὸν ἑαυτοῦ οἶκον.

304. Vocabulario

Ἀμαλήκ, ὁ Amalec (indeclinable)

βασιλεία, -ας, ἡ reino, soberanía

γυνή, γυναικός, ἡ mujer, esposa

ἡγεμών, ἡγεμόνος, ὁ gobernador, príncipe, caudillo

θυσία, -ας, ἡ sacrificio

καταλύω, καταλύσω, κατέλυσα, ---, ---, κατελύθην destruyo

κρείσσων, κρεῖσσον mejor

ὑπακοή, -ῆς, ἡ obediencia

305. Participio presente de εἰμί

ὤν	οὖσα	ὄν
ὄντος	οὔσης	ὄντος
ὄντι	οὔσῃ	ὄντι
ὄντα	οὖσαν	ὄν

ὄντες	οὖσαι	ὄντα
ὄντων	οὐσῶν	ὄντων
οὖσι	οὔσαις	οὖσι
ὄντας	οὔσας	ὄντα

306. Declinación de γυνή

γυνή	γυναῖκες
γυναικός	γυναικῶν
γυναικί	γυναιξί
γυναῖκα	γυναῖκας
γύναι	

Note que este nombre, como otros de la tercera declinación, se forma de dos temas.

307. Declinación de κρίσσων

Masculino y femenino	**Neutro**
Singular	**Singular**
κρείσσων	κρεῖσσον
κρείσσονος	κρείσσονος
κρείσσονι	κρείσσονι
κρείσσονα o κρείσσω (κρείσσοσα)	κρεῖσσον
Plural	**Plural**
κρείσσονες o κρείσσους (κρείσσοσες)	κρείσσονα o κρείσσω (κρείσσοσα)
κρείσσων	κρείσσων
κρείσσοσι	κρείσσοσι
κρείσσονας o κρείσσους (κρείσσοσες)	κρείσσονα o κρείσσω (κρείσσοσα)

Las formas en paréntesis no se usan. Tienen por objetivo solamente explicar el origen de las formas correctas.

308. Genitivo de comparación

Una comparación puede ser expresada por un adjetivo comparativo seguido por un nombre o pronombre en genitivo.

ἡ ὑπακοή ἐστι κρείσσων θυσίας.

La obediencia es mejor que el sacrificio.

309. Modo subjuntivo

Dos verbos en esta lección, ἀποκτείνωμεν y σώσωμεν, no hacen ni declaraciones ni preguntas como las hacen las formas indicativas. Estas dos formas nuevas pertenecen al modo subjuntivo, que encierra la idea de incertidumbre o de alguna emoción.

310. Pregunta deliberativa

Cuando la gente pregunta a Saúl, «¿Matamos a este príncipe?», lo hacen de esta manera: ἀποκτείνωμεν τοῦτον τὸν ἡγεμόνα; Por medio de esta pregunta, superficialmente se pide consejo sobre qué se debe hacer. Pero el resto de la historia demuestra que la gente ya había decidido no matar al príncipe de los amalecitas. Esta pregunta, entonces, es *retórica*, hecha para producir un efecto, y no para conseguir información.

El subjuntivo puede usarse también en preguntas que expresan sincero deseo de información.

ποῦ ἔλθωμεν;

¿A dónde iremos?

La implicación es que el interrogador no está seguro si hay contestación o no. Pero supongamos que hacemos una pregunta semejante a un guía que conoce el camino y en quien tenemos plena confianza. En tal situación se usa la forma indicativa.

ποῦ ἐλευσόμεθα;

¿A dónde iremos?

El indicativo revela nuestra suposición de que se sabe la respuesta.

311. Subjuntivo exhortativo

El pueblo trata de persuadir a Saúl diciendo,

σώσωμεν τὰ πρόβατα ταῦτα γενησόμενα θυσίας.
Salvemos estas ovejas para ser sacrificios.

Aquí el subjuntivo contiene una emoción. El que habla insta a otro a unirse con él en cierta actividad.

312. Paradigmas del subjuntivo

πιστεύω, ἔρχομαι, γίνομαι, ἀποστέλλω. Deben observarse dos puntos en cuanto a las formas que van a presentarse: (1) No se usa aumento en el aoristo del subjuntivo; (2) las formas están integradas del tema verbal más la vocal variable - ω/η - más la terminación personal. Los tiempos más usados son el presente y el aoristo. No existe el futuro de subjuntivo.

Presente activo subjuntivo de πιστεύω

πιστεύω	πιστεύωμεν

πιστεύῃς	πιστεύητε
πιστεύῃ	πιστεύωσι

Presente medio y pasivo subjuntivo de πιστεύω

πιστεύωμαι	πιστευώμεθα
πιστεύῃ	πιστεύησθε
πιστεύηται	πιστεύωνται

Aoristo 1ero activo subjuntivo de πιστεύω

πιστεύσω	πιστεύσωμεν
πιστεύσῃς	πιστεύσητε
πιστεύσῃ	πιστεύσωσι

Aoristo 1ero medio subjuntivo de πιστεύω

πιστεύσωμαι	πιστευσώμεθα
πιστεύσῃ	πιστεύσησθε
πιστεύσηται	πιστεύσωνται

Aoristo 1ero pasivo subjuntivo de πιστεύω

πιστευθῶ	πιστευθῶμεν
πιστευθῇς	πιστευθῆτε
πιστευθῇ	πιστευθῶσι

Aoristo 2ndo activo subjuntivo de ἔρχομαι

ἔλθω	ἔλθωμεν
ἔλθῃς	ἔλθητε
ἔλθῃ	ἔλθωσι

Aoristo 2ndo medio subjuntivo de γίνομαι

γένωμαι	γενώμεθα
γένῃ	γένησθε
γένηται	γένωνται

Aoristo 2ndo pasivo subjuntivo de ἀποστέλλω

ἀποσταλῶ	ἀποσταλῶμεν
ἀποσταλῇς	ἀποσταλῆτε
ἀπλσταλῇ	ἀποσταλῶσι

Note el acento irregular en este último paradigma.

El aoristo líquido y nasal usa las mismas terminaciones que el aoristo segundo, por ejemplo, ἀποστείλω y μείνω.

La distinción entre el presente y el aoristo del subjuntivo está en la clase de la acción y no en el tiempo de ella. El presente representa una acción progresiva o repetida, mientras que el aoristo representa una acción en un punto determinado de tiempo, sin continuidad.

Recuerde: No se preocupe de memorizar todas las formas verbales. Lo importante es poder reconocerlas. En el caso del subjuntivo, la vocal larga - ω/η - es la «pista».

Además, siempre puede acudir al índice para comparar las formas con las pautas encontradas allí.

313. Ejercicios

a. Traduzca #303

b. Al traducir lo siguiente, distinga cuidadosamente las formas indicativas y las subjuntivas.

1) πιστεύσωμεν ταύτῃ τῇ γυναικί;
2) πιστεύσομεν ταύτῃ τῇ γυναικί;
3) πιστεύσωμεν ταύτῃ τῇ γυναικί.
4) πιστεύωμεν ἐκείνῳ τῷ ἡγεμόνι τοῦ Ἀμαλήκ.
5) πιστεύωμεν ἐκείνῳ τῷ ἡγεμόνι τοῦ Ἀμαλήκ;
6) πιστεύσομεν ἐκείνῳ τῷ ἡγεμόνι τοῦ Ἀμαλήκ;

c. Analice los siguientes verbos:

	tiempo	modo	voz	pers.	núm	1era parte
1) καταλύητε						
2)λαμβάνωσι						
3) καταλυθῇς						
4) δεχώμεθα						
5) σώσηται						
6)ἀγάγωμεν						
7) φεύγῃ						
8) μείνῃς						
9) φάγητε						
10) πεμφθῇ						

NIVEL 2

d. Escriba en griego:

1) Estemos curando al niño.
2) Que sea curado el niño. (Acontecimiento, no proceso: aoristo del imperativo)
3) ¿Qué destruiré? (Se implica incertidumbre: aoristo del subjuntivo)
4) Salvemos el sacrificio.

5) ¿Es mejor la obediencia que el sacrificio?

6) Dios recordó la obediencia del profeta.

LECCIÓN 42

314. Vocabulario

Repase cuidadosamente el vocabulario presentado desde la lección 36.

NOMBRES

Ἀμαλήκ
ἀνήρ
βασιλεία
Γεδεών
γυνή
ἡγεμών
Ηλί
θλίψις
θυσία
ἱερεύς
κερατίνη
λαμπάς
Μαδιάμ
οὖς
παρεμβολή
πόλεμος
προφήτης
ῥῆμα
Σαμουήλ
Σαούλ
σκεῦος
ὑπακοή
φωνή

VERBOS

ἀναστρέφω
γινώσκω
δεῖ
ἐκλέγομαι
εὑρίσκω
καλέω
καθεύδω
καταλύω
σαλπίζω
τρέχω
φεύγω

ADJETIVOS

κρείσσων
τριακόσιοι

PRONOMBRES

ἀλλήλων
ὅς, ἥ, ὅ

ADVERBIOS

ἰδού
οὔπω

PREPOSICIONES

ὑπέρ

315. Cita indirecta

Traduzca las siguientes oraciones con citas indirectas.

1) ὁ ἀνὴρ ὁ ἔχων ὦτα ἤκουσε ὅτι σαλπίζουσι οἱ τριακόσιοι.

2) εἶπε ἡμᾶς σχεῖν τὴν ἀλήθεαν.

3) ἤκουσε τὸν ἄνθρωπον γράφωντα καλά.

316. Formas verbales

Analice estos verbos:

tiempo	modo	voz	pers.	núm.

1) φεύγωσι;	
2) φεύγουσι;	
3) φευγέτωσαν.	
4) φεύγωμεν.	
5) φευξόμεθα.	
6) φευγέτωσαν.	
7) φεύγωμεν;	
8) φύγωμεν;	
9) ἐφύγομεν.	

NIVEL 2

317. Genitivo absoluto

Traduzca, usando el genitivo absoluto.

1) Mientras volvía el sacerdote, el rey tocó la trompeta.
2) Después de que Gedeón había destruido la antorcha, la mujer corrió a la casa.
3) Si huyen las mujeres, podremos dormir.
4) Porque fueron oídas las voces, el rey fue hallado.

318. Pronombres relativos

Traduzca las palabras castellanas entre paréntesis.

1) εὑρήσουσι τὸν ἄνδρα (cuyo hijo) σαλπίζει ἐν τοῖς ὠσὶν τοῦ ἱερέως;
2) ποῦ καθεύδει ἡ γυνὴ (a quien) τὰ σκεύη ἐπεμψαμεν;
3) τοῦτό ἐστι τὸ τέκνον (por quien) ἐδράμομεν πρὸς τὸν ἡγεμόνα.

NOTA: El alumno de la Universidad FLET debe prepararse para una prueba, repasando las lecciones 37–42. Contacte la oficina para recibir las instrucciones y una copia de la prueba.

LECCIÓN 43

319. Escogido de Saúl

καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ, «οὐκ ἔσται Σαοὺλ πάντοτε βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραήλ. λάβε τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ ἀποστελῶ σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἐν βηθλεέμ, ὅτι εὕρηκα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλέα, χριστὸν ἐμοί».

καὶ εἶπε Σαμουήλ, «πῶς ἔλθω; ὅτι ἀκούσει Σαούλ, καὶ ἀποκτενεῖ με.»

καὶ εἶπε κύριος, «ἐρεῖς, "θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω" καὶ καλέσεις τὸν Ἰεσσαὶ εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνώσῃ ἃ ἐρεῖς».

καὶ ἐπείσατο Σαμουὴλ πᾶσιν ἃ εἰρήκει αὐτῷ κύριος. καὶ λαβὼν τὸ κέρας ἐλαίου ἦλθεν εἰς βηθλέεμ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῆς βηθλέεμ εἶπον, «τί ἥκεις;»

καὶ εἶπεν, «θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω, ἁγιάσθητε καὶ φάγεσθε μετ' ἐμοῦ σήμερον». καὶ ἡγίασε τὸν Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν.

καὶ ὅτε ἔβλεψε τὸ πρόσωπον τοῦ πρώτου υἱοῦ, εἶπεν, «ὁ χριστὸς κυρίου ἐστὶν ὧδε».

ἀλλ' εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ, «μὴ βλέψῃς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. οὗτος γὰρ οὐ μὴ γένηται ὁ χριστός, ὅτι βλέπει τὸ πρόσωπον ἄνθρωπος, ἀλλὰ ὁ θεὸς βλέπει τὴν καρδίαν».

καὶ ἤγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἵνα βλέψῃ αὐτοὺς Σαμουήλ. καὶ εἶπε Σαμουήλ, «οὐ μὴ χρίσω τινὰ ἐν τούτοις. ἔχεις ἄλλον υἱόν;»

καὶ εἶπεν Ἰεσσαί, «ἰδοὺ ὁ μικρὸς Δαυὶδ μετὰ τῶν προβάτων ἐστί».

καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαί, «ἀπόστειλον καὶ λάβε Δαυὶδ ἵνα ᾖ μεθ' ἡμῶν».

καὶ ἀπέστειλε καὶ ἤγαγεν Δαυίδ. καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ, «χρίσον τὸν Δαυὶδ ὅτι τοῦτον ἐξελεξάμην καὶ ἕξει τὴν βασιλείαν».

καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν Δαυὶδ ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

320. Vocabulario

ἁγιάζω, ---, ἡγίασα, ---, ἡγίασμαι, ἡγιάσθην santifico, purifico, aparto para Dios
Δαυίδ, ὁ David (indeclinable)

ἔλαιον, -ου, τό aceite de olivas

ἥκω, ἥξω, ἧξα, ---, ---, --- he venido, estoy presente

Ἰεσσαί, ὁ Isaí

ἵνα para que

κέρας, -ατος, τό cuerno

οὐ μή (fuerte negativo) de ninguna manera

πρόσωπον, -ου, τό cara

χριστός, -οῦ, ὁ ungido

χρίω, ---, ἔχρισα, ---, ---, ἐχρίσθην unjo

321. Subjuntivo de presente de εἰμί

ὦ	ὦμεν
ᾖς	ἦτε
ᾖ	ὦσι

322. Negativos empleados con el subjuntivo

El adverbio negativo μή por lo general se encuentra solamente con formas subjuntivas. Con menos frecuencia se usa οὐ μή.

323. Subjuntivo de negación enfática

El aoristo del subjuntivo con el negativo οὐ μή expresa una negación enfática de una posibilidad futura.

οὐ μὴ γένηται ὁ χριστὸς τοῦ Ἰσραήλ.

De ninguna manera llegará a ser el ungido de Israel.

324. Subjuntivo de prohibición

El aoristo del subjuntivo con el negativo μή expresa un mandato negativo o una prohibición, como en castellano.

μὴ βλέψης τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

No mires su rostro.

325. Subjuntivo en cláusulas finales

A menudo se expresa el propósito por medio del subjuntivo en una cláusula introducida por ἵνα.

λάβε αὐτὸν ἵνα ᾖ μεθ' ἡμῶν.

Tómalo para que esté con nosotros.

326. Ejercicios

a. Traduzca #319.

b. Ponga las negaciones apropiadas para todos los verbos de las siguientes oraciones (οὐ, μή, οὐ μή).

1) Σαμουὴλ _________ ἥκει ἵνα _______ χρίσῃ ἐλαίῳ πάντας υἱοὺς τοῦ Ἰεσσαί.

2) ______ ἥξει πρὸς βηθλεὲμ πάλιν μετὰ τοῦ κέρατος τοῦ ἐλαίου.

3) ______ ἁγιάσησθε κέρατι ἐλαίου, ἀδελφοὶ Δαυίδ, ἵνα ἦτε καλοί.

4) ______ ὦμεν κακοί ἵνα ἥκῃ πρὸς ἡμᾶς μετὰ τοῦ κέρατος τοῦ ἐλαίου ἵνα ἁγιάσῃ Δαυίδ.

5) τί κρεῖσσον τούτου _______ εἶπωμεν;

6) ______ ἐλευσόμεθα ὧδε πάλιν μετὰ τῶν κεράτων.

7) ______ ἔλθωμεν ὧδε πάλιν.

8) ______ ἐλευσόμεθα ὧδε πάλιν;

9) ______ ἔλθωμεν ὧδε πάλιν;

10) _____ ἁγιάζωμεν μόνον τὸ κέρας ἀλλὰ καὶ τὸ ἔλαιον.

11) _____ βλέψητε τὰ πρόσωπα τῶν ἀδελφῶν.

c. Asocie estas palabras con su nuevo vocabulario.

1) cerasta: víbora que tiene una especia de cuernecillos encima de los ojos.
2) Cristo: el Ungido de Dios.

NIVEL 2

d. Complete las siguientes oraciones en la forma indicada.

1) ἐλθὲ εἰς τὴν βηθλεὲμ ἵνα μετ’ ἡμῶν.... ___________.
… estés.
… comas (una vez).
… comas (con regularidad).
… seas purificado.

2) μὴ ... ___________ … τοῦτο τὸ πρόσωπον.
… unjas …
… santifiques …
… mires …

LECCIÓN 44

327. Un voluntario contesta el reto

καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνάγονται. καὶ ἦλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῶν παρεμβολῶν τῶν ἀλλοφύλων, μέγας καὶ φοβερός. Γολιὰθ ἦν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἤρχετο Γολιὰθ καὶ ὠνείδιζε τὴν παρεμβολὴν τοῦ Ἰσραὴλ λέγων, «τί πορεύεσθε κατὰ ἡμῶν; οὐκ ἐγώ εἰμι Γολιὰθ ὁ ἀλλόφυλος, καὶ ὑμεῖς οἱ δοῦλοι τοῦ Σαούλ; ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἕνα ἄνδρα μάχεσθαι πρὸς με. καὶ ἐὰν δυνηθῇ οὗτος ὁ εἷς μόνος πατάξαι με, ἡμεῖς ἐσόμεθα ὑμῖν δοῦλοι. ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ πατάξαι αὐτὸν, ὑμεῖς ἔσεσθε ἡμῖν δοῦλοι καὶ δουλεύσετε ἡμῖν. ἰδοὺ ἐγὼ ὠνείδισα τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ σήμερον. πέπψον μοι ἄνδρα ἕνα, καὶ μαχώμεθα μόνοι πρὸς ἀλλήλους». οὕτως ὠνείδιζε Γολιὰθ τὸν Ἰσραήλ.

καὶ τὰ ῥήματα τοῦ Γολιὰθ τοῦ ἀλλοφύλου ἦν οὕτως φοβερὰ ὥστε ἔσχον μέγαν φόβον Σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ Ἰσραήλ.

καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ, «οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον ἵνα μάχῃ πρὸς αὐτόν. ὅτι τέκνον εἶ σύ, αὐτὸς δὲ ανὴρ μαχόμενος πᾶσαν τὴν ζωήν».

καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ, «καὶ λέοντα καὶ ἄρκον ἐπάταξε ὁ δοῦλος σου, καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἀλλόφυλος οὗτος. οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν; τίς ἐστιν οὗτος ὃς ὠνείδισε τὴν παρεμβολὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;»

καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ, «πορεύου καὶ ἔσται κύριος μετὰ σου».

328. Vocabulario

ἀλλόφυλος, -ου, ὁ extranjero, gentil, filisteo
ἄν (partícula pospositiva que no se traduce, usada en la apódosis de la oración condicional, tipo II, y en otras construcciones)

ἄρκος, -ου, ὁ o ἡ oso

Γολιάθ, ὁ Goliat (indeclinable)

δύναμαι, δυνήσομαι, ---, ---, ---, ἠδυνήθην puedo, tengo poder

ἐάν si

εἰ si

εἷς, μία, ἕν uno

λέων, λέοντος, ὁ león

μάχομαι contiendo, combato

μέγας, μεγάλη, μέγα grande, alto

ὀνειδίζω, ---, ὠνείδισα, ---, ---, --- reto, vitupero, censuro, reprocho

πατάσσω, πατάξω, ἐπάταξα, ---, ---, --- hiero, mato

πορεύομαι, πορεύσομαι, ---, ---, πεπόρευμαι, ἐπορεύθην ando, parto, voy caminando

φοβερός, - ά, - όν terrible, espantoso

ὥστε de manera que, de modo que, por lo cual

329. Oraciones condicionales

Una oración condicional es una oración cuya realidad o probabilidad depende de una situación supuesta.

Si llueve, no saldremos de paseo.

Si llueve, el césped crecerá.

En estas oraciones, «no saldremos de paseo», y «el césped crecerá», no son aseveraciones absolutas. La realidad o probabilidad de ellas depende del tiempo, es decir «si llueve», según la cláusula subordinada. La cláusula subordinada se llama *prótasis*, y la principal, *apódosis*.

330. Tipos de oraciones condicionales

El griego del período del Nuevo Testamento tenía principalmente tres tipos de oraciones condicionales.

a. Tipo I, en el cual *se supone que la prótasis es verdadera*.

εἰ οὐ πατάξει με, ἡμεῖς οὐκ ἐσόμεθα ὑμῖν δοῦλοι.

Si no me hiere (y suponemos que no), no seremos esclavos de vosotros.

Se usa el indicativo en ambas cláusulas. La prótasis es introducida por εἰ.

b. Tipo II, en el cual *se supone que la prótasis es falsa*.

εἰ μὴ ἐπάταξέ με, ἡμεῖς οὐκ **ἂν** ἐγενόμεθα ὑμῖν δοῦλοι.

Si no me hubiera herido (pero lo hizo), no nos habríamos hecho esclavos de vosotros (pero nos hemos hecho).

εἰ μὴ ἐπάτασσέ με, ἡμεῖς οὐκ **ἂν** ἐγινόμεθα ὑμῖν δοῦλοι.

Si no me hiriera (pero lo está haciendo), no nos estaríamos haciendo esclavos de vosotros (pero nos estamos haciendo).

El aoristo indica una situación en el pasado, contraria a la realidad; el imperfecto indica una situación en el presente, contraria a la realidad. En esta clase de oraciones condicionales, la palabra griega ἂν no tiene traducción especial, pero en el contexto (εἰ más un tiempo secundario del indicativo en la prótasis, y con un tiempo secundario en la apódosis) es signo de una condición contraria a la realidad.

c. Tipo III, en el cual se supone que la prótasis sea ni verdadera ni falsa, sino que se deja en duda.

ἐὰν μὴ πατάξῃ με, ἡμεῖς οὐκ ἐσόμεθα ὑμῖν δοῦλοι.

Si no me hiere (y no predecimos si lo hará o no), no seremos esclavos de vosotros.

La prótasis se introduce con ἐὰν y se usa el **subjuntivo**. En la apódosis se puede usar cualquier forma, pero la idea del contexto casi siempre sugiere algo futuro.

d. Condiciones mixtas, en que se usa la prótasis de un tipo con la apódosis de otro. La combinación usada más frecuentemente es la prótasis del Tipo III, con la apódosis del Tipo I.

ἐὰν μὴ πατάξῃ με, ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ὑμῖν δοῦλοι.

Si no me hiere, no somos esclavos de vosotros.

331. Cláusulas consecutivas con ὥστε

El resultado de alguna acción o situación puede ser expresado por ὥστε seguido por el indicativo o por un infinitivo.

τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ἦν οὕτως φοβερὰ ὥστε ἔσχον φόβον Σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ Ἰσραὴλ (ὥστε σχεῖν μέγαν φόβον Σαοὺλ καὶ πάντα τὸν Ἰσραὴλ).

Si se usa el infinitivo, hay que sustituir el sujeto en nominativo (que se encuentra con el verbo en indicativo) por el acusativo de referencia general.

332. οὐ y μή introduciendo preguntas

a. Una pregunta introducida por οὐ, οὐκ, οὐχ, o οὐχί implica que el interrogador espera una contestación afirmativa.

οὐχ ὑμεῖς ἐμὲ πατάξετε;

Me heriréis, ¿verdad?

b. Una pregunta introducida por μὴ implica que el interrogador espera una contestación negativa.

μὴ ὑμεῖς ἐμὲ πατάξετε;

No me heriréis, ¿verdad?

c. Una pregunta que no es introducida ni por οὐ ni por μὴ no implica nada acerca de la contestación esperada.

ὑμεῖς ἐμὲ πατάξετε;

¿Me heriréis?

333. Declinación de εἷς

εἷς	μία	ἕν
ἑνός	μιᾶς	ἑνός
ἑνί	μιᾷ	ἑνί
ἕνα	μίαν	ἕν

El significado de la palabra excluye el plural.

334. Declinación de μέγας

Fuera de las cuatro formas subrayadas en el paradigma a continuación, μέγας es adjetivo de primera y segunda declinación.

μέγας	μεγάλη	μέγα
μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου
μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ
μέγαν	μεγάλην	μέγα

μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις
μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα

335. Ejercicios

a. Traduzca #327.

b. (1) Identifique el tipo de cada una de las siguientes oraciones condicionales, (2) explique las implicaciones de ellas, y (3) tradúzcalas.

1) εἰ συνάγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς εἰς πόλεμον, Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ συνάγονται, ἀλλὰ οὐ μάχονται.

2) εἰ συνῆγον οἱ ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς εἰς πόλεμον, Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἂν συνήγοντο, ἀλλὰ οὐκ ἐμάχοντο.

3) εἰ συνήγαγον οἱ ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς εἰς πόλεμον, Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἂν συνηγάγοντο.

4) ἐὰν συνάγωσιν οἱ ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς εἰς πόλεμον, Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ συνάξονται.

c. Diga cuál tipo de oración condicional debe usarse para traducir cada una de las siguientes oraciones.

1) Si fueras buen maestro, te perfeccionarías por la práctica.

2) Si hubieras sido buen maestro, te habrías perfeccionado por la práctica.

3) Si eres buen maestro, te perfeccionarás por la práctica.

4) Si eres buen maestro (lo veo claramente), te estás perfeccionando por la práctica.

d. Traduzca

1) Γολιὰθ ἦν οὕτως μέγας καὶ φοβερὸς ὥστε οὐκ εὗρεν ἕνα ἄνδρα ὃς δυνήσεται μάχεσθαι ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ.

2) οὐκ εἶχε φόβον τοῦ Γολιὰθ ὁ Δαυὶδ ὥστε δυνηθῆναι ἐλθεῖν μάχεσθαι ἐπὶ τὸν μέγαν ἀλλόφυλον.

3) ὠνείδισεν οὕτως ὁ ἀλλόφυλος τὴν παρεμβολὴν τοῦ Ἰσραὴλ ὥστε Δαυὶδ ἠθέλησεν ἀποκτεῖναι τοῦτον τὸν φοβερὸν ἐχθρόν.

4) εἰ φόβον ἄρκου ἢ λέοντος οὐκ εἶχε ὁ Δαυίδ, οὐ δεῖ σχεῖν φόβον τοῦ Γολιάθ.

5) ἄρκοι καὶ λέοντες δύνανται γενέσθαι οὕτως φοβεροὶ ὥστε ἐπὶ αὐτοὺς οὐ μάχονται ἄνδρες.

6) εἰ ἄρκον ἢ λέοντα φοβερὸν ἀπεκτείναμεν, οὐκ ἂν ἔσχομεν φόβον τοῦ Γολιάθ.

7) ἐὰν ἡμᾶς εὕρωσιν σήμερον οἱ ἄρκοι τῆς γῆς ταύτης καὶ οἱ λέοντες, πῶς φευξόμεθὰ

8) εἰ κέρας εὕρομεν, τὰ πρόσωπα ἂν ἐχρίσαμεν.

e. Asocie las siguientes palabras con su nuevo vocabulario.

1) ártico: relativo al lugar bajo la constelación de la osa.

2) dinastía: serie de soberanos (individuos que tienen poder) de una sola familia.

3) león: derivado del griego. Los nombres Leonardo y Leonor son derivados de la misma palabra.

4) logomaquia: discusión o pleito en que se atiende más a las palabras que al fondo del asunto.

Para animarse:

Compare los tipos de oraciones condicionales en los siguientes textos, y explique qué importancia tiene este punto gramatical para la traducción y comprensión correcta de ellos:

εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

Gálatas 5.18

Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνή ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ.

Lucas 7.39

LECCIÓN 45

336. Una piedrecita

καὶ Δαυὶδ ὁ υἱὸς τοῦ Ἰεσσαὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἔλαβε τὴν ῥάβδον αὐτοῦ. καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ μικροὺς λίθους τινὰς ἐκ ποταμοῦ μικροῦ. λαβὼν δὲ τὴν

σφενδόνην αὐτοῦ ἐπορεύθη πρὸς τὸν ἀλλόφυλον ὃς τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ἐβλασφήμει.

βλέψας δὲ ὁ Γολιὰθ τὸν Δαυίδ, ὠνείδισεν αὐτὸν ὅτι Δαυὶδ ἦν τέκνον καὶ τὸ πρόσωπον καλόν. καὶ ἐλάλει ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυίδ, «τί λαμβάνεις ῥάβδον καὶ λίθους τινὰς ἐρχόμενος ἐπ' ἐμέ; ἔρχου πρὸς ἐμέ, καὶ δώσω σε τοῖς πετενοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς».

καὶ ἐλάλησε ὁ υἱὸς τοῦ Ἰεσσαὶ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον, «σὺ ἥκεις πρός με ἐν ῥομφαίᾳ ἀλλὰ ἐγὼ ἥκω πρός σε ἐν ὀνόματι κύριου θεοῦ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραήλ, τῷ ὀνόματι ὃ βλασφημεῖς σήμερον. καὶ δώσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρα μου καὶ ἀποκτενῶ σε. καὶ ἀποκόψω τὴν κεφαλήν σου καὶ δώσω τὸ σῶμά σου καὶ τὰ σώματα τῶν ἀλλοφύλων σήμερον τοῖς πετενοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. λέοντα καὶ ἄρκον ἀπέκτεινα καὶ ἀποκτενῶ σέ. καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἐστὶ θεὸς ἐν Ἰσραήλ. καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ σώζει κύριος, ὅτι τοῦ κυρίου ἐστὶν ὁ πόλεμος, καὶ δώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν».

ἐπορεύθη δὲ ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυίδ. ἔλαβεν οὖν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰεσσαὶ λίθον μικρὸν ἕνα καὶ ἔβαλεν αὐτὸν τῇ σφενδόνῃ καὶ ὁ μέγας ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἔδραμε Δαυὶδ καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαί<u>α</u>ν τοῦ ἀλλοφύλου καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ῥομφαίᾳ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἐχθροῦ ἀπεκόπη.

ὅτε δὲ ἔβλεψαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι ἡ κεφαλὴ τοῦ δυνατοῦ αὐτῶν ἀπεκόπη ὑπὸ τοῦ Δαυίδ, ἔφυγον.

337. Vocabulario

ἀποκόπτω, ἀποκόψω, ἀπέκοψα, ---, ---, ἀπεκόπην corto

βλασφημέω, ---, ἐβλασφήμησα, ---, ---, ἐβλασφημήθην blasfemo, calumnio, vitupero

δώσω, -εις, -ει, etc. daré, darás, etc. (futuro indicativo activo de δίδωμι)

θηρίον, -ου, τό fiera

κεφαλή, -ῆς, ἡ cabeza

λαλέω, λαλήσω, ἐλάλησα, λελάληκα, λελάλημαι, ἐλαλήθην hablo, digo

πετεινόν, -οῦ, τό ave

πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, ἔπεσα, πέπτωκα, ---, --- caigo

ποταμός, -ου, ὁ río

ῥάβδος, -ου, ἡ vara, báculo

ῥομφαί<u>α</u>, -<u>α</u>ς, ἡ espada

σφενδόνη, -ης, ἡ honda

σῶμα, σώματος, τό cuerpo (vivo o muerto)

338. Verbos contractos

a. Carácter de los verbos contractos.

En esta lección las formas verbales βλασφημεῖς, ἐβλασφήμει y ἐλάλει son representantes de verbos cuya vocal temática final se une en contracción con la vocal temática o variable que le sigue.

Por ejemplo,

βλασφημέεις se hace βλασφημεῖς, y ἐλάλεε se hace ἐλάλει.

b. El acento de los verbos contractos.

El acento de los verbos contractos depende del acento en la forma no contracta.

1) Si se acentúa la primera de las partes no contractas, la sílaba contracta se acentúa con el circunflejo.
Por ejemplo,

βλασφημέεις se hace βλαφημεῖς.

2) Si la segunda de las dos partes no contractas se acentúa, la sílaba contracta recibe un acento agudo.
Por ejemplo,

βλασφημεόμεθα se hace βλασφημούμεθα.

3) Si el acento no recae sobre ninguna de las partes no contractas, el mismo acento se queda donde está.
Por ejemplo,

ἐλάλεε se hace ἐλάλει.

339. Fórmulas para verbos contractos en -εω

ε + ε = ει
ε + ει = ει
ε + η = η
ε + ῃ = ῃ
ε + ο = ου
ε + ου = ου
ε + ω = ω

340. Paradigmas de λαλέω

VOZ ACTIVA
PRESENTE

Indicativo	
λαλῶ	λαλοῦμεν
λαλεῖς	λελεῖτε
λαλεῖ	λαλοῦσι
Subjuntivo	
λαλῶ	λαλῶμεν
λαλῇς	λαλῆτε
λαλῇ	λαλῶσι
Imperativo	
λάλει	λαλεῖτε
λαλείτω	λαλείτωσαν
Infinitivo	
λαλεῖν	

Participio		
λαλῶν	λαλοῦσα	λαλοῦν

VOZ ACTIVA
IMPERFECTO

ἐλάλουν	ἐλαλοῦμεν
ἐλάλεις	ἐλαλεῖτε
ἐλάλει	ἐλάλουν

VOZ MEDIA Y PASIVA
PRESENTE

Indicativo		
λαλοῦμαι	λαλούμεθα	
λαλῇ	λελεῖσθε	
λαλεῖται	λαλοῦνται	
Subjuntivo		
λαλῶμαι	λαλώμεθα	
λαλῇ	λαλῆσθε	
λαλῆται	λαλῶνται	
Imperativo		
λαλοῦ	λαλεῖσθε	
λαλείσθω	λαλείσθωσαν	
Infinitivo		
λαλεῖσθαι		
Participio		
λαλούμενος	λαλουμένη	λαλούμενον

VOZ MEDIA Y PASIVA
IMPERFECTO

ἐλαλούμην	ἐλαλούμεθα
ἐλαλοῦ	ἐλαλεῖσθε
ἐλαλεῖτο	ἐλαλοῦντο

341. Ejercicios

a. Traduzca #336

b. Analice los siguientes verbos, dando la información indicada. Algunos verbos tienen dos posibilidades.

Muchas veces ayuda buscar las terminaciones de la forma equivalente del verbo regular en el apéndice, # 412. (paradigmas de λύω)
Ver también el apéndice #411, para las desinencias personales y el análisis del verbo en indicativo. Esto ayudará a reconocer las formas verbales.

	tiempo	modo	voz	pers	núm	1era parte
1) ἐλελάλητο						
2) βλασφημείσθωσαν						
3) ἀποκόψῃ						
4) ἐλάλει						
5) ἐλαλεῖτε						
6) βλασφημείτω						
7) δώσεις						
8) λαλεῖν						
9) βλασφημοῦ						
10) λαλήθητι						
11) ἀποκοπῆναι						
12) λαλῆται						
13) λάλησον						
14) λαλεῖσθε						
15) λαλήσει						
16) λάλει						
17) λαλεῖ						
18) λαλείτω						
19) λαλῶμεν						
20) πεσεῖν						
21) πεσεῖσθε						
22) ἐπέσομεν						
23) πεσούμεθα						
24) πίπτομεν						
25) χρισάτω						
26) χρίσον						
27) ὀνείδισαι						
28) ὀνειδισάσης						
29) ὀνείδιζε						

c. Traduzca

1) ἐλελάλητο ὑπὸ τοῦ ἀλλοφύλου τὸ ῥῆμα.

2) βλασφημείσθωσαν αἱ ῥομφαῖαι τοῦ ἡγεμόνος, ἀλλὰ μὴ βλασφημείτωσαν τὸ ὄνομα τοῦ βασιλέως ἡμῶν.

3) εὑρήκατε τὸν ἀλλόφυλον εἶναι μικρόν;

4) ἤθελέ τινα δυνησόμενον μάχεσθαι ῥομφαίᾳ ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ.

5) οὐ μὴ λαλήσητε ὅτι βληθήσονται ἡ κεφαλὴ καὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως ἡμῶν τοῖς θηρίοις καὶ τοῖς πετείνοις.

6) «τῇ ἐμῇ σφενδόνῃ καὶ τῇ ἐμῇ ῥάβδῳ,» ἐλάλησε Δαυίδ, «ἀποκτεῖναι δύναμαι θηρία, λέοντας καὶ ἄρκους, καὶ βαλεῖν τὰ σώματα τοῖς πετείνοις.»

7) δεῖ ἔχειν σφενδόνην καὶ ῥάβδον ἐάν τις ἔχῃ πρόβατα.

8) οἱ λέοντες καὶ οἱ ἄρκοι καὶ ἄλλα θηρία καὶ τὰ πετεινὰ φάγονται πρόβατον ἀποκτανθὲν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

9) διὰ ταῦτα Δαυὶδ εἶχε πάντοτε σφενδόνην καὶ ῥάβδον.

10) ἐὰν τὴν κεφαλὴν τοῦ φοβεροῦ Γολιὰθ ἀποκόψηται ὁ Δαυίδ, ἀποθανεῖται τὸ σῶμα τοῦ Γολιάθ.

d. Asocie las siguientes palabras con el vocabulario presentado en esta lección.

1) apócope: supresión de la última parte de una palabra.
2) blasfemia: palabra vituperiosa contra Dios o algo sagrado.

3) teriaca: remedio contra la mordedura de un animal venenoso.

LECCIÓN 46

342. Palabras de aliento

Lea Juan 14.21–26 en el Nuevo Testamento en griego.

343. Vocabulario

ἅγιος, -α, -ον santo
ἀγαπάω, ἀγαπήσω, ἠγάπησα, ἠγάπηκα, ἠγάπημαι, ἠγαπήθην amo
ἐμός, -ή, -όν mi
ἐμφανίζω, ἐμφανίσω, ἐνεφάνισα, ---, ---, ἐνεφανίσθην manifiesto
ἐντολή, -ῆς, ἡ mandamiento, orden
Ἰσκαριώτης, -ου, ὁ Iscariote
κἀγώ = καὶ ἐγώ
λόγος, -ου, ὁ palabra, dicho, voz
μέλλω, μελλήσω, ---, ---, ---, --- estoy para, he de
μονή, -ῆς, ἡ morada
παρά (παρ᾿) a. de (con genitivo), b. cerca de, junto (con dativo), c. más que (en comparaciones, usando dativo)
παράκλητος, -ου, ὁ abogado, consolador
πνεῦμα, -ατος, τὸ viento, espíritu
ποιέω, ποιήσω, ἐποίησα, πεποίηκα, πεποίημαι, ἐποιήθην hago
τηρέω, τηρήσω, ἐτήρησα, τετήρηκα, τετήρημαι, ἐτηρήθην guardo, conservo, observo, obedezco
ὑπομιμνήσκω, ὑπομνήσω, ὑπέμνησα, ---, ---, ὑπεμνήσθην hago recordar

344. Fórmulas para verbos contractos en - αω

α + ε = α

α + η = ᾳ

α + ει (= ε + ε) = α
α + ει (= ε + ι) = ᾳ
α + η = α
α + ο = ω
α + ου = ω
α + ω = ω

345. Paradigmas de ἀγαπάω

VOZ ACTIVA
PRESENTE

Indicativo		
ἀγαπῶ	ἀγαπῶμεν	
ἀγαπᾷς	ἀγαπᾶτε	
ἀγαπᾷ	ἀγαπῶσι	
Subjuntivo		
ἀγαπῶ	ἀγαπῶμεν	
ἀγαπᾷς	ἀγαπᾶτε	
ἀγαπᾷ	ἀγαπῶσι	
Imperativo		
ἀγάπα	ἀγαπᾶτε	
ἀγαπάτω	ἀγαπάτωσαν	
Infinitivo		
ἀγαπᾶν (originalmente: ἀγαπάεεν, después: ἀγαπᾶεν)		
Participio		
ἀγαπῶν	ἀγαπῶσα	ἀγαπῶν

VOZ ACTIVA
IMPERFECTO

ἠγάπων	ἠγαπῶμεν
ἠγάπας	ἠγαπᾶτε
ἠγάπα	ἠγάπων

VOZ MEDIA Y PASIVA
PRESENTE

Indicativo	
ἀγαπῶμαι	ἀγαπώμεθα
ἀγαπᾷ	ἀγαπᾶσθε
ἀγαπᾶται	ἀγαπῶνται
Subjuntivo	
ἀγαπῶμαι	ἀγαπώμεθα

ἀγαπᾷ	ἀγαπᾶσθε
ἀγαπᾶται	ἀγαπῶνται

Imperativo

ἀγαπῶ	ἀγαπάσθε
ἀγαπάσθω	ἀγαπάσθωσαν

Infinitivo

ἀγαπᾶσθαι

Participio

ἀγαπώμενος	ἀγαπωμένη	ἀγαπώμενον

VOZ MEDIA Y PASIVA
IMPERFECTO

ἠγαπώμην	ἠγαπώμεθα
ἠγαπῶ	ἠγαπᾶσθε
ἠγαπᾶτο	ἠγαπῶντο

346. Ejercicios

a. Traduzca Juan 14.21–26, sin usar el Nuevo Testamento en español u otros libros.

b. Analice los siguientes verbos:

(Algunos tienen dos o tres posibilidades.)

	tiempo	modo	voz	pers.	núm	1era parte
1) ἐτετηρήκεισαν						
2) ἠγαπῶ						
3) ἀγαπάτω						
4) τηρεῖν						
5) λαλεῖσθε						
6) ἀγαπᾷ						
7) ἀγαπῶ						
8) ἠγάπα						
9) λαλοῦσι						
10) τηροῦντος						
11) πορεύθητι						

c. Asocie las siguientes palabras con el nuevo vocabulario:

1) paracleto, o parácleto: uno llamado a ser consolador, nombre que se da al Espíritu Santo.

2) neumática: parte de la física que estudia las propiedades del aire y demás gases.

NIVEL 2

d. Traduzca:

1) Solía yo amarte para que me amaras.
2) Me amabas para que yo te amara.
3) Nos amábamos.
4) ¿Por qué no nos amamos?
5) Amémonos otra vez.
6) No ames a leones ni a osos para que te amen.

LECCIÓN 47

347. Lectura: 1 Juan 1.1–4

348. Vocabulario

ἀπαγγέλλω, ἀπαγγελῶ, ἀπήγγειλα, ---, ---, ἀπηγγέλην anuncio

ἀρχή, -ῆς, ἡ principio, principado, poder

ἡμέτερος, -α, -ον nuestro

θεάομαι, ---, ἐθεασάμην, ---, τεθέαμαι, ἐθεάμην miro

κοινωνία, -ας, ἡ comunión, concierto

μαρτυρέω, μαρτυρήσω, ἐμαρτύρησα, μεμαρτύρηκα, μεμαρτύρημαι, ἐμαρτυρήθην soy testigo, testifico

ὁράω, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα, ---, ὤφθην veo, miro

ὅστις, ἥτις, ὅ τι el cual, el que, que, cualquiera

ὀφθαλμός, -οῦ, ὁ ojo

πληρόω, πληρώσω, ἐπλήρωσα, πεπλήρωκα, πεπλήρωμαι, ἐπληρώθην lleno, completo

φανερόω, φανερώσω, ἐφανέρωσα, πεφανέρωκα, πεφανέρωμαι, ἐφανερώθην manifiesto

χαρά, -ᾶς, ἡ gozo

ψηλαφάω, ---, ἐψηλάφησα, ---, ---, --- palpo, toco

349. Formas de ὅστις

En el Nuevo Testamento se usan solamente las siguientes formas de ὅστις.

Singular

Nominativo	ὅστις	ἥτις	ὅ τι
Genitivo	ὅτου		

Acusativo	ὅ τι

Plural

Nominativo	οἵτινες	αἵτινες	ἅ τινα

350. Fórmulas para verbos contractos en - οω

ο + ε = ου
ο + ει (= ε + ε) = ου
ο + ει (= ε + ι) = οι
ο + η = ω
ο + ῃ = οι ο ῳ
ο + ο = ου
ο + ου = ου
ο + ω = ω

351. Paradigmas de πληρόω

VOZ ACTIVA
PRESENTE

Indicativo	
πληρῶ	πληροῦμεν
πληροῖς	πληροῦτε
πληροῖ	πληροῦσι
Subjuntivo	
πληρῶ	πληρῶμεν
πληροῖς	πληρῶτε
πληροῖ	πληρῶσι
Imperativo	
πλήρου	πληροῦτε
πληρούτω	πληρούτωσαν
Infinitivo	
πληροῦν	
Participio	
πληρῶν	πληροῦσα	πληροῦν

VOZ ACTIVA
IMPERFECTO

ἐπλήρουν	ἐπληροῦμεν
ἐπλήρους	ἐπληροῦτε
ἐπλήρου	ἐπλήρουν

VOZ MEDIA Y PASIVA
PRESENTE

Indicativo	
πληροῦμαι	πληρούμεθα
πληροῖ	πληροῦσθε

πληροῦται	πληροῦνται
Subjuntivo	
πληρῶμαι	πληρώμεθα
πληροῖ	πληρῶσθε
πληρῶται	πληρῶνται
Imperativo	
πληροῦ	πληροῦσθε
πληρούσθω	πληρούσθωσαν
Infinitivo	
πληροῦσθαι	
Participio	
πληρούμενος	πληρουμένη	πληρούμενον

VOZ MEDIA Y PASIVA
IMPERFECTO

ἐπληρούμην	ἐπληρούμεθα
ἐπληροῦ	ἐπληροῦσθε
ἐπληροῦτο	ἐπληροῦντο

Familiarícese con estas formas para poder reconocerlas.

352. Ejercicios

a. Traduzca 1 Juan 1.1–4, sin usar otros libros. Fíjese en las cláusulas con ἵνα.

b. Analice las formas verbales de 1 Juan 1.1–4:

	tiemp	modo	voz	pers	núm	gén (part)	caso (part)	1era parte
1) ἦν								
2) ἀκηκόαμεν								
3) ἑωράκαμεν								
4) ἐθεασάμεθα								
5) ἐψηλάφησαν								
6) ἐφανερώθη								
7) μαρτυροῦμεν								
8) ἀπαγγέλλομεν								
9) ἔχητε								
10) γράφομεν								
11) ᾖ								
12) πεπληρωμένη								

c. Analice los siguientes verbos:

Utilice el paradigma de πληρόω (#351) para encontrar las formas equivalentes.

	tiempo	modo	voz	pers.	núm.	1era parte
1) πληροῖς						
2) πληροῦν						
3) φανεροῦ						
4) φανέρου						
5) ἐφανέρου						
6) ἐφανεροῦ						
7) ἐμαρτυροῦντο						

d. Asocie las siguientes palabras con el nuevo vocabulario.

1) teatro: lugar donde se ven obras dramáticas.
2) mártir: el que, por su muerte, testifica de su fe.

LECCIÓN 48

353. Lectura: 1 Juan 1.5–10

354. Vocabulario

ἀγγελία, -ας, ἡ mensaje

ἀδικία, -ας, ἡ injusticia, iniquidad

ἁμαρτάνω, ἁμαρτήσω, ἡμάρτησα (ἥμαρτον), ἡμάρτηκα, ---, --- peco

ἁμαρτία, -ας, ἡ pecado

ἀναγγέλλω, ἀναγγελῶ, ἀνήγγειλα, ---, ---, ἀνηγγέλην relato, anuncio, declaro

ἀφίημι, ἀφήσω, ἀφῆκα, ---, ἀφεῖμαι, ἀφέθην dejo, despido, perdono

δείκνυμι (δεικνύω), δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, ---, ἐδείχθην muestro

δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην doy

ἵστημι, στήσω, ἔστησα & ἔστην, ἔστηκα, ---, ἐστάθην a. pongo, establezco (transitivo en presente, imperfecto, futuro, aoristo 1ero activo) b. me pongo, estoy en pie (intransitivo en aoristo – μι, perfecto, pluscuamperfecto activo, futuro voz media, y futuro y aoristo voz pasiva).

καθαρίζω, καθαριῶ, ἐκαθάρισα, ---, κεκαθάρισμαι, ἐκαθαρίσθην limpio, purifico

ὁμολογέω, ὁμολγήσω, ὡμολογήσα, ---, ---, --- concuerdo, confieso

οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ninguno, nadie, nada

περιπατέω, περιπατήσω, περιεπάτησα, περιπεπάτηκα, ---, --- ando, camino

πιστός, -ή, -όν fiel

πλανάω, πλανήσω, ἐπλάνησα, ---, πεπλάνημαι, ἐπλανήθην engaño, extravío

σκότος, -ους, τό tinieblas, oscuridad

τίθημι, θήσω, ἔθηκα, τέθεικα, τέθειμαι, ἐτέθην pongo, coloco

φῶς, φωτός, τό luz

ψεύδομαι, ψεύσομαι, ἐψευσάμην, ---, ---, --- miento, engaño con mentira

ψεύστης, -ου, ὁ mentiroso

ὡς como

355. Declinación de οὐδείς

οὐδείς	οὐδεμία	οὐδέν
οὐδενός	οὐδεμιᾶς	οὐδενός
οὐδενί	οὐδεμιᾷ	οὐδενί
οὐδένα	οὐδεμίαν	οὐδέν

356. Cláusulas consecutivas con ἵνα

En 1 Juan 1.9, tenemos una cláusula con ἵνα que parece expresar resultado más bien que propósito.

…πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

«Él es fiel y justo, de modo que nos perdona nuestros pecados y nos limpia de toda injusticia.»

La fidelidad y justicia de Dios resultan en el perdón de los pecados de quienes se los confiesan a Él. Siempre ha sido fiel en cuanto a Sus promesas y justo en Su carácter. No es fiel y justo solo para perdonarnos.

357. Verbos en MI

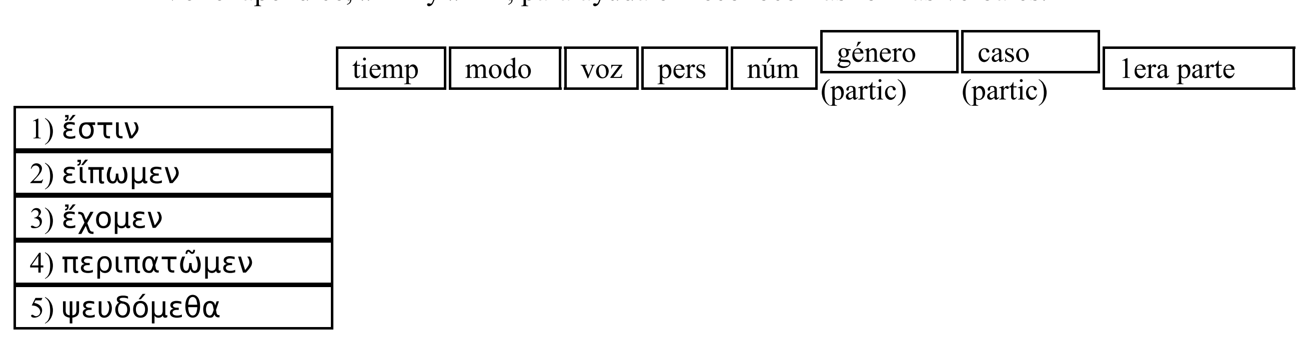
Algunos verbos (llamados verbos en - μι por la terminación de la primera parte fundamental) se forman sin la vocal variable o temática, excepto en el subjuntivo. Por consiguiente, se agregan las desinencias directamente al tema del tiempo correspondiente. Estos verbos tienen flexiones particulares solo en el presente, imperfecto, y aoristo segundo. Los temas de estos verbos terminan en α (ἵστημι), ε (τίθημι), u ο (δίδωμι). Para los paradigmas de estos verbos, vea #417 y 418 en el apéndice.

358. Ejercicios

a. Traduzca 1 Juan 1.5–10.

b. Identifique todas formas verbales nuevas en este pasaje (que no se encontraron en 1 Juan 1.1–4), y analícelas. (Ver tabla siguiente):

Ver el apéndice, #411 y #412, para ayuda en reconocer las formas verbales.



	tiemp	modo	voz	pers	núm	género (partic)	caso (partic)	1era parte
1) ἔστιν								
2) εἴπωμεν								
3) ἔχομεν								
4) περιπατῶμεν								
5) ψευδόμεθα								

6) ποιοῦμεν	
7) καθαρίζει	
8) πλανῶμεν	
9) ὁμολογῶμεν	
10) ἀφῇ	
11) καθαρίσῃ	
12) ἡμαρτήκαμεν	

c. Identifique los tipos de cláusula condicional en este pasaje, y explique la importancia de esto para la traducción correcta y la interpretación correcta.

NOTA: El alumno de la Universidad FLET debe prepararse para una prueba, repasando las lecciones 43–48. Contacte la oficina para recibir las instrucciones y una copia de la prueba.

LECCIÓN 49

359. Pasaje para traducir y estudiar: 1 Juan 2.1–11

360. Vocabulario

ἀγάπη, -ης, ἡ amor

ἀγαπητός, -ή, -όν amado

ἀληθής, -ές veraz, verídico

ἀληθῶς de veras, verdaderamente

ἄρτι ahora, ahora mismo, en este momento

ἕως a. hasta (preposición con genitivo), b. hasta que (conjunción)

ἤδη ya

ἱλασμός, -οῦ, ὁ propiciación

καθώς como, así como

καινός, -ή, -όν nuevo, fresco, no usado

κόσμος, -ου, ὁ mundo, universo

μισέω, μισήσω, ἐμίσησα, μεμίσηκα, μεμίσημαι, --- odio

οἶδα, εἰδήσω sé, conozco

ὅλος, -η, -ον entero

ὀφείλω, ---,---,---,---,--- debo, he de

παλαιός, -ά, -όν viejo, antiguo

παράγω paso, me paso, desaparezco (La forma media-pasiva en 1 Juan 2.8 tiene el mismo significado que la activa.)

σκάνδαλον, -ου, τό escándalo, tropezadero, ocasión para pecar

τεκνίον, -ου, τό niñito, hijito

τελειόω, ---, ἐτελείωσα, τετελείωκα, τετελείωμαι, ἐτελειώθην acabo, cumplo

τυφλόω, ---, ἐτύφλωσα, τετύφλωκα, ---, --- yo ciego

ὑπάγω, ---,---,---,---,--- voy, me aparto

φαίνω, φανοῦμαι, ἔφανα, ---, ---, ἐφάνην resplandezco, alumbro, aparezco (pasiva), me muestro

361. Paradigmas de οἶδα

Este verbo irregular tiene la forma del perfecto, pero tiene el sentido del presente, «yo sé, yo conozco». En el pluscuamperfecto, tiene el sentido del imperfecto, «yo sabía», y en el futuro, tiene el sentido de futuro, «sabré».

Perfecto segundo, voz activa

Indicativo

οἶδα	οἴδαμεν
οἶδας	οἴδατε
οἶδε	οἴδασι

Subjuntivo

εἰδῶ	εἰδῶμεν
εἰδῇς	εἰδῆτε
εἰδῇ	εἰδῶσι

Imperativo

ἴσθι	ἴστε
ἴστω	ἴστωσαν

Participio

εἰδώς	εἰδυῖα	εἰδός

Pluscuamperfecto segundo indicativo, voz activa

ᾔδειν	ᾔδειμεν
ᾔδεις	ᾔδειτε
ᾔδει	ᾔδεισαν

Futuro indicativo, voz activa

εἰδήσω	εἰδήσομεν
εἰδήσεις	εἰδήσετε
εἰδήσει	εἰδήσουσι

362. Cláusulas relativas indefinidas

En 1 Juan 2.5 encontramos la cláusula ὃς δ’ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον…, «pero quien guarda su palabra…» El antecedente de ὃς no está expresado. Se da mayor fuerza a esta calidad de indefinido con el uso de ἂν y el subjuntivo. Las cláusulas indefinidas de esta clase son de construcción análoga y de idea paralela a la prótasis del tipo III de la oración condicional.

… ἂν δέ τις τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον…

… pero si alguien guarda su palabra…

…ὃς δ’ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον…

… pero quien guarde su palabra …

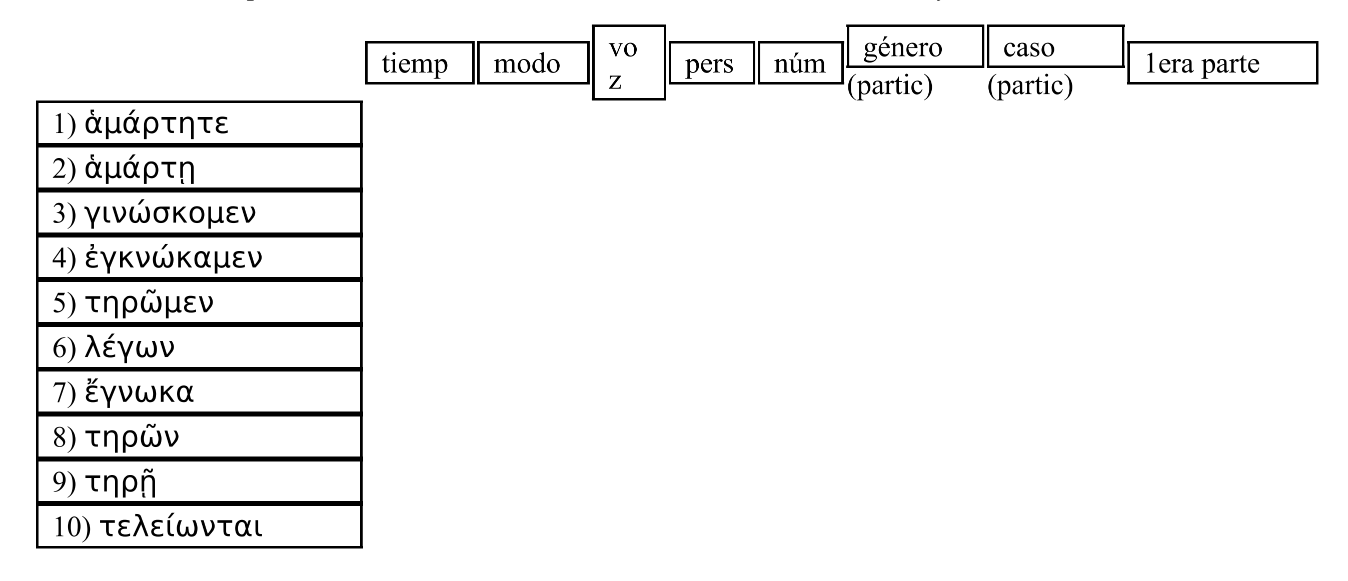
363. La exégesis

La exégesis es el proceso de obtener el sentido correcto del texto. Este estudio comprende la consideración cuidadosa de (1) las raíces de las palabras, (2) las formas de las palabras, (3) la sintaxis (la estructura de las oraciones), y (4) el contexto. Desde que comenzó su estudio de griego, usted ha aprendido unos centenares de vocablos, y veintenas de terminaciones flexionales. Ahora hemos principiado la lectura del Nuevo Testamento griego, y nuestro mejor deseo es el de descubrir en el griego más de los que jamás hayamos visto aun en las mejores traducciones castellanas que hayamos leído. La manera de hacer eso es reunir en nuestra mente el significado de (1) las raíces, (2) las formas flexionales, (3) la sintaxis, y (4) el contexto. Desde luego, la habilidad en la exégesis se desarrolla con la práctica. Para empezar a realizar este propósito vamos a trabajar con problemas bastante fáciles.

La exégesis lingüística-textual es solamente una parte del proceso completo de análisis e interpretación, pero es una parte fundamental.
Para hacer un análisis completo de un pasaje, hay que estudiar también el trasfondo histórico, analizar el contexto bíblico-teológico (meditando también en el marco amplio del plan de redención), tomar en cuenta el estilo literario, e investigar el contexto actual en que se explica el mensaje hoy. En el fondo, lo que se hace en la interpretación bíblica es tratar de averiguar lo que entenderían los primeros lectores, y comunicar la misma idea a los oyentes de hoy. Sin embargo, ninguno de los otros pasos producirá una interpretación correcta si no se realiza un buen estudio lingüístico.

Ejercicios

a. Busque las formas verbales nuevas en 1 Juan 2.1–11, anótelas, y analícelas.



	tiemp	modo	vo z	pers	núm	género (partic)	caso (partic)	1era parte
1) ἁμάρτητε								
2) ἁμάρτῃ								
3) γινώσκομεν								
4) ἐγκνώκαμεν								
5) τηρῶμεν								
6) λέγων								
7) ἔγνωκα								
8) τηρῶν								
9) τηρῇ								
10) τελείωνται								

11) μένειν
12) ἐσμεν
13) ὀφείλει
13) περιεπάτησεν
14) περιπατείν
15) εἴχετε
16) ἠκούσατε
17) παράγεται
18) φαίνει
19) εἶναι
20) μισῶν
21) ἀγαπῶν
22) μένει
23) περιπατεῖ
24) οἶδεν
25) ὑπάγει
26) ἐτύφλωσεν

b. Un problema de interpretación: ¿Enseña Juan la posibilidad de una vida sin pecado para el creyente aquí en la tierra en 1 Juan 2.1?

1) Verifique el significado de ἁμαρτάνω.

2) Identifique el tiempo de ἁμάρτητε y ἁμάρτῃ.

3) ¿Qué tipo de sintaxis tiene este versículo? Es decir, ¿qué tipo de cláusula comienza con ἵνα, y de que tipo de cláusula condicional consiste la segunda parte, comenzando con καὶ ἐάν…?

4) Lea el contexto, especialmente 1 Juan 1.8, para las restricciones del pensamiento de Juan.

5) Ahora escriba en una o dos oraciones claras lo que usted piensa que Juan quiere decir con su aserción en 1 Juan 2.1.

LECCIÓN 50

364. Pasaje para traducir y estudiar: 1 Juan 2.12–21

365. Vocabulario

αἰών, αἰῶνος, ὁ siglo, universo, eternidad

ἀλαζονεί<u>α</u>, -<u>α</u>ς, ἡ soberbia, ostentación

ἀντίχριστος, -ου, ὁ el anticristo, uno que procura tomar el lugar del Mesías, y le contrarresta

ἀφέωνται han sido perdonados (perf. indic. pas. 3era pl. de ἀφίημι, perdono)

βίος, -ου, ὁ vida, sustento

εἰς τὸν αἰῶνα para siempre, jamás

ἐξέρχομαι, ἐξελεύσομαι, ἐξῆλθον, ἐξελήλυθα, ---, --- salgo, parto

θέλημα, -ατος, τό voluntad (la cosa determinada, la acción de resolver)

ἰσχυρός, -ά, -όν poderoso, fuerte

μηδέ ni

νεανίσκος, -ου, ὁ mancebo, joven

νικάω, νικήσω, ἐνίκησα, νενίκηκα, ---, ἐνικήθην venzo

ὅθεν de donde, por donde, por lo cual

παιδίον, -ου, τό niñito

πολύς, πολλή, πολύ mucho

πονηρός, -ά, -όν malo, malvado

σάρξ, σαρκός, ἡ carne

χρῖσμα, -ατος, τό unción

ψεῦδος, -ους, τό mentira

ὥρα, -ας, ἡ hora, tiempo

366. Apuntes sobre 1 Juan 2.18–27

a. ἀλλ' ἵνα (v. 19). Es un caso de elipsis, una supresión de lo que se puede suplir sin dificultad. Debe suplirse ἐξῆλθαν (del principio del versículo) entre ἀλλ' y ἵνα.

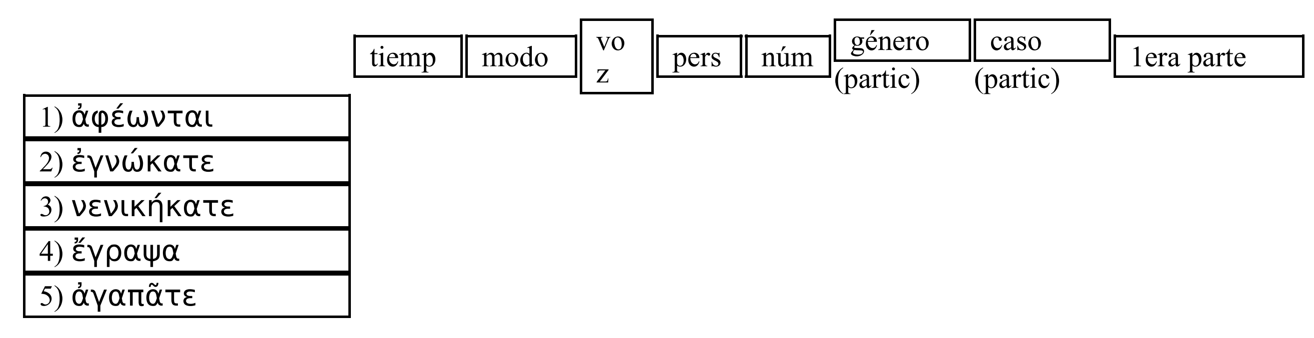
b. πᾶν ... οὐκ (v. 21), «ninguna». Cuando aparecen estas dos palabras en la misma cláusula, esté alerta para dos posibilidades de traducción: (1) «no todo», y (2) «ninguno».

367. Exégesis

a. ¿Cuál tipo de oración condicional se usa en este pasaje?

b. ¿Qué contribuye la implicación de cada tipo de oración condicional a nuestra comprensión del pasaje?

c. Análisis de formas verbales.



	tiemp	modo	voz	pers	núm	género (partic)	caso (partic)	1era parte
1) ἀφέωνται								
2) ἐγνώκατε								
3) νενικήκατε								
4) ἔγραψα								
5) ἀγαπᾶτε								

6) ἀγαπᾷ
7) παράγεται
8) ἔρχεται
9) γεγόνασιν
10) ἐξῆλθαν
11) ἦσαν
12) μεμενήκεισαν
13) φανερωθῶσιν
14) ἔχετε
15) οἴδατε

El diagrama de la oración

Vamos a aprender una herramienta de análisis de sintaxis que es muy útil para la exégesis: el diagrama de la oración. En esta lección mostraremos un ejemplo de cómo hacerlo, y en otras lecciones, usted lo hará por sí mismo.

Analizaremos 1 Juan 2.12

γράφω ὑμῖν, τεκνία,

ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ

1. ¿Cuántas cláusulas hay en este versículo? (Pista: ¿Cuántos verbos hay?)
   Respuesta: Son dos: 1) γράφω ὑμῖν, τεκνία («Yo os escribo, niños») y 2) ὅτι ἀφέωνται ... αὐτοῦ. («…porque han sido perdonados…»)

2. ¿Cuál expresa la idea principal, o la idea independiente, que podría quedar sola?
   Respuesta: γράφω ὑμῖν, τεκνία, «Yo os escribo, niños,…»

3. ¿Cuál es la cláusula dependiente, que no podría quedar sola sin la otra?
   Respuesta: ὅτι ἀφέωνται ... αὐτοῦ, «…porque han sido perdonados…»

4. Anote el sujeto de la primera cláusula (está incluido en el verbo).
   Respuesta: ἐγώ, «Yo»

5. Anote el verbo de la primera cláusula.
   Respuesta: γράφω, «escribo»

6. Colocaremos el sujeto y el verbo en el diagrama abajo. (Cuando el sujeto está entendido en el verbo, y no expresado explícitamente, se coloca entre paréntesis.) Usaremos una línea vertical para representar la separación entre el sujeto y el predicado.

   (ἐγώ) |γράφω

   (sujeto:Yo) (predicado: escribo)

7. Anote el complemento indirecto de la primera cláusula.
   Respuesta: ὑμῖν, a vosotros

8. Esta oración contiene un sustantivo usado como vocativo, a quien se dirige la oración.¿Cuál es?

Respuesta: τεκνία, niños

9. Ahora, coloque todos los términos de la primera cláusula en el diagrama abajo. Usaremos una línea hacia atrás para indicar el complemento indirecto, y una coma «,» para indicar una aposición.

(ἔγω) |γράφω \ υμῖν , τεκνία

(sujeto: «Yo») (pred.: «escribo») (CI:«a vosotros») (apos.: «niños»)

10. Ahora haga lo mismo con la segunda cláusula: Identifique el sujeto, el predicado, y el complemento indirecto. En este caso, el verbo está en voz pasiva. Esto significa que el sujeto recibe la acción. Colóquelos en el diagrama abajo:

αἱ ἁμαρτία|	ἀφέωνται \	ὑμῖν
(S)	(P)	(CI)

11. Agregue la frase adverbial, que modifica el verbo ἀφέωνται. Usaremos el símbolo «» para indicar una palabra o frase que modifica a otra.

12. 12. Finalmente, vamos a mostrar toda la oración completa. Usaremos una flecha grande, «↓», para indicar una cláusula dependiente. Escribiremos la palabra que conecta las dos cláusulas, la conjunción, al lado de la flecha.

Nota: Esta no es la única forma de hacer un diagrama. Algunos usan distintos símbolos y tipos de líneas. Otros lo hacen más detallado, por ejemplo, analizando la frase adverbial, palabra por palabra. Otros simplemente anotan un símbolo debajo de cada palabra. Sin embargo, creemos que este sistema es muy útil, porque ayuda a visualizar la estructura general de la oración, sin complicarse demasiado.

LECCIÓN 51

368. Pasaje para traducir y estudiar: 1 Juan 2.22–3.8

369. Vocabulario

ἁγνίζω, ---, ἥγνισα, ἥγνικα, ἥγνισμαι, ἡγνίσθην purifico
ἁγνός, -ή, -όν puro, limpio

αἴρω, ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα, ἦρμαι, ἤρθην alzo, llevo, traigo, tomo

αἰσχύνομαι, ---, ---, ---, ᾐσχύνθην me da vergüenza, tengo vergüenza

ἀνομία, -ας, ἡ transgresión, iniquidad

ἀρνέομαι, ἀρνήσομαι, ἠρνησάμην, ἤρνημαι, --- niego, reniego

γεννάω, γεννήσω, ἐγέννησα, γεγέννηκα, γεγέννημαι, ἐγεννήθην engendro

διάβολος, -ου, ὁ diablo

δικαιοσύνη, -ης, ἡ justicia

ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ esperanza

ἐπαγγέλλομαι, ---, ἐπηγγειλάμην, ἐπήγγελμαι, --- prometo

λύω, ---, ἔλυσα, λέλυμαι, ἐλύθην desato, suelto, destruyo

μηδείς, μηδεμία, μηδέν nadie, nada

ὅμοιος, -α, -ον semejante, igual

οὐδέ ni, tampoco

παρουσία, -ας, ἡ presencia, venida

ποταπός, -ή, -όν qué, cuál, qué tal

370. Cláusulas sustantivas con ἵνα

En 1 Juan 2.27, tenemos una cláusula con ἵνα que se usa como sustantivo.

... καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς...

… y no tenéis necesidad de que alguien os enseñe …

La cláusula con ἵνα es apositiva a χρείαν.

371. Presente progresivo

En 1 Juan 3.8, …ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει, el verbo indica una acción comenzada en el pasado y que continúa aún en el presente. La cláusula puede traducirse, «…porque desde el principio el diablo está pecando».

372. Exégesis

a. Analice las nuevas formas verbales. (Ver Tabla):

Ver el apéndice, #411 y #412, para las desinencias personales, el análisis del verbo en indicativo, y el paradigma de λύω. Estas pautas ayudarán a reconocer las formas verbales.

	tiemp	modo	voz	pers	núm	gén (part)	caso (part)	1era parte
1) ἦν								
2) ἀκηκόαμεν								
3) ἑωράκαμεν								
4) ἐθεασάμεθα								
5) ἐψηλάφησαν								
6) ἐφανερώθη								
7) μαρτυροῦμεν								
8) ἀπαγγέλλομεν								
9) ἔχητε								
10) γράφομεν								
11) ᾖ								
12) πεπληρωμένη								
13) σχῶμεν								
14) αἰσχυνθῶμεν								
15) εἰδῆτε								
16) γεγέννηται								
17) ἴδετε								

18) δέδωκεν
19) κληθῶμεν
20) ἔγνω
21) ἐφανερώθη
22) ἐσόμεθα
23) φανερῶθη
24) ὀψόμεθα
25) ἔχων
26) ἁγνίζει
27) ἁμαρτάνει
28) ἁμαρτάνων
29) ἑώρακεν
30) ἔγνωκεν
31) πλανάτω
32) λύσῃ

b. Haga un diagrama de la estructura de 1 Juan 3.2a.

Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα.

Note:

a) Hay tres verbos que conforman tres cláusulas. Pero una de las cláusulas, τί ἐσόμεθα, sirve como sujeto de otro verbo, ἐφανερώθη, lo que establece una cláusula dentro de otra.

b) τέκνα θεοῦ y τί son «predicados nominales», que definen el sujeto del verbo.

c) «nosotros» es el sujeto entendido en los dos casos, incluido en ἐσμεν y en ἐσόμεθα.)

Ocupe los siguientes símbolos para el diagrama:

______|__________ para el sujeto y el predicado

\ _________ para un complemento indirecto

/__________ para un complemento directo

↓ para una cláusula dependiente

para alguna palabra o frase que modifica otra

, para un sustantivo usado como vocativo y para aposición

= para un predicado nominal

[ ] para encerrar una cláusula que sirve como sujeto, complemento directo, o complemento indirecto para otra cláusula.

Hágase las siguientes preguntas:

1) ¿Cuántas cláusulas hay?

2) ¿Cuáles son los sujetos y los predicados de las cláusulas? Note especialmente el sujeto del verbo ἐφανερώθη. (El sujeto es otra cláusula.)

3) Identifique los predicados nominales (hay dos). Las formas verbales de εἰμί muchas veces apuntan a predicados nominales.

4) ¿Cuál es el uso de νῦν ? ¿Qué modifica?

5) ¿Cuál es el uso de οὔπω ? ¿Qué modifica?

6) ¿Cuál es el uso de καὶ ? ¿Qué conecta?

Haga el diagrama en este espacio:

c. Conteste las siguientes preguntas de interpretación teológica:

1) ¿Estaba Juan en incertidumbre en cuanto a la venida de Cristo? Vea ἐάν en 1 Juan 2.28.

2) ¿Qué motivo admisible puede presentarse para explicar por qué usó Juan σχῶμεν y αἰσχυνθῶμεν en 2.8 en vez de ἔχωμεν y αἰσχυνώμεθα?

3) Explique ἁμαρτάνει y ἁμαρτάνω en 3.6. ¿Hay hombre, mujer, o niño que no peque? (Romanos 3.23) ¿Qué diferencia podemos hacer entre οὐχ ἁμαρτάνει y «no peca»?

LECCIÓN 52

373. Pasaje para traducir y estudiar: 1Juan 3.9–24

374. Vocabulario

ἀνθρωποκτόνος, -ου, ὁ homicida
ἀρεστός, -ή, -όν agradable, placentero
ἔμπροσθεν delante de, antes de (con genitivo)
ἐνώπιον delante de, ante, en presencia de (con genitivo)
θάνατος, -ου, ὁ muerte
θαυμάζω, θαυμάσομαι, ἐθαύμασα, ---, ---, ---, ἐθαυμάσθην me maravillo
θεωρέω, θεωρήσω, ἐθεώρησα, ---, ---, --- veo, miro
Κάϊν, ὁ Caín (indeclinable)
καταγινώσκω, ---, ---, ---, κατέγνωσμαι, --- condeno, reprendo
κλείω, κλείσω, ἔκλεισα, ---, κέκλεισμαι, ἐκλείσθην cierro
μείζων, μεῖζον más grande, mayor
μεταβαίνω, μεταβήσομαι, μετέβην, μεταβέβηκα, ---, --- paso
ὃ ἐάν cualquier cosa
σπέρμα, -ατος, τό simiente, posteridad
σπλάγχνον, -ου, τό entrañas, corazón, afecto
σφάζω, σφάξω, ἔσφαξα, ---, ἔσφαγμαι, ἐσφάγην mato, degüello
φανερός, -ά, -όν manifiesto, conocido
χάριν a causa de, por, por causa de
ψυχή, -ῆς, ἡ vida, alma

375. Exégesis

a. Analice las siguientes formas verbales

	tiemp	modo	voz	pers	núm	gén (ptc)	caso (ptc)	1era parte
1) γεγεννημένος								
2) ποιεῖ								
3) δύναται								
4) γεγέννηται								
5) ἀγαπῶμεν								
6) ἔσφαξεν								
7) θαυμάζετε								
8) μισεῖ								
9) μεταβεβήκαμεν								
10) μένουσαν								
11) ἔθηκεν								
12) ὀφείλομεν								
13) θεῖναι								
14) ἔχῃ								
15) θεορῇ								
16) ἔχοντα								
17) κλείσῃ								
18) γνωσόμεθα								
19) πείσομεν								
20) καταγινώσκῃ								
21) αἰτῶμεν								
22) λαμβάνομεν								
23) τηροῦμεν								
24) πιστεύσωμεν								
25) ἔδωκεν								
26) τηρῶν								

b. Haga un diagrama de 1 Juan 4.18a:

φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ᾽ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον

En el amor no hay temor, si no que el perfecto amor echa fuera todo temor

1) Identifique las cláusulas, sus sujetos y sus predicados.
2) Identifique las palabras y las frases que modifican los sustantivos y los verbos.
3) Identifique la palabra que conecta las cláusulas.

Ocupe los mismos símbolos de las lecciones anteriores para hacer el diagrama.

c. Conteste las siguientes preguntas de interpretación lingüística-teológica:

1) v. 13 ¿Qué implica el tiempo del verbo θαυμάζετε?
2) v. 13 ¿Qué deducción legítima podemos sacar de la condición εἰ μισεῖ ?

3) v. 14 Comente si μεταβεβήκαμεν indica un probable regreso ἐκ τῆς ζωῆς εἰς τὸν θάνατον.

4) v. 16 ¿Por cuánto tiempo dura la obligación mencionada en ὀφείλομεν?

5) v. 23 ¿Cuál es el significado del caso de ὀνόματι?

El modo optativo

En el griego clásico, se usa otro modo adicional, el modo optativo, para expresar un deseo. Pero esto ocurre muy pocas veces en el Nuevo Testamento, y por lo tanto, no vale la pena aprender las formas. La clave para reconocer esta forma es la adición de una ι al tema verbal. Por ejemplo, el optativo presente, voz activa, de λύω es:

λύοιμι, (espero) que yo libere

λύοις

λύοι

λύοιμεν

λύοιτε

λύοιεν

El ejemplo más conocido del optativo en el Nuevo Testamento es la frase, μὴ γένοιτο, «¡que no suceda!» Vea el apéndice, #421, #422, #423, y #424 para ver las formas del optativo de λύω y una explicación del uso del optativo.

LECCIÓN 53

376. Pasaje para traducir y estudiar: 1 Juan 4.1–21

377. Vocabulario

δοκιμάζω, δοκιμάσω, ἐδοκίμασα, δεδοκίμασμαι, --- examino, apruebo
ἔξω afuera

(ζάω) ζῶ, ζήσω, ἔζησα, ---, ---, --- vivo, soy vivo

κόλασις, -εως, ἡ pena, castigo

κρίσις, -εως, ἡ juicio, castigo

μονογενής, -ές único, unigénito

πλάνη, -ης, ἡ error, extravío

πώποτε jamás

τέλειος, -α, -ον perfecto, completo, mayor de edad

φοβέομαι, φοβηθήσομαι, ---, ---, ---, ἐφοβήθην temo

ψευδοπροφήτης, -ου, ὁ falso profeta

378. Exégesis

a. Analice las formas verbales de 1 Juan 4.1–21.

	tiemp	modo	voz	pers	núm	gén (ptc)	caso (ptc)	1era parte
1) πιστεύετε								
2) δοκιμάζετε								
3) ἐξεληλύθασιν								
4) ὁμολογεῖ								
5) ἐληλυθότα								
6) ἀκηκόατε								
7) λαλοῦσιν								
8) ἀπέσταλκεν								
9) ζήσωμεν								
10) ἠγαπήκαμεν								
11) ἠγάπησεν								
12) ἀπέστειλεν								
13) ἀγαπᾶν								
14) τεθέαται								
15) τετελειωμένη								
16) τεθεάμεθα								
17) ὁμολογήσῃ								
18) πεπιστεύκαμεν								
19) τετελείωται								
20) ἔχωμεν								
21) βάλλει								
22) φοβούμενος								
23) εἴπῃ								
24) ἀγαπῶ								
25) μισῇ								
26) ἀγαπᾷ								

b. Haga un diagrama de 1 Juan 4.7a

Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν...

379. Pasaje para traducir y estudiar: 1 Juan 5.1–21

380. Vocabulario

αἰτέω, αἰτήσω, ᾔτησα, ᾔτηκα, ---, --- pido
αἴτημα, -ατος, τό petición, demanda, lo que se pide

ἅπτω, ---, ἧψα, ---, ---, --- enciendo, me adhiero a, toco

βαρύς, -εῖα, -ύ pesado, penoso

διάνοια, -ας, ἡ mente, entendimiento

εἴδωλον, -ου, τό ídolo, imagen, falso dios

ἐρωτάω, ἐρωτήσω, ἠρώτησα, ---, ---, --- pregunto, ruego

κεῖμαι, ---, ---, ---, ---, --- estoy acostado, puesto

μαρτυρία, -ας, ἡ testimonio

μόνον solamente (adverbio)

νίκη, -ης, ἡ victoria

ὅταν cuando, cuando quiera

πίστις, -εως, ἡ fe

τρεῖς, τρία tres

φυλάσσω, φυλάξω, ἐφύλαξα, πεφύλαχα, ἐφυλάχθην guardo, conservo

381. Declinación de βαρύς

Masc	**Fem**	**Neutro**
Singular		
βαρύς	βαρεῖα	βαρύ
βαρέως	βαρείας	βαρέως
βαρεῖ	βαρείᾳ	βαρεῖ
βαρύν	βαρεῖαν	βαρύ
Plural		
βαρεῖς	βαρεῖαι	βαρέα
βαρέων	βαρειῶν	βαρέων
βαρέσι	βαρείαις	βαρέσι
βαρεῖς	βαρείας	βαρέα

382. Exégesis

a. Analice las formas verbales:

	tiemp	modo	voz	pers	núm	gén (ptc)	caso (ptc)	1era parte
1) γενήσαντα								
2) γεγεννημένον								

3) ποιῶμεν
4) νικᾷ
5) νικήσασα
6) ἐλθὼν
7) μαρτυροῦντες
8) μεμαρτύρηκεν
9) πεποίηκεν
10) πεπίστευκεν
11) πιστεύουσιν
12) αἰτώμεθα
13) οἴδαμεν
14) ᾐτήκαμεν
15) ἴδῃ
16) ἁμαρτάνοντα
17) αἰτήσει
18) δώσει
19) ἁμαρτάνουσιν
20) ἐρωτήσῃ
21) γεννηθεὶς
22) ἅπτεται
23) κεῖται
24) ἥκει
25) γινώσκωμεν
26) φυλάξατε

b. Haga un diagrama de 1 Juan 5.18a

Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει.

Note:

a) Que el predicado de Οἴδαμεν es otra cláusula, ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει. Ocupe los símbolos [ ] para encerrar esta cláusula usada como sustantivo.

b) La conjunción ὅτι conecta las cláusulas. Ocupe una flecha a la derecha Þ para indicar esta conexión.

c) Que el sujeto de la segunda cláusula es tácito, ἄνθρωπος, «el hombre». Se entiende en la frase participial, πᾶς ὁ γεγεννημένος, «cada (hombre) que ha nacido…». El participio funciona como un adjetivo, y con el artículo ὁ, llega a ser un adjetivo usado como sustantivo (ver #110 y #248).

d) πᾶς es un adjetivo que modifica ὁ γεγεννημένος.

e) οὐχ modifica ἁμαρτάνει.

f) ἐκ τοῦ θεοῦ es una frase adverbial que modifica γεγεννημένος.

c. Análisis de cláusulas:

1) Clasifique todas las cláusulas subordinadas en los versículos 15 y 16, explicando el sentido de cada una.

2) Las cláusulas introducidas por ἵνα pueden ser clasificadas de la siguiente manera:

a) cláusula final, que presenta la meta que tiene uno al hacer cierta acción;

b) cláusula sustantivada, que sirve de nombre;

c) cláusula subfinal, que expresa propósito y contenido a la vez, una combinación de cláusula final y cláusula sustantivada;

d) cláusula consecutiva, que presenta el resultado de alguna acción.

Clasifique cada una de las cláusulas con ἵνα en 1 Juan 5 bajo una de estas categorías.

NOTA: El alumno de la Universidad FLET debe prepararse para un examen, repasando las lecciones 37–54. Contacte la oficina para recibir las instrucciones y una copia del examen.

APÉNDICE

Nombres

383. Nombres de la primera declinación (α)

a. Temas terminados en ε, ι, ρ.

καρδία	καρδίαι
καρδίας	καρδιῶν
καρδίᾳ	καρδίαις
καρδίαν	καρδίας
ἀλήθεια	ἀλήθειαι
ἀληθείας	ἀληθειῶν
ἀληθείᾳ	ἀληθείαις
ἀλήθειαν	ἀληθείας

b. Temas terminados en otras letras.

κώμη	κῶμαι
κώμης	κωμῶν
κώμῃ	κώμαις
κώμην	κώμας
θάλασσα	θάλασσαι
θαλάσσης	θαλασσῶν
θαλάσσῃ	θαλάσσαις

θάλασσαν	θάλασσας
προφήτης	προφῆται
προφήτου	προφητῶν
προφήτῃ	προφήταις
προφήτην	προφήτα̲ς
προφῆτα	

γῆ	xxxx
γῆς	xxxx
γῇ	xxxx
γῆν	xxxx

384. Nombres de la segunda declinación (o)

ἄνθρωπος	ἄνθρωποι
ἀνθρώπου	ἀνθρώπων
ἀνθρώπῳ	ἀνθρώποις
ἄνθρωπον	ἀνθρώπους
ἄνθρωπε	

ποτήριον	ποτήρια
ποτηρίου	ποτηρίων
ποτηρίῳ	ποτηρίοις
ποτήριον	ποτήρια

385. Nombres de la tercera declinación (o declinación en consonante)

a. Temas terminados en palatal muda (κ, γ, χ)

σάρξ	σάρκες
σαρκός	σαρκῶν
σαρκί	σαρξί
σάρκα	σάρκας
γυνή	γυναῖκες
γυναικός	γυναικῶν
γυναικί	γυναιξί
γυναῖκα	γυναίκας
γύναι	

b. Temas terminados en linguo-dental (τ, δ, θ)

λέων	λέοντες
λέοντος	λεόντων
λέοντι	λέουσι

λέοντα	λέοντας
ὄνομα	ὀνόματα
ὀνόματος	ὀνομάτων
ὀνόματι	ὀνόμασι
ὄνομα	ὀνόματα
ὕδωρ	ὕδατα
ὕδατος	ὑδάτων
ὕδατι	ὕδασι
ὕδωρ	ὕδατα
ἐλπίς	ἐλπίδες
ἐλπίδος	ἐλπίδων
ἐλπίδι	ἐλπίσι
ἐλπίδα	ἐλπίδας
λαμπάς	λαμπάδες
λαμπάδος	λαμπάδων
λαμπάδι	λαμπάσι
λαμπάδα	λαμπάδας
νύξ	νύκτες
νυκτός	νυκτῶν
νύκτι	νυξί
νύκτα	νύκτας

c. Temas terminados en líquido (λ, ρ)

πατήρ	πατέρες
πατρός	πατέρων
πατρί	πατράσι
πατέρα	πατέρας
πάτερ	
μήτηρ	μητέρες
μητρός	μητέρων
μητρί	μητράσι
μητέρα	μητέρας
ἀνήρ	ἄνδρες
ἀνδρός	ἀνδρῶν
ἀνδρί	ἀνδράσι
ἄνδρα	ἄνδρας
ἄνερ	
σωτήρ	σωτῆρες

σωτῆρος	σωτήρων
σωτῆρι	σωτῆρσι
σωτήρα	σωτῆρας

d. Temas terminados en nasal (μ, ν)

αἰών	αἰῶνες
αἰῶνος	αἰώνων
αἰῶνι	αἰῶσι
αἰῶνα	αἰῶνας
ἡγεμών	ἡγεμόνες
ἡγεμόνος	ἡγεμόνων
ἡγεμόνι	ἡγεμόσι
ἡγεμόνα	ἡγεμόνας

e. Temas terminados en -ος, - ες

ἔθνος	ἔθνη
ἔθνους	ἐθνῶν
ἔθνει	ἔθνεσι
ἔθνος	ἔθνη

f. Temas terminados en - ει, -ι

θλίψις	θλίψεις
θλίψεως	θλίψεων
θλίψει	θλίψεσι
θλῖψιν	θλίψεις
ἱερεύς	ἱερεῖς
ἱερέως	ἱερέων
ἱερεῖ	ἱερεῦσι
ἱερέα	ἱερεῖς
ἱερεῦ	

386. Pronombres personales

Primera Persona

ἐγώ	ἡμεῖς
ἐμοῦ / μου	ἡμῶν
ἐμοί / μοι	ἡμῖν
ἐμέ / με	ἡμᾶς

Segunda Persona

σύ	ὑμεῖς
σοῦ	ὑμῶν
σοί	ὑμῖν
σέ	ὑμᾶς

Tercera persona

Masculino	Femenino	Neutro
αὐτός	αὐτή	αὐτό
αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ
αὐτόν	αὐτήν	αὐτό

αὐτοί	αὐταί	αὐτά
αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς
αὐτούς	αὐτάς	αὐτά

387. Pronombres reflejos

a. Singular

Primera persona

Masculino	Femenino
XXXXXXXX	XXXXXXXXXX
ἐμαυτοῦ	ἐμαυτῆς
ἐμαυτῷ	ἐμαυτῇ
ἐμαυτόν	ἐμαυτήν

Segunda persona

Masculino	Femenino
XXXXXXXX	XXXXXXXXXX
σεαυτοῦ	σεαυτῆς
σεαυτῷ	σεαυτῇ
σεαυτόν	σεαυτήν

Tercera persona

Masculino	Femenino	Neutro
XXXXXXXX	XXXXXXXXXX	XXXXXXXXX
ἑαυτοῦ	ἑαυτῆς	ἑαυτοῦ
ἑαυτῷ	ἑαυτῇ	ἑαυτῷ
ἑαυτόν	ἑαυτήν	ἑαυτό

b. Plural (Primera, segunda, y tercera persona)

Masculino	Femenino	Neutro
XXXXXXX	XXXXXXXXXX	XXXXXXXX
ἑαυτῶν	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς	ἑαυτοῖς
ἑαυτούς	ἑαυτᾱ́ς	ἑαυτά

388. Pronombre intensivo

αὐτός	αὐτή	αὐτό
αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ
αὐτόν	αὐτήν	αὐτό

αὐτοί	αὐταί	αὐτά
αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς
αὐτούς	αὐτᾱ́ς	αὐτά

389. Pronombre recíproco

ἀλλήλων	ἀλλήλων	ἀλλήλων
ἀλλήλοις	ἀλλήλαις	ἀλλήλοις
ἀλλήλους	ἀλλήλᾱς	ἄλληλα

390. Pronombres demostrativos

Este

οὗτος	αὕτη	τοῦτο
τούτου	ταύτης	τούτου
τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ
τοῦτον	ταύτην	τοῦτο

οὗτοι	αὗται	ταύτα
τούτων	τούτων	τούτων
τούτοις	ταύταις	τούτοις
τούτους	ταύτᾱς	ταῦτα

Aquel

ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο
ἐκείνου	ἐκείνης	ἐκείνου
ἐκείνῳ	ἐκείνῃ	ἐκείνῳ

ἐκεῖνον	ἐκείνην	ἐκεῖνο

ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα
ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων
ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις
ἐκείνους	ἐκείνα̲ς	ἐκεῖνα

391. Pronombre relativo

Singular

ὅς	ἥ	ὅ
οὗ	ἧς	οὗ
ᾧ	ᾗ	ᾧ
ὅν	ἥν	ὅ

Plural

οἵ	αἵ	ἅ
ὧν	ὧν	ὧν
οἷς	αἷς	οἷς
οὕς	ἅ̲ς	ἅ

392. Pronombre general o relativo indefinido

Singular

ὅστις	ἥτις	ὅ τι
ὅτου	----	----
----	----	----
----	----	ὅ τι

Plural

οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα
----	----	----
----	----	----
----	----	----

393. Pronombre interrogativo

Masculino y femenino	Neutro
Singular	
τίς	τί
τίνος	τίνος
τίνι	τίνι

τίνα	τί

Plural	
τίνες	τίνα
τίνων	τίνων
τίσι	τίσι
τίνας	τίνα

394. Pronombre indefinido

Masculino y femenino	Neutro
Singular	
τὶς	τὶ
τινός	τινός
τινί	τινί
τινά	τὶ

Plural	
τινές	τινά
τινῶν	τινῶν
τισί	τισί
τινάς	τινά

395. Pronombres negativos

μηδείς	μηδεμία	μηδέν
μηδενός	μηδεμιᾶς	μηδενός
μηδενί	μηδεμιᾷ	μηδενί
μηδένα	μηδεμίαν	μηδέν
οὐδείς	οὐδεμία	οὐδέν
οὐδενός	οὐδεμιᾶς	οὐδενός
οὐδενί	οὐδεμιᾷ	οὐδενί
οὐδένα	οὐδεμίαν	οὐδέν

Adjetivos

396. Artículo definido

Singular

Masculino	Femenino	Neutro
ὁ	ἡ	τό
τοῦ	τῆς	τοῦ
τῷ	τῃ	τῷ

τόν	τήν	τό

Plural

Masculino	Femenino	Neutro
οἱ	αἱ	τά
τῶν	τῶν	τῶν
τοῖς	ταῖς	τοῖς
τούς	τάς	τά

397. Primera y segunda declinación

a. De dos terminaciones

Singular

Masc	Neutro
αἰώνιος	αἰώνιον
αἰωνίου	αἰωνίου
αἰωνίῳ	αἰωνίῳ
αἰώνιον	αἰώνιον

Plural

αἰώνιοι	αἰώνια
αἰωνίων	αἰωνίων
αἰωνίοις	αἰωνίοις
αἰωνίους	αἰώνια

b. De tres terminaciones (incluyendo los participios de la voz media, πιστευόμενος, -η, -ον).

καλός

Singular

καλός	καλή	καλόν
καλοῦ	καλῆς	καλοῦ
καλῷ	καλῇ	καλῷ
καλέ	καλήν	καλόν

Plural

καλοί	καλαί	καλά
καλῶν	καλῶν	καλῶν
καλοῖς	καλαῖς	καλοῖς
καλούς	καλάς	καλά

δίκαιος

Singular

Masculino	Femenino	Neutro
δίκαιος	δικαία	δίκαιον
δικαίου	δικαίας	δικαίου
δικαίῳ	δικαίᾳ	δικαίῳ
δίκαιον	δικαίαν	δίκαιον
δίκαιε		

Plural

δίκαιοι	δίκαιαι	δίκαια
δικαίων	δικαίων	δικαίων
δικαίοις	δικαίαις	δικαίοις
δικαίους	δικαίας	δίκαια

398. Tercera declinación

ἀληθής

Masc	Neutro
ἀληθής	ἀληθές
ἀληθοῦς	ἀληθοῦς
ἀληθεῖ	ἀληθεῖ
ἀληθῆ	ἀληθές
ἀληθές	

Plural

ἀληθεῖς	ἀληθῆ
ἀληθῶν	ἀληθῶν
ἀληθέσι	ἀληθέσι
ἀληθεῖς	ἀληθῆ

κρείσσων

Masculino y femenino	**Neutro**
Singular	**Singular**
κρείσσων	κρεῖσσον
κρείσσονος	κρείσσονος
κρείσσονι	κρείσσονι
κρείσσονα o κρείσσω	κρεῖσσον

Plural	**Plural**
κρείσσονες o κρείσσους	κρείσσονα o κρείσσω
κρείσσων	κρείσσων
κρείσσοσι	κρείσσοσι
κρείσσονας o κρείσσους	κρείσσονα o κρείσσω

399. Primera y tercera declinación

βαρύς

Masc	**Fem**	**Neutro**
Singular		
βαρύς	βαρεῖα	βαρύ
βαρέως	βαρεία̱ς	βαρέως
βαρεῖ	βαρείᾳ	βαρεῖ
βαρύν	βαρεῖαν	βαρύ
Plural		
βαρεῖς	βαρεῖαι	βαρέα
βαρέων	βαρειῶν	βαρέων
βαρέσι	βαρείαις	βαρέσι
βαρεῖς	βαρεία̱ς	βαρέα

πᾶς

Masculino	Femenino	Neutro
πᾶς	πᾶσα	πᾶν
παντός	πάσης	παντός
παντί	πάσῃ	παντί
πάντα	πᾶσαν	πᾶν
πάντες	πᾶσαι	πάντα
πάντων	πασῶν	πάντων
πᾶσι	πάσαις	πᾶσι
πάντας	πάσα̱ς	πάντα

400. Adjetivo irregular

μέγας	μεγάλη	μέγα
μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου
μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ
μέγαν	μεγάλην	μέγα

μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις
μεγάλους	μεγάλα̱ς	μεγάλα

401. Declinación de los primeros cuatro números cardinales

uno

εἷς	μία	ἕν
ἑνός	μιᾶς	ἑνός
ἑνί	μιᾷ	ἑνί
ἕνα	μίαν	ἕν

dos

δύο
δύο
δυσί
δύο

tres

τρεῖς	τρία
τριῶν	τριῶν
τρισί	τρισί
τρεῖς	τρία

cuatro

τέσσαρες	τέσσαρα
τεσσάρων	τεσσάρων
τέσσαρσι	τέσσαρσι
τέσσαρας	τέσσαρα

402. Números

Cardinales	Ordinales

1. εἷς, μία, ἕν	πρῶτος
2. δύο	δεύτερος
3. τρεῖς, τρία	τρίτος
4. τέσσαρες, τέσσαρα	τέταρτος
5. πέντε	πέμπτος
6. ἕξ	ἕκτος
7. ἑπτά	ἕβδομος
8. ὀκτώ	ὄγδοος
9. ἐννέα	ἔνατος
10. δέκα	δέκατος
11. ἕνδεκα	ἑνδέκατος
12. δώδεκα (δεκαδύο)	δωδέκατος
13. τρεῖς καὶ δέκα (δεκατρεῖς)	τριτοσκαιδέκατος
14. δεκατέσσαρες	τεσσαρεσκαιδέκατος
15. δεκαπέντε	πεντεκαιδέκατος
16. ἑκκαίδεκα	ἕκτος καὶ δέκατος
17. ἑπτακαίδεκα	ἕβδομος καὶ δέκατος
18. ὀκτωκαίδεκα	ὄγδοος καὶ δέκατος
19. ἐννεακαίδεκα	ἔνατος καὶ δέκατος
20. εἴκοσι	εἰκοστός
21. εἷς καὶ εἴκοσι (εἴκοσι καὶ εἷς)	πρῶτος καὶ εἰκοστός
25. εἴκοσι πέντε	
30. τριάκοντα	
40. τεσσαράκοντα	
50. πεντήκοντα	
60. ἑξήκοντα	
90. ἐνενήκοντα	
100. ἑκατόν	
200. διακόσιοι, -αι, -α	
300. τριακόσιοι, -αι, -α	
1000. χίλιοι, -αι, -α	
10,000. μύριοι (δέκα χιλιάδες)	

Participios

403. Participio presente de εἰμί

(El participio aoristo segundo de βάλλω: βαλών, βαλοῦσα, βαλόν, es semejante a este paradigma.)

Masculino	Femenino	Neutro
ὤν	οὖσα	ὄν
ὄντος	οὔσης	ὄντος
ὄντι	οὔσῃ	ὄντι
ὄντα	οὖσαν	ὄν
ὄντες	οὖσαι	ὄντα
ὄντων	οὐσῶν	ὄντων
οὖσι	οὔσαις	οὖσι
ὄντας	οὔσας	ὄντα

404. Participio presente de πιστεύω

πιστεύων	πιστεύουσα	πιστεῦον
πιστεύοντος	πιστευούσης	πιστεύοντος
πιστεύοντι	πιστευούσῃ	πιστεύοντι
πιστεύοντα	πιστεύουσαν	πιστεῦον
πιστεύοντες	πιστεύουσαι	πιστεύοντα
πιστευόντων	πιστευουσῶν	πιστευόντων
πιστεύουσι	πιστευούσαις	πιστεύουσι
πιστεύοντας	πιστευούσας	πιστεύοντα

405. Participio aoristo activo de πιστεύω

πιστεύσας	πιστεύσασα	πιστεῦσαν
πιστεύσαντος	πιστευσάσης	πιστεύσαντος
πιστεύσαντι	πιστευσάσῃ	πιστεύσαντι
πιστεύσαντα	πιστεύσασαν	πιστεῦσαν
πιστεύσαντες	πιστεύσασαι	πιστεύσαντα
πιστευσάντων	πιστευσασῶν	πιστευσάντων
πιστεύσασι	πιστευσάσαις	πιστεύσασι
πιστεύσαντας	πιστευσάσας	πιστεύσαντα

406. Participio perfecto activo de πιστεύω

πεπιστευκώς	πεπιστευκυῖα	πεπιστευκός
πεπιστευκότος	πεπιστευκυίας	πεπιστευκότος
πεπιστευκότι	πεπιστευκυίᾳ	πεπιστευκότι
πεπιστευκότα	πεπιστευκυῖαν	πεπιστευκός
πεπιστευκότες	πεπιστευκυῖαι	πεπιστευκότα

πεπιστευκότων	πεπιστευκυιῶν	πεπιστευκότων
πεπιστευκόσι	πεπιστευκυίαις	πεπιστευκόσι
πεπιστευκότας	πεπιστευκυίας	πεπιστευκότα

407. Participio aoristo pasivo de πιστεύω

πιστευθείς	πιστευθεῖσα	πιστευθέν
πιστευθέντος	πιστευθείσης	πιστευθέντος
πιστευθέντι	πιστευθείσῃ	πιστευθέντι
πιστευθέντα	πιστευθεῖσαν	πιστευθέν

πιστευθέντες	πιστευθεῖσαι	πιστευθέντα
πιστευθέντων	πιστευθεισῶν	πιστευθέντων
πιστευθεῖσι	πιστευθεῖσαις	πιστευθεῖσι
πιστευθέντας	πιστευθείσας	πιστευθέντα

408. Participio presente activo de δίδωμι

διδούς	διδοῦσα	διδόν
διδόντος	διδούσης	διδόντος
διδόντι	διδούσῃ	διδόντι
διδόντα	διδοῦσαν	διδόν

διδόντες	διδοῦσαι	διδόντα
διδόντων	διδουσῶν	διδόντων
διδοῦσι	διδοῦσαις	διδοῦσι
διδόντας	διδούσας	διδόντα

409. Participio presente activo de ποιέω

ποιῶν	ποιοῦσα	ποιοῦν
ποιοῦντος	ποιούσης	ποιούντος
ποιοῦντι	ποιούσῃ	ποιοῦντι
ποιοῦντα	ποιοῦσαν	ποιοῦν

ποιοῦντες	ποιοῦσαι	ποιοῦντα
ποιούντων	ποιουσῶν	ποιούντων
ποιοῦσι	ποιούσαις	ποιοῦσι
ποιοῦντας	ποιούσας	ποιοῦντα

410. Participio presente activo de ἀγαπάω

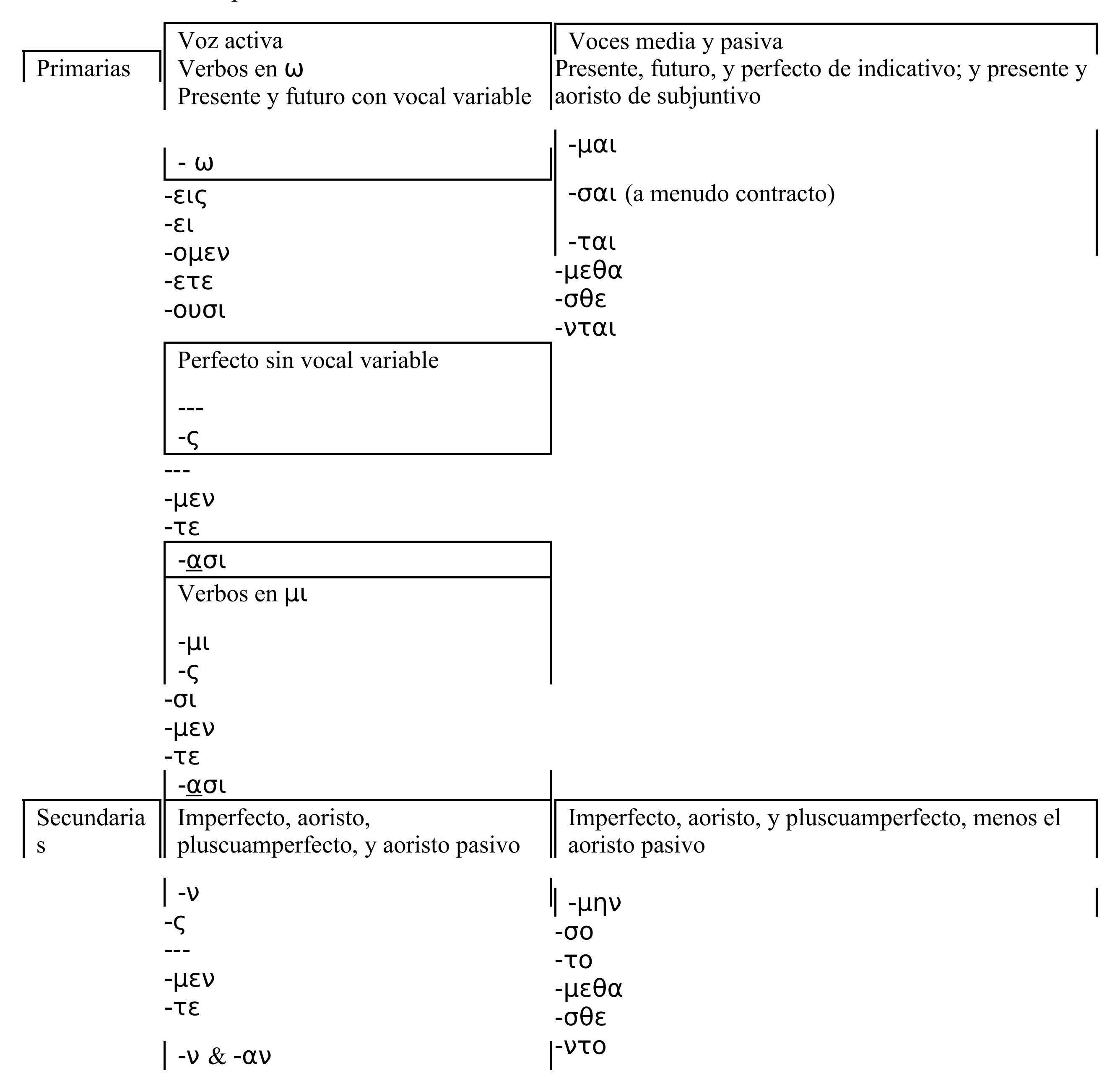
ἀγαπῶν	ἀγαπῶσα	ἀγαπῶν
ἀγαπῶντος	ἀγαπώσης	ἀγαπῶντος

ἀγαπῶντι	ἀγαπώσῃ	ἀγαπῶντι
ἀγαπῶντα	ἀγαπῶσαν	ἀγαπῶν

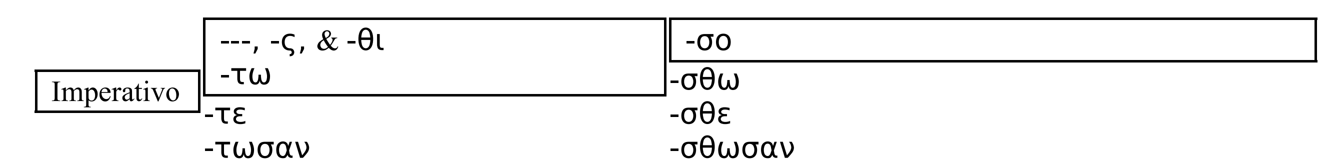
ἀγαπῶντες	ἀγαπῶσαι	ἀγαπῶντα
ἀγαπώντων	ἀγαπωσῶν	ἀγαπώντων
ἀγαπῶσι	ἀγαπώσαις	ἀγαπῶσι
ἀγαπῶντας	ἀγαπώσας	ἀγαπῶντα

411. Desinencias personales de los verbos y análisis verbal del indicativo

Desinencias personales



Primarias	Voz activa Verbos en ω Presente y futuro con vocal variable	Voces media y pasiva Presente, futuro, y perfecto de indicativo; y presente y aoristo de subjuntivo
	- ω -εις -ει -ομεν -ετε -ουσι	-μαι -σαι (a menudo contracto) -ται -μεθα -σθε -νται
	Perfecto sin vocal variable --- -ς --- -μεν -τε -ασι	
	Verbos en μι -μι -ς -σι -μεν -τε -ασι	
Secundarias	Imperfecto, aoristo, pluscuamperfecto, y aoristo pasivo	Imperfecto, aoristo, y pluscuamperfecto, menos el aoristo pasivo
	-ν -ς --- -μεν -τε -ν & -αν	-μην -σο -το -μεθα -σθε -ντο



Imperativo	---, -ς, & -θι -τω -τε -τωσαν	-σο -σθω -σθε -σθωσαν

Análisis del verbo en indicativo

VOZ ACTIVA y VOZ MEDIA						
	Pres	Fut	Imp	Aor	Perf	Plup
Aumento			ε	ε		ε
Reduplicación					*	*
Tema verbal	*	*	*	*	*	*
Agregado al tema		σ	ο/ε	σα/σε	κα/κε	κει
Desinencia personal	*	*	*	*	*	*

VOZ PASIVA

(Las formas de la voz pasiva son las mismas que la voz media, excepto en el futuro y en el aoristo)

	Fut	Aor
Aumento		ε
Reduplicación		
Tema verbal	*	*
Agregado al tema	θησο/θησε	θη
Desinencia personal	*	*

412. Paradigmas del verbo regular, λύω

Tema verbal de acción progresiva				Tema del futuro		Tema del aoristo	
Indicativo							
Pres Act	Pres M/P	Impf Act	Impf M/P	Fut Act	Fut Med	Aor Act	Aor M
λύω	λύομαι	ἔλυον	ἐλυόμην	λύσω	λύσομαι	ἔλυσα	ἐλυσάμην
λύεις	λύῃ	ἔλυες	ἐλύου	λύσεις	λύσῃ	ἔλυσας	ἐλύσω
λύει	λύεται	ἔλυε(ν)	ἐλύετο	λύσει	λύσεται	ἔλυσε(ν)	ἐλύσατο
λύομεν	λυόμεθα	ἐλύομεν	ἐλυόμεθα	λύσομεν	λυσόμεθα	ἐλύσαμεν	ἐλυσάμεθα
λύετε	λύεσθε	ἐλύετε	ἐλύεσθε	λύσετε	λύσεσθε	ἐλύσατε	ἐλύσασθε
λύουσι(ν)	λύονται	ἔλυον	ἐλύοντο	λύσουσι(ν)	λύσονται	ἔλυσαν	ἐλύσαντο
Subjuntivo							
λύω	λύωμαι					λύσω	λύσωμαι
λύῃς	λύῃ					λύσῃς	λύσῃ
λύῃ	λύηται					λύσῃ	λύσηται

λύωμεν	λυώμεθα			λύσωμεν	λυσώμεθα
λύητε	λύησθε			λύσητε	λύσησθε
λύωσι(ν)	λύωνται			λύσωσι(ν)	λύσωνται
Impv					
λῦε	λύου			λῦσον	λῦσαι
λυέτω	λυέσθω			λυσάτω	λυσάσθω
λύετε	λύεσθε			λύσατε	λύσασθε
λυέτωσαν	λυέσθωσαν			λυσάτωσαν	λυσάσθωσαν
Inf					
λύειν	λύεσθαι	λύσειν	λύσεσθαι	λῦσαι	λύσασθαι
Ptc					
λύων	λυόμενος	λύσων	λυσόμενος	λύσας	λυσάμενος
λύουσα	λυομένη	λύσουσα	λυσομένη	λύσασα	λυσαμένη
λῦον	λυόμενον	λῦσον	λυσόμενον	λῦσαν	λυσάμενον

Tema verbal de acción cumplida			Tema del pasivo		
Indicativo					
Perf Act	Plupf Act	Perf M/P	Plupf M/P	Aor Pas	Fut Pas
λέλυκα	ἐλελύκειν	λέλυμαι	ἐλελύμην	ἐλύθην	λυθήσομαι
λέλυκας	ἐλελύκεις	λέλυσαι	ἐλέλυσο	ἐλύθης	λυθήσῃ
λέλυκε(ν)	ἐλελύκει	λέλυται	ἐλέλυτο	ἐλύθη	λυθήσεται
λελύκαμεν	ἐλελύκειμεν	λελύμεθα	ἐλελύμεθα	ἐλύθημεν	λυθησόμεθα
λελύκατε	ἐλελύκειτε	λέλυσθε	ἐλέλυσθε	ἐλύθητε	λυθήσεσθε
λελύκασι(ν)	ἐλελύκεισαν	λέλυνται	ἐλέλυντο	ἐλυθησαν	λυθήσονται
Subjuntivo					
λελύκω				λυθῶ	
λελύκῃς				λυθῇς	
λελύκῃ				λυθῇ	
λελύκωμεν				λυθῶμεν	
λελύκητε				λυθῆτε	
λελύκωσι(ν)				λυθῶσι(ν)	
Impv					
				λύθητι	
				λυθήτω	

				λύθητε	
				λυθήτωσαν	
Inf					
λελυκέναι		λελύσθαι		λυθῆναι	λυθήσεσθαι
Ptc					
λελυκώς		λελυμένος		λυθείς	λυθησόμενος
λελυκυῖα		λελυμένη		λυθεῖσα	λυθησομένη
λελυκός		λελυμένον		λυθέν	λυθησόμενον

413. Aoristo segundo de βάλλω

Indicativo	
Activa	Media
ἔβαλον	ἐβαλόμην
ἔβαλες	ἐβάλου
ἔβαλε	ἐβάλετο
ἐβάλομεν	ἐβαλόμεθα
ἐβάλετε	ἐβάλεσθε
ἔβαλον	ἐβάλοντο
Subjuntivo	
βάλω	βάλωμαι
βάλῃς	βάλῃ
βάλῃ	βάληται
βάλωμεν	βαλώμεθα
βάλητε	βάλησθε
βάλωσι	βάλωνται
Impv	
βάλε	βάλου
βαλέτω	βαλέσθω
βάλετε	βάλεσθε
βαλέτωσαν	βαλέσθωσαν
Inf	
βαλεῖν	βαλέσθαι
Ptc	
βαλῶν	βαλόμενος
βαλοῦσα	βαλομένη
βαλόν	βαλόμενον

414. Futuro y aoristo de los verbos líquidos y nasales

Futuro de ἀποστέλλω

Indicativo	
Activa	Media
ἀποστελῶ	ἀποστελοῦμαι
ἀποστελεῖς	ἀποστελῇ
ἀποστελεῖ	ἀποστελεῖται
ἀποστελοῦμεν	ἀποστελούμεθα
ἀποστελεῖτε	ἀποστελεῖσθε
ἀποστελοῦσι	ἀποστελοῦνται
Inf	
ἀποστελεῖν	ἀποστελεῖσθαι
Ptc	
ἀποστελῶν	ἀποστελούμενος
ἀποστελοῦσα	ἀποστελουμένη
ἀποστελοῦν	ἀποστελούμενον

Aoristo de ἀποστέλλω

Indicativo	
Activa	Media
ἀπέστειλα	ἀπεστειλάμην
ἀπέστειλας	ἀπεστείλω
ἀπέστειλε	ἀπεστείλατο
ἀπεστείλαμεν	ἀπεστειλάμεθα
ἀπεστείλατε	ἀπεστείλασθε
ἀπέστειλαν	ἀπεστείλαντο
Subjuntivo	
ἀποστείλω	ἀποστείλωμαι
ἀποστείλῃς	ἀποστείλῃ
ἀποστείλῃ	ἀποστείληται
ἀποστείλωμεν	ἀποστειλώμεθα
ἀποστείλητε	ἀποστείλησθε
ἀποστείλωσι	ἀποστείλωνται
Impv	
ἀπόστειλον	ἀπόστειλαι
ἀποστειλάτω	ἀποστειλάσθω
ἀποστείλατε	ἀποστείλασθε
ἀποστειλάτωσαν	ἀποστειλάσθωσαν
Inf	
ἀποστεῖλαι	ἀποστειλάσθαι
Ptc	

ἀποστείλας	ἀποστειλάμενος
ἀποστείλασα	ἀποστειλαμένη
ἀποστεῖλαν	ἀποστειλάμενον

415. Perfecto y pluscuamperfecto, voces media y pasiva, de verbos mudos

Perfecto

Indicativo		
γράφω	**πείθω**	**ἀποστέλλω**
γέγραμμαι	πέπεισμαι	ἀπέσταλμαι
γέγραψαι	πέπεισαι	ἀπέσταλσαι
γέγραπται	πέπεισται	ἀπέσταλται
γεγράμμεθα	πεπείσμεθα	ἀπεστάλμεθα
γέγραφθε	πέπεισθε	ἀπέσταλθε
γεγραμμένοι εἰσί	πεπεισμένοι εἰσί	ἀπεσταλμένοι εἰσί
Inf		
γεγράφθαι	πεπείσθαι	ἀπεστάλθαι
Ptc		
γεγραμμένος	πεπεισμένος	ἀπεσταλμένος
γεγραμμένη	πεπεισμένη	ἀπεσταλμένη
γεγραμμένον	πεπεισμένον	ἀπεσταλμένον

Pluscuamperfecto

Indicativo		
γράφω	**πείθω**	**ἀποστέλλω**
(ἐ)γεγράμμην	(ἐ)πεπείσθην	ἀπεστάλην
(ἐ)γέγραψω	(ἐ)πέπεισο	ἀπέσταλσο
(ἐ)γέγραπτο	(ἐ)πέπειστο	ἀπέσταλτο
(ἐ)γεγράμμεθα	(ἐ)πεπείσμεθα	ἀπεστάλμεθα
(ἐ)γέγραφθε	(ἐ)πέπεισθε	ἀπέσταλθε
γεγραμμένοι ἦσαν	πεπεισμένοι ἦσαν	ἀπεσταλμένοι ἦσαν

416. Verbos contractos

Presente, voz activa

Indicativo		
ἀγαπάω	**λαλέω**	**πληρόω**
ἀγαπῶ	λαλῶ	πληρῶ
ἀγαπᾷς	λαλεῖς	πληροῖς
ἀγαπᾷ	λαλεῖ	πληροῖ

ἀγαπῶμεν	λαλοῦμεν	πληροῦμεν
ἀγαπᾶτε	λαλεῖτε	πληροῦτε
ἀγαπῶσι	λαλοῦσι	πληροῦσι
Subjuntivo		
ἀγαπῶ	λαλοῦ	πληρῶ
ἀγαπᾷς	λαλῇς	πληροῖς
ἀγαπᾷ	λαλῇ	πληροῖ
ἀγαπῶμεν	λαλῶμεν	πληρῶμεν
ἀγαπᾶτε	λαλῆτε	πληρῶτε
ἀγαπῶσι	λαλῶσι	πληρῶσι
Impv		
ἀγάπα	λάλει	πλήρου
ἀγαπάτω	λαλείτω	πληρούτω
ἀγαπᾶτε	λαλεῖτε	πληροῦτε
ἀγαπάτωσαν	λαλείτωσαν	πληρούτωσαν
Inf		
ἀγαπᾶν	λαλεῖν	πληροῦν
Ptc		
ἀγαπῶν	λαλῶν	πληρῶν
ἀγαπῶσα	λαλοῦσα	πληροῦσα
ἀγαπῶν	λαλοῦν	πληροῦν

Imperfecto, voz activa

Indicativo		
ἀγαπάω	**λαλέω**	**πληρόω**
ἠγάπων	ἐλάλουν	ἐπλήρουν
ἠγάπας	ἐλάλεις	ἐπλήρους
ἠγάπα	ἐλάλει	ἐπλήρου
ἠγαπῶμεν	ἐλαλοῦμεν	ἐπληροῦμεν
ἠγαπᾶτε	ἐλαλεῖτε	ἐπληροῦτε
ἠγάπων	ἐλάλουν	ἐπλήρουν

Presente, voz media

Indicativo		
ἀγαπάω	**λαλέω**	**πληρόω**
ἀγαπῶμαι	λαλοῦμαι	πληροῦμαι
ἀγαπᾷ	λαλῇ	πληροῖ
ἀγαπάται	λαλεῖται	πληροῦται
ἀγαπῶμεθα	λαλούμεθα	πληρούμεθα

ἀγαπᾶσθε	λαλεῖσθε	πληροῦσθε
ἀγαπῶνται	λαλοῦνται	πληροῦνται
Subjuntivo		
ἀγαπῶμαι	λαλῶμαι	πληρῶμαι
ἀγαπᾷ	λαλῇ	πληροῖ
ἀγαπᾶται	λαλῆται	πληρῶται
ἀγαπώμεθα	λαλῶμεθα	πληρώμεθα
ἀγαπᾶσθε	λαλῇσθε	πληρῶσθε
ἀγαπῶνται	λαλῶνται	πληρῶνται
Impv		
ἀγαπῶ	λαλῶ	πληροῦ
ἀγαπάσθω	λαλεῖσθω	πληρούσθω
ἀγαπᾶσθε	λαλεῖσθε	πληροῦσθε
ἀγαπάσθωσαν	λαλείσθωσαν	πληρούσθωσαν
Inf		
ἀγαπᾶσθαι	λαλεῖσθαι	πληροῦσθαι
Ptc		
ἀγαπώμενος	λαλούμενος	πληρούμενος
ἀγαπωμένη	λαλουμένη	πληρουμένη
ἀγαπώμενον	λαλούμενον	πληρούμενον

Imperfecto, voz media

Indicativo		
ἀγάπω	**λαλέω**	**πληρόω**
ἠγαπώμην	ἐλαλούμην	ἐπληρούμην
ἠγαπῶ	ἐλαλοῦ	ἐπληροῦ
ἠγαπᾶτω	ἐλαλεῖτο	ἐπληροῦτο
ἠγαπώμεθα	ἐλαλούμεθα	ἐπληρούμεθα
ἠγαπᾶσθε	ἐλαλεῖσθε	ἐπληροῦσθε
ἠγαπῶντο	ἐλαλοῦντο	ἐπληροῦντο

417. Paradigmas de cuatro verbos terminados en -μι

Se presentan varios modelos porque muestran pequeñas diferencias de acuerdo con el tema verbal.

ἵστημι

Tema verbal de acción progresiva				Tema del aoristo	
Indicativo					
Pres Act	Pres M	Impf Act	Impf M	Aor Act	Aor M
ἵστημι	ἵσταμαι	ἵ̱στην	ἱ̱στάμην	ἔστην	XXXX

ἵστης	ἵστασαι	ἵστης	ἱστάσο	ἔστης	
ἵστησι	ἵσταται	ἵστη	ἵστατο	ἔστη	
ἵσταμεν	ἱστάμεθα	ἵσταμεν	ἱστάμεθα	ἔστημεν	
ἵστατε	ἵστασθε	ἵστατε	ἵστασθε	ἔστητε	
ἱστᾶσι	ἵστανται	ἵστασαν	ἵσταντο	ἔστησαν	
Subjuntivo					
ἱστῶ	ἱστῶμαι			στῶ	
ἱστῇς	ἱστῇ			στῇς	
ἱστῇ	ἱστῆται			στῇ	
ἱστῶμεν	ἱστώμεθα			στῶμεν	
ἱστῆτε	ἱστῆσθε			στῆτε	
ἱστῶσι	ἱστῶνται			στῶσι	
Impv					
ἵστη	ἵστασο			στῆθι	
ἱστάτω	ἱστάσθω			στήτω	
ἵστατε	ἵστασθε			στῆτε	
ἱστάτωσαν	ἱστάσθωσαν			στήτωσαν	
Inf					
ἱστάναι	ἵστασθαι			στῆναι	
Ptc					
ἱστάς	ἱστάμενος			στάς	
ἱστᾶσα	ἱσταμένη			στᾶσα	
ἱστάν	ἱστάμενον			στάν	

τίθημι

Tema verbal de acción progresiva				Tema del aoristo	
Indicativo					
Pres Act	Pres M	Impf Act	Impf M	Aor Act	Aor M
τίθημι	τίθεμαι	ἐτίθην	ἐτιθέμην	ἔθηκα	ἐθέμην
τίθης	τίθεσαι	ἐτίθεις	ἐτίθεσο	ἔθηκας	ἔθου
τίθησι	τίθεται	ἐτίθει	ἐτίθετο	ἔθηκε	ἔθετο
τίθεμεν	τιθέμεθα	ἐτίθεμεν	ἐτιθέμεθα	ἐθήκαμεν	ἐθέμεθα
τίθετε	τίθεσθε	ἐτίθετε	ἐτίθεσθε	ἐθήκατε	ἔθεσθε
τιθέασι	τίθενται	ἐτίθεσαν	ἐτίθεντο	ἔθηκαν	ἔθεντο
Subjuntivo					
τιθῶ	τιθῶμαι			θῶ	θῶμαι
τιθῇς	τιθῇ			θῇς	θῇ
τιθῇ	τιθῆται			θῇ	θῆται
τιθῶμεν	τιθώμεθα			θῶμεν	θώμεθα

τιθῆτε	τιθῆσθε			θῆτε	θῆσθε
τιθῶσι	τιθῶνται			θῶσι	θῶνται
Impv					
τίθει	τίθεσο			θές	θοῦ
τιθέτω	τιθέσθω			θέτω	θέσθω
τίθετε	τίθεσθε			θέτε	θέσθε
τιθέτωσαν	τιθέσθωσαν			θέτωσαν	θέσθωσαν
Inf					
τιθέναι	τίθεσθαι			θεῖναι	θέσθαι
Ptc					
τιθείς	τιθέμενος			θείς	θέμενος
τιθεῖσα	τιθεμένη			θεῖσα	θεμένη
τιθέν	τιθέμενον			θέν	θέμενον

δίδωμι

Tema verbal de acción progresiva				Tema del aoristo	
Indicativo					
Pres Act	Pres M	Impf Act	Impf M	Aor Act	Aor M
δίδωμι	δίδομαι	ἐδίδουν	ἐδιδόμην	ἔδωκα	ἐδόμην
δίδως	δίδοσαι	ἐδίδους	ἐδίδοσο	ἔδωκας	ἔδου
δίδωσι	δίδοται	ἐδίδου	ἐδίδοτο	ἔδωκε	ἔδοτο
δίδομεν	διδόμεθα	ἐδίδομεν	ἐδιδόμεθα	ἐδώκαμεν	ἐδόμεθα
δίδοτε	δίδοσθε	ἐδίδοτε	ἐδίδοσθε	ἐδώκατε	ἔδοσθε
διδό<u>α</u>σι	δίδονται	ἐδίδοσαν	ἐδίδοντο	ἔδωκαν	ἔδοντο
Subjuntivo					
διδῶ	διδῶμαι			δῶ	δῶμαι
διδῷς	διδῷ			δῷς	δῷ
διδῷ	διδῶται			δῷ	δῶται
διδῶμεν	διδώμεθα			δῶμεν	δώμεθα
διδῶτε	διδῶσθε			δῶτε	δώσθε
διδῶσι	διδῶνται			δῶσι	δῶνται
Impv					
δίδου	δίδοσο			δός	δοῦ
διδότω	διδόσθω			δότω	δόσθω
δίδοτε	δίδοσθε			δότε	δόσθε
διδότωσαν	διδόσθωσαν			δότωσαν	δόσθωσαν
Inf					
διδόναι	δίδοσθαι			δοῦναι	δόσθαι
Ptc					

διδούς	διδόμενος	δούς	δόμενος
διδοῦσα	διδομένη	δοῦσα	δομένη
διδόν	διδόμενον	δόν	δόμενον

δείκνυμι

Tema verbal de acción progresiva				Tema del aoristo	
Indicativo					
Pres Act	Pres M	Impf Act	Impf M	Aor Act	Aor M
δείκνυμι	δείκνυμαι	ἐδείκνυν	ἐδεικνύμην	ἔδειξα	xxxxx
δείκνυς	δείκνυσαι	ἐδείκνυς	ἐδείκνυσο	ἔδειξας	
δείκνυσι	δείκνυται	ἐδείκνυ	ἐδείκνυτο	ἔδειξε	
δείκνυμεν	δεικνύμεθα	ἐδείκνυμεν	ἐδεικνύμεθα	ἐδείξαμεν	
δείκνυτε	δείκνυσθε	ἐδείκνυτε	ἐδείκνυσθε	ἐδείξατε	
δεικνύασι	δείκνυνται	ἐδείκνυσαν	ἐδείκνυντο	ἔδειξαν	
Subjuntivo					
δεικνύω	δεικνύωμαι			δείξω	
δεικνύῃς	δεικνύῃ			δείξῃς	
δεικνύῃ	δεικνύηται			δείξῃ	
δεικνύωμεν	δεικνυώμεθα			δείξωμεν	
δεικνύητε	δεικνύησθε			δείξητε	
δεικνύωσι	δεικνύωνται			δείξωσι	
Impv					
δείκνυ	δείκνυσο			δεῖξον	
δεικνύτω	δεικνύσθω			δειξάτω	
δείκνυτε	δείκνυσθε			δείξατε	
δεικνύτωσαν	δεικνύσθωσαν			δειξάτωσαν	
Inf					
δεικνύναι	δείκνυσθαι			δεῖξαι	
Ptc					
δεικνύς	δεικνύμενος			δείξας	
δεικνῦσα	δεικνυμένη			δείξασα	
δεικνύν	δεικνύμενον			δεῖξαν	

418. Paradigmas de ἀφίημι

Tema verbal de acción progresiva			Tema del aoristo		
Indicativo					
Pres Act	Pres M	Impf Act	Impf M	Aor Act	Aor M
ἀφίημι	ἀφίεμαι	ἤφιον	ἀφιέμην	ἀφῆκα	ἀφείμην
ἀφεῖς	ἀφίεσαι	ἤφιες	ἀφίεσο	ἀφῆκας	ἀφεῖσο

ἀφίησι	ἀφίεται	ἤφιε	ἀφίετο	ἀφῆκε	ἀφεῖτο
ἀφίεμεν	ἀφιέμεθα	ἠφίομεν	ἀφιέμεθα	ἀφήκαμεν	ἀφείμεθα
ἀφίετε	ἀφίεσθε	ἠφίετε	ἀφίεσθε	ἀφήκατε	ἀφεῖσθε
ἀφίουσι	ἀφίενται	ἦφιον	ἀφίεντο	ἀφῆκαν	ἀφεῖντο
Subjuntivo					
ἀφιῶ	ἀφιῶμαι			ἀφῶ	ἀφῶμαι
ἀφιῇς	ἀφιῇ			ἀφῇς	ἀφῇ
ἀφιῇ	ἀφιῆται			ἀφῇ	ἀφῆται
ἀφιῶμεν	ἀφιώμεθα			ἀφῶμεν	ἀφώμεθα
ἀφιῆτε	ἀφιῆσθε			ἀφῆτε	ἀφῆσθε
ἀφιῶσι	ἀφιῶνται			ἀφῶσι	ἀφῶνται
Impv					
ἀφίει	ἀφίεσο			ἄφες	ἀφοῦ
ἀφιέτω	ἀφιέσθω			ἀφέτω	ἀφέσθω
ἀφίετε	ἀφίεσθε			ἄφετε	ἀφέσθε
ἀφιέτωσαν	ἀφιέσθωσαν			ἀφέτωσαν	ἀφέσθωσαν
Inf					
ἀφιέναι	ἀφίεσθαι			ἀφεῖναι	ἀφέσθαι
Ptc					
ἀφιείς	ἀφιέμενος			ἀφείς	ἀφέμενος
ἀφιεῖσα	ἀφιεμένη			ἀφεῖσα	ἀφεμένη
ἀφιέν	ἀφιέμενον			ἀφέν	ἀφέμενον

419. Paradigmas de οἶδα

Indicativo	
Perfecto 2ndo	Pluscuamperfecto 2ndo
οἶδα	ᾔδειν
οἶδας	ᾔδεις
οἶδε	ᾔδει
οἴδαμεν	ᾔδειμεν
οἴδατε	ᾔδειτε
οἴδασι	ᾔδεισαν
Subjuntivo	
εἰδῶ	
εἰδῇς	
εἰδῇ	
εἰδῶμεν	
εἰδῆτε	
εἰδῶσι	

Impv	
ἴσθι	
ἴστω	
ἴστε	
ἴστωσαν	
Inf	
εἰδέναι	
Ptc	
εἰδώς	
εἰδυῖα	
εἰδός	

420. Paradigmas de εἰμί

Indicativo		
Presente	Imperfecto	Futuro
εἰμί	ἤμην	ἔσομαι
εἶ	ἦς	ἔσῃ
ἐστί(ν)	ἦν	ἔσται
ἐσμέν	ἦμεν	ἐσόμεθα
ἐστέ	ἦτε	ἔσεσθε
εἰσί(ν)	ἦσαν	ἔσονται
Subjuntivo		
ὦ		
ᾖς		
ᾖ		
ὦμεν		
ἦτε		
ὦσι(ν)		
Impv		
ἴσθι		
ἔστω		
ἔστε		
ἔστωσαν		
Inf		
εἶναι		
Ptc		
ὤν		
οὖσα		
ὄν		

421. El optativo en el Nuevo Testamento

Ya que el modo optativo no se usa con frecuencia en el Nuevo Testamento, no se han presentado las formas en las lecciones. Sin embargo, se dan las formas de λύω aquí, y algunos ejemplos en los siguientes párrafos.

Optativo de λύω

Pres Act	Pres M	Fut Act	Fut M	Aor A	Aor M
λύοιμι	λυοίμην	λύσοιμι	λυσοίμην	λύσαιμι	λυσαίμην
λύοις	λύοιο	λύσοις	λύσοιο	λύσαις	λύσαιο
λύοι	λύοιτο	λύσοι	λύσοιτο	λύσαι	λύσαιτο
λύοιμεν	λυοίμεθα	λύσοιμεν	λυσοίμεθα	λύσαιμεν	λυσαίμεθα
λύοιτε	λύοισθε	λύσοιτε	λύσοισθε	λύσαιτε	λύσαισθε
λύοιεν	λύοιντο	λύσοιεν	λύσοιντο	λύσαιεν	λύσαιντο

Perf Act	Aor P	Fut P
λελύκοιμι	λυθείην	λυθησοίμην
λελύκοις	λυθείης	λυθήσοιο
λυλύκοι	λυθείη	λυθήσοιτο
λελύκοιμεν	λυθείημεν	λυθησοίμεθα
λελύκοιτε	λυθείητε	λυθήσοισθε
λελύκοιεν	λυθείησαν	λυθήσοιντο

422. Optativo de deseo

El optativo puede emplearse para expresar un deseo. El negativo se expresa con μή.

μὴ γένοιτο.

¡Que no suceda! (Romanos 3.4, 6)

μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι.

Que no coma nadie de tu fruto para siempre jamás. (Marcos 11.14)

οὗτος διδάσκοι τὴν ἀλήθειαν πάντοτε.

¡Que él siempre enseñe la verdad!

423. Optativo potencial

Una aseveración futura de carácter agradable o no enfático puede ser hecha por el uso del optativo con ἄν. El negativo se hace con οὐ.

ἔλθοιεν ἂν τῇ τρίτῃ ἡμέρα.

para que vayan el tercer día

αὕτη οὐκ ἂν δέχοιτο τὸν προφήτην.

Esta mujer no recibe al profeta.

424. Optativo para expresar una oración condicional tipo IV (condición del futuro menos real).

La cláusula subordinada de la condición del tipo III (futuro más real) expresa una eventualidad cuya realización es algo dudosa. En el tipo IV, la realización de la cláusula condicional es aún más dudosa. La prótasis emplea εἰ y el optativo, y la apódosis usa ἄν y el optativo.

εἰ ὁ ἄγγελος φαίνοιτο, αὐτὸν ἂν δεχαίμεθα.

Si apareciera el mensajero, le recibiríamos.

εἰ μὴ εὕροιτε τὴν οἰκίαν ἑτοίμην, οὐκ ἂν εἰσέλθοιτε.

Si no encontrarais la casa preparada, no entraríais.

Aunque no ocurre ninguna oración condicional completa del tipo IV en el Nuevo Testamento, la prótasis se usa en condiciones mixtas. La apódosis sola es equivalente al optativo potencial.

Clarence Hale

Guía de estudio

APRENDAMOS GRIEGO

Del Nuevo Testamento

Guía preparada por Richard B. Ramsay

Contenido

Manual para el alumno

1. Cómo establecer un seminario en su iglesia

A fin de obtener el mayor provecho del programa de estudios ofrecido por FLET, se recomienda que la iglesia nombre a un comité o a un Director de Educación Cristiana como responsable. Luego, se debe escribir a Miami para solicitar el catálogo ofrecido gratuitamente por LOGOI / FLET.

El catálogo contiene:

1. La lista de los cursos ofrecidos, junto con programas y ofertas especiales.
2. Información acerca de la acreditación que FLET ofrece.
3. La manera de afiliarse a FLET para establecer un seminario en la iglesia.

Luego de estudiar el catálogo y el programa de estudios ofrecidos por FLET, el comité o el director podrá hacer sus recomendaciones al pastor y a los líderes de la congregación para el establecimiento de un seminario o instituto bíblico acreditado por FLET en la iglesia.

Universidad FLET

14540 S.W. 136 Street. N° 202
Miami, FL 33186
Teléfono: (305) 378–8700
Fax: (305) 232–5832
E-mail: admisiones@flet.edu

2. Cómo hacer el estudio

Aunque el alumno puede hacer el curso individualmente, algunos prefieren unirse con otros alumnos para animarse mutuamente. En el caso de esta asignatura, algunos buscan el apoyo personal de algún profesor de griego que tenga experiencia.

Recomendamos que los grupos de estudio sean compuestos de cinco a diez personas y que se reunan una vez por semana. Deben tener un facilitador (o guía) para ayudarles a cumplir con los requisitos de estudio, quien debe ser nombrado por la superioridad o escogido por ellos mismos — según sea el caso.
El concepto de este tipo de estudio es que el libro de texto sirve como «maestro», mientras que el facilitador opera como coordinador que asegura que el trabajo se haga correctamente. Si no hubiese la manera de contar con un facilitador, los estudiantes podrían ejercer esta función por turno.

3. El plan de enseñanza FLET

El proceso educacional hay que disfrutarlo, no tolerarlo. Por lo tanto, no debe convertirse en un ejercicio forzado. A su vez, se debe establecer metas. Llene los siguientes espacios:

Anote su meta diaria: ____________________________

Hora de estudio: ________________________________
Día de la peña: _________________________________
Lugar de la peña: _______________________________

4. Opciones para realizar el curso

El texto de Hale contiene 54 lecciones en total, divido en tres cursos de 18 lecciones cada uno. Recomendamos que el alumno realice cada curso de 18 lecciones en el lapso de ocho semanas. Esto significa hacer 2 lecciones por semana, excepto durante las dos últimas semanas, cuando tendrá que hacer tres lecciones por semana. El alumno debe rendir una prueba después de seis lecciones, y un examen final después de 18 lecciones. Otra opción es hacer el estudio con el plan extendido, en el cual se completan los estudios y el examen final en tres meses.

Las diversas opciones se conforman de la siguiente manera:

GRIEGO I

Plan intensivo: Un mes (4 sesiones)	Fecha de reunión
Primera semana: *Lección 1–6*	______________
Segunda semana: *Lección 7–12*	______________

Tercera semana: *Lección 13–18*	______________
Cuarta semana: *Examen final*	______________

Plan regular: Dos meses (8 sesiones)	Fecha de reunión
Primera semana: *Lección 1–2*	______________
Segunda semana: *Lección 3–4*	______________
Tercera semana: *Lección 5–6*	______________
Cuarta semana: *Lección 7–8*	______________
Quinta semana: *Lección 9–10*	______________
Sexta semana: *Lección 11–12*	______________
Séptima semana: *Lección 13–15*	______________
Octava semana: *Lección 16–18*	______________
Examen final	______________

Plan extendido: Tres meses (3 sesiones)	Fecha de reunión
Primer mes: *Lecciones 1–6*, *Prueba 1*	______________
Segundo mes: *Lecciones 7–12, Prueba 2*	______________
Tercer mes: *Lecciones 13–18 y examen final*	______________

GRIEGO II

Plan intensivo: Un mes (4 sesiones)	Fecha de reunión
Primera semana: *Lecciones 19–24*	______________
Segunda semana: *Lecciones 25–30*	______________
Tercera semana: *Lecciones 31–36*	______________
Cuarta semana: *Examen final*	______________

Plan regular: Dos meses (8 sesiones)	Fecha de reunión
Primera semana: *Lección 19–20*	______________
Segunda semana: *Lección 21–22*	______________
Tercera semana: *Lección 23–24*	______________
Cuarta semana: *Lección 25–26*	______________
Quinta semana: *Lección 27–28*	______________
Sexta semana: *Lección 29–30*	______________
Séptima semana: *Lección 31–33*	______________
Octava semana: *Lección 34–36*	______________
Examen final	______________

Plan extendido: Tres meses (3 sesiones)	Fecha de reunión
Primer mes: *Lecciones 19–24, Prueba 1*	______________
Segundo mes: *Lecciones 25–30, Preuba 2*	______________
Tercer mes: *Lecciones 31–36 y examen final*	______________

GRIEGO III

Plan intensivo: Un mes (4 sesiones)	Fecha de reunión
Primera semana: *Lecciones 37–42*	______________
Segunda semana: *Lecciones 43–48*	______________
Tercera semana: *Lecciones 49–54*	______________
Cuarta semana: *Examen final*	______________

Plan regular: Dos meses (8 sesiones)	Fecha de reunión
Primera semana: *Lección 37–38*	______________
Segunda semana: *Lección 39–40*	______________
Tercera semana: *Lección 41–42*	______________
Cuarta semana: *Lección 43–44*	______________
Quinta semana: *Lección 45–46*	______________

Sexta semana: *Lección 47–48* ______________
Séptima semana: *Lección 49–51* ______________
Octava semana: *Lección 52–54* ______________
Examen final ______________

Plan extendido: Tres meses Fecha de reunión
Primer mes: *Lecciones 37–42, Prueba 1* ______________
Segundo mes: *Lecciones 43–48, Prueba 2* ______________
Tercer mes: *Lecciones 49–54 y Examen final* ______________

5. Cómo hacer las tareas de las lecciones

Cada lección tiene una lectura, una lista de vocabulario, explicaciones de la gramática, y ejercicios. Todo se entiende al proceder a través de las lecciones, paso por paso.

6. Cómo obtener un título acreditado por FLET

Para recibir acreditación de FLET, el alumno debe comunicarse de inmediato con nuestro representante autorizado en su país, o directamente con las oficinas de FLET en Miami.

7. Metas y objetivos en general

Vea el prefacio del texto para una descripción del curso y una orientación general. La siguiente sección proporciona las metas y objetivos para cada curso. Cada lección tiene sus metas y objetivos específicos expresados en la descripción de la materia de cada sección. La meta es que el alumno conozca el vocabulario y la gramática que se explican en la lección, y que tenga confianza en analizar y traducir las frases y oraciones que utilizan la gramática y vocabulario enseñados. El alumno mostrará que ha cumplido la meta al hacer correctamente los ejercicios de la lección.

GRIEGO I (Parte 1, Lecciones 1–18)

Metas

1. Cognitiva (pensar):
   a. Que el estudiante conozca suficiente gramática y vocabulario del griego para traducir oraciones simples.

b. Que el estudiante sepa usar un diccionario, léxico analítico, llave lingüística, ayuda gramatical y ayuda léxica, para analizar y traducir correctamente oraciones simples.

2. Afectiva (sentir):
   a. Que el estudiante tenga confianza en buscar palabras griegas en un diccionario y en traducir oraciones simples.

b. Que el estudiante tenga confianza en analizar la estructura de oraciones simples en griego.

3. Conducta/volitiva (hacer):

Que el estudiante empiece a usar las herramientas y ayudas mencionadas arriba.

Objetivos

El estudiante cumplirá dichas metas al:

1. Hacer correctamente los ejercicios de las lecciones 1–18.
2. Obtener un Nuevo Testamento en griego y otras herramientas para traducción.

GRIEGO II (Parte 2, Lecciones 19–36)

Metas

1. Cognitiva (pensar):
   a. Que el estudiante conozca suficiente gramática y vocabulario del griego para traducir oraciones medianamente complejas.
b. Que el estudiante sepatraducir y analizar la forma de los verbos en oraciones medianamente complejas.

2. Afectiva (sentir):
   a. Que el estudiante tenga confianza en analizar los verbos en griego.
b. Que el estudiante disfrute la traducción de oraciones medianamente complejas en griego.

3. Conducta/volitiva (hacer):
Que el estudiante siga utilizando las herramientas para analizar oraciones medianamente complejas en griego.

Objetivos

El estudiante cumplirá dichas metas al hacer correctamente los ejercicios de lecciones 19–36.

GRIEGO III (Parte 3, Lecciones 37–54)

Metas

1. Cognitiva (pensar):
   a. Que el estudiante conozca suficiente gramática y vocabulario del griego para traducir pasajes directamente del Nuevo Testamento.
b. Que el estudiante sepa usar las herramientas para analizar y traducir correctamente cualquier pasaje del Nuevo Testamento en griego.

2. Afectiva (sentir):
Que el estudiante tenga confianza y satisfacción en traducir el Nuevo Testamento en griego.
3. Conducta/volitiva (hacer):
Que el estudiante empiece a usar su Nuevo Testamento en griego para sus propios estudios y su preparación para clases o sermones.

Objetivos

El estudiante cumplirá dichas metas al:

1. Hacer correctamente los ejercicios de lecciones 37–54.
2. Traducir y analizar correctamente 1 Juan.

8. Evaluación

Cada curso será evaluado según los siguiente porcentajes:

Prueba 1	*30%*
Prueba 2	*30%*
Examen final	*40%*
TOTAL	*100%*

Manual para el facilitador

Sugerencias para las clases

Durante las clases, el tiempo debe ser dedicado principalmente a la revisión de los ejercicios. También deben practicar la pronunciación del griego, leyendo en voz alta las lecturas.

1. Deben empezar y terminar con oración.

2. Después, deben leer la lectura en voz alta, dando la traducción en forma simultánea, después de cada oración.

3. Haga un repaso del vocabulario, preguntando a los alumnos el significado.

4. Revisen los otros ejercicios, asegurando que los alumnos comprendan la gramática, que conozcan el vocabulario, y que conozcan las formas gramaticales.

5. Trate de animar a los estudiantes. A veces el estudio de un idioma puede parecer muy académico y poco práctico. Mantenga la meta siempre delante de los estudiantes, animándoles a ver la importancia de saber leer el Nuevo Testamento en griego.

Respuestas a los ejercicios

Lección 1

a. (auto-evaluación)
b. (auto-evaluación)

c. c

γ	gamma
δ	delta
α	alfa
ω	omega
ζ	dseta
σ	sigma
ς	sigma final
ρ	rho
τ	tau
φ	fi
ξ	xi
ψ	psi
β	beta
ν	nu
μ	mu

λ	lambda
κ	kappa
χ	xi
θ	theta
ι	iota
ο	ómicron
υ	úpsilon
η	eta
ε	épsilon
π	pi

d. (auto-evaluación)

e. (auto-evaluación)

f.

Κ	kappa
Λ	lambda
Μ	mu
Ν	nu
Σ	sigma
Ρ	rho
Ε	épsilon
Τ	tau
Θ	theta
Ι	iota
Π	pi
Α	alfa
Δ	delta
Β	beta
Φ	fi
Γ	gamma
Η	eta
Ξ	xi
Ζ	dseta
Ο	ómicron

Υ	úpsilon
Χ	ji
Ψ	psi
Ω	omega

g. (auto-evaluación)

h.

1) tomo, recibo

2) muerte

3) vida

4) vengo, voy

5) pongo, coloco

6) doy

Lección 2

a. Lectura (Sección # 9, «Saludos»)

Pedro ve a un hombre, y el hombre ve a Pedro.

«¡Saludos, Marcos!», dice Pedro.

«¡Saludos, Pedro!», dice el hombre Marcos.

El hombre Marcos tiene un hermano, Nicodemo. Pedro ve también al hermano Nicodemo, y el hermano ve a Pedro.

«¡Saludos, Nicodemo!», dice Pedro.

«¡Saludos, Pedro!», dice Nicodemo.

Pedro también tiene un hermano, Felipe. Felipe también ve al hombre Marcos y al hermano Nicodemo.

«¡Saludos, Marcos!», dice Felipe.

«¡Saludos, Felipe!», dice Marcos.

«¡Saludos, Nicodemo!», dice Felipe.

«¡Saludos, Felipe!», dice Nicodemo.

NOTA: En muchos casos, al traducir las lecturas, habrá varias frases que podrían ser traducidas de distintas maneras. Lo importante es asegurar que usted haya captado la idea, y que haya traducido correctamente esa idea. Por ejemplo, si usted tradujo la primera línea, «Pedro mira a un hombre, y el hombre mira a Pedro», sería correcto.

b.

1) Φίλιππος

2) Φίλιππον

3) Φίλιππε

4) ἄνθρωπος

5) ἄνθρωοπον

6) ἄνθρωπε

NIVEL 2

c. (Aunque las respuestas están escritas con los acentos, no se preocupen por escribirlos bien todavía. Se estudiarán más adelante.)

1) ἄνθρωπον βλέπει Πέτρος.

2) τὸν ἀδελφὸν ἔχει Φίλιππος.

3) τὸν ἀδελφὸν καὶ Πέτρον βλέπει ὁ ἄνθρωπος.

4) Φίλιππον βλέπει ὁ ἀδελφός.

5) «Χαῖρε, Μᾶρκε», λέγει Νικόδημος.

d.

1) Πέτρος βλέπει ἀδελφόν.

Πέτρος βλέπει ἄνθρωπον.

Πέτρος βλέπει Νικόδημον.

2) βλέπει Πέτρος Φίλιππον.

βλέπει Πέτρος τὸν ἀδελφὸν.

βλεπει Πέτρος τὸν ἄνθρωπον.

3) βλέπει Μᾶρκον Πέτρος.

ἔχει τὸν ἄνθρωπον Πέτρος.

4) «ἄνθρωπε», Μᾶρκος λέγει.

«ἀδελφέ», Μᾶρκος λέγει.

ἀδελφὸν Μᾶρκος ἔχει.

5) ἄνθρωπον ἔχει Μᾶρκος.

Φίλιππον ἔχει Μᾶρκος.

Νικόδημον ἔχει Μᾶρκος.

Lección 3

a.

«Marcos, ¿tienes pan?», dice Pedro.

«No tengo pan, Pedro», dice Marcos.

«Pedro y Felipe, ¿tienen pan?, dice Nicodemo.

«No tenemos pan. Tenemos fruta.», dicen Pedro y Felipe.

«Marcos y Nicodemo no tienen pan y fruta, Felipe», dice Pedro. «Trae la fruta».

«Comemos (estamos comiendo) fruta. Comed (coméis) fruta, Marcos y Nicodemo», dicen Pedro y Felipe.

«Trae la fruta, Pedro», dice Felipe, «y que Marcos y Nicodemo coman fruta».

«Que Pedro traiga la fruta», dice Marcos.

Comen fruta.

b.

Indicativo de ἐσθίω

	Singular	Plural
1era persona	ἐσθίω	ἐσθίομεν
2nda persona	ἐσθίεις	ἐσθίετε
3era persona	ἐσθίει	ἐσθίουσι

Imperativo de ἐσθίω

	Singular	Plural
1era persona		
2nda persona	ἔσθιε	ἐσθίετε
3era persona	ἐσθιέτω	ἐσθιέτωσαν

Indicativo de φέρω

	Singular	Plural
1era persona	φέρω	φέρομεν
2nda persona	φέρεις	φέρετε
3era persona	φέρει	φέρουσι

Imperativo de φέρω

	Singular	Plural
1era persona		
2nda persona	φέρε	φέρετε
3era persona	φερέτω	φερέτωσαν

NIVEL 2

c.

1) βλέπω ἄρτον.
2) φέρω ἄρτον.
3) ἐσθίω ἄρτον.
4) Νικόδημος λέγει, «βλέπω καρπόν, φέρω καρπόν, ἐσθίω καρπόν».

5) Μᾶρκος λέγει, «ἔχομεν ἄνθρωπον, φέρομεν τὸν ἄνθρωπον, οὐκ ἐσθίομεν τὸν ἄνθρωπον».

6) λέγει Πέτρος, «Χαῖρε»;

7) Νικόδημος καὶ Μᾶρκος λέγουσι, «ἔχουσι Φίλιππος καὶ Πέτρος ἄνθρωπον;»

8) Φίλιππος καὶ Πέτρος λέγουσι, «οὐκ ἔχομεν ἄνθρωπον, Νικόδημε καὶ Μᾶρκε».

d.

1) ἐσθίω καρπόν.
2) ἐσθίεις καρπόν, Πέτρε.
3) Πέτρος ἐσθίει καρπόν.
4) ἐσθίομεν καρπόν.
5) ἐσθίετε καρπόν, Μᾶρκε καὶ Νικόδημε.
6) Πέτρος καὶ Φίλιππος ἐσθίουσι καρπόν.
7) ἔσθιε καρπόν, Νικόδημε.
8) ἐσθιέτω καρπόν Νικόδημος.
9) ἐσθίετε καρπόν, Μᾶρκε καὶ Νικόδημε.
10) ἐσθιέτωσαν καρπὸν Πέτρος καὶ Φίλιππος.
11) ... φέρω
12) ... φέρεις
13) ... φέρει
14) ... φέρομεν
15) ... φέρετε
16) ... φέρουσι
17) ... φέρε
18) ... φερέτω
19) ... φέρετε
20) ... φερέτωσαν

e.

1) βλεπέτωσαν
2) λέγετε
3) φέρομεν
4) ἔσθιε
5) ἐσθιέτω
6) ἔχεις
7) λέγω

8) ἔχουσι

Lección 4

a.

«¿Tenemos comida en el huerto, Felipe y Pedro?», dice el niño de Nicodemo. Porque Nicodemo tiene un niño.
Felipe envía a Pedro y a Nicodemo y al niño y a Marcos de la casa.

(En mejor castellano: Felipe envía a Pedro, a Nicodemo, al niño, y a Marcos de la casa.)

«Siervo», dice Felipe, trae el pan de Pedro y el vino de Marcos de la casa».

«¿Comen el cordero, Felipe?», dice el siervo de Felipe.

«Trae el cordero al huerto. Porque comemos cordero, siervo», dice Felipe.

De la casa de Felipe el siervo trae el pan y el vino y el cordero.

«Pedro, ¿tienes pescado?», pregunta el niño.

«No tengo pescado, niño», dice Pedro.

«¿Felipe tiene pescado?», pregunta el niño.

«Felipe no tiene pescado», dice Pedro.

«Tomamos el vino de Marcos de la copa», dice el niño. «No tomamos el pan, porque comemos el pan».

«Siervo, traes una buena comida», dice Nicodemo. «Felipe, tienes un buen siervo».

Felipe envía al buen siervo del huerto, y el siervo trae buena fruta al huerto de Felipe.

Felipe ve la buena fruta y dice, «Nicodemo y Marcos y hermano Pedro y niño y siervo, comed (o comen*) la buena fruta del siervo».
«Tenemos buena comida en el huerto de Felipe», dice el niño de Nicodemo.

b.

1) οὐ πίνω οἶνον.
2) οὐ πίνεις οἶνον καλόν.
3) οὐ πίνει οἶνον καλόν ἐν τῷ κήπῳ.
4) ἐσθίομεν καρπόν.
5) ἐσθίετε τὸ δεῖπνον.
6) ἐσθίετε τὸ ἀρνίον ἐν τῷ οἴκῳ.
7) φέρουσι τὸν ἄρτον καλόν.
8) πέμπετε τὸ τέκνον εἰς τὸν κῆπον.
9) φέρε τὸ ποτήριον εἰς τὸν οἶκον.
10) φέρετε τὸ ποτήριον ἐκ (ἀπὸ) τοῦ οἴκου Φιλίππου.

c.

1) Πέτρου
2) τοῦ τέκνου

3) τοῦ ἀνθρώπου

4) τοῦ οἴκου

5) τῷ οἴκῳ

6) τοῦ ποτηρίου

7) τὸν κῆπον

Lección 5

a.

Los niños (hijos) de Marcos y de Nicodemo y también de Pedro y Felipe tienen fiebre. No comen pan ni cordero. Los siervos traen panes y pescados a los niños y a los hombres. No comen y no pueden comer ni beber, porque tienen fiebres malas.
El siervo Lázaro puede curar fiebres. Podrá curar las malas fiebres de los hombres y de los niños. Curará las malas fiebres.

Lázaro dice a Felipe, «Curaré a los niños y a los hombres».

Lázaro le sirve a Felipe. Felipe librará a Lázaro, porque el siervo podrá sanar las malas fiebres. Porque Felipe librará al buen siervo Lázaro, Lázaro no servirá a Felipe.

Felipe dice al buen siervo, Lázaro, «Lázaro, libraré al buen siervo. No servirás a Felipe».

b.

Traducción	Forma presente
1) libraremos	ἀπολύομεν
2) serviréis	δουλεύετε
3) curarán	θεραπεύουσι
4) podrás	ἰσχύεις
5) curaremos	θεραπεύομεν
6) servirán	δουλεύουσι
7) libraráis	ἀπολύετε
8) curarás	θεραπεύεις
9) serviremos	δουλεύομεν
10) librará	ἀπολύει
11) podrán	ἰσχύουσι
12) curaréis	θεραπεύετε
13) librarán	ἀπολύουσι
14) podremos	ἰσχύομεν
15) podréis	ἰσχύετε
16) servirá	δουλεύει
17) libraré	ἀπολύω
18) servirás	δουλεύεις

NIVEL 2

c.

1) ἀπολύσω τὸν δοῦλον.

2) ἀπολύσεις τὸν δοῦλον, Πέτρε.
3) ἀπολύσει τὸν δοῦλον.
4) ἀπολύομεν τὸν δοῦλον.
5) ἀπολύετε τὸν δοῦλον, Μᾶρκε καὶ Νικόδημε.
6) ἀπολύουσι τὸν δοῦλον.
7) δούλευε Φιλίππῳ, Λάζαρε.
8) δουλεύσεις Φιλίππῳ, Λάζαρε;
9) οὐ δουλεύσω Φιλίππῳ, Πέτρε.
10) οὐ δουλεύσω Φιλίππῳ, Πέτρε.
11) ἰσχύσεις δουλεύειν Φιλίππω Νικόδημε;
12) θεράπευε Φίλιππον, Λάζαρε.
13) Χαῖρε, Φίλιππε.

Lección 6

a.

1) c
2) b
3) a
4) b
5) e
6) a
7) c
8) b
9) c
10) d
11) d

b.

1) -ει
2) -ε
3) -εις
4) -ειν
5) -ῳ
6) -ε
7) -ον, -ὸν
8) -α, - ου
9) -οι

10) -ου, -ου, -ου, - ου, - α

c.

Sustantivos	caso y número
- ῳ	ejemplo: dativo singular
- ων	genitivo plural
ὁ --- ος	nominativo singular
- οις	dativo plural
τούς --- ους	acusativo plural
οἱ --- οι	nominativo plural
τὸν --- ον	acusativo singular
- ου	genitivo singular

Verbos	
- ειν	modo: infinitivo
-σ- (entre raíz y terminación)	tiempo: futuro
-ετω	modo: imperativo
-ετωσαν	modo: imperativo

	persona y número
-ετε	ejemplo: 2nda plural
-ω	1era singular
-ει	3era singular
-ουσι	3era plural
-εις	2nda singular
-ομεν	1era plural

#70.

Pedro y Felipe: «En la casa comemos (estamos comiendo) una buena cena. En el huerto vemos a hombres. Vemos a Nicodemo y a Marcos. Decimos a los hermanos, «¡Saludos (¡Buenos días!), hombres buenos! ¡Saludos (¡Hola!), Nicodemo! ¡Saludos, Marcos!» Traemos a los buenos hermanos a la casa y decimos (preguntamos) "¿Podrán comer la cena en la casa?"»
Nicodemo y Marcos: «No podremos comer, Pedro y Felipe, porque enviamos a malos siervos del huerto. Porque los siervos traen copas de vino a los buenos niños. No lleva vino a los niños el buen siervo Lázaro. El buen Lázaro cura fiebres. ¡Que Felipe libere al buen siervo! Los niños y los siervos de buenos hombres comen buen pescado y no toman vino malo. ¡Que tomen vino malo siervos malos! Porque siervos malos sirven al vino y no a los hombres. Porque el vino malo no librará a los malos siervos».

Pedro y Felipe: «Enviad de la casa y del huerto y de los niños a los malos siervos. Decid a los niños buenos, "comed pan y cordero y fruta y pescado"».

Nicodemo y Marcos: «¡Adiós, Pedro y Felipe!»

Pedro y Felipe: «¡Adiós, Nicodemo y Marcos!»

Lección 7

a.

Con sus propios hermanos, Pedro y Felipe, María come cordero y pescado. Hablan acerca del libre Lázaro.

Pedro: «El libre Lázaro ya no servirá a Felipe».

María: «¿Siempre cura las fiebres de los niños?»

Felipe: «Sí. Porque Lázaro tiene un corazón justo».

Pedro: «Y ahora el feliz Lázaro tiene dádivas».

Felipe: «Tiene necesidad de dádivas porque ya no come en la casa de Pedro y Felipe con los siervos».

María: «¿Envían Nicodemo y Marcos dádivas a Lázaro?»

Pedro: «Sí, pero envían a sus propios malos siervos de sus propios felices niños».

María: «Siempre tienen corazones justos».

Felipe: «El feliz Lázaro ahora tiene confianza. Puede hablar con franqueza».

María: «También tenemos confianza, pero siervos no (la) tienen».

Pedro: «Pero los corazones de buenos siervos tienen un justo anhelo de confianza».

Felipe: «Sí, pero los corazones de malos siervos tienen deseo de vino».

María: «Llevad al feliz y libre Lázaro, hermanos, a su propia casa».

Pedro y Felipe: «Tenemos también en nuestros propios corazones anhelo y necesidad de hablar con Lázaro. Podrás ver a Lázaro. Podremos traer al libre Lázaro y hablar con franqueza acerca de las dádivas».

b.

1) λ
2) η
3) γ
4) κ
5) ι
6) δ
7) α
8) β
9) ε

c.

1) Sí, siempre hablo con franqueza.
2) Ahora ya no hablo acerca de necesidades.
3) Pero ahora hablo acerca de confianza .
4) Ya no curaré siempre fiebres.
5) Sí, libraré a los siervos de María.

6) Ahora serviré a María.

e.

Presente indicativo

λέγω	λέγομεν
λέγεις	λέγετε
λέγει	λέγουσι

Imperativo

λέγε	λέγετε
λεγέτω	λεγέτωσαν

f.

θεραπεύω

θεραπεύσω	θεραπεύσομεν
θεραπεύσεις	θεραπεύσετε
θεραπεύσει	θεραπεύσουσι

δουλεύω

δουλεύσω	δουλεύσομεν
δουλεύσεις	δουλεύσετε
δουλεύσει	δουλεύσουσιν

NIVEL 2

g.

1) αἱ ἴδιαι δωρεαὶ
2) τῶν δωρεῶν
3) ἀνθρώπῳ ἐλευθέρῳ
4) σὺν τῇ μακαρίᾳ Μαρίᾳ
5) (περὶ) τῶν ἰδίων χρείων
6) καλὲ ἀδελφέ
7) τὰ τέκνα μακάρια
8) τὸν ἴδιον πυρετόν
9) ἐλεύθεροι
10) ἐν ταῖς ἰδίαις δικαίαις καρδίαις

Lección 8

a.

πίνω

1s ἔπινον	1pl ἐπίνομεν
2s ἔπινες	2pl ἐπίνετε
3s ἔπινε	3pl ἔπινον

ἐσθίω

1s ἤσθιον	1pl ἠσθίομεν
2s ἤσθιες	2pl ἠσθίετε
3s ἤσθιε	3pl ἤσθιον

ἀπολύω

ἀπέλυον	ἀπελύομεν
ἀπέλυες	ἀπελύετε
ἀπέλυε	ἀπέλυον

ἔχω

εἶχον	εἴχομεν
εἶχες	εἴχετε
εἶχε	εἶχον

ἰσχύω

ἴσχυον	ἰσχύομεν
ἴσχυες	ἰσχύετε
ἴσχυε	ἴσχυον

εἰμί

ἤμην	ἦμεν, ἤμεθα
ἦς	ἦτε
ἦν	ἦσαν

b.

En poco tiempo Pedro envía a un mensajero de la casa de Felipe a la casa de Lázaro. Espera hablar con Lázaro.
«¡Buenos días, Lázaro!», dice el mensajero.

«¡Buenos días, mensajero!», dice Lázaro.

«María y Pedro y Felipe recuerdan», dice el mensajero, «el tiempo cuando eras un pequeño siervo. Entonces estabais juntos siempre, María y Pedro y Felipe y Lázaro. Esperan ver otra vez a Lázaro en la casa de Felipe y comer otra vez con Lázaro y hablar acerca de los tiempos cuando erais niños libres y cuando eras un pequeño siervo».

«Diga a María y a Pedro y a Felipe», dice Lázaro, «recuerdo cuando (yo) era un pequeño siervo, cuando comíamos juntos, cuando vosotros podíais hablar con franqueza, pero cuando yo no podía hablar con franqueza. ¿Recordais que teníamos cena en el huerto? Entonces comíamos pan y pescado, pero no tomaba vino. Estábamos felices».

Entonces otra vez Lázaro envía al mensajero a la casa de Felipe.

Entonces Lázaro recuerda el tiempo cuando era un pequeño siervo y cuando era niño en la casa de Felipe.

«María tenía un pequeño cordero», dice Lázaro. «Éramos niños juntos. Yo era un niño feliz en los tiempos cuando el cordero de María comía con Pedro y Felipe y Lázaro. Espero que María recuerde otra vez del cordero, y espero hablar con confianza con María y con los hermanos de María acerca de los tiempos felices».

c.

1) Felipe liberaba a Lázaro cuando Lázaro curaba a niños.
2) Cuando serviremos (o cuando sirvamos) a los hombres en el huerto, podremos comer las frutas del huerto.

3) Decíamos que no comíamos las frutas y no tomábamos el vino de Pedro.

4) ¿Esperabais que los siervos no podrían (pudieran) tomar vino?

5) Marcos, ¿llevabas pescado a Nicodemo?

6) Sí, llevaba pescado y pan al hermano y enviaba las frutas del huerto.

7) ¿Enviabas copas de vino a los niños?

8) No enviaba, porque no podían tomar vino.

9) Marcos y Nicodemo, cuando erais pequeños niños, ¿podían recordar siempre vuestras propias necesidades?

10) Cuando estabas en la casa, ¿veías los corderos?

11) El mensajero esperaba que fuerais (estuvierais) felices.

12) Sí, (yo) era feliz entonces, y éramos felices siempre.

13) Estaba con María, porque entonces estábamos siempre juntos.

14) (Ella) era libre, pero (yo) era siervo.

15) Erais los hermanos de María.

d.

1) ἤλπιζον
2) ἐμνημονεύετε

3) ἤλπιζε

4) ἔλεγε

5) ἔλεγον

Lección 9

a.

Cuando Lázaro y María y los hermanos de María comían comida en la casa, un mal labrador libró el cordero de María del huerto. En la oscuridad, los siervos de Felipe y Pedro no vieron al labrador, pero escucharon el cordero, y hablaban al hombre.
En la casa, los siervos decían a Felipe y a Pedro, «Escuchamos a un hombre en el huerto».
«¿Libraste al cordero?», decíamos en la oscuridad.
«Sí, (lo) libré», escuchamos. «Pero no visteis cuando libré el cordero. Ahora espero llevar (traer) el cordero a mi propia casa. ¡Hasta luego, siervos!»
Cuando María escuchó a los siervos, ya no estaba feliz. Entonces Lázaro ya no estaba feliz, porque María ya no estaba feliz.
«Hoy en el huerto vi a un pequeño hombre. Miró el cordero», recordó un siervo. «No era siervo, sino era libre».
Entonces Lázaro recordó a un mal labrador pequeño.

«Espero mirar hoy y traer de nuevo el cordero a María», decía Lázaro. «¡Hasta luego, María! ¡Hasta luego, hermanos! ¡Hasta luego, siervos!»

Lázaro no podía ver en la oscuridad, pero recordó la casa del mal labrador. Esperaba poder ver el cordero en la casa del labrador.
Después de un pequeño tiempo, Lázaro vio el cordero en la casa del labrador. Pero el labrador escuchó con sus propios siervos. Envió de la casa y alrededor de la casa a sus propios siervos.
«¡Mirad! Traigan al malo a la casa, siervos», decía el labrador. Después de poco tiempo pudieron llevar a Lázaro a la casa.
«Mira a los siervos, Lázaro», decía el labrador. «Porque no podrás llevar el cordero otra vez a María. No digo, «que Felipe y Pedro libren a Lázaro», pero digo, «que Lázaro sirva al labrador. Siervos, recuerden, tenéis siempre a Lázaro.»
Cuando el mal labrador hablaba con franqueza, ya no estaba libre Lázaro, pero esperaba que María se acordara del cordero y de Lázaro.

c.

1) λ que empiecen a enviar
2) ι
3) ν
4) π
5) η
6) ζ
7) ε
8) α
9) β
10) ρ

d.

Verbo	Tiempo
ἔβλεπον	imperfecto
ἔβλεψε	aoristo
βλέπει	presente
βλέψετε	futuro
πίνομεν	presente
ἔπινον	imperfecto
ἰσχύσει	futuro
θεραπεύσουσι	futuro

ἤκουσα	aoristo
ἔπεμψε	aoristo
ἀπελύσαμεν	aoristo
πέμψω	futuro
λέγω	presente
ἔλεγον	imperfecto

NIVEL 2

f.

1) τὸν γεωργόν
2) τῇ σκοτίᾳ
3) τῆς σκοτίᾱ̱ς, τὸν γεωργόν
4) ὁ γεωργός
5) τῷ γεωργῷ, τῇ σκοτίᾳ
6) γεωργέ
7) τὴν σκοτία̱ν
8) τῇ σκοτίᾳ
9) ὁ γεωργός

Lección 10

a.

Jacob, el mal labrador, estaba feliz porque tenía a Lázaro el libre y al cordero de María. Jacob: «Tendré necesidad de buena comida, siervos. Ahora tendré deseo del pequeño cordero. En verdad, tendré buena comida, Lázaro».

Lázaro: «Mal Jacob, ¿cómo puedes esperar comer el pequeño cordero de María? Porque tienes riqueza en verdad. No tendrás necesidad del cordero de María».

Jacob: «¿Cómo puedes decir la verdad con franqueza? Un siervo no puede hablar con franqueza, y un siervo malo no puede decir la verdad. Siervo Lázaro, no hables acerca de la riqueza de Jacob».

Lázaro: «Malo, después de poco tiempo, los hombres del pueblo librarán a Lázaro y el cordero de María. Verás después de poco tiempo, mal Jacob».

Jacob: «¡No hables, malo!»

Lázaro: «En verdad, hoy Felipe y Pedro, (hombres) libres, enviarán a sus propios siervos con los libres del pueblo a la casa del mal labrador».

Jacob: «¿Cómo puedes hablar acerca de la verdad? Porque la verdad no librará a Lázaro, el mal siervo».

Lázaro: «¿Cómo podrás tener a un (hombre) libre?»

Jacob: «Tendré a mi propio siervo en la cueva, con mi propia riqueza. No verás la riqueza en la oscuridad de la cueva. ¿Cómo verás la riqueza de la cueva en la oscuridad? Los libres del pueblo no verán a Lázaro y no tendrán la riqueza del labrador para el pueblo».

Después de poco tiempo, Felipe y Pedro enviaron a sus propios siervos con los hombres del pueblo a la casa de Jacob. Pero Lázaro no estaba en la casa. Pudieron traer el cordero otra vez a María, pero no (pudieron) ver a Lázaro el libre.

b.

	καλός	μακάριος	δίκαιος
1) τῆς ἀληθείας	καλῆς	μακαρίας	δικαίας
2) κώμῃ	καλῇ	μακαρίᾳ	δικαίᾳ
3) γεωργοῖς	καλοῖς	μακαρίοις	δικαίοις
4) τὰς χρείας	καλάς	μακαρίας	δικαίας
5) ἀγγέλους	καλούς	μακαρίους	δικαίους
6) καρδία	καλή	μακαρία	δικαία
7) δωρεάν	καλήν	μακαρίαν	δικαίαν
8) σπηλαίων	καλῶν	μακαρίων	δικαίων
9) Ἰάκωβε	καλέ	μακάριε	δικαίε
10) σκοτίᾳ	καλῇ	μακαρίᾳ	δικαίᾳ
11) κώμην	καλήν	μακαρίαν	δικαίαν
12) κώμη	καλή	μακαρία	δικαία

d.

1) καρδίαι κακαί
2) αἱ κακαὶ καρδίαι
3) αἱ καρδίαι αἱ κακαί
4) τὰ ποτήρια μικρά
5) ἐν τοῖς μικροῖς ποτηρίοις
6) εἰς τὰ ποτήρια τὰ μικρά
7) τοῖς ἀδελφοῖς τοῖς ἐλευθέροις
8) ἐν τῷ καλῷ οἴκῳ
9) γεωργός μακάριος
10) περὶ τοῦ ἰδίου πλούτου
11) βλέπε τὴν κώμην τὴν μακαρίαν

Lección 11

a.

Jacob llevó a Lázaro a la cueva y fue a su propia casa otra vez.
«Traed ahora pescado y pan, siervos. Porque tuve necesidad de comer», dijo Jacob.

Entonces trajeron pescado y pan a Jacob.

«Dijisteis que trajisteis el cordero de María otra vez al huerto de Felipe?», preguntó Jacob.

«No (lo) trajimos, Jacob, pero los libres del pueblo y los siervos de Felipe trajeron el cordero de la casa», dijeron los siervos.

«Ya no tengo el cordero, pero tendré siempre a Lázaro», dijo el mal labrador. «Ahora que los siervos coman y beban con Jacob».

«Que tome la copa de vino bueno el feliz labrador», dijeron los siervos.

(Él) tomó y (ellos) tomaron. Él tomaba y ellos tomaban. Cuando él tomaba, una fiebre tomó a Jacob. La fiebre era mala.

Después de poco tiempo el malo moría. Entonces recordó que era mal hombre y que no estaba preparado para morir. Ya no estaba feliz.

«Ve ahora a la cueva», dijo a un siervo. «Trae a Lázaro. Espero que cure al mal labrador».

Lázaro fue a la casa después de poco tiempo.

«Tengo una fiebre mala, sí una fiebre mala. Tengo necesidad de Lázaro. Cura al mal labrador y podrás ir otra vez a su propia casa», dijo Jacob.

«¿Escuchaste que yo puedo curar una fiebre? Escuchaste la verdad», dijo Lázaro.

¿Cómo podré morir? Un malo no espera morir. Ahora, Lázaro, cura al mal labrador. Ya no escucharás, "hoy Jacob era malo", dijo el labrador.

«Espero que digas la verdad», dijo Lázaro. Curó la fiebre, y el labrador libró a Lázaro, y envió buenos regalos de su propia riqueza a la casa de Lázaro.

b.

a. Indicativo				
ἤγαγον	ἦλθον	ἔσχον	εἶπα	ἔλαβον
ἤγαγες	ἦλθες	ἔσχες	εἶπας	ἔλαβες
ἤγαγε	ἦλθε	ἔσχε	εἶπε	ἔλαβε
ἠγάγομεν	ἤλθομεν	ἔσχομεν	εἴπαμεν	ἐλάβομεν
ἠγάγετε	ἤλθετε	ἔσχετε	εἴπατε	ἐλάβετε
ἤγαγον	ἦλθον	ἔσχον	εἶπαν	ἔλαβον

b. Imperativo				
ἄγαγε	ἐλθέ	σχές	εἰπέ	λάβε
ἀγαγέτω	ἐλθέτω	σχέτω	εἰπάτω	λαβέτω
ἀγάγετε	ἔλθετε	σχέτε	εἴπατε	λάβετε
ἀφαγέτωσαν	ἐλθέτωσαν	σχέτωσαν	εἰπάτωσαν	λαβέτωσαν

c. Infinitivo				
ἀγαγεῖν	ἐλθεῖν	σχεῖν	εἰπεῖν	λαβεῖν

c.

	tiempo	modo	voz	pers	núm	1era parte fund.

1) ἔπεμψεν	aor	indic	activa	3	sing	πέμπω
2) ἔχει	pres	indic	activa	3	sing	ἔχω
3) θεραπεῦσαι	aor	infin	activa			θεραπεύω
4) ἦν	impf	indic	activa	3	sing	εἰμί
5) ἰσχύσουσιν	fut	indic	activa	3	pl	ἰσχύω
6) σχές	aor	imper	activa	2	sing	ἔχω
7) λάβετε	aor	imper	activa	2	pl	λαμβάνω
8) ἀγαγεῖν	aor	infin	activa			ἄγω
9) ἐγράφετε	impf	indic	activa	2	pl	γράφω
10) εἰπέ	aor	imper	activa	2	sing	λέγω
11) ἠνέγκατε	aor	indic	activa	2	pl	φέρω
12) σχεῖν	aor	infin	activa			ἔχω
13) οἴσετε	futuro	indic	activa	2	pl	φέρω
14) εἶπαν	aor	indic	activa	3	pl	λέγω
15) λαμβανέτωσαν	pres	imper	activa	3	pl	λαμβάνω
16) ἔσχες	aor	indic	activa	2	sing	ἔχω

NIVEL 2

d.

1) ἤσθιον τὸ ὀψάριον.
2) ἔφαγον τὸ ὀψάριον.
3) οὐκ ἔπινες τὸν ἴδιον οἶνον, Πέτρε.
4) οὐκ ἔπιες τὸν ἴδιον οἶνον, Πέτρε .
5) ἦλθε εἰς τὸν οἶκον.
6) ἠγάγομεν (ἠνέγκαμεν) τὸ ἀρνίον.
7) ἤγομεν τὸ ἀρνίον.
8) λεγέτωσαν.
9) εἰπάτωσαν.
10) ἦν ἑτοίμη λέγειν.
11) ἦμεν ἕτοιμοι εἰπεῖν.
12) ἡ δωρεὰ ἦλθε τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἑτοίμου ἀποθανεῖν.

Lección 12

b.

1) λαμβάνατε
2) ἤγαγον

3) ἔχουσι

4) ἀποθνήσκει

5) ἐμνημόνευσαν

6) ἦσαν

7) ἰσχύεις

8) ἀπέλυσας

9) πέμψομεν

10) ἔβλεψεν

c.

1) κακοῦ
2) δικαίοι

3) ἰδίᾳ

4) ἐλευθέραις

5) μικρὰ τέκνα

6) μακαρί<u>α</u> Μαρί<u>α</u>

d.

1) κώμην
2) ἄρτῳ

3) Φιλίππου

4) οἴνους

5) ἀγγέλων

6) δωρεῶν

7) Λαζάρῳ

8) χρόνους

9) ἀδελφοῖς

10) σπηλαίοις

e.

1) μνημονεύετε τῶν τέκνων ἐν τῷ σπηλαίῳ
2) οἱ γεωργοὶ ἔλαβον τὸν πλοῦτον περὶ τῆς κώμης.

Lección 13

a.

El Señor dijo a Abram, «Ve de tu tierra y de tu casa».
Entonces Abram estaba en Mesopotamia. Pero los hombres en Mesopotamia eran malos, no justos, no preparados para servir al Señor.

Entonces Abram y Sarai y Lot (se) fueron de la tierra de Mesopotamia.

Cuando Abram (se) fue de su propia tierra, tal vez hablaron juntos Abram y Sarai.

Sarai: «Abram, mi hermano, ¿un ángel del Señor te habló?»

Abram: «No, de ninguna manera. Yo escuché a nuestro Señor en las tinieblas. Me dijo, "Yo el Señor llevaré a vosotros de vuestra tierra y de vuestra casa, y veréis una tierra feliz, y tendréis la tierra, tú y tu casa. Porque tú eres justo. Porque yo te vi"».

Sarai: «¿Entonces siempre eran (estaban) hombres malos alrededor de nosotros?»

Abram: «Sí. Nosotros, tú y yo y Lot, servíamos al Señor, pero los hombres de Mesopotamia no servían al Señor con nosotros. Entonces, muchas veces me enviaban de sus propias casas porque yo servía al Señor. ¿A vosotros, a ti y a Lot, los malos de la tierra decían cosas malas, porque vosotros, tú y Lot, servíais al Señor?»

Sarai: «Sí, muchas veces nos decían cosas malas, a mí y a Lot».

Abram: «Yo estaba feliz entonces cuando me dijo el Señor, "yo os llevaré de vuestra tierra, y vosotros veréis vuestra propia tierra feliz"».

Sarai: «¿Como entonces nos llevará nuestro Señor?»

Abram: «Nosotros veremos. Tal vez los malos de Mesopotamia no verán (vean), pero nosotros veremos».

b.

Primera Persona

Singular		Plural	
ἐγώ	yo	ἡμεῖς	nosotros
ἐμοῦ	de mí	ἡμῶν	de nosotros
ἐμοί	para mí	ἡμῖν	para nosotros
ἐμέ	me	ἡμᾶς	nosotros

Segunda Persona

Singular		Plural	
σύ	tú	ὑμεῖς	vosotros
σοῦ	de ti	ὑμῶν	de vosotros
σοί	para ti	ὑμῖν	para vosotros
σέ	te	ὑμᾶς	vosotros

c.

1) σοῦ, ἐμοῦ
2) σοῦ
3) ἡμῶν
4) ἐμοί
5) ὑμᾶς, ἐμοῦ
6) ἡμῖν
7) ἡμῶν (o, menos frecuente: ἡμᾶς)
8) ἐμέ

9) ὑμίν, σοί

10) ἐμέ, ἐγώ

d.

1) ἐμοί λέγεις σύ, Φιλίππε;

2) οὐχί, ἐγώ οὐ σοί λέγω, ἀλλὰ Μαρία ἐλπίζει σοί λέγειν.

3) ναί, λέγω σοί, οὐ Μαρίᾳ.

4) Μαρία, ἤγαγον τὸ ἀρνίον τὸ μικρὸν σοῦ ἐκ τοῦ κήπου;

5) ναί, Μᾶρκε, ἔχουσιν καὶ τὸ ὀψάριον ἡμῶν.

e.

1) ἡμῶν

2) ὑμῶν

3) ἐμοῦ

4) σοῦ

5) ἡμῶν

6) σοῦ

7) ὑμῶν

8) ἡμᾶς

9) ὑμᾶς

10) σέ

Lección 14

a.

Cuando Abram fue a la tierra feliz con Sarai y Lot, tuvieron necesidad de pan en esta tierra. Entonces Abram y su esposa Sarai fueron a Egipto.
Así que, cuando fue a Egipto, este (hombre) dijo a Sarai, «Cuando te vean (verán) los egipcios, estos tal vez me matarán y te llevarán a la casa del Faraón, a ti, buena Sarai. Porque yo no podré matar a estos egipcios, pero estos egipcios me podrán matar. Así que entonces di a estos egipcios, "Mirad (o miráis, o estáis mirando) a la hermana de este Abram"».

Porque por cierto Sarai era hermana de Abram, esto era la verdad, pero también era la esposa de Abram.

En Egipto entonces Sarai la esposa y la hermana de Abram dijo estas cosas a los egipcios, y estos no mataron a Abram, pero llevaron a la hermana de este a la casa del Faraón. Entonces el Faraón envió buenos regalos a este, al hermano de Sarai.

Después de esto el Faraón recibió malas cosas del Señor. Entonces cuando escuchó el Faraón que esta era la esposa de Abram, el Faraón dijo a este, «no me hablaste con confianza acerca de esta. Porque tú dijiste y ella dijo, "Miras la hermana de Abram". Toma a esta y salid de la tierra y no te mataré».

Cuando el Faraón dijo estas cosas a este y a esta, (se) fueron de Egipto Abram y Sarai, su esposa, y Lot.

b.

masculino	femenino	neutro
singular	**singular**	**singular**
οὗτος	αὕτη	τοῦτο
τούτου	ταύτης	τούτου
τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ
τοῦτον	ταύτην	τοῦτο

plural	plural	plural
οὗτοι	αὗται	ταύτα
τούτων	τούτων	τούτων
τούτοις	ταύταις	τούτοις
τούτους	ταύτας	ταῦτα

c.

1) κ
2) η
3) ζ
4) γ
5) α
6) β
7) δ
8) ε
9) ι
10) θ

NIVEL 2

e.

1) φόνευε (φόνευσον) τοῦτον τὸν Αἰγύπτιον.
2) αὗται αἱ ἀδελφαί
3) ταῦτα τὰ σπήλαια
4) ἐν τούτῳ τῷ ὀψαρίῳ
5) περὶ ταύτης τῆς γῆς
6) τούτοις τοῖς τέκνοις
7) τούτων τῶν ἀρνίων
8) λάβε τοῦτο τὸ ποτήριον.

9) ἐκ τούτου τοῦ ποτηρίου

10) οὐ φονεύσομεν τούτους τοὺς Αἰγυπτίους.

11) περὶ τούτων τῶν χρειῶν

12) ἐν ταύταις ταῖς ἀληθείαις

13) ἀπὸ τούτων τῶν γεωργῶν

14) σὺν ταύταις ταῖς ἀδελφαῖς

15) τούτοις τοῖς κυρίοις

Lección 15

a.

Otra vez los hombres Abram y Lot llevaron sus ovejas y sus camellos a la tierra de la promesa del Señor. Pero los camellos y las ovejas no podían comer y tomar en el mismo lugar. Porque era pequeño el lugar.

Entonces Abram dijo a Lot, «No podremos tener nuestra riqueza en el mismo lugar. Mira alrededor de nosotros. Mira aquella tierra, la tierra del Jordán, y esta tierra alrededor de nosotros. Toma tú aquella y yo tendré esta, o toma esta y yo tendré aquella».

Entonces Lot miró la tierra del Jordán, una buena tierra. Y él la tomó. Así Lot llevó los camellos y las ovejas desde Abram hacia aquella tierra.

Después de esto el Señor mismo dijo a Abram, «Tú tendrás esta tierra, tú y tus hijos». Esta era la promesa del Señor para Abram.

b.

αὐτός	αὐτή	αὐτό
αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ
αὐτόν	αὐτήν	αὐτό

αὐτοί	αὐταί	αὐτά
αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς
αὐτούς	αὐτάς	αὐτά

c.

1) La misma mujer era una hermana misma.

2) ¿Aquellas ovejas y estos camellos eran para este o para aquel?

3) Del Jordán mismo.

4) A aquel Jordán.

5) Estábamos en la misma oscuridad.

6) ¿Estabais con Jacob mismo?

7) Aquellos labradores estaban preparados para estos camellos.

8) Llevaron a aquellos alrededor del mismo pueblo.

9) ¿Miráis a estos (hombre) libres?

10) De ninguna manera. Pero yo veo aquellos siervos.

11) ¿El Jordán era el lugar?

12) No era el Jordán sino aquel lugar.

13) El Jordán no era para Lot o para Abram.

NIVEL 2

e.

1) αὕτη ἡ ἐπαγγελία

2) ἐκείνη ἡ ἐπαγγελία

4) ἡ αὐτὴ ἐπαγγελία

5) ἡ ἐπαγγελία αὐτή

6) ἡ ἐπαγγελία αὐτοῦ

6) ἡ ἐπαγγελία αὐτῆς

7) οὗτοι οἱ κάμηλοι ἢ ἐκεῖνα τὰ πρόβατα

8) τὰ αὐτὰ πρόβατα

9) εὐ ἐκείνῳ τῷ τόπῳ ἢ ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ

10) ἐν τῷ αὐτῷ Ἰορδάνῃ

11) εἰς τὸν αὐτὸν Ἰορδάνην

12) ταῦτα ἢ ἐκεῖνα

13) οἱ κάμηλοι αὐτοί ἢ τὰ πρόβατα αὐτὰ

14) ἐκείνη ἡ ἐπαγγελία ἢ ἡ αὐτὴ δωρεᾱ́

Lección 16

a.

«Permaneceré en Sodoma», dirá tal vez Lot cuando tendrá (tenga) un lugar para sus camellos y sus ovejas en la tierra del Jordán.

«Enviaré a un mensajero (ángel) a Sodoma y diré, "permaneceremos en la misma tierra con vosotros"».

Pero Lot enviará tal vez a un criado a los hombres de Sodoma, cuando lleve (llevará) las ovejas y los camellos de Abram a la tierra del Jordán.

Los hombres malos de Sodoma no matarán a Lot y a sus criados. Así que Lot y su esposa permanecerán entre los malos de Sodoma y verán las cosas malas de aquel lugar.

Cuando los enemigos de Sodoma llevarán (lleven) a los hombres de Sodoma y su riqueza de la tierra del Jordán, entonces dirán tal vez aquellos (hombres) a Lot, «No permaneceréis en este lugar, tú y tu esposa y tu riqueza. No enviarás a un criado a Abram. ¡De ninguna manera! Pero nosotros te llevaremos y a estos hombres a una tierra lejana».

Pero Lot enviará a un criado a Abram acerca de estos enemigos. Y Abram no permanecerá en el mismo lugar cuando escuchará (escuche). Pero Abram mismo llevará a Lot y la riqueza desde los enemigos en aquella tierra lejana.

b.

Futuro Indicativo

μενῶ	μενοῦμεν
μενεῖς	μενεῖτε
μενεῖ	μενοῦσι

Aoristo (primero) Indicativo

ἔμεινα	ἐμείναμεν
ἔμεινας	ἐμείνατε
ἔμεινε	ἔμειναν

c.

1) Esperaremos matar a los enemigos.
2) No esperen, enemigos, enviarnos a los criados.
3) No permanezcan cerca de Sodoma.
4) Hombres de Sodoma, ¿esperarán matarnos?
5) Enemigo, ¿esperarás permanecer en la misma casa con nosotros?
6) Que el criado envíe al enemigo a una tierra lejana.
7) Mátanos, enemigo; pero esperaremos que el Señor permanecerá (permanezca) con nosotros.
8) ¿Esperaréis permanecer en este lugar?
9) Siervo, enviarás un cordero a mi hermano.
10) ¿Cómo enviaste el cordero?
11) Mata al cordero.
12) Que no mate al cordero.
13) Que no maten corderos.
14) Enviaréis a ellas de Sodoma.
15) Tú permaneciste en aquel lugar; pero nosotros enviamos a los mensajeros de ti.
16) Permaneced; y (pero) esperaremos que no permanezcáis poco tiempo.
17) Envía a un criado a mí.
18) Permaneced en la verdad.
19) Permanecisteis en la verdad.
20) Matad a los malos enemigos, y enviad a los buenos criados a Abram.
21) Abram, envíame a Sodoma.
22) Que Abram y Lot permanezcan cerca de este lugar.
23) Que Lot permanezca, pero que Abram y Sarai envíen a un mensajero.
24) Que el criado de Sodoma permanezca cerca de Sodoma.

NIVEL 2

e.

1) λέγεις πρὸς τὸν ὑπηρέτην.
2) ἐρεῖς πρὸς τὸν ὑπηρέτην.
3) οὐ εἶπας πρὸς τὸν ὑπηρέτην. (Ver # 116)
4) οὐ ἀποκτείνομεν τὸν ἐχθρόν.
5) οὐ ἀποκτενοῦμεν τὸν ἐχθρόν.
6) οὐ ἀπεκτείναμεν τὸν ἐχθρόν.
7) μένουσιν ἐν γῇ μακρᾷ.
8) μενοῦσιν ἐν γῇ μακρᾷ.
9) ἔμειναν ἐν γῇ μακρᾷ.
10) ἀποστέλλει ὑπηρέτην πρὸς κώμην μακράν.
11) ἀποστελεῖ ὑπηρέτην πρὸς κώμην μακράν.
12) ἀπέστειλε ὑπηρέτην πρὸς κώμην μακράν.

Lección 17

a.

Cuando permanecía Lot en Sodoma, enemigos fueron y lo tomaron. Pero un mensajero (ángel) fue a Abram y dijo, «Los enemigos de Sodoma han tomado a Lot y a otros y han ido a una tierra lejana».

Pero cuando Abram escuchó esto, tomó a sus propios hombres y persiguieron a los enemigos. En la oscuridad, Abram mismo y sus propios (hombres) libraron a Lot a los otros. Y otra vez Abram fue a Sodoma. Porque no lo persiguieron los enemigos de Sodoma.

Y el rey de Sodoma fue a Abram cuando este fue otra vez con Lot y los otros. Pero otro rey le trajo panes y vino a Abram. Este rey era criado del Señor. Entonces este dijo cosas buenas a Abram y recibió regalos buenos de Abram.

Y entonces el rey de Sodoma dijo a Abram, «Que permanezcan mis hombres conmigo, y tendrás las otras cosas. Porque has tomado aquellas cosas de los enemigos. Así que tendrás aquellas cosas».

Y Abram le dijo a él, «He dicho al Señor, "No tendré aquellas cosas. De ninguna manera. El rey de Sodoma no dirá, 'Abram tiene mi riqueza'. Libré a los hombres tuyos y los traje a ti. Toma estos (hombres) y aquellas cosas. Han permanecido contigo, y permanecerán"».

b.

Presente	Futuro	Aoristo	Perfecto
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον	*******
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα	ἀκήκοα
ἀποθνήσκω	*********	ἀπέθανον	*********
ἀποκτείνω	ἀποκτενῶ	ἀπέκτεινα	*********
ἀπολύω	ἀπολύσω	ἀπέλυσα	*********

ἀποστέλλω	ἀποστελῶ	ἀπέστειλα	ἀπέσταλκα
βλέπω	βλέψω	ἔβλεψα	*********
διώκω	Διώξω	ἐδίωξα	*********
δουλεύω	Δουλεύσω	ἐδούλευσα	δεδούλευκα
εἰμί	*********	**********	*********
ἐλπίζω	ἐλπιῶ	ἤλπισα	ἤλπικα
ἐσθίω	*********	ἔφαγον	*********
*********	*********	ἦλθον	ἐλήλυθα
ἔχω	ἕξω	ἔσχον	ἔσχηκα
θεραπεύω	θεραπεύσω	ἐθεράπευσα	*********
ἰσχύω	ἰσχύσω	ἴ̱σχυσα	*********
λαμβάνω	*********	ἔλαβον	εἴληφα
λέγω	ἐρῶ	εἶπον	εἴρηκα
μένω	μενῶ	ἔμεινα	μεμένηκα
μνημονεύω	*********	ἐμνημόνευσα	*********
πέμπω	Πέμψω	ἔπεμψα	πέπομφα
πίνω	*********	ἔπιον	πέπωκα
φέρω	οἴσω	ἤνεγκα	*********
φονεύω	φονεύσω	ἐφόνευσα	*********

c.

1) ¿Has tomado vino, mal enemigo?
2) ¿Han permanecido en la casa mucho tiempo?
3) ¿El rey ha enviado al niño?
4) Haber escuchado
5) No hemos enviado.
6) ¿Habéis enviado al mensajero?
7) He esperado tener pan.
8) Lot no ha servido a Abram.
9) Ha ido a Sodoma.
10) Habéis tenido a los otros criados.
11) ¿Cómo has tomado a los enemigos?
12) ¿Hemos hablado a vosotros?

d.

1) ἠλπίκαμεν.
2) ὁ βασιλεύς δεδούλευκε τῷ κυρίῳ.
3) σύ, Πέτρε, ἀπέσταλκας τὸν δούλον.
4) εἰρήκασιν.

5) οὐκ ἤλπικα σέ βλέπειν.

Lección 18

#155

	tiempo	modo	voz	pers	núm	1era parte fund.
1) ἀποστελεῖτε	fut	ind	act	2	pl	ἀποστέλλω
2) ἔσχομεν	aor	ind	act	1	pl	ἔχω
3) ἔμειναν	aor	ind	act	3	pl	μένω
4) ἐμένομεν	impf	ind	act	1	pl	μένω
5) ἀπολυέτω	pres	impv	act	3	s	ἀπολύω
6) ἤσθιεν	impf	ind	act	3	s	ἔσθίω
7) ἐσθίειν	pres	infin	act			ἐσθίω
8) φαγεῖν	aor	infin	act			ἐσθίω
9) βλέψει	fut	ind	act	3	s	βλέπω
10) ἠκούσαμεν	aor	ind	act	1	pl	ἀκούω
11) ἐλπισάτωσαν	aor	impv	act	3	pl	ἐλπίζω
12) λάβε	aor	impv	act	2	s	λαμβάνω
13) εἰπεῖν	aor	infin	act			λέγω
14) ἐροῦμεν	fut	indic	act	1	pl	λέγω
15) ἕξεις	fut	indic	act	2	s	ἔχω
16) ἀπολῦσαι	aor	infin	act			ἀπολύω
17) θεράπευσον	aor	impv	act	2	s	θεραπεύω
18) εἴχετε	impf	indic	act	2	pl	ἔχω
19) σχεῖν	aor	infin	act			ἔχω
20) εἰρήκασι	pf	indic	act	3	pl	λέγω

#158

	número	género	caso
a. nombres			
1) ἄνθρωποι	pl	masc	nom
2) ἀδελφῇ	sing	fem	dat
3) πλοῦτοι	pl	masc	nom
4) ἐπαγγελίαις	pl	fem	dat
5) κυρίους	pl	masc	acus

b. adjetivos			
1) μακαρίων	pl	m, f, n	gen
2) ἐλεύθερε	sing	m	voc
3) μακρῷ	sing	m, n	dat

4) μικρόν	sing	m, n	acus
5) Ἀιγύπτιαι	pl	f	nom

Los textos para traducción son porciones de 1 Juan 4.7, Juan 8.12, y 1 Corintios 13.1.

Lección 19

a.

Cuando Lot había permanecido en Sodoma mucho tiempo y cuando Abram libró a Lot de los enemigos de Sodoma, y cuando había venido a Abram el rey de Sodoma, y cuando el otro rey había recibido los regalos de Abram, y cuando Abram no había recibido los regalos de Sodoma, Dios dijo a Abram, «No tengas miedo. Tendrás el deseo de tu corazón».
Dijo Abram, «Pero, Señor, yo no tengo hijo, este criado tendrá mi casa».

Y Dios dijo, «Tendrás un hijo, tu propio niño».

Cuando había recibido la promesa de un hijo, Abram creía a Dios.

c.

Verbo	Tiempo	Traducción
(ἐ)πεπιστεύκειν	pluscuamperfecto	yo había creído
ἀκήκοα	perfecto	yo he escuchado
ακούω	presente	yo escucho
(ἐ)μεμενήκειν	pluscuamperfecto	yo había quedado
ἐπεπόμφειν	pluscuamperfecto	yo había enviado
εἴληφα	perfecto	yo he tomado
λαμβάνω	presente	yo tomo, recibo
ἐλήλυθα	perfecto	yo he venido
ἀκηκόειν	pluscuamperfecto	yo había escuchado
πέμπω	presente	yo envío
πέπομφα	perfecto	yo he enviado
εἰλήφειν	pluscuamperfecto	yo había tomado, recibido
ἐληλύθειν	pluscuamperfecto	yo había venido
πεπίστευκα	perfecto	yo he creído

NIVEL 2

d.

1) ἀκηκόειμεν τοῦ φόβου τοῦ Αβραμ.
2) αὐτὴ εἰλήφει τέκνον.
3) φόβος ἐμεμενήκει ἐν τῇ κώμῃ.
4) ἐπεπόμφεισαν ἄγγελον περὶ τοῦ φόβου αὐτῶν.
5) οὐ ἐδεδουλεύκειν ὅτι ἔσχες φόβον.

6) ἐπεπιστεύκεις τῷ λόγῳ;

7) τὰ τέκνα τοῦ Αβραμ πεπιστεύκασιν τῇ ἐπαγγελίᾳ.

e.

1) ἐπεπώκειν

2) ἐληλύθεισαν

3) ἐπεπόμφεις

4) ἐδεδουλεύκει

5) ἠλπίκειμεν

6) ἐπεπιστεύκειτε

7) εἰλήφεισαν

8) ἐπεπώκειτε

9) ἀκηκόειμεν

10) ἠλπίκειτε

11) ἀπεστάλκεις

Lección 20

a.

α. ¿Quién era Abram?
Un hijo de cierto hombre en Mesopotamia era Abram.

β. ¿En qué tierra estaba Abram cuando era niño?
En cierta tierra, Mesopotamia, quedaba este cuando era niño.

γ. ¿Quién era Sara?
Ella era la esposa de Abram.

δ. ¿Por qué Abram vino (o fue) de su propia tierra?
Dios le ha dicho que vaya (ir) de su propia tierra, tierra de Mesopotamia, y a otra cierta tierra.

ε. ¿A cual tierra fueron Abram y Sara?
Fueron a cierta tierra lejana.

ζ. ¿Con quién fueron a esta tierra?
Fueron con Lot.

η. ¿Por qué no permanecieron juntos Lot y Abram?
No podían permanecer en el mismo lugar sus siervos y los camellos y las ovejas.

θ. ¿A cuál Dios había creído Abram?
Abram había creído a el Dios de la verdad, pero los hombres en Mesopotamia no habían creído la verdad acerca de Dios.

NIVEL 2

b.

1) ἄνθρωποί τινες ἦσαν υἱοί.

(Regla b 2 de enclíticos) (Ver Lección 12 para un resumen de las otras reglas de acentuación.)

2) τίς θεραπεύσει κακὴν κώμην;

(τίς como interrogativo siempre lleva agudo.)

3) τίνι ἐπέμψατε τὸν γεωργόν;

(Todas las formas de τίς como interrogativo siempre llevan agudo.)

4) ἀκούσομεν τὸν ἄγγελόν τινος.

(Regla b 2 de enclíticos)

5) τί βλέπομεν τὸν οὐρανόν;

(Todas las formas de τίς como interrogativo siempre llevan agudo.)

Lección 21

a.

Cuando José vaya (literalmente, «va»)[1] a la tierra de Egipto, llegará a ser siervo de cierto Egipcio y permanecerá en la casa de este (por) poco tiempo. Después de esto, José llegará a ser criado del Faraón. Entonces por siete años José y los siervos del Faraón juntarán trigo. Y cuando después de los siete años ya no haya[2] trigo para los labradores de la tierra de Egipto, entonces José, el criado del Faraón, tendrá trigo para los Egipcios y para otros.

Porque vendrán de otros lugares a esta tierra. Y estos tomarán trigo y dirán, «ahora, comeremos. Ahora no moriremos».

Y los hermanos de José vendrán, porque tendrán necesidad de trigo. Entonces este conocerá a aquellos. Pero aquellos no reconocerán al hermano José, el criado del Faraón.

Y cuando estos vayan (literalmente, «irán») de Egipto a otra tierra para llevar el trigo a los niños en otra tierra, entonces José, el criado del Faraón, tomará alguno de los hermanos y lo tendrá. Y entonces dirán los hermanos, «este acontece porque enviamos a José (como) esclavo a Egipto».

Los otros entonces irán de Egipto a la otra tierra.

b.

1) ¿Creeréis en vosotros mismos?

2) No nos matamos.

3) Se persiguen a sí mismos alrededor de la casa.

4) ¿Te escuchas, niño?

5) Los camellos se liberan.

6) Os veis, criados.

7) Podrán enviar para sí mismos a los niños. (Podrán enviar a sus propios niños.)

8) Me curaré.

9) Nos hablamos en la oscuridad.

10) Enviaremos a los niños a la cueva para nosotros mismos. (Enviaremos nuestros propios niños a la cueva.)

c.

1) Recibiremos trigo.

2) ¿Quién conocerá a los niños después de siete años?
3) Comerás pan siete años.
4) Os vendréis de aquella tierra.
5) ¿Vienes a esta casa?
6) ¿Llegaré a ser rey?
7) No moriremos después de siete años.
8) ¿Alguien llega a ser siervo? (¿Él llega a ser cierto siervo?)
9) Después de siete años, conocerás a tu hermano.
10) Comeréis trigo; y yo comeré cordero.

d.

	tiempo	modo	voz	pers.	núm.
1) - ῇ	pres	indic	media	2	sing
2) - εῖται	fut	indic	media	3	sing
3) - εσαι	pres	indic	media	2	sing
4) - σῃ	fut	indic	media	2	sing
5) - εται	pres	indic	media	3	sing
6) - σεται	fut	indic	media	3	sing
7) - ομαι	pres	indic	media	1	sing
8) - σομαι	fut	indic	media	1	sing
9) - σόμεθα	fut	indic	media	1	pl
10) - ούμεθα	fut	indic	media	1	pl
11) - οῦμαι	fut	indic	media	1	sing
12) - όμεθα	pres	indic	media	1	pl
13) - εῖσθε	fut	indic	media	2	pl
14) - οῦνται	fut	indic	media	3	pl

e. (auto-evaluación)

NIVEL 2

f.

1) ἔρχομαι.
2) φάγεσαι, Φίλλιπε;
3) γενησόμεθα καλοί.
4) πῶς γενήσῃ καλός;
5) τάχα οἱ καλοὶ δοῦλοι γενήσεται ἄνθρωποι ἐλεύθεροι.
6) ἐλευσόμεθα εἰς τὸν κήπον.

7) ἀποθανῇ; οὐχί, οὐκ ἀποθανῇ, Μᾶρκε.

8) Μαρία, ἐπιγνώσῃ Λάζαρον.

9) ἔσται ἐν τῷ Ἰωρδάνῃ.

10) Μαρία οὐκ ἀποθανεῖται.

11) Μαρία καὶ Μᾶρκος οὐκ ἀποθανοῦνται.

12) Μαρία καὶ Μᾶρκε, οὐκ ἀποθανεῖσθε

Lección 22

a.

El maestro: «Yo soy el maestro. Vosotros sois los alumnos. Yo enseñaré a vosotros aquí. En este mismo lugar enseñé a otros alumnos. Y vosotros seréis capaces de aprender. Nosotros estamos juntos en esta escuela. ¿Por qué estás tú entre estos alumnos? Los otros alumnos desean aprender la lengua griega. ¿Estás aquí por la misma razón?»
Algún alumno: «Sí, maestro, deseo aprender este idioma. Nosotros estamos aquí juntos por la misma razón. Deseamos mucho aprender este idioma. Esperamos mucho que tú seas capaz (que tú puedas) de enseñárnoslo.»

El maestro: «¿Dónde estabas ayer? ¿Dónde estaban los otros alumnos, estabais vosotros en la asamblea de los alumnos de esta escuela? ¿Alguien os enseñó la lengua griega allí?»

El alumno: «Sí, nosotros estábamos allí. Pero no aprendimos nada.»

El maestro: «¿Estaban felices los alumnos en aquella asamblea?»

El alumno: «Sí, los otros estaban felices. Pero yo no estaba.»

El maestro: «¿Por qué no estabas feliz?»

El alumno: «El mensajero hablaba por muy largo tiempo (por muchísimo tiempo).»

El maestro: «¿Dónde estaréis mañana?»

Algún otro alumno: «Los otros estarán en la asamblea, pero yo estaré donde seré capaz (podré) de aprender algo. Los otros alumnos escucharán al mismo mensajero otra vez mañana, y aquellos no serán capaces de aprender algo acerca del idioma griego. Porque el mensajero hablará largo tiempo, pero no les enseñará el idioma griego, o algo diferente (ni otra cosa).»

El maestro: «¿Estás feliz aquí en esta escuela donde los otros se reúnen en la asamblea?»

El otro alumno: «Sí, pero ¿cómo seré capaz de aprender esta lengua cuando el mensajero habla muy largo tiempo (por muchísimo tiempo)?»

El maestro: «Mañana habrá (será) un tiempo para aprender después de la asamblea.

b.

Pronombres personales:

Primera persona

Singular		Plural	
ἐγώ	yo	ἡμεῖς	nosotros
ἐμοῦ, μου	de mí	ἡμῶν	de nosotros
ἐμοί, μοι	para mí	ἡμῖν	para nosotros

ἐμέ, με	me	ἡμᾶς	nos

Segunda persona

Singular		Plural	
σύ	tú	ὑμεῖς	vosotros
σοῦ, σου	de ti	ὑμῶν	de vosotros
σοί, σοι	para ti	ὑμῖν	para vosotros
σέ, σε	te	ὑμᾶς	os

Conjugación de εἰμί:

Presente de indicativo

εἰμί	ἐσμέν
εἶ	ἐστέ
ἐστί (ν)	εἰσί (ν)

Presente de imperativo

ἴσθι	ἔστε
ἔστω	ἔστωσαν

Presente de infinitivo:

εἶναι

Imperfecto de infinitivo

ἤμην	ἦμεν o ἤμεθα
ἦς	ἦτε
ἦν	ἦσαν

Futuro de indicativo

ἔσομαι	ἐσόμεθα
ἔσῃ	ἔσεσθε
ἔσται	ἔσονται

c.

1) Yo soy el maestro hoy.
2) Yo no seré un mensajero mañana.
3) Yo era un siervo allí ayer.
4) Estoy en la escuela por la misma razón.
5) ¡Sea buen alumno!
6) Pedro, ¡esté aquí mañana!

NIVEL 2

e.

1) ἴσθι καλή, Μαρία.
2) ναί, αὐτὴ ἔστω καλή.
3) ἔστε καλαί, Μαρία καὶ Σαρα.
4) ἔστωσαν καλαὶ Μαρία καὶ Σαρα.
5) θέλεις εἶναι καλόν, τέκνον μοῦ;
6) οὐ θέλω εἶναι καλὸς σήμερον, ἀλλὰ θελήσω εἶναι καλὸς αὔριον.
7) Μαρία καὶ Σαρα ἔθελον εἶναι καλαὶ ἔχθές.
8) ποῦ ἐστὶ Λάζαρος;
9) ποῦ εἰσι Πέτρος καὶ Φίλιππος;
10) οὐκ εἰσὶν ὧδε διὰ τὸ αὐτό.
11) Πέτρε καὶ Φίλιππε, ποῦ ἐστέ;
12) Πέτρος ἐστὶν ἐν τῇ σχολῇ.
13) Φίλιππος ἦν ἐκεῖ ἐχθές, ἀλλ’ οὐκ ἦν μακάριος.
14) ἔστωσαν ἐν τῇ αὐτῇ σχολῇ αὔριον.

Lección 23

a.

Cuando Jacob tenía necesidad otra vez de trigo, dijo a los hijos, «Que vayan mis hijos a Egipto otra vez. Que traigan trigo y comeremos y no moriremos».
Pero los hijos recordaron al Señor de Egipto y dijeron a Jacob, «Nosotros no seremos capaces de ver al Señor de Egipto. Que vaya entonces Benjamín, el menor hijo tuyo, con nosotros. Porque el Señor de aquella tierra nos ha dicho, "Venid con vuestro hermano menor, o vosotros no me veréis"».

Así entonces Jacob recordaba que en otro tiempo su Raquel tuvo hijos, José y Benjamín, el menor. Pero hace mucho, Raquel murió y José se había ido, y hace mucho Jacob había dicho, «Murió José y no lo veré otra vez».

Y Jacob dijo a los hijos, «No irá Benjamín, el hijo menor de Raquel».

Pero Judá dijo a Jacob, «Yo te lo traeré otra vez».

Entonces, porque Judá dijo esto y porque no era poca necesidad de trigo, Jacob dijo, «que vaya Benjamín con los otros hermanos».

El corazón de Jacob no estaba feliz cuando se fue el hijo menor de Raquel.

b.

	tiempo	modo	voz	pers	núm	1era parte fund.
1) συνάγεσθε	pres	impv/ indic	med	2	pl	συνάγω

2) ἐρχέσθωσαν	pres	impv	med (def)	3	pl	ἔρχομαι
3) ἀπέρχου	pres	impv	med (def)	2	sing	ἀπέρχομαι
4) γινέσθωσαν	pres	impv	med (def)	3	pl	γίνομαι
5) λήμψεσθε	fut	indic	med (def)	2	pl	λαμβάνω
6) ἀποστέλλεσθε	pres	impv/ indic	med	2	pl	ἀποστέλλω
7) ἀποκτεινέσθωσαν	pres	impv	med	3	pl	ἀποκτείνω
8) φάγεται	fut	indic	med (def)	3	sing	ἐσθίω
9) ἐλεύσῃ	fut	indic	act	2	sing	ἔρχομαι
10) ἐπιγινωσκέσθω	pres	impv	med	3	sing	ἐπιγινώσκω

NIVEL 2

d.

1) ἀπερχέσθω Βενιαμίν, ὑιός τῆς Ραχήλ.
2) ἐρχέσθω Ἰούδας πάλιν.
3) Ἰούδα καὶ Βενιαμίν, μὴ ἀπέρχεσθε.
4) πάλαι Ῥαχὴλ ἀπῆλθε πρὸς ἄλλην γῆν.
5) δουλευέσθω Ῥαχήλ.
6) δουλεύεσθε, υἱοὶ τοῦ Ἰούδα.
7) Ἰακὼβ εἶπε πάλαι «ἀπέρχου εἴς τὴν Αἰγύπτον, Ἰούδα».
8) μὴ ἀπέρχου, Ῥαχὴλ.
9) ἀπερχέσθωσαν οἱ Αἰγύπτιοι.
10) ἴσθι ἄνθρωπος δυνατός.

Lección 24

Ejercicio de análisis (#190)

	tiempo	modo	voz	pers	núm	1era parte fund.
1) ἀποθανοῦνται	fut	indic	med (def)	3	pl	ἀποθνήσκω
2) ἔστε	pres	impv	act	2	pl	εἰμί
3) ἐστέ	pres	indic	act	2	pl	ἐιμί
4) φάγεται	fut	indic	med (def)	3	s	ἐσθίω

5) ἔρχῃ	pres	indic	med (def)	2	s	ἔρχομαι
6) ἐλεύσεσθε	fut	indic	med (def)	2	pl	ἔρχομαι
7) ἔσται	fut	indic	act	3	s	ἐιμί
8) ἀπελήλυθας	aorperf	indic	act	2	s	ἀπέρχομαι
9) πιστυεσόμεθα	fut	indic	med	1	pl	πιστεύω
10) ἴσθι	pres	impv	act	2	s	ἐιμί
11) εἰρήκειτε	plperf	indic	act	2	pl	λέγω
12) δουλεύσουσι	fut	indic	act	3	pl	δουλεύω
13) λεγέτω	pres	impv	act	3	s	λέγω
14) ἐσθίειν	pres	infin	act			ἐσθίω
15) ἀπέστειλαν	aor	indic	act	3	pl	ἀποστέλλω

τίς o de τὶς (#192)

a. (¿Quién?) τίς διδάξει ἡμᾶς τὴν γλῶσσαν Ἑλληνικήν;
b. ἐμάθετε γλῶσσάν τινα (cierta).
c. υἱός (de alguien) τινος οὐκ ἔστι δίκαιος.
d. (¿A quién?) τίνι ἀποστελεῖς τοῦτον τὸν ἄγγελον;
e. ἀπό (¿cuál?) τίνος κώμης ἀπήλθομεν;
f. τεθεράπευκε ὁ Ἑλληνικὸς ὑπηρέτης (a alguno) τινά ἐν ἐκείνῳ τῷ οἴκῳ;

NIVEL 2

Acentuación (#193)

a. τίς ἐστιν οὗτος;
b. τίνος ἦν ἐκείνη ἡ ἀδελφή;
c. λέγετέ τινι ἐσθίειν τοῦτο τὸ ὀψάριον.
d. βλέπομεν τὸ ἀρνίον τινὸς ἐν τῷ κήπῳ.
e. ὁ δοῦλος τεθεράπευκέ τινα τέκνα.

Lección 25

a.

Cuando otra vez los hijos de Jacob iban a Egipto, José los vio, a los otros y a su propio hermano Benjamín.
Entonces mandó a su propio siervo, «Que estos vengan a mi casa, porque comerán pan conmigo hoy».

Así José había guardado uno de sus propios hermanos cuando aquellos iban a Jacob y permanecían allí y traían a Benjamín a Egipto. Sí, algún hijo de Jacob había permanecido en Egipto con José.

José trajo a este hermano a los otros y dijo a ellos cuando veía a Benjamín, «¿Este es vuestro hermano menor?»

Y dijeron, «Sí».

Entonces cuando comieron pan juntos, José mandó a su propio siervo, «Que estos tengan trigo y coloca el dinero de cada uno en el trigo. Y en el trigo del menor coloca su dinero y mi copa de plata». Y el siervo puso estas cosas donde José mandó.

Entonces el día siguiente los hermanos iban de la tierra de Egipto. Pero entonces José dijo a su propio siervo, «Te mando a perseguir a estos hermanos. Y dirás a ellos, "¿Por qué os tomasteis la copa de plata de mi señor? Llegasteis a ser malos."»

Entonces el siervo persiguió a los hijos de Jacob, y les dijo, «¿Por qué os tomasteis la copa de plata?»

Y estos decían, «¡De ninguna manera! No nos tomamos aquella copa. Mira el trigo de cada uno de nosotros. No la verás en el trigo de alguno de nosotros».

«Miraré», dijo el egipcio, «en el trigo de cada uno de vosotros».

«¿Alguien tendrá la copa? que se muera este, y que los otros hermanos sean siervos de tu señor». Estas cosas decían muchas veces, porque no estaban felices.

Entonces el siervo vio el trigo de cada uno. Y la copa estaba en el trigo del menor, Benjamín. Después de esto los hermanos fueron otra vez a José.

b. Formas del verbo regular, πιστεύω

VOZ ACTIVA:

Presente indicativo: «creo»

1. πιστεύω	πιστεύομεν
2. πιστεύεις	πιστεύετε
3. πιστεύει	πιστεύουσι

Presente imperativo: «cree tú», «siga creyendo»

2. πίστευ**ε**	πιστεύ**ετε**
3. πιστευ**έτω**	πιστευ**έτωσαν**

Presente de infinitivo: «creer»

πιστεύειν

Imperfecto indicativo: «creía»

ἐπίστευον	**ἐ**πιστεύομεν
ἐπίστευες	**ἐ**πιστεύετε
ἐπίστευε	**ἐ**πίστευον

Futuro indicativo: «creeré»

πιστεύ**σ**ω	πιστεύ**σ**ομεν
πιστεύ**σ**εις	πιστεύ**σ**ετε

πιστεύ**σ**ει	πιστεύ**σ**ουσι

Aoristo indicativo: «creí»

ἐπίστευ**σ**α	**ἐ**πιστεύ**σ**αμεν
ἐπίστευ**σ**ας	**ἐ**πιστεύ**σ**ατε
ἐπίστευ**σ**ε	**ἐ**πίστευ**σ**αν

Aoristo imperativo: «cree», «empiece a creer»

πίστευ**σον**	πιστεύ**σατε**
πιστευ**σάτω**	πιστευ**σάτωσαν**

Perfecto indicativo: «he creído»

πεπίστευ**κα**	**πε**πιστεύ**καμεν**
πεπίστευ**κας**	**πε**πιστεύ**κατε**
πεπίστευ**κε**	**πε**πιστεύ**κασι**

Pluscuamperfecto (primero) indicativo: «había creído»

(ἐ)πεπιστεύ**κειν**	**(ἐ)πε**πιστεύ**κειμεν**
(ἐ)πεπιστεύ**κεις**	**(ἐ)πε**πιστεύ**κειτε**
(ἐ)πεπιστεύ**κει**	**(ἐ)πε**πιστεύ**κεισαν**

VOZ MEDIA:

Presente indicativo: «me creo, creo para mí»

1. πιστεύομαι	πιστευόμεθα
2. πιστεύῃ	πιστεύεσθε
3. πιστεύεται	πιστεύονται

Presente imperativo: «créase, que se crea, siga creyéndose, cree para ti»

2. πιστεύ**ου**	πιστεύ**εσθε**
3. πιστευ**έσθω**	πιστευ**έσθωσαν**

Futuro indicativo: «me creeré, creeré para mí»

1. πιστεύσομαι	πιστευσόμεθα
2. πιστεύσῃ	πιστεύσεσθε
3. πιστεύσεται	πιστεύσονται

Imperfecto indicativo: «me creía, creía para mí»

ἐπιστευόμην	**ἐ**πιστευόμεθα
ἐπιστεύου	**ἐ**πιστεύεσθε
ἐπιστεύετο	**ἐ**πιστεύοντο

Aoristo indicativo: «me creí, creí para mí»

ἐπιστευ**σ**άμην	**ἐ**πιστευ**σ**άμεθα
ἐπιστεύ**σ**ω	**ἐ**πιστεύ**σ**ασθε
ἐπιστεύ**σ**ατο	ἐπιστεύ**σ**αντο

c. Análisis de formas

	tiempo	modo	voz	pers	núm	1era parte fund.
1) ἐγίνετο	impf	indic	med (def)	3	s	γίνομαι
2) ἐνετείλω	aor	indic	med (def)	2	s	ἐντέλλομαι
3) ἀπεστελλόμην	impf	indic	med	1	s	ἀποστέλλω
4) ἐροῦμεν	fut	indic	act	1	pl	λέγω
5) ἀπελύσω	aor	indic	med	2	s	ἀπολύω
6) ἐθεραπεύσασθε	aor	indic	med	2	pl	θεραπεύω
7) πιστεύεσθαι	pres	infin	med			πιστεύω
8) βεβλήκατε	pf	indic	act	2	pl	βάλλω
9) βαλοῦνται	fut	indic	med	3	pl	βάλλω
10) φάγεσθε	fut	indic	med (def)	2	pl	ἐσθίω
11) βαλοῦσι	fut	indic	act	3	pl	βάλλω
12) ἐνετείλαντο	aor	indic	med (def)	3	pl	ἐντέλλομαι
13) ἐθεραπεύσαντο	aor	indic	med	3	pl	θεραπεύω
14) ἐβάλοντο	aor	indic	med	3	pl	βάλλω

Lección 26

a.

Entonces otra vez Judá fue con sus propios hermanos de él mismo a José. Y José les dijo, «¿Por qué tomasteis para vosotros esta copa?»
Y Judá dijo, «¿Qué diré al Señor de mí mismo? Y Dios vio que tus siervos son malos. Porque llegaremos a ser tus siervos, nosotros y Benjamín».
Dijo así José, «Vosotros no llegaréis a ser siervos míos, pero este hombre. En vez de vosotros, tendré este. Este será mi siervo. Vosotros seréis libres».
Entonces Judá le dijo así, «Que mi Señor escuche a su propio siervo. Hace mucho dijimos así a nuestro propio Señor, "Tenemos a un padre anciano, y este tiene otro hijo menor. Hace tiempo tenía también otro hijo, y este murió". Y nos dijiste, "que venga el hijo menor con vosotros a mí". Y dijimos al nuestro propio señor, "el padre anciano no será capaz de enviar a su propio hijo menor. Porque cuando el padre envíe (enviará) a este, el padre anciano morirá". Y ahora hemos venido con el hijo menor, nuestro propio hermano, porque nos mandaste. Pero cuando vayamos (iremos) otra vez a nuestro propio padre y este no vea (verá) a su hijo menor con nosotros, nuestro padre morirá. Ahora entonces yo permaneceré en vez de Benjamín, mi hermano menor. Que se vaya aquel otra

vez al padre en lugar de mí. Porque ¿cómo veré al padre cuando no traiga (traeré) otra vez a Benjamín?»

Así entonces José dijo a sus propios hermanos, «Yo soy José. ¿Vosotros me reconocéis? Estad felices, porque Dios me envió a esta tierra. Habrá gran necesidad de trigo. Ahora vosotros no me habeis enviado aquí, sino Dios. Y por causa de Dios llegué a ser el señor de la tierra de Egipto. No permaneceis entonces, sino id a mi padre anciano y decidle, "así dice tu hijo José, 'por causa de Dios llegué a ser el señor de la tierra de Egipto. Ven, porque tú estarás cerca de mí, tú y tus propios hijos y los hijos de tus hijos y tus ovejas'"».

b.

1) θεραπεύσω ἐμαυτήν.

	Singular	Plural
1.	θεραπεύσω ἐμαυτήν	θεραπεύσομεν ἑαυτά̲ς
2.	θεραπεύσεις σεαυτήν	θεραπεύσετε ἑαυτά̲ς
3.	θεραπεύσει ἑαυτήν	θεραπεύσουσι ἑαυτά̲ς

2) ἐδούλευον ἐμαυτῷ.

	Singular	Plural
1.	ἐδούλευον ἐμαυτῷ	ἐδουλεύομεν ἑαυτοῖς
2.	ἐδούλευες σεαυτῷ	ἐδουλεύετε ἑαυτοῖς
3.	ἐδούλευε ἑαυτῷ	ἐδούλευον ἑαυτοῖς

3) ἐρῶ ἐμαυτῇ.

	Singular	Plural
1.	ἐρῶ ἐμαυτῇ	ἐροῦμεν ἑαυταῖς
2.	ἐρεῖς σεαυτῇ	ἐρεῖτε ἑαυταῖς
3.	ἐρεῖ ἑαυτῇ	ἐροῦσι ἑαυταῖς

NIVEL 2

c.

1. διδάσκω ἐμαυτόν. / διδάσκομαι.
2. ἐδιδάξαμεν ἑαυτούς. / ἐδιδαξάμεθα.
3. διδάξουσι ἑαυτούς. / διδάξονται.
4. πιστεύει ἑαυτῷ. / πιστεύεται.
5. ἀκούεις σεαυτοῦ. / ἀκούῃ.

Lección 27

a.

Hace mucho, Dios envió a su propio hijo a ser niño entre hombres. En Belén entonces, este hijo llegó a ser hijo de María.

Porque Dios había dicho a María, «Sé la madre de mi hijo». Y había dicho María, «¡Que esto suceda!» Y María llegó a ser la madre de nuestro Señor.

Después de estas cosas, algunos ángeles fueron a algunos hombres con las ovejas en la tierra de Belén. Dijeron a los hombres acerca del pequeño niño en Belén.

Y los ángeles les mandaron, «Que sean felices, y que reciban al niño. Que cada uno en Belén lo reciba».

Por causa de los ángeles, el miedo tomó a los hombre, pero después de poco tiempo, se fueron de sus propias ovejas a Belén. Y allí vieron al niño de María, al hijo de Dios. Llegaron a ser (fueron) muy felices.

Después de estas cosas, fueron otros de cierta tierra lejana a Jerusalén. Estos también deseaban ver al mismo niño en Belén, porque habían escuchado acerca de él en su propia tierra. Entonces llevaban regalos buenos de su propia riqueza. Fueron de Jerusalén a Belén. Y allí estos vieron al pequeño niño de María.

Entonces dijeron tal vez, «Recibe, María, estos regalos. Llegaste a ser la madre de este niño. Que sean estos la riqueza del niño. Que tú y José reciban estos».

Pero cierto rey había escuchado que el pequeño niño sería (será) otro rey. Entonces aquel deseaba matar a este.

Entonces Dios mandó a José, «Ve de Belén hacia la tierra de Egipto, y que se vayan contigo la madre y el niño. Y permanece tú allí con María y el niño. Cuando este mal rey se muera, te mandaré a venir otra vez a esta tierra».

Entonces el mal rey no mató al niño.

b.

1) Que lleguen a ser buenos el rey y los otros en Jerusalén.
2) Que los malos de Jerusalén reciban al hijo de Dios.
3) Ángel, manda a aquellos siervos a recibir estos regalos.
4) Hijo, sé hombre, y permanece para ser mi hijo.
5) Que el padre y la madre deseen recibir a los niños.
6) Mandad a los camellos a permanecer aquí.
7) Que el rey llegue a ser discípulo del maestro en Jerusalén.
8) Que la madre vea.
9) Sed felices cuando escuchéis a los ángeles.
10) Pedro, ¿deseas llegar a ser bueno?
11) Recibe a estos niños, Felipe.
12) Sé buen siervo, hijo.
13) Ven ahora, siervo.
14) Que la madre mande a los niños a comer.

NIVEL 2

c.

1) δέξασθε
2) θεράπευσαι
3) ἔντειλαι
4) ἀποστειλάσθωσαν

d.

1) δέχεσθε
2) ἀπερχέσθω
3) ἀποστελλέσθωσαν
4) διδάσκεσθε

Lección 28

a.

Moisés estaba delante del faraón y estaba preparado a decir, «Dios manda a Israel a ir de esta tierra». ¿Por qué estaba allí Moisés? ¿Qué sucedió a este antes de aquel tiempo?

Hace mucho Moisés mató a un cierto egipcio y había sido perseguido por los siervos de faraón. Pero Moisés había ido de la tierra de Egipto a una tierra lejana. Allí vio siete hermanas con sus ovejas. El padre de estas siete hermanas había recibido a Moisés. Cierta de las hermanas había llegado a ser la mujer de Moisés.

Después de muchos años Moisés había sido enviado por Dios otra vez a Egipto. Su hermano lo había recibido. Y juntos estos habían ido otra vez a Egipto.

Entonces los hijos de Israel se habían reunido (estaban reunidos), delante de Moisés, y las promesas de Dios habían sido dichas (estaban dichas) a ellos.

Ahora entonces Moisés y su propio hermano estaban preparados a decir delante del faraón, «que el pueblo se vaya de tu tierra. Nosotros hemos sido enviados a ti por el Dios de Israel. Porque el pueblo de Israel ha sido enviado de la tierra».

b.

	tiempo	modo	voz	pers	núm	1era parte fund.
1) ἀπολέλυνται	perf	indic	med/ pasivo	3	pl	ἀπολύω
2) βεβλημένοι ἦσαν	plscm perf	indic	med/ pasivo	3	pl	βάλλω
3) δεδίωχθε	perf	indic	med/ pasivo	2	pl	διώκω
4) πεπίστευσαι	perf	indic	med/ pasivo	2	sing	πιστεύω
5) ἐπέπειστο	plscm perf	indic	med/ pasivo	3	sing	πείθω
6) εἰρημένοι εἰσί	perf	indic	med/ pasivo	3	pl	λέγω
7) πεπεισμέναι ἦσαν	plscm perf	indic	med/ pasivo	3	pl	πείθω
8) ἐπεπίστευντο	plscm perf	indic	med/ pasivo	3	pl	πιστεύω

c.

1) Habían sido liberados. (Se habían liberado.)
2) Habían sido tirados. (Estaban tirados).
3) Habéis sido perseguidos. (Os habéis perseguido.)
4) Has creído. (Has sido persuadido.)
5) Había creído. (Había sido persuadido.)
6) Han sido dichos (Están dichos).
7) Habían creído. (Estaban persuadidos.)
8) Habían creído. (Habían sido persuadidos.)

Lección 29

a.

Moisés fue enviado por Dios a mandar al faraón, «Los hijos de Israel serán enviados por ti de la tierra de Egipto.»
Pero estos no fueron enviados. Porque el rey tenía a ellos y no fueron librados. Por causa de esto, fueron hechos plagas sobre los egipcios y sobre su tierra y sobre el faraón mismo.

Antes de la última plaga, fue dicho por Moisés, «En esta última plaga, el primer hijo tuyo será muerto.» Y el faraón no obedeció a Dios y su primero (hijo) fue muerto en la última plaga y los otros primeros hijos también fueron muertos por cierto ángel del Señor. Después de estas cosas, Israel fue echado de Egipto por los egipcios.

Antes de esta última plaga al pueblo de Israel fue enseñada la verdad acerca de la fiesta de la Pascua. En esta fiesta, fue sacrificado un cordero bueno y la sangre del cordero fue puesto sobre la puerta de la casa. Por causa de la sangre sobre las puertas, el ángel del Señor no mató a los primeros hijos en el pueblo de Israel. Pero no había sangre sobre las puertas de los egipcios. El cordero de la pascua no fue sacrificado por ellos y no podían regocijarse. Pero porque los primeros hijos del pueblo de Israel no fueron muertos, el pueblo se regocijó.

Esta era la primera fiesta de la pascua. Y el Señor mandó al pueblo a recordar esta fiesta y el buen cordero. Por causa de la fiesta de la pascua y por causa del cordero, la verdad fue enseñada acerca del cordero de Dios, de nuestro Señor Jesús. Después de muy largo tiempo, este fue sacrificado y por causa de Su sangre nosotros, sus siervos, nos regocijamos. Ya no sacrificamos los corderos en la fiesta de la pascua. Ya no ponemos la sangre sobre las puertas de nuestras casas. Nos regocijamos y nos regocijaremos, porque Jesús, nuestro cordero, fue sacrificado, y porque Dios mira la sangre de esta última pascua, no sobre las puertas de nuestras casas, sino sobre nuestros corazones.

b.

	tiempo	modo	voz	per	núm	1era parte fund.
1) ἐνεχθῆναι	aor	infin	pas			φέρω
2) λημφθήσεσθε	fut	indic	pas	2	pl	λαμβάνω
3) ῥηθήσεται	fut	indic	pas	3	s	λέγω
4) ἀποστάληθι	aor	imper	pas	2	s	ἀποστέλλω
5) ἐδιώχθησαν	aor	indic	pas	3	pl	διώκω
6) διδαχθησόμεθα	fut	indic	pas	1	pl	διδάσκω

7) ἀκουσθήτωσαν	aor	imper	pas	3	pl	ἀκούω
8) ἀχθήσονται	fut	indic	pas	3	pl	ἄγω
9) ἐπέμφθης	aor	indic	pas	2	s	πέμπω
10) χάρηθι	aor	imper	pas	2	s	χαίρω

NIVEL 2

d. Traduzca al griego:

1) θεραπευθησόμεθα διὰ τὸ ἀρνίον τοῦ πάσχα.
2) πεισθήσεσθε.
3) Ἰησοῦς ἐπεγνώθη.
4) γενηθήσεται.
5) ἐγράφησαν ἐπὶ τῇ θύρᾳ.
6) βληθήσῃ.
7) ἀπελύθην.
8) Ἰησοῦς χαρήσεται διὰ τὸ ἀρνίον τοῦ πάσχα.
9) ἀποκτανθησόμεθα.
10) ἐρρήθη ἐν τῇ ἑορτῇ.

Lección 30

a.

	tiempo	modo	voz	pers	núm	1era parte fund.
1) ἀπολέλυνται	perf	indic	m/p	3	pl	ἀπολύω
2) ἀπελύσω	aor	indic	m	2	s	ἀπολύω
3) πέπεισθε	perf	indic	m/p	2	pl	πείθω
4) συνήγμεθα	perf	indic	m/p	1	pl	συνάγω
5) εἰχόμην	impf	indic	m/p	1	s	ἔχω
6) διώξονται	fut	indic	m/p	3	pl	διώκω
7) ἠρχόμην	impf	indic	m/p	1	s	ἔρχομαι

1) han sido librados, se han librado
2) te libraste
3) habéis obedecido, habéis sido persuadidos
4) nos hemos reunido, hemos sido reunidos
5) me tenía
6) serán perseguidos, se perseguirán
7) yo iba (defectivo)

b.

habíamos sido recibidos (ἐδεδέγμεθα)
habíamos obedecido (ἐπεπείσμεθα)

habíamos ido (ἀπεληλύθειμεν)

vimos (ἐβλέψαμεν)

nos fuimos (ἀπήλθομεν)

Lección 31

a.

Cuando el faraón envió al pueblo de la tierra de Egipto, Dios los guiaba durante el día en una columna de nube, y durante la noche en una columna de fuego. Y permanecía la columna de nube de día, y la columna de fuego de noche delante de todo el pueblo.
El Señor dijo a Moisés, «El faraón dirá a todo su pueblo, "Somos capaces de llevar otra vez a los hijos de Israel". Y yo endureceré el corazón de faraón contra ellos, y los perseguirá. Todos los egipcios reconocerán que yo soy Señor».

Entonces el Señor endureció el corazón del faraón, y persiguió a los hijos de Israel. Cuando los hijos de Israel iban de Egipto con mano alta, y los egipcios los persiguieron por el mar.

Y el miedo llegó sobre los hijos de Israel cuando vieron a los egipcios. Entonces el Señor dijo a Moisés, «Que vayan los hijos de Israel al medio del mar por tierra seca. Y yo endureceré el corazón del faraón y de todos los egipcios, y os perseguirán. Entonces reconocerán todos los egipcios que yo soy el Señor».

Durante toda la noche, el mar llegaba a estar seco. Cuando fueron los hijos de Israel al medio el mar por tierra seca, los egipcios los persiguieron en el mar por tierra seca.

El Señor dijo, «Que vuelva el agua otra vez a su propio lugar, y que mate a los egipcios».

Entonces el agua mató a todos los egipcios, y murieron en el mar. Por causa de esto, se regocijaron mucho los hijos de Israel, porque habían pasado por el mar por tierra seca en medio de las aguas.

b.

#	Columna I	Columna II
5/15	νυκτί	1) ὑψηλούς
10	ἡμέραι	2) μέσου
8	νεφέλα̱ς	3) κακῆς
8	χεῖρας	4) ὑψηλήν
9	λαός	5) πάσῃ
2	πυρός	6) πρεσβύτεροι
11	ὑδάτων	7) ὑψηλαῖς
7/12	νεφέλαις	8) ἰδία̱ς
7/12	καρδίαις	9) πρῶτος
11	νεφελῶν	10) ὑψηλαί
13	στύλῳ	11) τούτων

5/15	νεφέλῃ	12) μέσαις
		13) ὑψηλῷ
		14) πάντας
		15) ξηρᾷ

c.

1) No endurezcas el mal corazón durante toda la noche.
2) El Señor endurecerá los altos corazones de los malos de noche.
3) José permanecía en Egipto siete años.
4) Este día comerá pan y tomará agua.
5) No nos viste aquella noche.
6) ¿Nos reconocerán de noche?
7) ¿Fuisteis reconocidos de noche?
8) Ven, egipcio, al mar, el medio de las aguas, y muere esta noche.

Lección 32

a.

Cuando comieron los cinco mil los panes y los peces, Jesús envió a la multitud y a sus discípulos. Entonces estaba solo. Porque este deseaba orar a Dios aquella noche. Cuando oró, fue al otro lado del mar. El día siguiente, Jesús fue escuchado por la multitud al otro lado del mar enseñando en una sinagoga en Capernaúm.
«¿Cómo llegaste aquí?», alguien de la multitud preguntó.

Y Jesús contestó, «Porque comisteis el pan que permanece poco tiempo, habéis venido a mí hoy. Deseáis el pan eterno?»

Entonces así contestó otro de la multitud, «Deseamos tener este pan eterno».

Entonces Jesús contestó, «El pan eterno es el que desciende del cielo. Este es el pan verdadero. Este pan traerá la vida eterna al que lo come. Y yo soy el pan que desciende del cielo. El que me come tiene la vida que permanece».

Y la multitud contestó, «¿Cómo podremos comerte?»

Entonces Jesús contestó, «El que cree en mí come este pan eterno, y el que cree en mí tendrá la vida verdadera».

Así dijo Jesús a la multitud en una sinagoga en Capernaúm. Así entonces algunos de ellos creyeron, pero otros se fueron, porque sus corazones fueron endurecidos.

b.

1) El maestro que enseña en la escuela estará solo en Capernaúm.
2) El hermano del verdadero ángel que endurece su corazón….
3) Hablaremos a las hermanas que conocen la verdad.
4) Reunisteis a los labradores que sacrifican a los corderos.
5) El que desciende de las nubes era el rey.
6) En el pan que desciende del cielo hay vida.

7) La vida que permanecerá será para los que comen el pan verdadero.

8) El que enseñará en Capernaúm estaba al otro lado del mar.

9) La que permanecerá al otro lado de la aldea en Capernaúm orará a Dios en el cielo acerca de los cinco mil.

10) Al otro lado del mar la multitud de los cinco mil trajo al maestro que permanece en la sinagoga en Capernaúm.

NIVEL 2

c.

1) ὁ θεὸς ὁ σκληρύνων

2) θεὸς σκληρύνων καρδί<u>α</u>ς

3) ὁ θεὸς ὁ σκληρύνων καρδί<u>α</u>ς

4) ὁ διδάσκων

5) ὁ διδάξων

6) ἡ διδάξουσα

7) τοῦ τέκνου τοῦ μένοντος

8) τοῦ τέκνου τοῦ μενοῦντος ἐν τῷ οὐρανῷ

9) τοῖς τέκνοῖς τοῖς μενοῦσι ἐν τῷ οὐρανῷ

10) τῶν ἐσθιουσῶν

11) πεντακισχίλιοις τέκνοις πιστεύσουσι

12) πεντακισχιλίων διδαξόντων

Lección 33

a.

Durante mucho tiempo Moisés guiaba a los hijos de Israel en el desierto. Los que salieron del mar, estos mismos fueron al desierto. Allí recibieron la ley.
El Dios que escribió esta ley sobre dos piedras dijo a Moisés que enseñara (literalmente, dijo a Moisés enseñar) al pueblo la ley allí en el desierto. Pero este pueblo que había dicho que obedecería la ley de Dios no podía.

Por causa de esto, solo dos que vinieron de Egipto, Josué y Caleb, solamente estos dos no murieron en el desierto. No recordamos los nombres de los otros que vinieron a la tierra de Canaán misma. Pero recordamos a estos dos que dijeron cosas buenas acerca de Canaán, que fueron a Canaán según la promesa de Dios. Josué y Caleb, los dos ancianos que creyeron en Dios y en Moisés, recibieron sus propios lugares en la tierra de Canaán. Así los nombres de estos dos han permanecido.

Reconocerás que Josué es el nombre de nuestro Señor en el idioma griego. Este nombre nos dice que el Señor es Salvador.

b.

1) Soy Caleb, el que te ve aquí en el desierto.

2) Tú que me verás, permanecerás en la casa.

3) Nosotros que vimos a Caleb éramos felices.

c.

1) El que recibe al Salvador ve la verdad en Él.
2) El que tendrá al Salvador ve la verdad en Él.
3) El que tuvo al Salvador ve la verdad en Él.
4) El que recibe al Salvador verá la verdad en Él.
5) El que tendrá al Salvador verá la verdad en Él.
6) El que tuvo al Salvador verá la verdad en Él.
7) El que recibe al Salvador vio la verdad en Él.
8) El que tendrá al Salvador vio la verdad en Él.
9) El que tuvo al Salvador vio la verdad en Él.

NIVEL 2

e.

1) οἱ πιστεύοντες τῷ θεῷ.....
2) οἱ πιστεύσαντες τῷ θεῷ....
3) οἱ πιστεύσοντες...
4) ἡ λαμβάνουσα τὴν ἀλήθειαν...
5) ἡ λαβοῦσα τὴν ἀλήθειαν...
6) ἡ λήμψουσα τὴν ἀλήθειαν...

Lección 34

a.

Después de guiar a los hijos de Israel al otro lado del Jordán a Canaán, y después de tener la tierra de Canaán, Josué, siervo del Señor reunió todos los hijos de Israel.
Y Josué dijo al pueblo, «El Señor Dios de Israel dice estas cosas, "Hace mucho tiempo en una tierra lejana, los padres vuestros no me adoraron. Y después de tomar a vuestro padre Abram de aquella tierra, lo traje a esta tierra. Pero entonces no le di esta tierra, le di a un hijo, y le di a este hijo a Jacob y al hermano. Y Jacob y sus hijos bajaron a Egipto, y llegaron a ser allí una nación. Pero llegaron a ser esclavos de los egipcios. Y cuando sucedieron las plagas en Egipto, saqué a vuestros padres de la tierra. Y vosotros visteis las plagas del Señor en la tierra de Egipto, y estabais en el desierto mucho tiempo"».

«Yo traje a vosotros por medio del Jordán, y os di esta tierra del Señor. ¡Ahora servid al Señor! Y si no deseáis adorar al Señor, ¿a quién adoraréis? ¿Adoraréis a los dioses de vuestros padres, los (que están) en aquella tierra lejana? ¿O serviréis a los dioses de los enemigos en esta tierra? Yo y mi casa serviremos al Señor.»

Y el pueblo dijo, «Señor Dios nuestro, él mismo es Dios. Él nos trajo y a nuestros padres de Egipto. El Señor echó de nuestra tierra todas las naciones que habían permanecido aquí, y nos dio la tierra. Nosotros también serviremos al Señor, porque este es Dios nuestro».

b.

1) Literalmente: Estando por servir en la casa, (ella) escuchó al anciano.
Libremente: Cuando estaba por servir en la casa, escuchó al anciano.

2) Habiendo servido en la casa, (ella) escuchó al anciano.

Después de servir en la casa, escuchó al anciano.

3) Esperando, recuerda la promesa.

Al esperar, recuerda la promesa.

4) Enseñando la verdad, esperamos persuadir a las naciones.

Por medio de enseñar la verdad, esperamos persuadir a las naciones.

5) Habiendo curado, tomasteis regalos de las naciones.

Porque curasteis, tomasteis regalos de las naciones.

6) Permaneciendo en la verdad, reconocerán a Dios.

Si permanecen en la verdad, reconocerán a Dios.

7) El pueblo se fue al otro lado del mar, estando por ver al maestro.

El pueblo se fue al otro lado del mar para ver al maestro.

8) Viniendo a la casa, el siervo trajo la cena al Señor.

El siervo vino la casa y trajo la cena al Señor.

c.

1) ¿Para quiénes llevaréis regalos al otro lado de la casa?
2) ¿Para quiénes llevaréis dos regalos que permanecen?
3) ¿Para quiénes llevaréis los regalos que permanecen para siempre?
4) ¿Para quiénes llevaréis los regalos que han permanecerán aquí mucho tiempo?
5) ¿Vemos a los niños de quiénes?
6) ¿Vemos a los niños de cuáles hombres que reconocen la verdad?
7) ¿De quiénes son los niños que vemos que endurecen los corazones?
8) ¿De quiénes son los niños que vemos mientras descendemos de Jerusalén?
9) ¿De cuáles hombres que reconocen la verdad son los niños que vemos?

NIVEL 2

e.

εἰρηκώς
πεποιθώς

μεμενηκώς

ἐληλυθώς

εἰληφώς

f.

1) πεπιστευκότος
2) πεπιστευκυία
3) πεπιστευκότι
4) πεπιστευκυίαν
5) πεπιστευκότα
6) πεπιστευκυίας
7) πεπιστευκυίᾳ
8) πεπιστευκυῖαι
9) πεπιστευκυίαις
10) πεπιστευκότι
11) πεπιστευκότα
12) πεπιστευκότων
13) πεπιστευκυίᾳ
14) πεπιστευκότι

Lección 35

a.

Y el pueblo sirvió al Señor todos los días de Josué el siervo del Señor, y todos los días de los ancianos que conocieron toda la obra del Señor y cómo había salvado a Israel.
Cuando murió Josué el siervo del Señor y murió toda aquella generación, el pueblo ya no recordaba las obras del Señor. Y llegaron a ser malos los hijos de Israel, y adoraron a los dioses de las naciones. Y dejaron al Señor, el Dios de sus padres que los había traído de la tierra de Egipto, y buscaron a los dioses de las naciones.

Porque se enojó (o *cuando se enojó*, literalmente: *enojándose*) con las obras de Israel, Dios no los salvó de sus enemigos. Pero como oraron (literalmente: *habiendo orado*) a Dios por causa de sus enemigos, no se enojó con los hijos de Israel, sino Dios dio un salvador juez para salvar (literalmente: *estando por salvar*) a Israel de las manos de sus enemigos. Y el Señor estaba con el juez. Entonces estaban siendo conservados (salvos) todos los días del juez.
Y cuando moría el juez, otra vez dejaban al Señor, el Dios de sus padres, para buscar (literalmente: *estando por buscar*) a los dioses de los enemigos y para servirlos. Otra vez Dios se enojó (literalmente: *enojándose*) con las malas obras y no los salvó de sus enemigos.

b.

1) Esta generación de los hijos de Israel estaba siendo persuadida por el maestro a dejar al verdadero Dios.
2) Este ha sido tomado diciendo a esta generación que los dioses de las naciones son buenos.
3) El que dice estas cosas obedece al verdadero Dios.
4) De ninguna manera. Aquellas generaciones creyeron al mal juez de ellos mismos.
5) Cuando mate al enemigo (literalmente: *matando al enemigo*), el pueblo se regocijará por las obras del juez.

c.

	tiempo	voz	género	núm.	caso	1era parte fund.
1) ἀπερχόμενοι	pres	m/p	m	pl	nom	ἀπέρχομαι
2) ἐγκαταλιποῦσι	aor	act	m/n	pl	dat	ἐγκαταλείπω
3) λατρεύουσι	pres	act	m/n	pl	dat	λατρεύω
4) ἐγκαταλειψόντων	fut	act	m/n	pl	gen	ἐγκαταλείπω
5) ὀργιζομένους	pres	m/p	m	pl	acus	ὀργίζομαι
6) γενομένας	aor	m	f	pl	acus	γίνομαι
7) καταβησομένῃ	fut	m	f	s	dat	καταβαίνω
8) ἄγον	pres	act	n	s	nom	ἄγω
9) προσευξαμένῳ	aor	m	m/n	s	dat	προσεύχομαι

d.

1) d
2) b
3) e
4) a

Lección 36

#275.

	tiempo	modo	voz	pers	núm	gén	caso	1era parte
1) ἐλθόντων	aor	ptc	act		pl	m/n	gen	ἔρχομαι
2) λατρεύσουσι	fut	indic	act	3	pl			λατρεύω
3) βαλοῦντας	fut	ptc	act		pl	m	acus	βάλλω
4) ἀγουσῶν	fut	ptc	act		pl	f	gen	ἄγω
5) καταβάντι	aor	ptc	act		s	m/n	dat	καταβαίνω
6) σκληρυνῇ	fut	indic	m/p	2	s			σκληρύνω
7) ἀπέστειλας	aor	indic	act	2	s			ἀποστέλλω
8) ἀποστείλασαι	aor	ptc	act		pl	f	nom	ἀποστέλλω

#276.

a. 3
b. 2
c. 1

#277.

a. 3
b. 3
c. 5

d. 3 (πιστεύω usa dativo)

e. 3 (μνημονεύω usa genitivo)

Lección 37

a.

Y otra vez el pueblo de Israel llegó a ser malo, y el Señor los dio en la mano de Madián siete años. Y oraron los hijos de Israel al Señor por causa de Madián.
Siendo escuchados aquellos, el Señor dio un juez, Gedeón. Habiendo sido reunidos 300 hombres contra Madián, el Señor dijo a Gedeón, «con estos 300 hombres os salvaré, y daré Madián en tu mano».

Y Gedeón dijo a los 300 hombres, «el Señor dio el ejército de Madián en nuestras manos». Y Gedeón dio a cada uno de los 300 hombres una trompeta y una lámpara. Y les dijo, «yo iré cerca del ejército. Y yo tocaré en la trompeta, y todos vosotros conmigo tocaréis en las trompetas alrededor de todo el ejército, y diréis, "¡para el Señor y para Gedeón!"»

Y Gedeón fue y los 300 hombres alrededor del campamento de noche. Y Gedeón tocó la trompeta, y todos los 300 hombres tocaron las trompetas y tomaron en sus manos las lámparas, y cuando tocaron las trompetas, dijeron, «¡para el Señor y para Gedeón!» Y todo el ejército huyó. Y los hijos de Israel persiguieron a Madián que huía. Y los enemigos huyeron. Israel había escuchado que sería salvo por la mano de Gedeón, y así fue.

b.

1) Siendo perseguido por Gedeón el ejército, todos los enemigos huyeron.
(Cuando el ejército fue perseguido por Gedeón, todos los enemigos huyeron.)

2) Todos huyendo (o habiendo huido) por causa de las trompetas, Gedeón se regocijó.
(Cuando todos huyeron por causa de las trompetas, Gedeón se regocijó.)

3) Habiendo muerto el juez, Israel abandonó al verdadero Dios.
(Cuando murió el juez, Israel abandonó al verdadero Dios.)

4) Habiendo sido abandonado el Señor por el pueblo, Madián fue a la tierra.
(Cuando el Señor fue abandonado por el pueblo, Madián fue a la tierra.)

5) Estos hombres estando por adorar a malos, nuestro Dios se enojará.
(Cuando estos hombres adoren a malos, nuestro Dios se enojará.)

NIVEL 2

c.

#1	#2	#3
	ἀποστέλλω	γινώσκω
1) τοῦ λίθου	ἀποσταλέντος	γνωσθέντος
2) τὸν λίθον	ἀποσταλέντα	γνωσθέντα
3) οἱ ἄνδρες	ἀποσταλέντες	γνωσθέντες
4) τοὺς ἄνδρας	ἀποσταλέντας	γνωσθέντας

5) τῇ λαμπάδι	ἀποσταλείσῃ	γνωσθείσῃ
6) τὰς λαμπάδας	ἀποσταλείσας	γνωσθείσας
7) ἡ παρεμβολή	ἀποσταλεῖσα	γνωσθεῖσα
8) ταῖς παρεμβολαῖς	ἀποσταλείσαις	γνωσθείσαις
9) τοῖς ἔργοις	ἀποσταλεῖσι	γνωσθεῖσι
10) τὰ ἔργα	ἀποσταλέντα	γνωσθέντα
11) τὸ ἔργον	ἀποσταλέν	γνωσθέν
12) τῶν ἔργων	ἀποσταλέντων	γνωσθέντων
13) τῇ γενεᾷ	ἀποσταλείσῃ	γνωσθείσῃ
14) τὴν γενεάν	ἀποσταλεῖσαν	γνωσθεῖσαν

Lección 38

Y el niño Samuel era criado del Señor con Elí el sacerdote. En cierta noche Elí dormía en su propio lugar, y Samuel dormía en otro lugar. Y el Señor llamó, «Samuel, Samuel». Y Samuel dijo, «He aquí yo». Y corrió hacia Elí, y dijo, «He aquí yo, porque has llamado». Y dijo, «No te he llamado, vuelve, duerme». Y volvió y durmió.

Y otra vez el Señor llamó, «Samuel, Samuel». Y corrió hacia Elí y dijo, «He aquí yo, porque me has llamado». Y dijo, «No te he llamado. Vuelve. Duerme».
Y Samuel todavía no conoció a Dios, y todavía no había escuchado la palabra del Señor. Y otra vez el Señor llamó a Samuel. Y otra vez corrió hacia Elí, y dijo, «He aquí yo, porque me has llamado». Y Elí reconoció que el Señor había llamado a Samuel. Y dijo, «Vuelve, duerme, niño. Y cuando te llame, dirás, "Habla, porque tu siervo escucha"».

Y se fue Samuel. Y dormía en su propio lugar. Y el Señor vino y lo llamó otra vez. Y dijo Samuel, «Habla, porque tu siervo escucha». Y el Señor dijo a Samuel, «He aquí mis palabras estarán en Israel, porque sucederán malas cosas a la casa de Elí».

Y mañana por causa del miedo, Samuel no quiso decir al sacerdote las malas cosas que iban a suceder a su casa. Pero Elí dijo a Samuel, «¿Cuál es la palabra que fue dicha a ti?» Y dijo Samuel todas las palabras del Señor. Todo el mundo supo que Samuel iba a ser profeta.

b.

1) Supimos que iba a ser profeta.

2) El profeta no creyó que Dios le hubiese hablado por medio de la trompeta de noche.

3) Espera que este no hable otra vez al profeta.

4) Samuel el profeta escuchó que el Señor se había enojado por las malas obras de los hijos del sacerdote.

5) Todavía no había escuchado las palabras del sacerdote.

6) ¿Ha llegado a ser hombre Samuel? No todavía.

7) Dijimos que Samuel corría hacia el sacerdote.

8) ¡Corred ahora, niños!

9) ¿Os enojasteis conmigo?

Lección 39

a.

Muchas veces Israel tenía jueces que salvaban al pueblo de sus enemigos en guerra. Y cuando había muerto cada uno de los jueces, otra vez el pueblo dejó al Dios cuyo juez los había salvado. Por causa de las malas obras, Dios dio a su propio pueblo por guerra en las manos de los enemigos. Pero los hijos de Israel, cuyos corazones no obedecieron la verdad, decían muchas veces los unos a los otros, «porque nuestra tierra no tiene rey, por causa de esto nos mataron nuestros enemigos. Es necesario entonces para nuestra tierra tener un rey. Y con él es necesario ir a la guerra los unos por los otros».

Cuando escuchó estas palabras Samuel, quien era ahora anciano, oró al Señor. Porque estas cosas eran malas en los oídos del profeta. Y el Señor dijo a Samuel, «Escucha la voz del pueblo. Del día en que yo guiaba a mi pueblo de Egipto, muchas veces me abandonaron. Así te abandonan. Pero diles las cosas que sucederán en guerra cuando tengan un rey». Y Samuel dijo toda la palabra del Señor al pueblo.

«El rey tomará a vuestros hijos y le servirán y tomará vuestra tierra y las ovejas. Y el Señor no os escuchará en esos días, porque vosotros tomasteis para vosotros a un rey».

Entonces dijo el pueblo, «De ninguna manera, pero es necesario para nosotros tener a un rey. Ya que todas las otras naciones tienen reyes, es necesario para nosotros tener a un rey».

Y Samuel escuchó todas las palabras del pueblo, y dijo ellas a los oídos del Señor.

Y el Señor dijo a Samuel, «Escucha la voz de ellos, y es necesario para ellos tener a un rey».

NIVEL 2

b.

1) ὃς
2) ἃ
3) ᾧ
4) οὗ
5) ὃν
6) οὓ
7) οὓ

c.

1) ὑπὲρ τοῦ κυρίου εἶπε Σαμουήλ.
2) ὑπὲρ τὰς φωνὰς τοῦ λαοῦ ὁ προφήτης ἤκουσε τὴν φωνήν τοῦ θεοῦ.
3) λέγουσιν οἱ λίθοι σὺν φωναῖς τῶν ἀνθρώπων;
4) οὐ, ἀλλά τινες ἄνθρωποι οἳ ἔχουσι φωνὰς βάλλουσι λίθους.
5) λίθοι οἵ εἰσιν μακροὶ οὐ ἰσχύουσι βάλλεσθαι ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς.
6) αὐτὴ φέρει λίθον καλὸν ἐν τῇ χειρί.

Lección 40

a.

Cuando la nación de Israel había escogido tener un rey, Samuel dijo a ellos, «Así habló el Señor Dios a Israel, diciendo, "Yo traje a los hijos de Israel de Egipto. Y vosotros hoy deseáis a un hombre como vuestro rey en vez de mí, quien soy yo mismo el salvador vuestro de todas vuestras maldades y de vuestras tribulaciones. Y dijisteis, 'No, pero deseamos tener a un rey'"».
Y el Señor eligió a Saúl para ser rey de la nación. Y Saúl no fue encontrado en el pueblo reunido frente a Samuel, porque Saúl estaba entre los aparejos. Y Samuel oró para saber dónde había ido Saúl. Y el Señor dijo, «He aquí él será encontrado entre los aparejos». Y Samuel corrió hacia los aparejos y tomó a Saúl de los aparejos.
Y dijo Samuel a todo el pueblo, «¿Veis a Saúl, el hombre que el Señor ha elegido para sí mismo?» Y todo el pueblo supo, y se regocijó. Y Samuel habló al pueblo las leyes del rey. Y Samuel envió todo el pueblo, y cada uno fue a su propio lugar.

b.

1) Ayer el pueblo escuchó al último profeta diciendo, «He aquí he elegido a un rey para vosotros».
2) Dios había dicho que él era el último rey de esta nación.
3) Sabemos que la nación ahora tiene a un rey.
4) Escuchamos que Saúl había sido encontrado entre los aparejos.

c.

1) Los niños habiendo encontrado los unos a los otros entre los aparejos, los hombres se regocijaron.
Cuando los niños habían encontrado los unos a los otros entre los aparejos, los hombres se regocijaron.
2) Un hombre hablando, la voz del profeta no será escuchada.
Cuando (o si) un hombre habla, la voz del profeta no será escuchada.
3) Estando por huir los trescientos, los enemigos dijeron, «Aquí está nuestro rey».
Cuando los trescientos estaban por huir, los enemigos dijeron, «Aquí está nuestro rey».
4) Habiendo quedado los malos sacerdotes en aquella cueva, el sacerdote se enojó.
Porque los malos sacerdotes habían quedado en aquella cueva, el sacerdote se enojó.

NIVEL 2

d.

1) ἱερέα ὃς ἔφυγε
2) κριταὶ οἷς ἔδωκε
3) ἱερέα οὗ τὸ τέκνον
4) φωνῆς ᾗ ἔσωσε

Lección 41

a.

Aunque era bueno en los primeros días de su reino, Saúl no siempre obedecía a Dios. Porque el Señor había dicho al rey que destruyera (literalmente: destruir) el reino de Amalek, a todos los hombres de Amalek, y a todas las mujeres, y a todos los niños, y todas las cosas de Amalek.
Pero no obedeció todo lo que había dicho Dios, porque el pueblo persuadió al rey a salvar al gobernador de Amalek y algunas ovejas buenas. Porque dijo, «¿Mataremos a este gobernador y todas las ovejas buenas? ¡De ninguna manera! Salvemos estas ovejas para ser sacrificios para el Señor nuestro Dios».

Entonces Saúl obedeció la palabra del pueblo. Por causa de esto, Dios se enojó con el rey de Israel y dijo a Samuel, «Dile a Saúl, "Tu hijo no tendrá este reino después de ti. Pero tu reino será confiado a otro que es mejor que tú"».

Porque el Señor quería enseñar a Saúl que la obediencia eras mejor que el sacrificio, aunque sea muy bueno. Entonces Samuel obedeció al Señor y dijo estas palabras al rey. Después de estas cosas, el profeta mismo mató al gobernador del reino de Amalek, y se fue a su propia casa.

b.

1) ¿Creeremos a esta mujer? (subj) (sugiere duda)
2) ¿Creeremos a esta mujer? (indic) (sugiere afirmación)
3) ¡Creamos a esta mujer! (subj)
4) ¡Sigamos creyendo a aquel gobernador de Amalek! (subj)
5) ¿Seguiremos creyendo a aquel gobernador de Amalek? (subj) (sugiere duda)
6) ¿Seguiremos creyendo a esta mujer? (indic)

c.

	tiempo	modo	voz	pers.	núm	1era parte
1) καταλύητε	pres	subj	act	2	sing	καταλύω
2) λαμβάνωσι	pres	subj	act	3	pl	λαμβάνω
3) καταλυθῇς	aor	subj	pas	2	sing	καταλύω
4) δεχώμεθα	pres	subj	m/p	1	pl	δέχομαι
5) σώσηται	aor	subj	m	3	sing	σώζω
6) ἀγάγωμεν	aor	subj	act	1	pl	ἄγω
7) φεύγῃ	pres	subj	act	3	sing	φεύγω
8) μείνῃς	aor	subj	act	2	sing	μένω
9) φάγητε	aor	subj	act	2	pl	ἐσθίω
10) πεμφθῇ	aor	subj	p	3	sing	πέμπω

NIVEL 2

d.

1) θεραπεύωμεν τὸ τέκνον.
2) θεραπευθήτω τὸ τέκνον.
3) τί καταλύσω;
4) σώσωμεν τὴν θυσίαν.
5) ἡ ὑπακοή ἐστι κρείσσων τῆς θυσίας;
6) ὁ θεὸς ἐμνημόνευσε τῆς ὑπακοῆς τοῦ προφήτου.

Lección 42

#315

1) El hombre que tiene oídos escuchó que tocaban trompeta los trescientos.
2) Dijo que teníamos la verdad.

3) Escuchó que el hombre escribía buenas cosas.

#316

	tiempo	modo	voz	pers.	núm
1) φεύγωσι;	pres	subj	act	3	pl
2) φεύγουσι;	pres	indic	act	3	pl
3) φευγέτωσαν.	pres	impv	act	3	pl
4) φεύγωμεν.	pres	subj	act	1	pl
5) φευξόμεθα.	fut	indic	m	1	pl
6) φυγέτωσαν.	aor	impv	act	3	pl
7) φεύγωμεν;	pres	subj	act	1	pl
8) φύγωμεν;	aor	subj	act	1	pl
9) ἐφύγομεν.	aor	indic	act	1	pl

NIVEL 2

#317

1) ἀναστρέφοντος τοῦ ἱερέως ὁ βασιλεύς ἐσαλπισε.

2) καταλύσαντος Γεδεὼν τὴν λαμπάδα ἡ γύνη ἔδραμε εἰς τὸν οἶκον.

3) φευγουσῶν τῶν γυναῖκων ἰσχύσομεν καθεύδειν.

4) ἠκουσθείσων τῶν φωνῶν ὁ βασιλεύς εὑρήθη.

#318

1) οὗ ὁ υἱὸς

2) ᾗ

3) ὑπὲρ οὗ

Lección 43

a.

Y dijo el Señor a Samuel, «Saúl no será siempre rey sobre Israel. Toma tu cuerno de aceite de olivas, y te enviaré a Isaí en Belén, porque he encontrado entre sus hijos un rey para mi, un ungido para mí.»
Y dijo Samuel, «¿Cómo iré? Porque Saúl escuchará y me matará».

Y el Señor dijo, «Dirás, "He venido a sacrificar al Señor". Y llamarás a Isaí al sacrificio, y sabrás las cosas que dirás».

Y obedeció Samuel todas las cosas que le había dicho el Señor. Y después de tomar el cuerno de aceite de olivas, fue a Belén, y los ancianos de Belén dijeron, «¿Por qué has venido?»

Y dijo, «A sacrificar al Señor he venido, santificaos y comeréis conmigo hoy». Y santificó a Isaí y a sus hijos, y los llamó al sacrificio.

Y cuando vio la cara del primer hijo, dijo, «El ungido del Señor está aquí».

Pero el Señor dijo a Samuel, «No mires su cara. Porque este no será el ungido, porque un hombre mira la cara, pero Dios mira el corazón».

E Isaí llevó a sus siete hijos para que los mirara Samuel. Y Samuel dijo, «De ninguna manera ungiré alguno entre ellos. ¿Tienes otro hijo?»

Y dijo Isaí, «He aquí el menor David está con las ovejas.»

Y dijo Samuel a Isaí, «Envía y agarra a David para que esté con nosotros.»

Y envió y trajo a David. Y el Señor dijo a Samuel, «Unge a David porque he elegido a este y tendrá el reino».

Y Samuel tomó el cuerno de aceite de olivas y ungió a David en medio de sus hermanos.

b.

1) οὐ, μὴ
2) οὐ
3) ` μὴ
4) μὴ (o οὐμὴ)
5) μὴ
6) οὐ
7) μὴ (o οὐ μὴ)
8) οὐ
9) μὴ
10) μὴ (o οὐ μὴ)
11) μὴ

NIVEL 2

d.

1) ᾖς, φάγῃς, ἐσθίῃς, ἁγιάσθῃς
2) χρίσῃς, ἁγιάσῃς, βλέψῃς

Lección 44

a.

Y unos extranjeros (filisteos) reúnen sus ejércitos para guerra, y Saúl y los hombres de Israel se reúnen. Y vino un hombre poderoso de los ejércitos de los extranjeros, grande y terrible. Goliat era su nombre. Y venía Goliat y retaba el ejército de Israel, diciendo, «¿Por qué venís contra nosotros? Yo soy Goliat el filisteo, y vosotros sois los siervos de Saúl, ¿verdad? Elegid para vosotros un hombre para combatir contra mí. Y si este, uno solo, puede matarme, nosotros seremos siervos para vosotros. Y si yo puedo matarlo, vosotros seréis siervos para nosotros, y nos serviréis. He aquí yo reté al ejército de Israel hoy. Envíame un hombre, y combatamos solos el uno contra el otro.» Así retó Goliat a Israel.

Y las palabras de Goliat el filisteo eran tan terribles que tenía gran miedo Saúl y todo Israel.

Y dijo Saúl a David, «De ninguna manera podrás ir al filisteo para que combatas con él. Porque tú eres un niño, y él es un hombre combatiendo toda la vida».

Y dijo David a Saúl, «Tu siervo mató a un león y a un oso, y este filisteo morirá. Yo iré y lo mataré, ¿verdad? ¿Quién es este que retó al ejército de nuestro Dios?»

Y dijo Saúl a David, «Ve, y el Señor estará contigo».

b.

1) Tipo I, suponemos que es verdad,

«Si los extranjeros reúnen los ejércitos para guerra, Saúl y sus hombres se reúnen, pero no combaten.»

2) Tipo II, presente (imperfecto) suponemos que no es verdad

«Si los extranjeros reunieran los ejércitos para guerra, Saúl y sus hombres se reunirían, pero no combatirían.»

3) Tipo II, pasado (aoristo), suponemos que no es verdad

«Si los extranjeros hubieran reunido los ejércitos para guerra, Saúl y sus hombres se habrían reunido.»

4) Tipo III, se deja en duda,

«Si los extranjeros reúnen los ejércitos para guerra, Saúl y sus hombres se reunirán.»

c.

1) Tipo II (con imperfecto del indicativo)
2) Tipo II (con aoristo del indicativo)
3) Tipo III (con subjuntivo y futuro)
4) Tipo I (con indicativo)

d.

1) Goliat era tan grande y terrible que no encontró un hombre que pudiera combatir por Israel.
2) David no tenía miedo de Goliat de tal manera que pudo ir a combatir con el gran filisteo.
3) Así retó el filisteo al ejército de Israel de modo que David deseó matar a este terrible enemigo.
4) Si David no tenía miedo de oso ni de león, no debe tener miedo de Goliat.
5) Pueden existir osos y leones tan terribles que hombres no combaten con ellos.
6) Si hubiéramos matado a un oso o a un león terrible, no habríamos tenido miedo de Goliat.
7) Si nos encuentran hoy los osos de esta tierra y los leones, ¿cómo huiremos?
8) Si hubiéramos encontrado un cuerno, habríamos ungido las caras.

Lección 45

a.

Y David, el hijo de Isaí tomó en su mano su vara. Y eligió para sí mismo algunas piedras pequeñas del río pequeño. Tomando su honda, fue al filisteo que blasfemaba el nombre de Dios.

Y cuando Goliat vio a David, lo insultó porque David era niño y la cara era bonita. Y el filisteo decía a David, «¿Por qué tomas una vara y algunas piedras cuando vienes hacia mí? Ven a mí, y te daré a las aves del cielo y a las fieras de la tierra».

Y el hijo de Isaí dijo al filisteo, «Tú has venido a mí con espada, pero yo he venido a ti en nombre del Señor Dios del ejército de Israel, el nombre que blasfemas hoy. Y el Señor te dará hoy a mi mano y te mataré. Y cortaré tu cabeza y daré tu cuerpo y los cuerpos de los filisteos hoy a las aves del cielo y a las bestias de la tierra. Maté un león y un oso, y te mataré. Y toda la tierra sabrá que Dios está en Israel. Y sabrá todo este ejército que el Señor no salva por espada, porque la batalla es del Señor, y el Señor os dará en nuestras manos».

Y el filisteo fue hacia David. Entonces tomó el hijo de Isaí una pequeña piedra y la tiró en una honda y el grande cayó sobre su cara sobre la tierra. Y David corrió y tomó la espada del filisteo y con esta espada fue cortada la cabeza del enemigo.

Y cuando vieron los filisteos que la cabeza de su hombre fuerte fue cortado por David, huyeron.

b.

	tiempo	modo	voz	pers	núm	1era parte
1) ἐλελάλητο	plscmpf	indic	m/p	3	s	λαλέω
2) βλασφημείσθωσαν	pres	imper	m/p	3	pl	βλασφημέω
3) ἀποκόψῃ	aor (fut)	subj (indic)	act (med)	2 (2)	s (s)	ἀποκόπτω
4) ἐλάλει	impf	indic	act	3	s	λαλέω
5) ἐλαλεῖτε	impf	indic	act	2	pl	λαλέω
6) βλασφημείτω	pres	imper	act	3	s	βλασφημέω
7) δώσεις	fut	indic	act	2	s	δίδωμι
8) λαλεῖν	pres	infin	act			λαλέω
9) βλασφημοῦ	pres	imper	m/p	2	s	βλασφημέω
10) λαλήθητι	aor	imper	pas	2	s	λαλέω
11) ἀποκοπῆναι	aor	infin	pas			ἀποκόπτω
12) λαλῆται	pres	subj	m/p	3	s	λαλέω
13) λάλησον	aor	imper	act	2	s	λαλέω
14) λαλεῖσθε	pres	indic (imper)	m/p	2	pl	λαλέω
15) λαλήσει	fut	indic	act	3	s	λαλέω
16) λάλει	pres	imper	act	2	s	λαλέω
17) λαλεῖ	pres	indic	act	2	s	λαλέω
18) λαλείτω	pres	imper	act	3	s	λαλέω
19) λαλῶμεν	pres	subj	act	1	s	λαλέω
20) πεσεῖν	aor	infin	act			πίπτω
21) πεσεῖσθε	fut	indic	pas	2	pl	πίπτω
22) ἐπέσομεν	aor	indic	act	1	pl	πίπτω
23) πεσούμεθα	fut	indic	m	1	pl	πίπτω
24) πίπτομεν	pres	indic	act	1	pl	πίπτω

25) χρισάτω	aor	imper	act	3	s	χρίω
26) χρίσον	aor (fut)	imper (ptc)	act (act) (nom/ neut)	2	s (s)	χρίω
27) ὀνείδισαι	aor (aor)	infin (imper)	Act (act)	(2)	(s)	ὀνειδίζω
28) ὀνειδισάσης	aor	ptc	act	gen/ fem	s	ὀνειδίζω
29) ὀνείδιζε	pres	imper	act	s	s	ὀνειδίζω

c.

1) La palabra había sido dicha por el filisteo.

2) Que sean blasfemadas las espadas del gobernador, pero no blasfemen el nombre de nuestro rey.

3) ¿Habéis encontrado que el filisteo es pequeño?

4) (Él o ella) deseaba a alguien que podía combatir con espada por Israel.

5) De ninguna manera digáis que serán echados la cabeza y el cuerpo de nuestro rey a las bestias y a las aves.

6) «Con mi honda y con mi vara», dijo David, «puedo matar bestias, leones, y osos, y tirar los cuerpos a las aves».

7) Es necesario tener honda y vara, si alguien tiene ovejas.

8) Los leones y los osos y las otras bestias y las aves comerán una oveja que fue muerto en el desierto.

9) Por causa de estas cosas, David tenía siempre una honda y una vara.

10) Si David se corta la cabeza del terrible Goliat, morirá el cuerpo de Goliat.

Lección 46

a. Después de hacer su propia traducción de Juan 14.21–26, compárela con varias versiones de la Biblia, por ejemplo con la Reina Valera 1960, con la Nueva Versión Internacional, y con la Biblia de las Américas.

b.

	tiempo	modo	voz	pers.	núm.	1era parte
1) ἐτετηρήκεισαν	plscmpf	indic	act	3	pl	τηρέω
2) ἠγαπῶ	imperf	indic	m/p	2	s	ἀγαπάω
3) ἀγαπάτω	pres	imper	act	3	s	ἀγαπάω
4) τηρεῖν	pres	infin	act			τηρέω
5) λαλεῖσθε	pres	indic (imper)	m/p	2	pl	λαλέω
6) ἀγαπᾷ	pres	indic (subj) (subj)	act (act) (m/p)	3 (3) (2)	s (s) (s)	ἀγαπάω

7) ἀγαπῶ	pres	indic (subj) (imper)	act (act) (m/p)	1 (1) (2)	s (s) (s)	ἀγαπάω
8) ἠγάπα	imperf	indic	act	3	s	ἀγαπάω
9) λαλοῦσι	pres	indic	act	3	pl	λαλέω
10) τηροῦντος	pres	ptc	act	(gen., masc/ neut)	s	τηρέω
11) πορεύθητι	aor	imper	pas	2	s	πορεύομαι

NIVEL 2

c.

1) ἠγάπων σε ἵνα ἐμὲ ἀγαπᾷς.
2) ἐμὲ ἠγάπας ἵνα σε ἀγαπῶ.
3) ἠγαπώμεθα.
4) τί οὐκ ἀγαπῶμεν;
5) ἀγαπώμεθα πάλιν.
6) μὴ ἀγαπᾷς λέοντας ἢ ἄρκους ἵνα σε ἀγαπῶσιν.

Lección 47

a. (Vea las traducciones en varias versiones de la Biblia en español.)

b.

	tiemp	modo	voz	pers	núm	gén (part)	caso (part)	1era parte
1) ἦν	impf	indic	act	3	s			εἰμί
2) ἀκηκόαμεν	perf	indic	act	1	pl			ἀκούω
3) ἑωράκαμεν	perf	indic	act	1	pl			ὁράω
4) ἐθεασάμεθα	aor	indic	m	1	pl			θεάομαι
5) ἐψηλάφησαν	aor	indic	act	3	pl			ψηλαφάω
6) ἐφανερώθη	aor	indic	pas	3	s			φανερόω
7) μαρτυροῦμεν	pres	indic	act	1	pl			μαρτυρέω
8) ἀπαγγέλλομεν	pres	indic	act	1	pl			ἀπαγγέλλω
9) ἔχητε	pres	subj	act	2	pl			ἔχω
10) γράφομεν	pres	indic	act	1	pl			γράφω
11) ᾖ	pres	subj	act	3	s			εἰμί
12) πεπληρωμένη	perf	ptc	pas			fem	nom	πληρόω

c.

	tiempo	modo	voz	pers.	núm	1era parte
1) πληροῖς	pres	indic (subj)	act	2	s	πληρόω
2) πληροῦν	pres	infin	act			πληρόω
3) φανεροῦ	pres	imper	m/p	2	s	φανερόω
4) φανέρου	pres	imper	act	2	s	φανερόω
5) ἐφανέρου	imperf	indic	act	3	s	φανερόω
6) ἐφανεροῦ	imperf	indic	m/p	2	s	φανερόω
7) ἐμαρτυροῦντο	imperf	indic	m/p	3	pl	μαρτυρέω

Lección 48

b.

	tiem	modo	voz	ps	#	gén (part)	caso (part)	1era parte
1) ἔστιν	pres	indic	act	3	s			εἰμί
2) εἴπωμεν	aor	subj	act	1	pl			λέγω
3) ἔχομεν	pres	indic	act	1	pl			ἔχω
4) περιπατῶμεν	pres	subj	act	1	pl			περιπατέω
5) ψευδόμεθα	pres	indic	m (def)	1	pl			ψεύδομαι
6) ποιοῦμεν	pres	indic	act	1	pl			ποιέω
7) καθαρίζει	pres	indic	act	3	s			καθαρίζω
8) πλανῶμεν	pres	subj	act	1	pl			πλανάω
9) ὁμολογῶμεν	pres	subj	act	1	pl			ὁμολογέω
10) ἀφῇ	aor	subj	act	3	s			ἀφίημι
11) καθαρίσῃ	aor	subj	act	3	s			καθαρίζω
12) ἡμαρτήκαμεν	perf	indic	act	1	pl			ἁμαρτάνω

c. Son todas de tipo III, en que no se supone que sea verdadera ni que sea falsa la prótasis.

Lección 49

a.

	tiem	modo	voz	ps	#	gén (part)	caso (part)	1era parte
1) ἁμάρτητε	aor	subj	act	2	pl			ἁμαρτάνω

2) ἁμάρτῃ	aor	subj	act	3	s			ἁμαρτάνω
3) γινώσκομεν	pres	indic	act	1	pl			γινώσκω
4) ἐγκνώκαμεν	perf	indic	act	1	pl			γινώσκω
5) τηρῶμεν	pres	subj	act	1	pl			τηρέω
6) λέγων	pres	ptc	act		s	masc	nom	λέγω
7) ἔγνωκα	perf	indic	act	1	s			γινώσκω
8) τηρῶν	pres	ptc	act		s	masc	nom	τηρέω
9) τηρῇ	pres	subj	act	3	s			τηρέω
10) τελείωνται	perf	indic	pas	3	pl			τελειόω
11) μένειν	pres	infin	act					μένω
12) ἐσμεν	pres	indic	act	1	pl			εἰμί
13) ὀφείλει	pres	indic	act	3	s			ὀφείλω
13) περιεπάτησεν	aor	indic	act	3	s			περιπατέω
14) περιπατείν	pres	infin	act					περιπατέω
15) εἴχετε	impf	indic	act	2	pl			ἔχω
16) ἠκούσατε	aor	indic	act	2	pl			ἀκούω
17) παράγεται	pres	indic	m	3	s			παράγω
18) φαίνει	pres	indic	act	3	s			φαίνω
19) εἶναι	pres	infin	act					εἰμί
20) μισῶν	pres	ptc	act		s	masc	nom	μισέω
21) ἀγαπῶν	pres	ptc	act		s	masc	nom	ἀγαπάω
22) μένει	pres	indic	act	3	s			μένω
23) περιπατεῖ	pres	indic	act	3	s			περιπατέω
24) οἶδεν	perf	indic	act	3	s			οἶδα
25) ὑπάγει	pres	indic	act	3	s			ὑπάγω
26) ἐτύφλωσεν	aor	indic	act	3	s			τυφλόω

b. (Para conversar en grupo, o para reflexión personal.)

Lección 50

a. Tipo III (vs. 16).
b. Este tipo no supone si la prótasis es verdadera o falsa. Es decir, Juan no supone que estén pecando ahora, pero les explica cuál será la situación en caso de que peque.

c. Formas verbales

	tiem	modo	voz	p	#	gén	caso	1era parte

				s		(part)	(part)	
1) ἀφέωνται	perf	indic	pas	3	pl			ἀφίημι
2) ἐγνώκατε	perf	indic	act	2	pl			γινώσκω
3) νενικήκατε	perf	indic	act	2	pl			νικάω
4) ἔγραψα	aor	indic	act	1	s			γράφω
5) ἀγαπᾶτε	pres	imper	act	2	pl			ἀγαπάω
6) ἀγαπᾷ	pres	subj	act	3	s			ἀγαπάω
7) παράγεται	pres	indic	m	3	s			παράγω
8) ἔρχεται	pres	indic	m	3	s			ἔρχομαι
9) γεγόνασιν	perf	indic	act	3	pl			γίνομαι
10) ἐξῆλθαν	aor	indic	act	3	pl			ἐξέρχομαι
11) ἦσαν	impf	indic	act	3	pl			εἰμί
12) μεμενήκεισαν	plc impf	indic	act	3	pl			μένω
13) φανερωθῶσιν	aor	subj	pas	3	pl			φανερόω
14) ἔχετε	pres	indic	act	2	pl			ἔχω
15) οἴδατε	perf	indic	act	2	pl			γινώσκω

Lección 51

a.

	tiemp	modo	voz	pers	núm	gén (ptc)	caso (ptc)	1era parte
1) ἀρνούμενος	pres	ptc	m		s	m	nom	ἀνέομαι
2) ὁμολογῶν	pres	ptc	m		s	m	nom	ὁμολογέω
3) μενέτω	pres	impv	act	3	s			μένω
4) μείνῃ	aor	subj	act	3	s			μένω
5) μενεῖτε	fut	indic	act	2	pl			μένω
6) ἐπηγγείλατο	aor	indic	m	3	s			ἐπαγγέλλω
7) πλανώντων	pres	ptc	a		pl	m	gen	πλανάω
8) ἐλάβετε	aor	indic	a	2	pl			λαμβάνω
9) διδάσκῃ	pres	subj	a	3	s			διδάσκω
10) διδάσκει	pres	indic	a	3	s			διδάσκω

11) ἐδίδαξεν	aor	indic	a	3	s			διδάσκω
12) μένετε	pres	imper	a	2	pl			μένω
13) σχῶμεν	aor	subj	a	1	pl			ἔχω
14) αἰσχυνθῶμεν	aor	subj	p	1	pl			αἰσχύνομαι
15) εἰδῆτε	perf	subj	a	2	pl			οἶδα
16) γεγέννηται	perf	indic	m/p	3	s			γεννάω
17) ἴδετε	aor	imper	a	2	pl			ὁράω
18) δέδωκεν	perf	indic	a	3	s			δίδωμι
19) κληθῶμεν	aor	subj	p	1	pl			καλέω
20) ἔγνω	aor	indic	a	3	s			γινώσκω
21) ἐφανερώθη	aor	indic	p	3	s			φανερόω
22) ἐσόμεθα	fut	indic	a	1	pl			εἰμί
23) φανερῶθη	aor	subj	p	3	s			φανερόω
24) ὀψόμεθα	fut	indic	m	1	pl			ὁράω
25) ἔχων	pres	ptc	a		s	m	nom	ἔχω
26) ἁγνίζει	pres	indic	a	3	s			ἁγνίζω
27) ἁμαρτάνει	pres	indic	a	3	s			ἁμαρτάνω
28) ἁμαρτάνων	pres	ptc	a		s	m	nom	ἁμαρτάνω
29) ἑώρακεν	perf	indic	a	3	s			ὁράω
30) ἔγνωκεν	perf	indic	a	3	s			γινώσκω
31) πλανάτω	pres	imper	a	3	s			πλανάω
32) λύσῃ	aor	subj	a	3	s			λύω

b.

c. (Para reflexión personal o para conversar en la clase)

Lección 52

a.

	tiemp	modo	voz	ps	#	gén (ptc)	caso (ptc)	1era parte
1) γεγεννημένος	perf	ptc	pas		s	masc	nom	γεννάω
2) ποιεῖ	pres	indic	act	3	s			ποιέω
3) δύναται	pres	indic	m	3	s			δύναμαι
4) γεγέννηται	perf	indic	pas	3	s			γεννάω
5) ἀγαπῶμεν	pres	subj	act	1	pl			ἀγαπάω
6) ἔσφαξεν	aor	indic	act	3	s			σφάζω
7) θαυμάζετε	pres	imper	act	2	pl			θαυμάζω
8) μισεῖ	pres	indic	act	3	s			μισέω

9) μεταβεβήκαμεν	perf	indic	act	1	pl			μεταβαίνω
10) μένουσαν	pres	ptc	act		s	fem	acus	μένω
11) ἔθηκεν	aor	indic	act	3	s			τίθημι
12) ὀφείλομεν	pres	indic	act	1	pl			ὀφείλω
13) θεῖναι	aor	infin	act					τίθημι
14) ἔχῃ	pres	subj	act	3	s			ἔχω
15) θεορῇ	pres	subj	act	3	s			θεορέω
16) ἔχοντα	pres	ptc	act		s	masc	acus	ἔχω
17) κλείσῃ	aor	sub	act	3	s			κλείω
18) γνωσόμεθα	fut	indic	m	1	pl			γινώσκω
19) πείσομεν	fut	indic	act	1	pl			πείθω
20) καταγινώσκῃ	pres	subj	act	3	s			καταγινώσκω
21) αἰτῶμεν	pres	subj	act	1	pl			αἰτέω
22) λαμβάνομεν	pres	indic	act	1	pl			λαμβάνω
23) τηροῦμεν	pres	indic	act	1	pl			τηρέω
24) πιστεύσωμεν	aor	subj	act	1	pl			πιστεύω
25) ἔδωκεν	aor	indic	act	3	s			δίδωμι
26) τηρῶν	pres	ptc	act		s	masc	nom	τηρέω

b.

Nota: Esta no es la única manera de hacer un diagrama de esta oración. Lo importante es mostrar las relaciones entre las palabras y frases de una manera que ayude a entender el significado.

c. (Para reflexión personal o para conversar en el grupo)

Lección 53

a.

	tiemp	modo	voz	ps	#	gén (ptc)	caso (ptc)	1era parte
1) πιστεύετε	pres	imper	act	2	pl			πιστεύω
2) δοκιμάζετε	pres	imper	act	2	pl			δοκιμάζω
3) ἐξεληλύθασιν	perf	indic	act	3	pl			ἐξέρχομαι

4) ὁμολογεῖ	pres	indic	act	3	s			ὁμολογέω
5) ἐληλυθότα	perf	ptc	act		s	masc	acus	ἔρχομαι
6) ἀκηκόατε	perf	indic	act	2	pl			ἀκούω
7) λαλοῦσιν	pres	indic	act	3	pl			λαλέω
8) ἀπέσταλκεν	perf	indic	act	3	s			ἀποστέλλω
9) ζήσωμεν	aor	subj	act	1	pl			ζάω
10) ἠγαπήκαμεν	perf	indic	act	1	pl			ἀγαπάω
11) ἠγάπησεν	aor	indic	act	3	s			ἀγαπάω
12) ἀπέστειλεν	aor	indic	act	3	s			ἀποστέλλω
13) ἀγαπᾶν	pres	infin						ἀγαπάω
14) τεθέαται	perf	indic	m	3	s			θεάομαι
15) τετελειωμένη	perf	ptc	pas		s	fem	nom	τελειόω
16) τεθεάμεθα	perf	indic	m	1	pl			θεάομαι
17) ὁμολογήσῃ	aor	subj	act	3	s			ὁμολογέω
18) πεπιστεύκαμεν	perf	indic	act	1	pl			πιστεύω
19) τετελείωται	perf	indic	pas	3	s			τελειόω
20) ἔχωμεν	pres	subj	act	1	pl			ἔχω
21) βάλλει	pres	indic	act	3	s			βάλλω
22) φοβούμενος	pres	ptc	m		s	masc	nom	φοβέομαι
23) εἴπῃ	aor	subj	act	3	s			λέγω
24) ἀγαπῶ	pres	indic	act	1	s			ἀγαπάω
25) μισῇ	pres	subj	act	3	s			μισέω
26) ἀγαπᾷ	pres	subj	act	3	s			ἀγαπάω

b.

c. (Para reflexión personal o para conversar en el grupo)

Lección 54

a.

	tiemp	modo	voz	ps	#	gén (ptc)	caso (ptc)	1era parte
1) γεννήσαντα	aor	ptc	act		s	masc	acus	γεννάω
2) γεγεννημένον	perf	ptc	pas		s	masc	acus	γεννάω
3) ποιῶμεν	pres	subj	act	1	p			ποιέω

					l			
4) νικᾷ	pres	indic	act	3	s			νικάω
5) νικήσασα	aor	ptc	act		s	fem	nom	νικάω
6) ἐλθὼν	aor	ptc	act		s	masc	nom	ἔρχομαι
7) μαρτυροῦντες	pres	ptc	act		pl	masc	nom	μαρτυρέω
8) μεμαρτύρηκεν	perf	indic	act	3	s			μαρτυρέω
9) πεποίηκεν	perf	indic	act	3	s			ποιέω
10) πεπίστευκεν	perf	indic	act	3	s			πιστεύω
11) πιστεύουσιν	pres	indic	act	3	pl			πιστεύω
12) αἰτώμεθα	pres	subj	m	1	pl			αἰτέω
13) οἴδαμεν	perf	indic	a	1	pl			οἶδα
14) ᾐτήκαμεν	perf	indic	a	1	pl			αἰτέω
15) ἴδῃ	aor	subj	a	3	s			ὁράω
16) ἁμαρτάνοντα	pres	ptc	a		s	masc	acus	ἁμαρτάνω
17) αἰτήσει	fut	indic	a	3	s			αἰτέω
18) δώσει	fut	indic	a	3	s			δίδωμι
19) ἁμαρτάνουσιν	pres	ptc	a		pl	masc	dat	ἁμαρτάνω
20) ἐρωτήσῃ	aor	subj	a	3	s			ἐρωτάω
21) γεννηθεὶς	aor	ptc	p		s	masc	nom	γεννάω
22) ἅπτεται	pres	indic	m	3	s			ἅπτω
23) κεῖται	pres	indic	m	3	s			κεῖμαι
24) ἥκει	pres	indic	a	3	s			ἥκω
25) γινώσκωμεν	pres	subj	a	1	pl			γινώσκω
26) φυλάξατε	aor	imper	a	2	pl			φυλάσσω

b.

De nuevo, debemos aclarar que no hay una sola manera de hacer este diagrama. Sin embargo, este esquema representa las relaciones sintácticas.

c. (Para reflexión personal o para conversar en grupo)

DICCIONARIO ESPAÑOL-GRIEGO

A	
a, en (hacia el interior de)	εἰς
a causa de, por, por causa de	χάριν
a menudo, muchas veces	πολλάκις
abogado, consolador	παράκλητος, -ου, ὁ
Abram (indeclinable)	Αβραμ, ὁ
acabo, cumplo	τελειόω, ---, ἐτελείωσα, τετελείωκα, τετελείωμαι, ἐτελειώθην
aceite de olivas	ἔλαιον, -ου, τό
acerca de, tocante a (con el caso genitivo, en sentido figurado); alrededor de, cerca de (con el caso acusativo)	περί

aflicción, tribulación, angustia	θλῖψις, -εως, ἡ
afuera	ἔξω
agradable, placentero	ἀρεστός, -ή, -όν
agua	ὕδωρ, ὕδατος, τό
ahora	νῦν
ahora, ahora mismo, en este momento	ἄρτι
aldea, pueblo	κώμη, -ης, ἡ
allá	ἐκεῖ
alto, levantado	ὑψηλός, -ή, -όν
alzo, llevo, traigo, tomo	αἴρω, ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα, ἦρμαι, ἤρθην
amado	ἀγαπητός, -ή, -όν
Amalec (indeclinable)	Ἀμαλήκ, ὁ
amo	ἀγαπάω, ἀγαπήσω, ἠγάπησα, ἠγάπηκα, ἠγάπημαι, ἠγαπήθην
amor	ἀγάπη, -ης, ἡ
ando, camino	περιπατέω, περιπατήσω, περιεπάτησα, περιπεπάτηκα, ---, ---
ando, parto, voy caminando	πορεύομαι, πορεύσομαι, ---, ---, πεπόρευμαι, ἐπορεύθην
ángel, mensajero	ἄγγελος, -ου, ὁ
anhelo, deseo	ἐπιθυμία, -ας, ἡ
el anticristo, uno que procura tomar el lugar del Mesías, y le contrarresta	ἀντίχριστος, -ου, ὁ
antorcha, lámpara	λαμπάς, λαμπάδος, ἡ
anuncio	ἀπαγγέλλω, ἀπαγγελῶ, ἀπήγγειλα, ---, ---, ἀπηγγέλην
años (neutro nom. y acus. plural)	ἔτος, ἔτη (pl)
aprendo	μανθάνω, ---, ἔμαθον, μεμάθηκα
aquel, aquella, aquello	ἐκεῖνος, -η, -ο
aquí	ὧδε
asamblea, sinagoga	συναγωγή, -ῆς, ἡ
así	οὕτως
así que, de manera que, por eso	οὖν
ave	πετεινόν, -οῦ, τό
me avergüenzo, me da vergüenza, tengo vergüenza	αἰσχύνομαι, ---, ---, ---, ᾐσχύνθην

ayer	ἐχθές
B	
bebo	πίνω, πίομαι, ἔπιον, πέπωκα, ---, ---
Belén (indeclinable)	Βηθλεέμ, ἡ
Benjamín (indeclinable)	Βενιαμίν, ὁ
blasfemo, calumnio, vitupero	βλασφημέω, ---, ἐβλασφήμησα, ---, ---, ἐβλασφημήθην
C	
cabeza	κεφαλή, -ῆς, ἡ
cada, todo	ἕκαστος, -η, -ον
caigo	πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, ἔπεσα, πέπτωκα, ---, ---
Caín (indeclinable)	Κάϊν, ὁ
Caleb (indeclinable)	Χαλέβ, ὁ
camello	κάμηλος, -ου, ὁ o ἡ
Canaán (indeclinable)	Χαναάν, ἡ
Capernaúm	Καφαρναούμ, ἡ
cara	πρόσωπον, -ου, τό
carne	σάρξ, σαρκός, ἡ
casa	οἶκος, -ου, ὁ
cerca de (con dativo); a, para, junto a (con acusativo)	πρός
cerca de, junto (con dativo), de (con acusativo), más que (en comparaciones, usando dativo)	παρά (παρ’)
cielo	οὐρανός, -οῦ, ὁ
cierro	κλείω, κλείσω, ἔκλεισα, --- κέκλεισμαι, ἐκλείσθην
cinco mil	πεντακισχίλιοι, -αι, -α
columna	στῦλος, -ου, ὁ
comida, cena	δεῖπνον, -ου, τό
como	ἐσθίω, φάγομαι, ἔφαγον, ---, ---, ---
como	ὡς
cómo	πῶς
como, así como	καθώς
comunión, concierto	κοινωνία, -ας, ἡ
con (con dativo)	σύν
con (con genitivo); después (con acusativo)	μετά
(antes de una vocal el α de μετά se elide. Cuando la vocal es	μετ’, μεθ’

áspera, la τ puede cambiarse a θ.	
concuerdo, confieso	ὁμολογέω, ὁμολγήσω, ὡμολογήσα, **---**, **---**, **---**
condeno, reprendo	καταγινώσκω, **---**, **---**, **---**, κατέγνωσμαι, **---**
conozco (bien), percibo, reconozco	ἐπιγινώσκω, ἐπιγνώσομαι, ἐπέγνων, ἐπέγνωκα, **---**, ἐπεγνώσθην
contesto	ἀποκρίνομαι, ἀπεκρινάμην (raro), ---, ---, ἀπεκρίθην (frecuente)
contiendo, combato	μάχομαι
copa	ποτήριον, τό
corazón	καρδί<u>α</u>, **-**<u>α</u>ς, ἡ
cordero, corderito	ἀρνίον, τό
corro	τρέχω, **---**, ἔδραμον, **---**, **---** **---**
corto	ἀποκόπτω, ἀποκόψω, ἀπέκοψα, **---**, **---**, ἀπεκόπην
creo, confío (Se usa el dativo de complemento directo para la cosa o la persona a quien se cree.)	πιστεύω, πιστεύσω, ἐπίστευσα, πεπίστευκα
criado	ὑπηρέτης, **-**ου, ὁ
cuando	ὅτε
cuando, cuandoquiera	ὅταν
cuando, puesto que, después, porque	ἐπεί
cuartel, campo, ejército	παρεμβολή, **-**ῆς, ἡ
cuerno	κέρας, **-**ατος, τό
cuerpo (vivo o muerto)	σῶμα, σώματος, τό
cueva	σπήλαιον, **-**ου, τὸ
curo, sano	θεραπεύω, θεραπεύσω, ἐθεράπευσα, **---**, τεθεράπευμαι, ἐθεραπεύθην
D	
David (indeclinable)	Δαυίδ, ὁ
de, de dentro	ἐκ (ἐξ)
de, desde	από
de donde, por donde, por lo cual	ὅθεν
de manera que, de modo que, por lo cual	ὥστε
de mí mismo	ἐμαυτοῦ, **-**ῆς
de sí mismo, misma, (plural) de nosotros mismos, de vosotros	ἑαυτοῦ, **-**ῆς, **-**οῦ

mismos, de sí mismos.	
de ti mismo	σεαυτοῦ, -ῆς
de veras, verdaderamente	ἀληθῶς
debe, (pres. indic. act. 3era sing. de δέω), es menester, uno debe, es necesario (sigue el infinitivo con acusativo de referencia general)	δεῖ
debo, he de	ὀφείλω, ---,---,---,---,---
dejo, desamparo	ἐγκαταλείπω, ἐγκαταλείψω, ἐγκατέλιπον, ---, ---, ἐγκατελείφθην
dejo, despido, perdono	ἀφίημι, ἀφήσω, ἀφῆκα, ---, ἀφεῖμαι, ἀφέθην
delante de, antes de (con genitivo)	ἔμπροσθεν
delante de, ante, antes de, en vez de (con dativo)	πρό
delante de, ante, en presencia de (con genitivo)	ἐνώπιον
desato, suelto, destruyo	λύω, ---, ἔλυσα, λέλυμαι, ἐλύθην
desciendo	καταβαίνω, καταβήσομαι, κατέβην, καταβέβηκα, ---, ---
desierto	ἔρημος, -ου, ἡ
despido, libro, repudio	ἀπολύω, ἀπολύσω, ἀπέλυσα, ---, ἀπολέλυμαι, ἀπελύθην
destruyo	καταλύω, καταλύσω, κατέλυσα, ---, ---, κατελύθην
día	ἡμέρα, -ας, ἡ
diablo	διάβολος, -ου, ὁ
dicho (participio aoristo pasivo nominativo singular de λέγω.)	ῥηθέν
digo, hablo	λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἴρηκα, εἴρημαι, ἐρρέθην
Dios, dios	θεός, -οῦ, ὁ
discípulo, estudiante	μαθητής, -οῦ, ὁ
don, dádiva	δωρεά, -ᾶς ἡ
dónde	ποῦ
dos	δύο, (nominativo, genitivo, acusativo), δυσίν (dativo)
doy	δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην
duermo (solo los tiempos presente e imperfecto en el Nuevo Testamento)	καθεύδω
E	

echo, meto, tiro	βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην
egipcio	Αἰγύπτιος, -α, -ον
Egipto	Αἴγυπτος, -ου, ἡ
el cual, el que, que, cualquiera	ὅστις, ἥτις, ὅ τι
el, la	ὁ, ἡ, τό
él, ella, lo, la, uno mismo, mismo	αὐτός, αὐτή, αὐτό
Elí	Ἠλί, ὁ
en, dentro	ἐν
en, sobre (con genitivo); en, sobre, en cuanto a (con acusativo); en, sobre, a, contra (con acusativo)	ἐπί
en otro tiempo, antiguamente, hace mucho	πάλαι
en lugar de, en vez de, por (con genitivo)	ἀντί
enciendo, me adhiero a, toco	ἅπτω, ---, ἧψα, ---, ---, ---
endurezco	σκληρύνω, σκληρυνῶ, ἐσκλήρυνα, ----, ----, ἐσκληρύνθην
enemigo	ἐχθρός, -ά, -όν
engaño, extravío	πλανάω, πλανήσω, ἐπλάνησα, ---, πεπλάνημαι, ἐπλανήθην
engendro	γεννάω, γεννήσω, ἐγέννησα, γεγέννηκα, γεγέννημαι, ἐγεννήθην
me enojo, me airo	ὀργίζομαι, ---, ---, ---, ---, ὠργίσθην
enseño (frecuentemente usado con doble acusativo, para la persona y la cosa enseñada)	διδάσκω, διδάξω, ἐδίδαξα, ---, ---, ἐδιδάχθην
entero	ὅλος, -η, -ον
entonces	τότε
entrañas, corazón, afecto	σπλάγχνον, -ου, τό
envío	πέμπω, πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα, πέπεμμαι, ἐπέμφθην
envío, despacho	ἀποστέλλω, ἀποστελῶ, ἀπέστειλα, ἀπέσταλκα, ἀπέσταλμαι, ἀπεστάλην
error, extravío	πλάνη, -ης, ἡ
escándalo, tropezadero, ocasión para pecar	σκάνδαλον, -ου, τό
esclavo, siervo	δοῦλος, ὁ
escojo, elijo	ἐκλέγομαι, ---, ἐξελεξάμην,

	ἐκλέλεγμαι, ---
escribo	γράφω, ---, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραμμαι, ἐγράφην
escuela	σχολή, - ῆς, ἡ
espada	ῥομφαία, -ας, ἡ
esperanza	ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ
espero	ἐλπίζω, ἐλπιῶ, ἤλπισα, ἤλπικα, ---, ---, ---
éste, ésta, esto	οὗτος, αὕτη, τοῦτο
estoy acostado, puesto	κεῖμαι, ---, ---, ---, ---, ---
estoy para, he de	μέλλω, μελλήσω, ---, ---, ---, ---
eterno, sempiterno (Rara vez se usan las formas femeninas distintas. - ος, - ου, etc. se encuentran generalmente en las formas que concuerdan con nombres femeninos.)	αἰώνιος, - α, ον
examino, apruebo	δοκιμάζω, δοκιμάσω, ἐδοκίμασα, δεδοκίμασμαι, ---
extranjero, gentil, filisteo	ἀλλόφυλος, -ου, ὁ
F	
falso profeta	ψευδοπροφήτης, -ου, ὁ
Faraón (indeclinable)	Φαραώ, ὁ
fe	πίστις, -εως, ἡ
Felipe	Φίλιππος, -ου, ὁ
feliz	μακάριος, -α, -ον
fiebre, calentura	πυρετός, - οῦ, ὁ
fiel	πιστός, -ή, -όν
fiera	θηρίον, -ου, τό
fiesta, día de la fiesta	ἑορτή, -ῆς, ἡ
franqueza, denuedo, confianza (al hablar), (con caso dativo se usa como adverbio: con franqueza, abiertamente)	παρρησία, -ας, ἡ
fruta, fruto	καρπός, ου, ὁ
fuego	πῦρ, πυρός, τὸ
G	
Gedeón	Γεδεών, ὁ
generación	γενεά, -ᾶς, ἡ
gentío, pueblo, compañía	ὄχλος, -ου, ὁ
gobernador, príncipe, caudillo	ἡγεμών, ἡγεμόνος, ὁ
Goliat (indeclinable)	Γολιάθ, ὁ

gozo	χαρά, -ᾶς, ἡ
grande, alto	μέγας, μεγάλη, μέγα
griego	Ἑλληνικός, -ή, -όν
guardo, conservo	φυλάσσω, φυλάξω, ἐφύλαξα, πεφύλαχα, ἐφυλάχθην
guardo, conservo, observo, obedezco	τηρέω, τηρήσω, ἐτήρησα, τετήρηκα, τετήρημαι, ἐτηρήθην
guerra	πόλεμος, -ου, ὁ
H	
hablo, digo	λαλέω, λαλήσω, ἐλάλησα, λελάληκα, λελάλημαι, ἐλαλήθην
hago	ποιέω, ποιήσω, ἐποίησα, πεποίηκα, πεποίημαι, ἐποιήθην
hago recordar	ὑπομιμνήσκω, ὑπομνήσω, ὑπέμνησα, ---, ---, ὑπεμνήσθην
hallo (seguido por el participio en cita indirecta)	εὑρίσκω, εὑρήσω, εὗρον, εὕρηκα, ---, εὑρέθην
hasta (preposición con genitivo), hasta que (conjunción)	ἕως
he aquí, mirad	ἰδού
he venido, estoy presente	ἥκω, ἥξω, ἧξα, ---, ---, ---
hermana	ἀδελφή, -ῆς, ἡ
hermano (sujeto del verbo)	ἀδελφός, -οῦ, ὁ
hermoso, bello, bueno, noble	καλός, -ή, -όν
hiero, mato	πατάσσω, πατάξω, ἐπάταξα, ---, ---, ---
hijo	υἱός, -οῦ, ὁ
hombre	ἄνθρωπος, -οῦ, ὁ
homicida	ἀνθρωποκτόνος, -ου, ὁ
honda	σφενδόνη, -ης, ἡ
hora, tiempo	ὥρα, -ας, ἡ
hoy	σήμερον
huerto	κῆπος ὁ
huyo, evito	φεύγω, φεύξομαι, ἔφυγον, ---, ---, ---
I	
ídolo, imagen, falso dios	εἴδωλον, -ου, τό

injusticia, iniquidad	ἀδικία, -ας, ἡ
inmolo, sacrifico, mato	θύω, ---, ἔθυσα, ---, τέθυμαι, ἐτύθην
Isaí	Ἰεσσαί, ὁ
Iscariote	Ἰσκαριώτης, -ου, ὁ
Israel	Ἰσραήλ, ὁ
J	
Jacob (indeclinable)	Ἰακώβ, ὁ
Jacob, Santiago	Ἰάκωβος, -ου, ὁ
Jamás	πώποτε
Jerusalén	Ἰεροσόλυμα, -ων, τά
Jesús, Josué	Ἰησοῦς, -οῦ (gen), -οῦ (dat.), -οῦν (acus), ὁ
Jordán (el río)	Ἰορδάνης, -ου, ὁ
José	Ἰωσήφ, ὁ
Judá	Ἰούδας, -α (-ᾳ, -αν, -α) ὁ
juez	κριτής, -οῦ, ὁ
juicio, castigo	κρίσις, -εως, ἡ
juntos	ὁμοῦ
justicia	δικαιοσύνη, -ης, ἡ
justo	δίκαιος, -α -ον
L	
labrador	γεωργός, -οῦ, ὁ
largo, apartado, lejano	μακρός, -ά, -όν
Lázaro	Λάζαρος, -ου, ὁ
lengua, lenguaje, idioma	γλῶσσα, -ης, ἡ
león	λέων, λέοντος, ὁ
ley	νόμος, -ου, ὁ
libre	ἐλεύθερος, -α, -ον
limpio, purifico	καθαρίζω, καθαριῶ, ἐκαθάρισα, ---, κεκαθάρισμαι, ἐκαθαρίσθην
Lot (indeclinable)	Λώτ, ὁ
lugar	τόπος, -ου, ὁ
luz	φῶς, φωτός, τό
llamo	καλέω, καλέσω, ἐκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι, ἐκλήθην
llego a ser, soy hecho, (impersonal) acontece	γίνομαι, γενήσομαι,

	ἐγενόμην, γέγονα, γεγένημαι, ἐγενήθην
lleno, completo	πληρόω, πληρώσω, ἐπλήρωσα, πεπλήρωκα, πεπλήρωμαι, ἐπληρώθην
llevo, traigo, soporto	φέρω, οἴσω, ἤνεγκα
llevo, traigo, voy	ἄγω, ἄξω, ἤγαγον
M	
Madián	Μαδιάμ, ὁ
madre	μήτηρ, μητρός, ἡ
maestro	διδάσκαλος, -ου, ὁ
malo, malvado	πονηρός, -ά, -όν
malo, vicioso	κακός, -ή, -όν
mañana	αὔριον
mancebo, joven	νεανίσκος, -ου, ὁ
mandamiento, orden	ἐντολή, -ῆς, ἡ
mando, ordeno	ἐντέλλομαι, ἐντελοῦμαι, ἐνετειλήμην
manifiesto	ἐμφανίζω, ἐμφανίσω, ἐνεφάνισα, ---, ---, ἐνεφανίσθην
manifiesto	φανερόω, φανερώσω, ἐφανέρωσα, πεφανέρωκα, πεφανέρωμαι, ἐφανερώθην
manifiesto, conocido	φανερός, -ά, -όν
mano	χείρ, χειρός, ἡ
mar	θάλασσα, -ης, ἡ
me maravillo	θαυμάζω, θαυμάσομαι, ἐθαύμασα, ---, ---, ---, ἐθαυμάσθην
Marcos (sujeto del verbo)	Μᾶρκος, -ου, ὁ
María	Μαρία, -ας, ἡ
más grande, mayor	μείζων, μεῖζον
mas, pero, y	δέ
mato	ἀποκτείνω, ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, ---, ---, ἀπεκτάνθην
mato, asesino	φονεύω, φονεύσω, ἐφόνευσα
mato, degüello	σφάζω, σφάξω, ἔσφαξα, --- ἔσφαγμαι, ἐσφάγην
mayor	πρεσβύτερος, -α, -ον

medio, en medio	μέσος, -η, -ον
mejor	κρείσσων, κρεῖσσον
menor, más joven, (o, con el uso helenístico) el menor, el más joven	νεώτερος, -α, -ον
mensaje	ἀγγελία, -ας, ἡ
mente, entendimiento	διάνοια, -ας, ἡ
mentira	ψεύδος, -ους, τό
mentiroso	ψεύστης, -ου, ὁ
Mesopotamia	Μεσοποταμία, ἡ
mi	ἐμός, -ή, -όν
miedo, temor	φόβος, -ου, ὁ
miento, engaño con mentira	ψεύδομαι, ψεύσομαι, ἐψευσάμην, ---, ---, ---
miro	θεάομαι, ---, ἐθεασάμην, ---, τεθέαμαι, ἐθεάμην
Moisés	Μωυσῆς, Μωυσέως, Μωυσεῖ, Μωυσῆν, ὁ
morada	μονή, -ῆς, ἡ
mucho	πολύς, πολλή, πολύ
muero	ἀποθνήσκω, ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον, ---, ---, ---
muerte	θάνατος, -ου, ὁ
muestro	δείκνυμι (δεικνύω), δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, ---, ἐδείχθην
mujer, esposa	γυνή, γυναικός, ἡ
mundo, universo	κόσμος, -ου, ὁ
muy, mucho, en gran manera	λίαν
N	
nación, gente, (plural: naciones, gentiles)	ἔθνος, -ους, τὸ
nadie, nada	μηδείς, μηδεμία, μηδέν
necesidad	χρεία, -ας, ἡ
ni	μηδέ
ni, tampoco	οὐδέ
Nicodemo (sujeto del verbo)	Νικόδημος, -ου, ὁ
niego, reniego	ἀρνέομαι, ἀρνήσομαι, ἠρνησάμην, ἤρνημαι, ---
ninguno, nadie, nada	οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν
niñito, hijito	τεκνίον, -ου, τό
niño	παιδίον, -ου, τό
niño, niña	τέκνον, τό

no (delante de una palabra que comienza con una vocal que lleva espíritu suave)	οὐκ
no (forma de οὐ, usada delante de una palabra que lleva espíritu rudo)	οὐχ
no (se usa con el imperativo)	μή
no (usado delante de una palabra que comienza con una consonante)	οὐ
no, de ninguna manera (forma enfática de οὐ)	οὐχί
de ninguna manera (fuerte negativo)	οὐ μή
noche	νύξ, νυκτός, ἡ
nombre	ὄνομα, -ατος, τό
nosotros	ἡμεῖς, ἡμῶν
nube	νεφέλη, -ης, ἡ
nuestro	ἡμέτερος, -α, -ον
nuevo, fresco, no usado	καινός, -ή, -όν
O	
o, que	ἤ
obediencia	ὑπακοή, -ῆς, ἡ
obra, tarea, hecho	ἔργον, -ου, τὸ
odio	μισέω, μισήσω, ἐμίσησα, μεμίσηκα, μεμίσημαι, ---
oigo, escucho (seguido por el complemento directo en acusativo o genitivo)	ἀκούω, ἀκούσω, ἤκουσα, ἀκήκοα, ---, ἠκούσθην
ojo	ὀφθαλμός, -οῦ, ὁ
oreja, oído	οὖς, ὠτός, τό
oro, pido	προσεύχομαι, προσεύξομαι, προσηυξάμην, ---, ---
oso	ἄρκος, -ου, ὁ o ἡ
otra vez, de nuevo	πάλιν
otro	ἄλλος, -η, -ο (οἱ ἄλλοι) los demás, los otros
oveja	πρόβατον, -ου, τό
P	
padre (nom. sing.)	πατήρ, πατρός, ὁ
palabra, cosa, caso	ῥῆμα, -ατος, τό
palabra, dicho, voz	λόγος, -ου, ὁ
palpo, toco	ψηλαφάω, ---, ἐψηλάφησα, ---, ---, ---
pan	ἄρτος, -ου, ὁ
para que	ἵνα
para siempre, jamás	εἰς τὸν αἰῶνα

Pascua, fiesta de los Azimos, el cordero pascual	πάσχα, τὸ (indeclinable)
paso	μεταβαίνω, μεταβήσομαι, μετέβην, μεταβέβηκα, ---, ---
paso, me paso, desaparezco (La forma media-pasiva en 1 Juan 2.8 tiene el mismo significado que la activa.)	παράγω
pecado	ἁμαρτία, -ας, ἡ
peco	ἁμαρτάνω, ἁμαρτήσω, ἡμάρτησα (ἥμαρτον), ἡμάρτηκα, ---, ---
Pedro	Πέτρος, -ου, ὁ
pena, castigo	κόλασις, -εως, ἡ
pequeño	μικρός, -ά, -όν
perfecto, completo, mayor de edad	τέλειος, -α, -ον
permanezco, quedo	μένω, μενῶ, ἔμεινα
pero, al contrario (más fuerte que δὲ)	ἀλλά (ἀλλ’)
persigo	διώκω, διώξω, ἐδίωξα
persuado; creo (voz media), obedezco (con el dativo de complemento directo)	πείθω, πείσω, ἔπεισα, πέποιθα, πέπεισμαι
pesado, penoso	βαρύς, -εῖα, -ύ
petición, demanda, lo que se pide	αἴτημα, -ατος, τό
pez, pescado	ὀψάριον, τό
pido	αἰτέω, αἰτήσω, ᾔτησα, ᾔτηκα, ---, ---
piedra	λίθος, -ου, ὁ
plaga, azote	πληγή, -ῆς, ἡ
plata, dinero	ἀργύριον, -ου, τὸ
poderoso, fuerte	ἰσχυρός, -ά, -όν
poderoso, posible, capaz	δυνατός, -ή, -όν
pongo, coloco	τίθημι, θήσω, ἔθηκα, τέθεικα, τέθειμαι, ἐτέθην
pongo, establezco (transitivo en presente, imperfecto, futuro, aoristo 1ero activo); me pongo, estoy en pie (intransitivo en aoristo – μι, perfecto, pluscuamperfecto activo, futuro voz media, y futuro y aoristo voz pasiva).	ἵστημι, στήσω, ἔστησα & ἔστην, ἕστηκα, ---, ἐστάθην
por (con dativo); debajo de (con genitivo o con acusativo)	ὑπό
por, para, sobre (con genitivo); más que, superior a, más allá de (con acusativo)	ὑπέρ
por (con genitivo); por causa de (con acusativo)	διά
por la misma razón	διὰ τὸ αὐτό
porque (generalmente no se usa al iniciar una cláusula, sino como segunda palabra)	γάρ

pregunto, ruego	ἐρωτάω, ἐρωτήσω, ἠρώτησα, ---, ---, ---
preparado, aparejado	ἕτοιμος, -η, - ον
presencia, venida	παρουσία, -ας, ἡ
primero, principal	πρῶτος, -η, -ον
principio, principado, poder	ἀρχή, -ῆς, ἡ
profeta	προφήτης, -ου, ὁ
promesa	ἐπαγγελία, -ας, ἡ
prometo	ἐπαγγέλλομαι, ---, ἐπηγγειλάμην, ἐπήγγελμαι, ---
propiciación	ἱλασμός, -οῦ, ὁ
propio	ἴδιος, -α, -ον
pueblo	λαός, -οῦ, ὁ
puedo, soy fuerte, poderoso	ἰσχύω, ἰσχύσω, ἴσχυσα, --- ---, ---
puedo, tengo poder	δύναμαι, δυνήσομαι, ---, ---, ---, ἠδυνήθην
puerta	θύρα, -ας, ἡ
purifico	ἁγνίζω, ---, ἥγνισα, ἥγνικα, ἥγνισμαι, ἡγνίσθην
puro, limpio	ἁγνός, -ή, -όν
Q	
qué, cuál, qué tal	ποταπός, -ή, -όν
que, el que, la que, lo que	ὅς, ἥ, ὅ
que, porque	ὅτι
quién, qué, cuál; τί puede significar «¿por qué?»	τίς, τί
quiero, deseo	θέλω, θελήσω, ἠθέλησα
R	
Raquel (indeclinable)	Ῥαχήλ, ἡ
recibo	δέχομαι, ---, ἐδεξάμην
recuerdo (seguido por el complemento directo en acusativo o, más frecuentemente, por el complemento directo en genitivo)	μνημονεύω, ---, ἐμνημόνευσα, ---, ---, ---
(me) regocijo	χαίρω, ---, ---, ---, ---, ἐχάρην
reino, soberanía	βασιλεία, -ας, ἡ
relato, anuncio, declaro	ἀναγγέλλω, ἀναγγελῶ, ἀνήγγειλα, ---, ---, ἀνηγγέλην
resplandezco, alumbro, aparezco (pasiva), me muestro	φαίνω, φανοῦμαι, ἔφανα, ---, ---, ἐφάνην

reto, vitupero, censuro, reprocho	ὀνειδίζω, ---, ὠνείδισα, ---, ---, ---
reúno, junto	συνάγω, συνάξω, συνήγαγον, ---
rey (nom. sing.; otras formas se presentarán más adelante)	βασιλεύς, -έως, ὁ
río	ποταμός, -ή, ὁ
riqueza	πλοῦτος, -ου, ὁ
S	
sacerdote	ἱερεύς, -έως, ὁ
sacrificio	θυσία, -ας, ἡ
salgo, parto	ἐξέρχομαι, ἐξελεύσομαι, ἐξῆλθον, ἐξελήλυθα, ---, ---
saludos, bienvenida, buenos días, adiós, regocíjate	Χαῖρε
salvador, conservador	σωτήρ, -τῆρος, ὁ
salvo, conservo, libro	σώζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα, σέσωσμαι, ἐσώθην
Samuel	Σαμουήλ, ὁ
sangre (nominativo y acusativo singular)	αἷμα, τὸ
santifico, purifico, aparto para Dios	ἁγιάζω, ---, ἡγίασα, ---, ἡγίασμαι, ἡγιάσθην
santo	ἅγιος, -α, -ον
Sarai	Σαρα, -ας, -αν, ἡ
Saúl	Σαούλ, ὁς
sé, conozco	οἶδα, εἰδήσω
sé, conozco, entiendo	γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην
seco	ξηρός, -ά, -όν
semejante, igual	ὅμοιος, -α, -ον
Señor, señor, amo	κύριος, -ου, ὁ
si	ἐάν (ὃ ἐάν cualquier cosa)
si	εἰ
sí	ναί
siempre	πάντοτε
siete (indeclinable)	ἑπτά
siglo, universo, eternidad	αἰών, αἰῶνος, ὁ
simiente, posteridad	σπέρμα, -ατος, τό
sirvo, adoro (con dativo de complemento directo).	λατρεύω, λατρεύσω, ἐλάτρευσα, ---, ---, ---
sirvo, soy siervo o esclavo	δουλεύω, δουλεύσω,

	ἐδούλευσα, δεδούλευκα, ---, ---
soberbia, ostentación	ἀλαζονεία, -ας, ἡ
sobre, contra (con genitivo); de lo alto hacia abajo (con dativo); por, según (con acusativo)	κατά
Sodoma, (nombre con forma plural pero significado singular)	Σόδομα, -ων, τά
solamente (adverbio)	μόνον
solo, único	μόνος, -η, -ον
sonido, voz	φωνή, -ῆς, ἡ
soy testigo, testifico	μαρτυρέω, μαρτυρήσω, ἐμαρτύρησα, μεμαρτύρηκα, μεμαρτύρημαι, ἐμαρτυρήθην
soy, estoy	εἰμί, ἔσομαι, ---, ---
T	
tal vez	τάχα
también	καί
temo	φοβέομαι, φοβηθήσομαι, ---, ---, ---, ἐφοβήθην
tengo	ἔχω, ἕξω, ἔσχον, ἔσχηκα, ---, ---
terrible, espantoso	φοβερός, - ά, - όν
testimonio	μαρτυρία, -ας, ἡ
tiempo	χρόνος, -ον, ὁ
tierra, región, país	γῆ, γῆς, ἡ
tinieblas, oscuridad	σκοτία, -ας, ἡ
tinieblas, oscuridad	σκότος, -ους, τό
toco (hago sonar) la trompeta	σαλπίζω, σαλπίσω, ἐσάλπισα, ---, ---, ---
todavía no	οὔπω
todo, cada	πᾶς, πᾶσα, πᾶν
tomo, recibo	λαμβάνω, λήμψομαι, ἔλαβον, εἴληφα
transgresión, iniquidad	ἀνομία, -ας, ἡ
tras, al otro lado de	πέραν
tres	τρεῖς, τρία
trescientos	τριακόσιοι, -αι, -α
trigo, grano	σῖτος, -ου, ὁ
trompeta, cuerno	κερατίνη, -ης, ἡ
tú	σύ, σοῦ

U	
último, postrero	ἔσχατος, -η, -ον
unción	χρῖσμα, -ατος, τό
ungido	χριστός, -οῦ, ὁ
único, unigénito	μονογενής, -ές
unjo	χρίω, ---, ἔχρισα, ---, ---, ἐχρίσθην
uno	εἷς, μία, ἕν
uno, alguno, alguien, cierto (masc. y fem.); algo, alguna cosa (neutro)	τὶς, τὶ
unos a otros, entre sí	ἀλλήλων, ἀλλήλοις, ἀλλήλους
V	
vara, báculo	ῥάβδος, -ου, ἡ
varón, hombre	ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ
vaso, instrumento (plural: aparejos)	σκεῦος, - ους, τό
ve, mira	βλέπω, βλέψω, ἔβλεψα, ---, ---, ---
vengo, voy	ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα, ---, ---
venzo	νικάω, νικήσω, ἐνίκησα, νενίκηκα, ---, ἐνικήθην
veo, miro	θεωρέω, θεωρήσω, ἐθεώρησα, ---, ---, ---
veo, miro	ὁράω, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα, ---, ὤφθην
veraz, verídico	ἀληθής, -ές
verdad	ἀλήθεια, -ας, ἡ
verdadero, real, genuino	ἀληθινός, -ή, -όν
victoria	νίκη, -ης, ἡ
vida	ζωή, -ῆς, ἡ
vida, alma	ψυχή, -ῆς, ἡ
vida, sustento	βίος, -ου, ὁ
viejo, antiguo	παλαιός, -ά, -όν
viento, espíritu	πνεῦμα, -ατος, τὸ
vino	οἶνος, -ου ὁ
vivo, soy vivo	(ζάω) ζῶ, ζήσω,, ἔζησα, ------, ---
voluntad (la cosa determinada, la acción de resolver)	θέλημα, -ατος, τό
vosotros	ὑμεῖς, ὑμῶν

voy, me aparto	ὑπάγω, **---**,---,---,---,---
me voy	ἀπέρχομαι, ἀπελεύσομαι, ἀπῆλθον, ἀπελήλυθα
vuelco, vuelvo, moro (en voz pasiva), vivo	ἀναστρέφω, **---**, ἀνέστρεψα, **---**, **---**, ἀνεστράφην
Y	
y yo = καὶ ἐγώ	κἀγώ
ya	ἤδη
ya no	οὐκέτι
yo	ἐγώ, ἐμοῦ
yo ciego	τυφλόω, **---**, ἐτύφλωσα, τετύφλωκα, **---**, **---**

DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL

Α	
Αβραμ, ὁ	Abram (indeclinable)
ἀγαπάω, ἀγαπήσω, ἠγάπησα, ἠγάπηκα, ἠγάπημαι, ἠγαπήθην	amo
ἀγάπη, **-**ης, ἡ	amor
ἀγαπητός, **-**ή, **-**όν	amado
ἀγγελί<u>α</u>, **-**<u>α</u>ς, ἡ	mensaje
ἄγγελος, **-**ου, ὁ	ángel, mensajero
ἁγιάζω, **---**, ἡγίασα, **---**, ἡγίασμαι, ἡγιάσθην	santifico, purifico, aparto para Dios
ἅγιος, **-**<u>α</u>, **-**ον	santo
ἁγνίζω, **---**, ἥγνισα, ἥγνικα, ἥγνισμαι, ἡγνίσθην	purifico
ἁγνός, **-**ή, **-**όν	puro, limpio
ἄγω, ἄξω, ἤγαγον	llevo, traigo, voy

ἀδελφή, -ῆς, ἡ	hermana
ἀδελφός, -οῦ, ὁ	hermano (sujeto del verbo)
ἀδικία, -ας, ἡ	injusticia, iniquidad
Αἰγύπτιος, -α, -ον	egipcio
Αἴγυπτος, -ου, ἡ	Egipto
αἷμα, ἅιματος, τὸ	sangre (nominativo y acusativo singular)
αἴρω, ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα, ἦρμαι, ἤρθην	alzo, llevo, traigo, tomo
αἰσχύνομαι, ---, ---, ---, ᾐσχύνθην	me da vergüenza, tengo vergüenza
αἰτέω, αἰτήσω, ᾔτησα, ᾔτηκα, ---, ---	pido
αἴτημα, -ατος, τό	petición, demanda, lo que se pide
αἰών, αἰῶνος, ὁ	siglo, universo, eternidad
αἰώνιος, - α, ον	eterno, sempiterno (Rara vez se usan las formas femeninas distintas. - ος, - ου, etc. se encuentran generalmente en las formas que concuerdan con nombres femeninos.)
ἀκούω, ἀκούσω, ἤκουσα, ἀκήκοα, ---, ἠκούσθην	oigo, escucho (seguido por el complemento directo en acusativo o genitivo)
ἀλαζονεία, -ας, ἡ	soberbia, ostentación
ἀλήθεια, -ας, ἡ	verdad
ἀληθής, -ές	veraz, verídico
ἀληθινός, -ή, -όν	verdadero, real, genuino
ἀληθῶς	de veras, verdaderamente
ἀλλά (ἀλλ’)	pero, al contrario (más fuerte que δὲ)
ἀλλήλων, ἀλλήλοις, ἀλλήλους	unos a otros, entre sí
ἄλλος, -η, -ο	otro (οἱ ἄλλοι los demás, los otros)
ἀλλόφυλος, -ου, ὁ	extranjero, gentil, filisteo
Ἀμαλήκ, ὁ	Amalec (indeclinable)
ἁμαρτάνω, ἁμαρτήσω, ἡμάρτησα (ἥμαρτον), ἡμάρτηκα, ---, ---	peco
ἁμαρτία, -ας, ἡ	pecado
ἄν	(partícula pospositiva que no se traduce, usada en la apódosis de la oración condicional, tipo II, y en otras construcciones)
ἀναγγέλλω, ἀναγγελῶ, ἀνήγγειλα, ---, ---, ἀνηγγέλην	relato, anuncio, declaro
ἀναστρέφω, ---, ἀνέστρεψα, ---, ---, ἀνεστράφην	vuelco, vuelvo, moro (en voz pasiva), vivo

ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ	varón, hombre
ἀνθρωποκτόνος, -ου, ὁ	homicida
ἄνθρωπος, -ου, ὁ	hombre
ἀνομία, -ας, ἡ	transgresión, iniquidad
ἀντί	(con genitivo) en lugar de, en vez de, por
ἀντίχριστος, -ου, ὁ	el anticristo, uno que procura tomar el lugar del Mesías, y le contrarresta
ἀπαγγέλλω, ἀπαγγελῶ, ἀπήγγειλα, ---, ---, ἀπηγγέλην	anuncio
ἀπέρχομαι, ἀπελεύσομαι, ἀπῆλθον, ἀπελήλυθα	me voy
από	de, desde
ἀποθνήσκω, ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον, ---, ---, ---	muero
ἀποκόπτω, ἀποκόψω, ἀπέκοψα, ---, ---, ἀπεκόπην	corto
ἀποκρίνομαι, ἀπεκρινάμην (raro), ---, ---, ἀπεκρίθην (frecuente)	contesto
ἀποκτείνω, ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, ---, ---, ἀπεκτάνθην	mato
ἀπολύω, ἀπολύσω, ἀπέλυσα, ---, ἀπολέλυμαι, ἀπελύθην	despido, libro, repudio
ἀποστέλλω, ἀποστελῶ, ἀπέστειλα, ἀπέσταλκα, ἀπέσταλμαι, ἀπεστάλην	envío, despacho
ἅπτω, ---, ἧψα, ---, ---, ---	enciendo, me adhiero a, toco
ἀργύριον, -ου, τὸ	plata, dinero
ἀρεστός, -ή, -όν	agradable, placentero
ἄρκος, -ου, ὁ o ἡ	oso
ἀρνέομαι, ἀρνήσομαι, ἠρνησάμην, ἤρνημαι, ---	niego, reniego
ἀρνίον, τό	cordero, corderito
ἄρτι	ahora, ahora mismo, en este momento
ἄρτος, -ου, ὁ	pan
ἀρχή, -ῆς, ἡ	principio, principado, poder
αὔριον	mañana
αὐτός, αὐτή, αὐτό	uno mismo, mismo, él, ella, lo, la
ἀφίημι, ἀφήσω, ἀφῆκα, ---,	dejo, despido, perdono

ἀφεῖμαι, ἀφέθην	
Β	
βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην	echo, meto, tiro
βαρύς, -εῖα, -ύ	pesado, penoso
βασιλεία, -ας, ἡ	reino, soberanía
βασιλεύς ὁ	rey (nom. sing.; otras formas se presentarán más adelante)
Βενιαμίν, ὁ	Benjamin (indeclinable)
Βηθλεέμ, ἡ	(indeclinable) Belén
βίος, -ου, ὁ	vida, sustento
βλασφημέω, ---, ἐβλασφήμησα, ---, ---, ἐβλασφημήθην	blasfemo, calumnio, vitupero
βλέπω, βλέψω, ἔβλεψα, ---, ---, ---	ve, mira
Γ	
γάρ	porque (generalmente no se usa al iniciar una cláusula, sino como segunda palabra)
Γεδεών, ὁ	Gedeón
γενεά, -ᾶς, ἡ	generación
γεννάω, γεννήσω, ἐγέννησα, γεγέννηκα, γεγέννημαι, ἐγεννήθην	engendro
γεωργός, -οῦ, ὁ	labrador
γῆ, γῆς, ἡ	tierra, región, país
γίνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα, γεγένημαι, ἐγενήθην	llego a ser, soy hecho, (impersonal) acontece
γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην	sé, conozco, entiendo
γλῶσσα, -ης, ἡ	lengua, lenguaje, idioma
Γολιάθ, ὁ	Goliat (indeclinable)
γράφω, ---, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραμμαι, ἐγράφην	escribo
γυνή, γυναικός, ἡ	mujer, esposa
Δ	
Δαυίδ, ὁ	David (indeclinable)
δέ	mas, pero, y
δεῖ	(pres. indic. act. 3era sing. de δέω) es menester uno debe, es

	necesario (sigue el infinitivo con acusativo de referencia general)
δείκνυμι (δεικνύω), δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, ---, ἐδείχθην	muestro
δεῖπνον, -ου, τό	comida, cena
δέχομαι, ---, ἐδεξάμην	recibo
διά	a. con genitivo: por; b. con acusativo: por causa de
διὰ τὸ αὐτό	por la misma razón
διάβολος, -ου, ὁ	diablo
διάνοια, -ας, ἡ	mente, entendimiento
διδάσκαλος, -ου, ὁ	maestro
διδάσκω, διδάξω, ἐδίδαξα, ---, ---, ἐδιδάχθην	enseño (frecuentemente usado con doble acusativo, para la persona y la cosa enseñada)
δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην	doy
δίκαιος, -α -ον	justo
δικαιοσύνη, -ης, ἡ	justicia
διώκω, διώξω, ἐδίωξα	persigo
δοκιμάζω, δοκιμάσω, ἐδοκίμασα, δεδοκίμασμαι, ---	examino, apruebo
δουλεύω, δουλεύσω, ἐδούλευσα, δεδούλευκα, --- ---	sirvo, soy siervo o esclavo
δοῦλος, ου, ὁ	esclavo, siervo
δύναμαι, δυνήσομαι, ---, ---, ---, ἠδυνήθην	puedo, tengo poder
δυνατός, -ή, -όν	poderoso, posible, capaz
δύο, (nominativo, genitivo, acusativo), δυσίν (dativo)	dos
δωρεά, -ᾶς ἡ	don, dádiva
E	
ἐάν	si (ὃ ἐάν cualquier cosa)
ἑαυτοῦ, -ῆς, -οῦ	de sí mismo, misma, (plural) de nosotros mismos, de vosotros mismos, de sí mismos.
ἐγκαταλείπω, ἐγκαταλείψω, ἐγκατέλιπον, ---, ---, ἐγκατελείφθην	dejo, desamparo
ἐγώ, ἐμοῦ	yo
ἔθνος, -ους, τὸ	nación, gente, (plural: naciones, gentiles)
εἰ	si

εἴδωλον, -ου, τό	ídolo, imagen, falso dios
εἰμί, ἔσομαι, ---, ---	soy, estoy
εἰς	a, en (hacia el interior de)
εἰς τὸν αἰῶνα	para siempre, jamás
εἷς, μία, ἕν	uno
ἐκ (ἐξ)	de, de dentro
ἕκαστος, -η, -ον	cada, todo
ἐκεῖ	allá
ἐκεῖνος, -η, -ο	aquel, aquella, aquello
ἐκλέγομαι, ---, ἐξελεξάμην, ἐκλέλεγμαι, ---	escojo, elijo
ἔλαιον, -ου, τό	aceite de olivas
ἐλεύθερος, -α, -ον	libre
Ἑλληνικός, -ή, -όν	griego
ἐλπίζω, ἐλπιῶ, ἤλπισα, ἤλπικα, ---, ---, ---	espero
ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ	esperanza
ἐμαυτοῦ, -ῆς	de mí mismo
ἐμός, -ή, -όν	mi
ἔμπροσθεν	delante de, antes de (con genitivo)
ἐμφανίζω, ἐμφανίσω, ἐνεφάνισα, ---, ---, ἐνεφανίσθην	manifiesto
ἐν	en, dentro
ἐντέλλομαι, ἐντελοῦμαι, ἐνετειλήμην	mando, ordeno
ἐντολή, -ῆς, ἡ	mandamiento, orden
ἐνώπιον	delante de, ante, en presencia de (con genitivo)
ἐξέρχομαι, ἐξελεύσομαι, ἐξῆλθον, ἐξελήλυθα, ---, ---	salgo, parto
ἔξω	afuera
ἑορτή, -ῆς, ἡ	fiesta, día de la fiesta
ἐπαγγελία, -ας, ἡ	promesa
ἐπαγγέλλομαι, ---, ἐπηγγειλάμην, ἐπήγγελμαι, ---	prometo
ἐπεί	cuando, puesto que, después, porque
ἐπί	a. en, sobre (con genitivo); b. en, sobre, en cuanto a (con acusativo); c. en, sobre, a, contra (con acusativo)

ἐπιγινώσκω, ἐπιγνώσομαι, ἐπέγνων, ἐπέγνωκα, ---, ἐπεγνώσθην	conozco (bien), percibo, reconozco
ἐπιθυμία, -ας, ἡ	anhelo, deseo
ἑπτά	siete (indeclinable)
ἔργον, -ου, τὸ	obra, tarea, hecho
ἔρημος, -ου, ἡ	desierto
ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα, ---, ---	vengo, voy
ἐρωτάω, ἐρωτήσω, ἠρώτησα, ---, ---, ---	pregunto, ruego
ἐσθίω, φάγομαι, ἔφαγον, ---, ---, ---	como
ἔσχατος, -η, -ον	último, postrero
ἔτος, ἔτη (pl)	(neutro nom. y acus. plural) años
ἕτοιμος, -η, - ον	preparado, aparejado
εὑρίσκω, εὑρήσω, εὗρον, εὕρηκα, ---, εὑρέθην	hallo (seguido por el participio en cita indirecta)
ἐχθές	ayer
ἐχθρός, -ά, -όν	enemigo
ἔχω, ἕξω, ἔσχον, ἔσχηκα, ---, ---	tengo
ἕως	a. hasta (preposición con genitivo), b. hasta que (conjunción)
Z	
(ζάω) ζῶ, ζήσω,, ἔζησα, --- ---, ---	vivo, soy vivo
ζωή, -ῆς, ἡ	vida
H	
ἤ	o, que
ἡγεμών, ἡγεμόνος, ὁ	gobernador, príncipe, caudillo
ἤδη	ya
ἥκω, ἥξω, ἧξα, ---, ---, ---	he venido, estoy presente
Ἠλί, ὁ	Eli
ἡμεῖς, ἡμῶν	nosotros
ἡμέρα, -ας, ἡ	día
ἡμέτερος, -α, -ον	nuestro
Θ	
θάλασσα, -ης, ἡ	mar
θάνατος, -ου, ὁ	muerte
θαυμάζω, θαυμάσομαι,	me maravillo

ἐθαύμασα, ---, ---, ---, ἐθαυμάσθην	
θεάομαι, ---, ἐθεασάμην, ---, τεθέαμαι, ἐθεάμην	miro
θέλημα, -ατος, τό	voluntad (la cosa determinada, la acción de resolver)
θέλω, θελήσω, ἠθέλησα	quiero, deseo
θεός, -οῦ, ὁ	Dios, dios
θεραπεύω, θεραπεύσω, ἐθεράπευσα, ---, τεθεράπευμαι, ἐθεραπεύθην	curo, sano
θεωρέω, θεωρήσω, ἐθεώρησα, ---, ---, ---	veo, miro
θηρίον, -ου, τό	fiera
θλῖψις, -εως, ἡ	aflicción, tribulación, angustia
θύρα, -ας, ἡ	puerta
θυσία, -ας, ἡ	sacrificio
θύω, ---, ἔθυμα, ---, τέθυμαι, ἐτύθην	inmolo, sacrifico, mato
Ι	
Ἰακώβ, ὁ	Jacob (indeclinable)
Ἰάκωβος, -ου, ὁ	Jacob, Santiago
ἴδιος, -α, -ον	propio
ἰδού	he aquí, mirad
ἱερεύς, -έως, ὁ	sacerdote
Ἱεροσόλυμα, -ων, τά	Jerusalén
Ἰεσσαί, ὁ	Isaí
Ἰησοῦς, -οῦ (gen), -οῦ (dat.), -οῦν (acus), ὁ	Jesús, Josué
ἱλασμός, -οῦ, ὁ	propiciación
ἵνα	para que
Ἰορδάνης, -ου, ὁ	Jordán (el río)
Ἰούδας, -α (-ᾳ, -αν, -α) ὁ	Judá
Ἰσκαριώτης, -ου, ὁ	Iscariote
Ἰσραήλ, ὁ	Israel
ἵστημι, στήσω, ἔστησα & ἔστην, ἕστηκα, ---, ἐστάθην	a. pongo, establezco (transitivo en presente, imperfecto, futuro, aoristo 1ero activo) b. me pongo, estoy en pie (intransitivo en aoristo – μι, perfecto, pluscuamperfecto activo, futuro voz media, y futuro y aoristo voz pasiva).
ἰσχυρός, -ά, -όν	poderoso, fuerte
ἰσχύω, ἰσχύσω, ἴσχυσα, ---,	soy fuerte, poderoso; puedo

---, ---	
Ἰωσήφ, ὁ	José
Κ	
κἀγώ	= καὶ ἐγώ
καθαρίζω, καθαριῶ, ἐκαθάρισα, ---, κεκαθάρισμαι, ἐκαθαρίσθην	limpio, purifico
καθεύδω	duermo (solo los tiempos presente e imperfecto en el Nuevo Testamento)
καθώς	como, así como
καί	también
Κάϊν, ὁ	Caín (indeclinable)
καινός, -ή, -όν	nuevo, fresco, no usado
κακός, -ή, -όν	malo, vicioso
καλέω, καλέσω, ἐκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι, ἐκλήθην	llamo
καλός, -ή, -όν	hermoso, bello, bueno, noble
κάμηλος, -ου, ὁ ο ἡ	camello
καρδία, -ας, ἡ	corazón
καρπός, ου, ὁ	fruta, fruto
κατὰ	a. sobre, contra (con genitivo); b. de lo alto hacia abajo (con dativo); c. por, según (con acusativo)
καταβαίνω, καταβήσομαι, κατέβην, καταβέβηκα, ---, ---	desciendo
καταγινώσκω, ---, ---, ---, κατέγνωσμαι, ---	condeno, reprendo
καταλύω, καταλύσω, κατέλυσα, ---, ---, κατελύθην	destruyo
Καφαρναούμ, ἡ	Capernaúm
κεῖμαι, ---, ---, ---, ---, ---	estoy acostado, puesto
κέρας, -ατος, τό	cuerno
κερατίνη, -ης, ἡ	trompeta, cuerno
κεφαλή, -ῆς, ἡ	cabeza
κῆπος, -ου, ὁ	huerto
κλείω, κλείσω, ἔκλεισα, ---, κέκλεισμαι, ἐκλείσθην	cierro
κοινωνία, -ας, ἡ	comunión, concierto

κόλασις, -εως, ἡ	pena, castigo
κόσμος, -ου, ὁ	mundo, universo
κρείσσων, κρεῖσσον	mejor
κρίσις, -εως, ἡ	juicio, castigo
κριτής, -οῦ, ὁ	juez
κύριος, ὁ	Señor, señor, amo
κώμη, -ης, ἡ	aldea, pueblo
Λ	
Λάζαρος, -ου, ὁ	Lázaro
λαλέω, λαλήσω, ἐλάλησα, λελάληκα, λελάλημαι, ἐλαλήθην	hablo, digo
λαμβάνω, λήμψομαι, ἔλαβον, εἴληφα	tomo, recibo
λαμπάς, λαμπάδος, ἡ	antorcha, lámpara
λαός, -οῦ, ὁ	pueblo
λατρεύω, λατρεύσω, ἐλάτρευσα, ---, ---, ---	sirvo, adoro (con dativo de complemento directo).
λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἴρηκα, εἴρημαι, ἐρρέθην	digo, hablo
λέων, λέοντος, ὁ	león
λίαν	muy, mucho, en gran manera
λίθος, -ου, ὁ	piedra
λόγος, -ου, ὁ	palabra, dicho, voz
λύω, ---, ἔλυσα, λέλυμαι, ἐλύθην	desato, suelto, destruyo
Λώτ, ὁ	Lot (indeclinable)
Μ	
Μαδιάμ, ὁ	Madián
μαθητής, -οῦ, ὁ	discípulo, estudiante
μακάριος, -α, -ον	feliz
μακρός, -α, -ον	largo, apartado, lejano
μανθάνω, ---, ἔμαθον, μεμάθηκα	aprendo
Μαρία, -ας, ἡ	María
Μᾶρκος, -ου, ὁ	Marcos (sujeto del verbo)
μαρτυρέω, μαρτυρήσω, ἐμαρτύρησα, μεμαρτύρηκα, μεμαρτύρημαι, ἐμαρτυρήθην	soy testigo, testifico

μαρτυρία, -ας, ἡ	testimonio
μάχομαι	contiendo, combato
μέγας, μεγάλη, μέγα	grande, alto
μείζων, μεῖζον	más grande, mayor
μέλλω, μελλήσω, ---, ---, ---, ---	estoy para, he de
μένω, μενῶ, ἔμεινα	permanezco, quedo
Μεσοποταμία, -ας, ἡ	Mesopotamia
μέσος, -η, -ον	medio, en medio
μετά	(con genitivo) con; (con acusativo) después
μετ’, μεθ’	(Antes de una vocal el α de μετά se elide. Cuando la vocal es áspera, la τ puede cambiarse a θ.)
μεταβαίνω, μεταβήσομαι, μετέβην, μεταβέβηκα, ---, ---	paso
μή	no (se usa con el imperativo)
μηδέ	ni
μηδείς, μηδεμία, μηδέν	nadie, nada
μήτηρ, μητρός, ἡ	madre
μικρός, -ά, -όν	pequeño
μισέω, μισήσω, ἐμίσησα, μεμίσηκα, μεμίσημαι, ---	odio
μνημονεύω, ---, ἐμνημόνευσα, ---, ---, ---	yo recuerdo (seguido por el complemento directo en acusativo o, más frecuentemente, por el complemento directo en genitivo)
μονή, -ῆς, ἡ	morada
μονογενής, -ές	único, unigénito
μόνον	solamente (adverbio)
μόνος, -η, -ον	solo, único
Μωυσῆς, Μωυσέως, Μωυσεῖ, Μωυσῆν, ὁ	Moisés
Ν	
ναί	sí
νεανίσκος, -ου, ὁ	mancebo, joven
νεφέλη, -ης, ἡ	nube
νεώτερος, -α, -ον	menor, más joven, (o, con el uso helenístico) el menor, el más joven
νικάω, νικήσω, ἐνίκησα, νενίκηκα, ---, ἐνικήθην	venzo
νίκη, -ης, ἡ	victoria
Νικόδημος, -ου, ὁ	Nicodemo (sujeto del verbo)
νόμος, -ου, ὁ	ley

νῦν	ahora
νύξ, νυκτός, ἡ	noche
Ξ	
ξηρός, -ά, -όν	seco
Ο	
ὁ, ἡ, τό	el, la
ὅθεν	de donde, por donde, por lo cual
οἶδα, εἰδήσω	sé, conozco
οἶκος, -ου, ὁ	casa
οἶνος, -ου ὁ	vino
ὅλος, -η, -ον	entero
ὅμοιος, -α, -ον	semejante, igual
ὁμολογέω, ὁμολγήσω, ὡμολογήσα, ---, ---, ---	concuerdo, confieso
ὁμοῦ	juntos
ὀνειδίζω, ---, ὠνείδισα, ---, ---, ---	reto, vitupero, censuro, reprocho
ὄνομα, -ατος, τό	nombre
ὁράω, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα, ---, ὤφθην	veo, miro
ὀργίζομαι, ---, ---, ---, ---, ὠργίσθην	me enojo, me airo
ὅς, ἥ, ὅ	que, el que, la que, lo que
ὅστις, ἥτις, ὅ τι	el cual, el que, que, cualquiera
ὅταν	cuando, cuandoquiera
ὅτε	cuando
ὅτι	que, porque
οὐ	no (usado delante de una palabra que comienza con una consonante)
οὐκ	no (delante de una palabra que comienza con una vocal que lleva espíritu suave)
οὐχ	no (forma de οὐ, usada delante de una palabra que lleva espíritu rudo)
οὐδέ	ni, tampoco
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν	ninguno, nadie, nada
οὐκέτι	ya no
οὐ μή	(fuerte negativo) de ninguna manera
οὖν	así que, de manera que, por eso
οὔπω	todavía no
οὐρανός, -οῦ, ὁ	cielo
οὖς, ὠτός, τό	oreja, oído

οὗτος, αὕτη, τοῦτο	éste, ésta, esto
οὕτως	así
οὐχί	no, de ninguna manera (forma enfática de οὐ)
ὀφείλω, ---,---,---,---,---	debo, he de
ὀφθαλμός, -οῦ, ὁ	ojo
ὄχλος, -ου, ὁ	gentío, pueblo, compañía
ὀψάριον, -ου, τό	pez, pescado
Π	
παιδίον, -ου, τό	niño
πάλαι	en otro tiempo, antiguamente, hace mucho
παλαίος, -ά, -όν	viejo, antiguo
πάλιν	otra vez, de nuevo
πάντοτε	siempre
παρά (παρ')	a. de (con genitivo), b. cerca de, junto (con dativo), c. más que (en comparaciones, usando dativo)
παράγω	paso, me paso, desaparezco (La forma media-pasiva en 1 Juan 2.8 tiene el mismo significado que la activa.)
παράκλητος, -ου, ὁ	abogado, consolador
παρεμβολή, -ῆς, ἡ	cuartel, campo, ejército
παρουσία, -ας, ἡ	presencia, venida
παρρησία, -ας, ἡ	franqueza, denuedo, confianza (al hablar), (con caso dativo se usa como adverbio: con franqueza, abiertamente)
πᾶς, πᾶσα, πᾶν	todo, cada
πάσχα, τὸ (indeclinable)	Pascua, fiesta de los Azimos, el cordero pascual
πατάσσω, πατάξω, ἐπάταξα, ---, ---, ---	hiero, mato
πατήρ, πατρός, ὁ	(nom. sing.) padre
πείθω, πείσω, ἔπεισα, πέποιθα, πέπεισμαι	persuado; creo (voz media), obedezco (con el dativo de complemento directo)
πέμπω, πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα, πέπεμμαι, ἐπέμφθην	envío
πεντακισχίλιοι, -αι, -α	cinco mil
πέραν	tras, al otro lado de
περί	a. con el caso genitivo: (en sentido figurado) acerca de, tocante a b. con el caso acusativo: alrededor de, cerca de
περιπατέω, περιπατήσω, περιεπάτησα, περιπεπάτηκα, ---, ---	ando, camino
πετεινόν, -οῦ, τό	ave
Πέτρος, -ου, ὁ	Pedro

πίνω, πίομαι, ἔπιον, πέπωκα, ---, ---	bebo
πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, ἔπεσα, πέπτωκα, ---, ---	caigo
πιστεύω, πιστεύσω, ἐπίστευσα, πεπίστευκα	creo, confío (Se usa el dativo de complemento directo para la cosa o la persona a quien se cree.)
πίστις, -εως, ἡ	fe
πιστός, -ή, -όν	fiel
πλανάω, πλανήσω, ἐπλάνησα, ---, πεπλάνημαι, ἐπλανήθην	engaño, extravío
πλάνη, -ης, ἡ	error, extravío
πληγή, -ῆς, ἡ	plaga, azote
πληρόω, πληρώσω, ἐπλήρωσα, πεπλήρωκα, πεπλήρωμαι, ἐπληρώθην	lleno, completo
πλοῦτος, -ου, ὁ	riqueza
πνεῦμα, -ατος, τὸ	viento, espíritu
ποιέω, ποιήσω, ἐποίησα, πεποίηκα, πεποίημαι, ἐποιήθην	hago
πόλεμος, -ου, ὁ	guerra
πολλάκις	a menudo, muchas veces
πολύς, πολλή, πολύ	mucho
πονηρός, -ά, -όν	malo, malvado
πορεύομαι, πορεύσομαι, --- ---, πεπόρευμαι, ἐπορεύθην	ando, parto, voy caminando
ποταμός, -ή, ὁ	río
ποταπός, -ή, -όν	qué, cuál, qué tal
ποτήριον, -ου, τό	copa
ποῦ	dónde
πρεσβύτερος, -α, -ον	mayor
πρό	(con dativo) delante de, ante, antes de, en vez de
πρόβατον, -ου, τό	oveja
πρὸς	a. con dativo: cerca de; b. con acusativo: a, para, junto a
προσεύχομαι, προσεύξομαι, προσηυξάμην, ---, ---	oro, pido
πρόσωπον, -ου, τό	cara
προφήτης, -ου, ὁ	profeta
πρῶτος, -η, -ον	primero, principal

πῦρ, πύρος, τὸ	fuego
πυρετός, - οῦ, ὁ	fiebre, calentura
πώποτε	jamás
πῶς	cómo
Ρ	
ῥάβδος, -ου, ἡ	vara, báculo
ʿ Ῥαχήλ, ἡ	Raquel (indeclinable)
ῥῆμα, -ατος, τό	palabra, cosa, caso
ῥηθέν	dicho (participio aoristo pasivo nominativo singular de λέγω.)
ῥομφαία, -ας, ἡ	espada
Σ	
σαλπίζω, σαλπίσω, ἐσάλπισα, ---, ---, ---	toco (hago sonar) la trompeta
Σαμουήλ, ὁ	Samuel
Σαούλ, ὁς	Saúl
Σαρα, -ας, -αν, ἡ	Sarai
σάρξ, σαρκός, ἡ	carne
σεαυτοῦ, -ῆς	de ti mismo
σήμερον	hoy
σῖτος, -ου, ὁ	trigo, grano
σκάνδαλον, -ου, τό	escándalo, tropezadero, ocasión para pecar
σκεῦος, - ους, τό	vaso, instrumento (plural: aparejos)
σκληρύνω, σκληρυνῶ, ἐσκλήρυνα, ----, ----, ἐσκληρύνθην	endurezco
σκοτία, -ας, ἡ	tinieblas, oscuridad
σκότος, -ους, τό	tinieblas, oscuridad
Σόδομα, -ων, τά	Sodoma, (nombre con forma plural pero significado singular)
σπέρμα, -ατος, τό	simiente, posteridad
σπήλαιον, -ου, τὸ	cueva
σπλάγχνον, -ου, τό	entrañas, corazón, afecto
στῦλος, -ου, ὁ	columna
σύ, σοῦ	tú
σύν	(con dativo) con
συνάγω, συνάξω, συνήγαγον, ---	reúno, junto
συναγωγή, -ῆς, ἡ	asamblea, sinagoga
σφάζω, σφάξω, ἔσφαξα, --- ἔσφαγμαι, ἐσφάγην	mato, degüello

σφενδόνη, -ης, ἡ	honda
σχολή, - ῆς, ἡ	escuela
σῴζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα, σέσωσμαι, ἐσώθην	salvo, conservo, libro
σῶμα, σώματος, τό	cuerpo (vivo o muerto)
σωτήρ, -τῆρος, ὁ	salvador, conservador
Τ	
τάχα	tal vez
τεκνίον, -ου, τό	niñito, hijito
τέκνον, τό	niño, niña
τέλειος, -α, -ον	perfecto, completo, mayor de edad
τελειόω, ---, ἐτελείωσα, τετελείωκα, τετελείωμαι, ἐτελειώθην	acabo, cumplo
τηρέω, τηρήσω, ἐτήρησα, τετήρηκα, τετήρημαι, ἐτηρήθην	guardo, conservo, observo, obedezco
τίθημι, θήσω, ἔθηκα, τέθεικα, τέθειμαι, ἐτέθην	pongo, coloco
τίς, τί	quién, qué, cuál; τί puede significar «¿por qué?»
τὶς, τὶ	(masc. y fem.) uno, alguno, alguien, cierto; (neutro) algo, alguna cosa
τόπος, -ου, ὁ	lugar
τότε	entonces
τρεῖς, τρία	tres
τρέχω, ---, ἔδραμον, ---, --- ---	corro
τριακόσιοι, -αι, -α	trescientos
τυφλόω, ---, ἐτύφλωσα, τετύφλωκα, ---, ---	yo ciego
Υ	
ὕδωρ, ὕδατος, τό	agua
υἱός, -οῦ, ὁ	hijo
ὑμεῖς, ὑμῶν	vosotros
ὑπάγω, ---,---,---,---,---	voy, me aparto
ὑπακοή, -ῆς, ἡ	obediencia
ὑπέρ	por, para, sobre (con genitivo); más que, superior a, más allá de (con acusativo)
ὑπηρέτης, -ου, ὁ	criado
ὑπό	a. por (con dativo), b. debajo de (con genitivo o con acusativo)

ὑπομιμνήσκω, ὑπομνήσω, ὑπέμνησα, ---, ---, ὑπεμνήσθην	hago recordar
ὑψηλός, -ή, -όν	alto, levantado
Φ	
φαίνω, φανοῦμαι, ἔφανα, ---, ---, ἐφάνην	resplandezco, alumbro, aparezco (pasiva), me muestro
φανερός, -ά, -όν	manifiesto, conocido
φανερόω, φανερώσω, ἐφανέρωσα, πεφανέρωκα, πεφανέρωμαι, ἐφανερώθην	manifiesto
Φαραώ, ὁ	Faraón (indeclinable)
φέρω, οἴσω, ἤνεγκα	llevo, traigo, soporto
φεύγω, φεύξομαι, ἔφυγον, ---, ---, ---	huyo, evito
Φίλιππος, -ου, ὁ	Felipe
φοβέομαι, φοβηθήσομαι, ---, ---, ---, ἐφοβήθην	temo
φοβερός, - ά, - όν	terrible, espantoso
φόβος, -ου, ὁ	miedo, temor
φονεύω, φονεύσω, ἐφόνευσα	mato, asesino
φυλάσσω, φυλάξω, ἐφύλαξα, πεφύλαχα, ἐφυλάχθην	guardo, conservo
φωνή, -ῆς, ἡ	sonido, voz
φῶς, φωτός, τό	luz
Χ	
Χαῖρε	saludos, bienvenida, buenos días, adiós, regocíjate
χαίρω, ---, ---, ---, ---, ἐχάρην	me regocijo
Χαλέβ, ὁ	Caleb (indeclinable)
Χαναάν, ἡ	Canaán (indeclinable)
χαρά, -ᾶς, ἡ	gozo
χάριν	a causa de, por, por causa de
χείρ, χειρός, ἡ	mano
χρεία, -ας, ἡ	necesidad
χρῖσμα, -ατος, τό	unción
χριστός, -οῦ, ὁ	ungido
χρίω, ---, ἔχρισα, ---, ---, ἐχρίσθην	unjo

χρόνος, -ου, ὁ	tiempo
Ψ	
ψεύδομαι, ψεύσομαι, ἐψευσάμην, ---, ---, ---	miento, engaño con mentira
ψευδοπροφήτης, -ου, ὁ	falso profeta
ψεῦδος, -ους, τό	mentira
ψεύστης, -ου, ὁ	mentiroso
ψηλαφάω, ---, ἐψηλάφησα, ---, ---, ---	palpo, toco
ψυχή, -ῆς, ἡ	vida, alma
Ω	
ὧδε	aquí
ὥρα, -ας, ἡ	hora, tiempo
ὡς	como
ὥστε	de manera que, de modo que, por lo cual